

ИСТОЧНИК БЛАГА И СЧАСТЬЯ

Сутры, Тантра, 21 Восхваление и ритуал Тары

**ИНСТИТУТ ОБЩЕГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
МОСКВА
2025**

Введение

Хвала Стремительной Отважной Богине!

В этом сборнике приведены практики, связанные с богиней Тарой. В силу того, что Тара помогает всем существам, независимо от верований, она может помочь любому, кто отнесется к ней с почтением и вниманием. В самом деле, если вас постигло какое-то несчастье и вам нужно его одолеть или, наоборот, вы жаждете чего-то достичь — нет более простого и действенного способа, чем практики Тары, приведенные здесь.

Двадцать одно Восхваление, в силу его действенности, известно любому тибетцу. Вы читаете его два, три или семь раз с утра и перед сном, и замечаете, что ваша жизнь становится намного приятней! *Желаемое обретается, препятствия устраняются*. Это занимает совсем немного времени и приносит прекрасный результат. Если ваши стремления **не приносят вреда другим**, то их вполне можно осуществить, обращаясь к Таре.

Когда Вы уже освоили *Двадцать одно Восхваление* и убедились в его благотворном влиянии, Вы можете пожелать усилить его действие! Тогда воспользуйтесь приведенным здесь Ритуалом «*Четыре мандалы*». Он, с первого взгляда, может показаться сложноватым, но это не так! Вы просто читаете текст, вставляя в указанных местах *Двадцать одно Восхваление*. На это может уйти около часа, но оно того стоит. Есть также сокращенный вариант, когда можно пропустить строки, отмеченные на полях чертой.

Текст «*Четырех мандал*» и *Двадцать одно Восхваление* точно работает, если читать тибетскую транслитерацию. Идеально, но не обязательно, *Двадцать одно Восхваление* пропевать на санскрите. Декламация на санскрите — очень благоприятна, так как санскритский оригинал является не только Восхвалением, но и могущественной мантрой.

Я постарался русский перевод также сделать ритмичным для удобства декламации и теперь часто читаю только по-русски, — это тоже работает, и — в качестве бонуса — позволяет понимать о чем идет речь, что, впрочем, не является необходимым.

Желательно весь день, когда вы делаете «*Четыре мандалы*», не употреблять мяса, чеснока, лука, вина и не курить. Если это затруднительно, **в любом случае НЕОБХОДИМО ВОЗДЕРЖАТЬСЯ ОТ ЭТОГО С ПРОБУЖДЕНИЯ И ДО ВЫПОЛНЕНИЯ ПРАКТИКИ**.

Имена Двацати одной Тары приведены в соответствии с традицией махасиддхи Сурьягупты.

Для выполнения «*Четырех мандал*», *Двадцати одного Восхваления*,

мантр Тары и Падмасамбхавы желательно получить передачу чтением (лунг), что несложно, так как буддистские учителя теперь — не редкость. В принципе, передачу чтением на эти практики вам может дать любой человек, получавший эту передачу сам. Если же вы живете на острове Буяне и даже это затруднительно, но вы искренне хотите их практиковать — практикуйте, а передачу получите при случае.

В это издание добавлены *Строфы к Восьми Благородным и Благоприятным* и *Семистрочная молитва*, а также две короткие Сутры, посвященные Таре. Предназначение этих текстов такое же, что и у *Двадцати одного Восхваления*. Их можно применять по отдельности или в сочетании с *Восхалением*. Передачи чтением (лунг) для них не нужно.

На 74 странице приведена очень "Краткая практика Тары...", которую могут выполнять также все желающие. Несмотря на её малый объем, действие её весьма полно.

Также во второй половине книги цитируются некоторые главы из Тантры Тары. Они являются иллюстрацией глубины и силы садхан Тары — для воодушевления практикующих. Из текста Тантры сразу видно, что Хогвардс был вовсе не в Англии :) **Практически применять их без посвящения и устных наставлений не стоит, так как сам текст специально запутан, и без указаний Наставника результат может быть ПЛАЧЕВЕН.**

Почти две трети этой книги переведено прекрасным Владом Вольским. Море благодарностей ему и низкий поклон.

В подготовке принимали участие Ровшан Гасанов, Мария Аксенова, Игорь Буриков. Большое им спасибо.

Ачарья Бем Митруев внёс несколько принципиальных исправлений в перевод 4 Мандал. Пранам Ачарье!

Огромное спасибо за цветные иллюстрации прекрасным художникам и дизайнерам: Дубковой Т., Хосу С. ; **в особенности** Куралиной С. и Белову И., Калиберде А. и Калиберде Ак., Соколову-Максимову Д.

Пусть благо распространяется
Бек.

༄༅།འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།

Строфы к Восьми Благородным и Благоприятным

ཁལས་གང་ཞིག་བརྩོམ་པ་ལ་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་བྱ་བ་གང་བརྩམས་པ་དེ་ཡིད་
བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཀྱང་གལ་ཆེ་སྟེ།

Если перед началом любого дела прочитать эти стихи от начала до конца, то все свершится как вы пожелаете.

ཨོྫ། ལྷ་དཔྱད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྱུ་བ་པའི།།

ОМ НАНГ СИ НАМ ДАГ РАНГ ШИН ЛХУН ДРУБ ПЕ

ОМ Явь и сущее¹ — полная чистота и по природе спонтанно совершенные

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྩའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

ТАШИ ЧОГ ЧУЙ ШИНГ НА ШУТ ПА ЙИ

Благие Чистые миры десяти направлений и пребывающие в них

སངས་རྒྱས་ཚུལ་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

САНГ ДЖЕ ЧО ДАНГ ГЕ НДУН ПХАГ ПЕ ЦОГ

Будды, Дхарма и Благородные Собрания Сангхи!

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོགོ།།

КУН ЛА ЧАГ ЦАЛ ДАГ ЧАГ ТА ШИ ШОГ

Пред всеми вами почтительно простираюсь и да пребудет счастье!

སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྱུ་བ་དགོངས།།

ДРОН МЕ ГЯЛ ПО ЦАЛ ТЕН ДОН ДРУБ ГОНГ

Царь-Светоч и Могущественный Исполнитель целей существ²

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་བ།།

ЧЖАМ ПЕ ГЬЕН ПАЛ ГЕ ДРАГ ПАЛ ДАМ ПА

Священные Украшения Любви и Великолешие Славы и Добродетели³,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།།

КУН ЛА ГОНГ ПА ГЬА ЧЕР ДРАГ ПА ЧЕН

Сведущий-Все-Постигший (Сарвашайодаракиртиман),

1 Мир и существа

2 Прадипараджа и Стхиракаушаламадхашайя

3 Шри Майтреяланкара и Шри Варашубхакирти

ལྷན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།

ЛхУН ПО ТАР ПхАГ ЦАЛ ДРАГ ПАЛ ДАНг НИ

Благородная мощь Сумеру (Шри Сумерувадайякаушалакирти),

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།

СЕМ ЧЕН Тхам ЧЕ ЛА ГОНг ДРАГ ПЕ ПАЛ

Славный Заботящийся о Существах

(Шри Сарвасаттвашайякирти),

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།

ЙИ ЦИМ ДЗЕ ПА ЦАЛ РАБ ДРАГ ПАЛ ТЕ

Славный Искусный во Всех Делах

(Шри Мантушакаракаушаласукирти)

མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བཀྲ་གིས་དཔལ་འཕེལ་བ།

ЦЕН ЦАМ ТхО ПЕ ТА ШИ ПАЛ ПхЕЛ ВА

Слушание ваших имен преумножает слава и счастье!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

ДЕ ВАР ШЕГ ПА ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

Пред Восьмью Сугатами⁴, простираюсь!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྡོ་རྗེ་འཛིན།

ДЖАМ ПАЛ ШОН НУ ПАЛ ДЕН ДОРДЖЕ ДЗИН

Манджушрикумара, Шри Ваджрапани,

སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

ЧЕН РЕ ЗИГ ВАНг ГОН ПО ДЖАМ ПЕ ПАЛ

Авалокитешвара, Шри Майтрея,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྦྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

СА ЙИ НЬИНг ПО ДриБ ПА НАМ ПАР СЕЛ

Кшитигарбха, Ниваранавишкамбхин,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

НАМ КхЕ НЬИНг ПО ПхАГ ЧОГ КУН ТУ ЗАНг

Акашагарбха, Арья Самантабхадра

4 Шествующие в Блаженстве или Ушедшие в Блаженство — эпитет будд

ཡུཏྲལ་དོ་རྩེ་པད་དཀར་སྒྲུ་གིང་དང་།

УТПАЛ ДОРДЖЕ ПЕ КАР ЛУ ШИНГ ДАНГ

С утпалой, ваджрой, белым лотосом и деревом нагов,

ཉོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

НОР БУ ДА ВА РАЛ ДРИ НЬИ МА ЙИ

Сокровищем, Луной, мечом, Солнцем

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཟླ་གིས་དཔལ་གྱི་མཚོག

ЧАГ ЦЕН ЛЕГ НАМ ТА ШИ ПАЛ ГЫИ ЧОГ

В руках — Благими атрибутами высших славы и счастья,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ЧАНГ ЧУБ СЕМ ПА ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

Перед вами, Восемь Бодхисаттв, простираюсь!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཟླ་གིས་གསེར་གྱི་ཉ།

РИН ЧЕН ДУГ ЧОГ ТА ШИ СЕР ГЫИ НЯ

Драгоценный Зонт, Златые рыбы счастья,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

ДО ДЖУНГ БУМ ЗАНГ ЙИ ОНГ КА МА ЛА

Благой сосуд желаний исполнения, чарующий Камала,

སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་སྙན་ཚུགས་དཔལ་བེལ།

НЬЕН ДРАГ ДУНГ ДАНГ ПхУН ЦОГ ПАЛ БЕ У

Раковина славы, Узел нескончаемого счастья,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

МИ НУБ ГЬЯЛ ЦЕН ВАНГ ГЬЮР КхОР ЛО ТЕ

Непреклонный стяг победы, Всеподчиняющая чакра.

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།

РИН ЧЕН ТАГ ЧОГ ГЬЕ КЫИ ЧАГ ЦЕН ЧЕН

Восемь бесценных знаков Чакравартина, Держащие в руках,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ།

ЧОГ ДУ ГЬЯЛ ВА ЧО ЧИНГ ГЬЕ КЬЕ МА

Радующие Победителей времени-пространства подношениями —

མྱེག་མྱེག་ས་ངོ་བོ་བྱན་པའི་དཔལ་འཕེལ་བ།།

ГЕГ СОГ НгО ВО ДРЕН ПЕ ПАЛ ПхЕЛ ВА

Чаровница и остальные⁵ — миг памяти о вас приумножает славу

བཀྲ་གིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།།

ТА ШИ ЛхА МО ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

Пред вами, Восемь Дэви Счастья — простираюсь!

ཆངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟོན་མིང་བྱ།།

ЦАНг ПА ЧЕН ПО ДЕ ДЖУНг СЕ МЕ ПУ

Махабрахма, Шамбху (Шива), Нараяна (Вишну),

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་བོ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱང་།།

МИГ ТОНг ДЕН ДАНг ГЬЯЛ ПО ЮЛ КхОР СУНг

Тысячеглазый (Индра) и Царь Дхритараштра,

འཕགས་སྦྱེས་བོ་དང་རྒྱ་དབང་མིག་མི་བཟང་།།

ПхАГ КЬЕ ПО ДАНг ЛУ ВАНг МИГ МИ ЗАНг

Вирудхака, Нагараджа Вирупакша,

རྣམ་ཐོས་སྤྱས་ཏེ་ལྷ་རྩ་ས་འཁོར་ལོ་དང་།།

НАМ ТхО СЕ ТЕ ЛхА ДЗЕ КхОР ЛО ДАНг

Вайшравана — Владыки сторон света, держащие чакру,

ཁྱི་བྱ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོ་རྩེ་ཅན།།

ТРИ ШУ ЛА ДАНг ДУНг ТУНг ДОРДЖЕ ЧЕН

Трезубец, дротик, ваджру и лютню,

བི་མྱི་རལ་གྱི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཆོན་འཛིན།།

ПИ ВАМ РАЛ Дри ЧО рТЕН ГЬЯЛ ЦЕН ДЗИН

Меч, ступу и победы стяг,

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་གིས་འཕེལ།།

СА СУМ НЕ СУ ГЕ ЛЕГ ТА ШИ ПхЕЛ

Преумножающие счастье и добродетель в трех мирах,

⁵ Ласья, Малика, Гитика, Нритья, Пушпака, Дхупика, Дипика и Гандхики — богини Очарования, Гирлянд, Песен, Танцев, Цветов, Благовоний, Светильников, Ароматов

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།།

ДЖИГ ТЕН КЬОНГ ВА ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

Пред вами, Восемь Защитников этого мира, простираюсь!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་བརྩམས་པ་ལ་།།

ДАГ ЧАГ ДЕНГ ДИР ДЖА ВА ЦОМ ПА ЛА

Пусть в каждом моем начинании

བགེགས་དང་ཉེ་བར་འཆོ་བ་ཀྱན་ནི་ནས།།

ГЕГ ДАНГ НЬЕ ВАР ЦЕ ВА КУН ШИ НЕ

Препятствия и все злое усмирятся,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

ДО ДОН ПАЛ ПхЕЛ САМ ДОН ЙИ ШИН ДРУБ

А все желания и устремления исполнятся, как было задумано.

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤམ་ཚོགས་པར་ཤོགོ།།

ТА ШИ ДЕ ЛЕГ ПхУН СУМ ЦОГ ПАР ШОГ

И да пребудет благо, счастье и процветание!

ལྷ་ཆོ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། ཉལ་ཆོ་བརྗོད་ན་མི་ལས་བཟང་པོར་མཐོང་། གཡལ་དུ་
འཇུག་ཆོ་བརྗོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། བྱ་བ་རྩམས་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱུན་དུ་བརྗོད་
ན་ཆོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་སྤེལ། བདེ་ལེགས་སྤུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། རྣམ་རྒྱུ་བ་
ཀྱན་བྱང་མངོན་མཐོང་ངེས་ལེགས་ཀྱིས། དོན་ཀྱན་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས།

Если читать эту молитву только встав с потели, то весь день желания будут исполняться, если читать ее перед сном — приснятся благие сны, перед началом состязания — вы победите, читать перед началом дела — прибыль возрастет, а если начитывать ежедневно, то счастье, процветание, успех и совершенства возрастут, осквернения и пороки очистятся, а все желаемое осуществится. Так проповедовал наивысший Победоносный.

རབ་ཚེས་མེ་སྤེལ་ལྷ་ཚོས་ཉལ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆེལ་འཇམ་དཔལ་
དབྱེས་པའི་རྩྭ་རྗེའི་ཡིད་མཆོལ་ས་བྱུང་བ་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོ་མཛད་པོ།།

На 3-й день 8-го месяца года Огня-Обезьяны, на восходе созвездия Пуспя это драгоценное ожерелье возникло из океана ума Джампела Гьепе Дордже. Мангалам!

Семистрочная молитва Гуру Падмасамбхавы

ཏཱ་ལའི་བོན་པོ་ལྟེན་ལྟན་གྱི་རྒྱལ་བྱང་མཆོམས།

ХУМ ОРГЪЕН ЮЛ ГЫИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ

ХУМ На северо-западной границе Уддияны,

པདྨ་གོ་སའ་སྟོང་པོ་ལ།

ПЕМА ГЕ САР ДОНГ ПО ЛА

На пестике цветущего лотоса,

ཡ་མཚན་མཚན་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

ЯМЦЕН ЧОГ ГИ НГО ДРУБ НЬЕ

Достигший удивительных высших совершенств,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

ПЕМА ДЖУНГ НЕ ШЕ СУ ДРАГ

Прославленный как Рожденный из лотоса,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱར།

КХОР ДУ КХА НДРО МАНГ ПО КОР

Окруженный множеством дакинй!

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

КЪЕ КЪИ ДЖЕ СУ ДАГ ДРУБ КЪИ

Следуя Тебе в своей практике,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ДЖИН ГЫИ ЛОБ ЧИР ШЕГ СУ СОЛ

Молю, приди и даруй благословение!

ਸ੍ਰ. ਸੁ. ਪਤ. ਤੀ. ਆਨੰ. ੨੦

ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ཨོཾ་ཨཱུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གྱུ་རུ་བརྒྱ་མཁོ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་

ОМ А ХУМ БЕНЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУМ

ཨོྭ་ཨྭ་ཨྭ་བཟླ་གུ་རུ་བརྒྱ་ཐོད་ཐེང་རུ་ལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ན་སྒྲི་ཡ་ལ་ཨྭ་ཨྭ་

ОМ А ХУМ БЕНЗАР ГУРУ ПЕМА ТхОТРЕНг ЦАЛ БЕНЗАР САМАЯ ДЗА
СИДДхИ ПхАЛА ХУМ А

༥ ཟབ་ཏིག་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱན་འདེབས་ལྷན་ལའི་ཐེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

"Гирлянда цветов Утпала"

молитва линии преемственности передачи глубинной сути Тары

ཁོས་སྒྲུ་ཤེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྷན་ཀུན་བཟང་མོ།

ЧО КУ ШЕР ЧИН ЧОМ ДЕН КУН ЗАНГ МО

Бхагавати Самантабхадри — Праджняпарамита дхармакая,

འཛེངས་སྒྱུད་རྫོགས་སྒྲུ་བཟོ་མ་རྩ་ཉི།

ЛОНГ ЧО ДЗОГ КУ БЕНЗАР ВАРАХИ

Ваджраварахи — самбхогакая,

སྒྲུལ་པའི་ནམ་རྩལ་རྩེ་བཅུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ།

ТРУЛ ПЕ НАМ РОЛ ДЖЕ ЦУН ДРОЛ МА ЮМ

Досточтимая мать Тара — волшебная игра нирманакаи,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЧОГ ТХУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

ཁསངས་རྒྱས་གཉིས་པ་བདུ་ཀླ་རའི་ཞབས།

САНГ ДЖЕ НЬИ ПА ПЕМА КА РЕ ШАБ

Второй Будда — Падмакара,

གསང་སྒྲགས་མཛོད་འཛིན་རྒྱ་གི་འབུམ་གྱི་རྩེ།

САНГ НГАГ ДЗО ДЗИН ДА КИ БУМ ГЬИ ДЖЕ

Держатель сокровищницы тайной мантры, владыка 100000 дакинй,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྒྲས་རྩལ་བ་རྩལ།

ЧАНГ ЧУБ СЕМ ПА ЛХА СЕ РОЛ ПА ЦАЛ

Бодхисаттва царевич Ролпа Цал,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

ཟབ་གཏིར་སྒྲོ་འབྱེད་མཆོག་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གླིང་།

ЗАБ ТЕР ГО ДЖЕ ЧОГ ГЬЮР ДЕ ЧЕН ЛИНГ

Раскрывший врата глубоких терма Чокгьюр Дечен Лингпа,

ཁ་བཀའ་བབ་བདུན་ལྷན་དོ་རྩེ་གཟི་བརྩིང་རྩལ།

КА БАБ ДУН ДЕН ДОРДЖЕ ЗИ ДЖИ ЦАЛ
Владеющий семью нисхожденьями Слова Дордже Зиджи Цел,

ཁྱེལ་བསྟན་གསལ་མཛད་བསྟན་གར་གྱི་དབང་།

ГЬЯЛ ТЕН САЛ ДЗЕ ПЕМА ГАР ГЬИ ВАНГ
Проясняющий Учение Победителя Пема Гаргьи Вангчук,

གསལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟེལ།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЧОГ ТхУН НгО ДрУБ ЦОЛ
Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྒྲིན་གྲོལ་མཛད་འཛིན་པའི།

ШЕН ЯНГ ЗАБ ГЬЕ МИН ДрОЛ ДЗО ДЗИН ПЕ
Далее, держателей сокровищницы глубины и обширности,
созревания и освобождения —

རྩ་བ་རྒྱུད་སྒྲ་མ་འཕགས་མ་སྟུར་མཛད་ལ།

ЦА ГЬЮ ЛА МА ПхАГ МА НЬЮР ДЗЕ ЛхА
Лам — коренных и линии Арьи стремительной богини,

རྩ་གསུམ་དོ་རྩེ་ཆོས་སྟུང་རྒྱ་མཆོལ།

ЦА СУМ ДОРДЖЕ ЧО СУНГ ГЬЯ мЦО ЛА
Океан Трёх корней и ваджрных защитников Дхармы,

གསལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟེལ།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЧОГ ТхУН НгО ДрУБ ЦОЛ
Молю, даруйте обычные и высшие сиддхи!

དེས་པར་འབྱུང་བའི་སྒོ་རྒྱུད་ཞིང་ས་རྒྱན།

НгЕ ПАР ДЖУНГ ВЕ ЛО ГЬЮ ШИНГ СА ЛЕН
Пусть отречение увлажнит почву моего ума,

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗོན་འབྱུངས་ཆར་དུ་དངར།

ЛхАГ САМ ДАГ ПЕ ДЖОН ТрУНГ ЦАР ДУ НгАР
Пусть возрастут леса чистых помыслов,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་ཟ་བས།

ЙЕ ШЕ ЧЕН ПОЙ ДРЕ БУ ЮР ЗА ВЕ
И опираясь на плоды великого Знания,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

ДОН НЫИ ЛхУН ГЫИ ДРУБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Две цели¹ спонтанно осуществляются!

ཁྱེས་པ་འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་སྒྲིམ་བྱེད་སྒྲིམ་རིམ་བསྐྱབ་གསུམ་མཛོད་འཆང་ཀླུ་མཁྱེན་བརྩེ་
དར་རྒྱས་ནས་ནན་ཏན་གསུང་བསྐྱལ་ངོར་ཟབ་ཆོས་སྒྲིན་གྲོལ་བསྐྱལ་བཟང་རིག་འཛིན་པ་མདོ་
སྤྲུགས་མིང་ཅན་ནས་སོ།། །།

По настоящей просьбе Карма Кьенце Даргье, владеющего тройным мастерством, написать необходимую часть для глубокой практики, несущей созревание и освобождение, которую он сопроводил подношением статуи из ляпис-лазури, это написал счастливец, что носит имя Видьядхара Донгак.

༄༅། དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།

མཐུལ་ཚོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྤོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Из Терма ума «Глубокая сущность Тары»

Ритуал мандалы — сущность двух накоплений

ནམ་གུ་རུ་ཨུ་རུ་རྒྱ་ར་ཡེ། *Хвала Гуру — Арья Таре!*

དུས་གསུམ་འབྲེན་པ་སྤྲུལ་བཅས་ལས། བླགས་བསྐྱེད་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་དབྱེད་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བརྟན་ནས།

ཁྱེསྐྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། དེ་འདྲ་ཟབ་ཏིག་འདི་ཡང་ཟབ་སྤོང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སྒྲོལ་བཅས་མང་དུ་

མི་དགོས་ཀྱང་། ཅུང་ཟད་སྒྲོས་པ་དང་། རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྤེལ་རྒྱས་བསྐྱུས་གཉིས་ལས།

Воздав хвалу Матери Таре — чудесной активности, рожденной сердцем Вождей и их Сынов трёх времен, разъясню практику, что соответствует крия и чарья-тантре. Эта сокровенная сущность, будучи краткой и наиболее сущностной, не требует множества приготовлений. Поэтому [здесь разъясняются] обширная и ежедневная практика, большая и сжатая форма.

དང་པོ་ནི། རྩེ་བཅུ་སྒྲོལ་མའི་སྐྱེ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འབྲུང་སྟགས་དགོན་མཚོག་གི་རྟེན་གང་འཛོམས་མཛུགས་དུ་སྤྲུགས་བྱ་གཙང་

མར་ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྦྱོད། དཀར་རླུ་མ། བསང་རྒྱ། མཚོད་པའི་མཐུལ། འཐོར་ནས་སྟགས་འདུ་བྱ། གྲུབ་ན་ཐུག་དང་ག་

ཅོད་སྒྲིལ་གྱི་སྦྱོད་དང་ལྷན་པ་བྱ་ཞིང་། མི་ལྟོགས་ན་གཙང་མ་མཐུང་བའི་སྤྱི་དོར་ཆ་ལྟ་བུར་སྤོང་ལས་ངེས་འབྱུང་ད

ང་། བྱང་རྒྱུ་བསེམས་ཀྱི་གྲུག་སྦྱོད་དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Первое. Пред образом, изваянием или статуей Досточтимой Тары и другими

¹ Две цели — (1) собственное пробуждение и (2) принесение блага другим

опорами Высших Драгоценностей установи на очищенной подставке две воды, обычные подношения, белую круглую тарма, воду для очищения, мандалу для подношения, зёрна для разбрасывания и прочее. Если можешь, омойся и практикуй чистое поведение. Если не способен выполнить это, то отрекись с утра² от мяса и вина. Начни с Прибежища и зарождения Бодхичитты. Представляй, что:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མཛོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

ДЮН ГЫИ НАМ Кхар ДЖЕ ЦЮН МА НгЁН СУМ ДУ ШУТ ПАР ГЬОР
В пространстве передо мной Досточтимая воочию пребывает.

ན་མོ། དགོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར།

НАМО КЁН ЧхОГ КЮН НгЁ ДЖЕ ЦЮН МАР

Намо! В Досточтимой — воплощении всех Драгоценностей,

།བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ДАГ СОГ Дро КЮН КЪЯБ СУ Чхи

Я и все остальные скитальцы³ обретаем Прибежище

།བྱང་ཚུབ་སྒྲོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

ЧАНг ЧхУБ МЁН ПЕ СЕМ КЬЕ НЕ

Зародив устремление к Пробуждению,

།ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱ།

ЗАБ МОЙ ЛАМ ЛА ДЖУТ ПАР ГЫИ

Да вступим на глубокий путь!

།ཆོགས་བསགས་པ་ནི། *Собрание накоплений:*

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།

ДЖЕ ЦУН ПхаГ МА ДроЛ МА ДАНг

Пред Досточтимой Арья Тарой и

།སྒྲིགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

ЧОГ ЧУ ДУ СУМ ШУТ ПА ЙИ

Десяти сторон и трех времен

།རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГЬЯЛ ВА СЕ ЧЕ Тхам ЧЕ ЛА

Всеми Победителями с Сынами,

² То есть до выполнения практики.

³ То есть существа, вечно скитающиеся в круговерти перерождений.

|ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

КУН НЕ ДАНг ВЕ ЧАГ ГЫ О

Преисполнившись верой, простираюсь!

|མི་ཉོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི།

МЕ ТОГ ДУТ ПО МАР МЕ ДрИ

Цветы, благовония, светильники, ароматы,

|ཞལ་བས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ШАЛ ЗЕ РОЛ МО ЛА СОГ ПА

Яства, музыку и прочие подношения

|དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྒྲུལ་ནས་འབུལ།

НгО ЧЖОР ЙИ КЫ ТрУЛ НЕ БУЛ

Материальные и явленные умом, подношу.

|འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ПхАГ МЕ ЦОГ НАМ ШЕ СУ СОЛ

Сонмы Арьи, примите, молю!

|ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

ТхОГ МА МЕ НЕ ДА ТЕ БАР

В свершённых с безначальных времен и поныне

|མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།

МИ ГЕ ЧУ ДАНг ЦАМ МЕ НгА

Десяти недобродетелях и пяти «без промежутка»⁴

|སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

СЕМ НИ НЬОН МОНг ВАНг ГЬЮР ПЕ

Умом, поверженным сквернами, —

|སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བགྱི།

ДИГ ПА Тхам ЧЕ ШАГ ПАР ГЫ

Во всех пороках — раскаиваюсь.

|ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།

НЬЕН ТхО РАНг ГЬЯЛ ЧАНг ЧУБ СЕМ

Шраваков, Пратьекабудд, Бодхисаттв

4 Действия, ведущие в ад сразу после смерти без промежутка-бардо.

|སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་བོ་ལ་སྐྱོ་གས་པས།

СО СО КЬЕ ВО ЛА СОГ ПЕ

И всех остальных рожденных⁵

|དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།

ДЮ СУМ ГЕ ВА ЧИ САГ ПЕ

Накопленным в трех временах добродетелям

|བསྐྱོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

СО НАМ ЛА НИ ДАГ ЙИ РАНГ

И заслугам я радуюсь!

|སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་པ་དང།

СЕМ ЧЕН НАМ КЬИ САМ ПА ДАНГ

По желанию существ,

|སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།

ЛО ЙИ ДЖЕ ТРАГ ДЖИ ТА ВАР

Согласно особенностям их ума,

|ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

ЧЕ ЧУНГ ТхУН МОНГ ТхЕГ ПА ЙИ

Великой, Малой, Общей Колесницы

|ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

ЧО КЬИ КхОР ЛО КОР ДУ СОЛ

Колесо Дхармы, прошу, поверните!

|འཁོར་བ་ནི་སྤྱིད་མ་སྟོང་བར།

КхОР ВА ДЖИ СИ МА ТОНГ БАР

Пока сансара не опустеет,

|སྤྱ་ངན་མི་འདའ་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས།

НЬЯ НгЕН МИ нДА ТхУТ ДЖЕ ЙИ

Не уходите в нирвану. Милосердно

|སྤྱག་བསྐྱེལ་བྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

ДУТ НгАЛ ГЬЯ мЦОР ЧЖИНГ ВА ЙИ

На тонущих в океане страданий

⁵ То есть существами шести уделов

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ЗИГ СУ СОЛ

Существ взирайте, молю!

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

ДАГ ГИ СО НАМ ЧИ САГ ПА

Все собранные мной заслуги

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

ТхАМ ЧЕ ЧАНг ЧУБ ГЬЮР ГЬЮР НЕ

Да послужат причиной пробуждения для всех.

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

РИНг ПОР МИ ТхОГ Дро ВА ЙИ

И пусть в силу этого я без промедления

།འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

ДрЕН ПЕ ПАЛ ДУ ДАГ ГЬЮР ЧИГ

Стану славным вождем скитальцев.

མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་གྱི། *Благословение подношений:*

ཨོྃ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུཾ་ལྷི་ན་ན་ན་རྩྩི་པཌ། ཨོྃ་སྣ་བྱ་མ་ཤྲ་རྩུམ་ཐ་རྩུམ་སྣ་བྱ་མ་ཤྲ་རྩྩི་ཏྲྀ་ཨོྃ།

ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཞོད་པའི་ཁིང་།

НЕ ЮЛ ПЕМО КЁ ПЕ ШИНг

Страна и Место — Чистая земля, усыпаная Лотосами

།དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཞོད་ཚད་མེད་པར།

ЙИБ ДАНг ГЬЕН КЁ ЦхЕ МЕ ПАР

Прекрасная, в бесчётных украшениях,

།ལྷ་རྩལ་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི།

ЛхА ДЗЕ ТИНг ДЗИН ЛЕ ДрУБ ПЕ

Сотворена божественным самадхи и

།མཚོད་རྩལ་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར།

ЧхЁ ДЗЕ САМ МИ КхЪЯБ ПАР ГЬЮР

Становиться невообразимым подношеньем,

།ཨོ་བཏྲ་ཨ་མྱོ་པུའྲི་པུམྲེ་རྩུ་བེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ནི་མི་རྩུ་ཤུ་ཨུམྲུ།
ཨོ་བཏྲ་སྤར་ཏེ།

ОМ ВАДЖРА АРГхАМ...⁶ ПАДЬЯМ... ПУШПЕ... ДхУПЕ... АЛОКЕ...
ГАНДхЕ... НАЙВЕДЬЯ... ШАБДА А ХУМ
ОМ ВАДЖРА САПхАРАНА КхАМ

དེ་ནས་ཐོག་མར་དགོན་མཚོག་སྤྱི་ལ་ཐུག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

Вначале осуществляй восхваление и подношение всем Драгоценностям в общем:

ཐུགས་བརྩུབ་བཞི་སྒྲུ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའར་བཏྲ་སྤྲུང་ཇོ།

ЧхОГ ЧУ ДЮ ШИ ЛА МА ГЬЯЛ ВА СЕ ДАНг ЧЕ ПА ТхАМ ЧЕ ДЮН ГЫ
НАМ КхАР ВАДЖРА САМАДЖА

Учителя четырёх времён и направлений десяти, все Победители и Сыны со свитой!

В пространстве предо мною ВАДЖРА САМАДЖА

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀླན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

МА ЛЮ СЕМ ЧЕН КЮН ГЫ ГЁН ГЬЮР ЧИНг

Защитник всех без исключения существ,

།བདུད་སྤེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛེམས་མཛད་ལྟ།

ДЮ ДЕ ПУНг ЧЕ МИ ЗЕ ДЖОМ ДЗЕ ЛхА

Бог, сокрушивший Мару с злобным войском!

།དངོས་རྒྱམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

НгЁ НАМ МА ЛЮ ДЖИ ШИН КхЪЕН ГЬЮР ПЕ

Молю — реальность всю познавший так как есть, —

།བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་ག་ཞེགས་སུ་གསོལ།

ЧОМ ДЕН КхОР ЧЕ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ

Сюда приди, о Бхагаван, со свитой!

།པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྒྲི།

ПАДМА КАМАЛАЕ СТВАМ

།ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། *Молитва Семи Ветвей.*

།ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཐུགས་བརྩུའི་འཛིག་རྟེན་ན།

ДЖИ НЬЕ СУ ДАГ ЧОГ ЧУ ДЖИГ ТЕН НА

Всем Татхагатам мира десяти сторон

6 Троеточие обозначает «ОМ ВАДЖРА---А ХУМ». Например «ОМ ВАДЖРА ПАДЬЯМ А ХУМ» и т.д.

Заполненное Победителями сплошь.

18

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་སྐྱེ་མཆོ་རྣམས།

ДЕ ДАГ НгАГ ПА МИ ЗЕ ГЪЯ МЦО НАМ
Неистощимым океаном прославлений,

།དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་སྐྱེ་མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

ЯНг КБИ ЙЕН ЛАГ ГЪЯ МЦО Дра КУН ГБИ
На все лады звучащих мелодий океаном,

།སྐྱུལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྩེད་ཅིང་།

ГЪЯЛ ВА КУН ГБИ ЙОН ТЕН РАБ ДЖО ЧИНг
Всех Победителей достоинства превозносящим,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

ДЕ ВАР ШЕГ ПА Тхам ЧЕ ДАГ ГИ ТО
В-блаженство-перешедших всех я восхваляю.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་།

МЕ ТОГ ДАМ ПА ТРЕНг ВА ДАМ ПА ДАНг
Чудесные цветы, чудесные гирлянды,

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།

СИЛ НЬЕН НАМ ДАНг ДЖУГ ПА ДУГ ЧОГ ДАНг
Цимбал звучанье, умощенья, наилучший зонг,

།མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

МАР МЕ ЧОГ ДАНг ДУГ ПЁ ДАМ ПА ЙИ
И лучшие светильники, и чудо благовоний —

།སྐྱུལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

ГЪЯЛ ВА ДЕ ДАГ ЛА НИ ЧО ПАР ГБИ
Всё это в дар Победоносным подношу.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྱི་མཆོག་དང་།

НА63А ДАМ ПА НАМ ДАНг Дри ЧОГ ДАНг
Чудесные одежды и благоуханья,

།ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

ЧЕ МА ПхУР МА РИ РАБ НЬЯМ ПА ДАНг
И горы Меру благовонных порошков,

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།

КО ПА КЪЕ ПАР ПхАГ ПЕ ЧОГ КУН ГБИ
Что приготовлены чудесно, расположены,

ཁྱུ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི།

ГЪЯЛ ВА ДЕ ДАГ ЛА НИ ЧО ПАР ГЫ

Всё это в дар Победоносным подношу.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཁྱུ་ཆེ་བ།

ЧО ПА ГАНГ НАМ ЛА МЕ ГЪЯ ЧЕ ВА

Обширные непревзойдённые дары,

ཏེ་དག་ཁྱུ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

ДЕ ДАГ ГЪЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ ЛА ЯНГ МЁ

Я всем Победоносным предназначив,

ཁབ་ཟང་པོ་སྦྱོར་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།

ЗАНГ ПО ЧО ЛА ДЕ ПЕ ТОБ ДАГ ГИ

Могуществом доверья Благому Поведенью,

ཁྱུ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་མཆོད་པར་བསྒྲི།

ГЪЯЛ ВА КУН ЛА ЧАГ ЦАЛ ЧО ПАР ГЫ

Всем Победителям, с почтением, подношу.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

ДО ЧАГ ШЕ ДАНГ ТИ МУГ ВАНГ ГИ НИ

Под властью страсти, тупости и гнева,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུང་།

ЛЮ ДАНГ НГАГ ДАНГ ДЕ ШИН ЙИ КЫ КЪЯНГ

Я телом, речью, также и умом

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

ДИГ ПА ДАГ ГИ ГЫ ПА ЧИ ЧИ ПА

Порочные деянья совершал —

ཏེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

ДЕ ДАГ ТХАМ ЧЕ ДАГ ГИ СО СОР ШАГ

О всех и каждом сокрушаюсь.

ཁྱྱོགས་བཅུ་ཉི་ཁྱུ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྱུ་

ЧОГ ЧУ ГЪЯЛ ВА КУН ДАНГ САНГ ДЖЕ СЕ

Всех Победителей, Сынов будд десяти сторон,

འདྲ་ཁྱུ་རྣམས་དང་སྦྱོབ་དང་མི་སྦྱོབ་དང་།

РАНГ ГЪЯЛ НАМ ДАНГ ЛОБ ДАНГ МИ ЛОБ ДАНГ

Пратьекабудд, кто в Обученьи и не-Обученьи⁸

8 То есть тех, кто на Пути Обучения и Пути Не-обучения-более.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

ДрО ВА КУН ГЫИ СО НАМ ГАНг ЛА ЯНг
Скитальцев всех любимым заслугам —

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཆེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

ДЕ ДАГ КУН ГЫИ ДЖЕ СУ ДАГ ЙИ РАНг
Сорадуюсь я этому всему.

ཁ་དང་མཐའ་སྟོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས་།

ГАНг НАМ ЧОГ ЧУ ДЖИГ ТЕН ДрОН МА НАМ
К всем десяти сторон Светильникам Вселенной,

བྱུང་རྒྱུ་བ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས་།

ЧАНг ЧУБ РИМ ПАР САНг ДЖЕ МА ЧАГ НЬЕ
Бесстрастным Буддам, что пробудились постепенно,

མཐོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГОН ПО ДЕ ДАГ ДАГ ГИ Тхам ЧЕ ЛА
К вам всем, Защитники, взываю,

འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ་།

КхОР ЛО ЛА НА МЕ ПАР КОР ВАР КУЛ
Непревзойдённое вращайте Колесо⁹.

མྱུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

НЬЯ НгЕН ДА ТОН ГАНг ШЕ ДЕ ДАГ ЛА
О те, кто пожелал явить уход в нирвану!

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

ДрО ВА КУН ЛА ПхЕН ШИНг ДЕ ВЕ ЧИР
Для процветанья, счастья всех скитальцев,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

КАЛ ПА ШИНг ГИ ДУЛ НЬЕ ШУГ ПАР ЯНг
Останьтесь столь же калып, сколь атомов Вселенной!

བདག་གིས་ཐལ་མོར་བ་སྦྱར་གསོལ་བར་བསྒྱི།

ДАГ ГИ ТхАЛ МО РАБ ДЖАР СОЛ ВАР ГЫИ
Сложив ладони, я молю.

ཕྱག་འཆོལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

ЧАГ ЦАЛ ВА ДАНг ЧО ЧИНг ШАГ ПА ДАНг
Почтеньем, подношеньем, сокрушеньем,

9 Колесо (Колесницы) Учения, везущей существ к освобождению.

།རྩེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

ДЖЕ СУ ЙИ РАНГ КУЛ ШИНГ СОЛ ВА ЙИ
Сорадостью, призывом и молитвой,

།དག་བཟུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ГЕ ВА ЧУНГ ЗЕ ДАГ ГИ ЧИ САГ ПА
Те небольшие добродетели, что я накопил,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོེད།

ТхАМ ЧЕ ДАГ ГИ ЧАНГ ЧУБ ЧИР НгО О
Все посвящаю пробуждению.

།ཨོ་ཨུལ་རྩི་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ОМ А ХУМ ДАГ ДАНГ ТхА ЙЕ СЕМ ЧЕН ДЖИ
ОМ А ХУМ Мои и бескрайних существ

།ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་དག་ཚོགས་ཀྱིས་

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН
Тела, улады¹⁰ и всё собрание добродетели

།གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་ར་བཅས་།

ЛИНГ ШИ РИ РАБ НЬИ ДАР ЧЕ
Четыре континента, Меру, Солнце и Луну,

།ལྷ་མི་རི་ལོངས་སྟོན་བསམ་མི་ཁྱབ་།

ЛхА МИЙ ЛОНГ ЧЁ САМ МИ КхЪЯБ
Неохватные умом улады людей и богов,

།ཀླན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ཆེ།

КЮН ЗАНГ ЧхЁ ПЕ ТРИН ПхУНГ ЧхЕ
Клубящиеся облаками подношений Самантабхадры

།རྒྱན་མི་འཆད་པར་སྤུལ་བྱས་ཏེ།

ГЬЮН МИ ЧхЕ ПАР ТрУЛ ДЖЕ ТЕ
Непрерывно проявляющиеся

།དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ་།

КЁН ЧхОГ РИН ЧхЕН ЦА ВА СУМ
Океану Высших Драгоценностей, Трёх корней,

10 Имеется ввиду всё, приносящее наслаждение. Материальное богатство в том числе.

ཚཱ་སྤང་ནོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལུ་

ЧхЁ СУНг НОР Лха ГЪЯ мЦхО ЛА

Защитников Учения и Божеств богатства

གུས་པས་དྲག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བགྱི་

ГЮ ПЕ ТАГ ТУ БУЛ ВАР ГЫИ

Постоянно почтительно подношу.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་ཇོགས་ནས་

СЁ НАМ ЦхОГ ЧхЕН РАБ ДЗОГ НЕ

Благодаря полному завершению великого накопления заслути

ཡེ་ཞེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་ཞེག་

ЙЕ ШЕ НАНг ВА ГЪЕ ПАР ЩОГ

Пусть сияние Знания распространится!

ཨྱི་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱ་གི་ནྲི་སྒྲ་རྒྱ་མཁའ་ཤུལ་ཇོ་མོ་གླུ་ལྷུང་རྩྩེ་

ОМ ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ САРВА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА МЕГХА А ХУМ

ཞེས་མཁའ་ཤུལ། *Таково было подношение мандалы*

ནམོ་སངས་རྒྱས་ཚཱ་དང་དགེ་འདུན་དང་

НАМО САНг ДЖЕ ЧхЁ ДАНг ГЕ нДЮН ДАНг

НАМО Будда, Дхарма, Сангха,

སྤྲེལ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་

ЛА МА ЙИ ДАМ КхА нДрО ДАНг

Гуру, Дева, Дакини

ཚཱ་སྤང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་

ЧхЁ СУНг НОР Лха ТЕР ГЫИ ДАГ

Защитники Учения, Божества богатства, Владыки кладов!

ཡེ་ཞེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་

ЙЕ ШЕ ЧИГ ГИ НгО ВО ЛЕ

Из единой Сущности — Знания —

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་

РАНг ЩИН МА ГАГ ЧИР ЯНг ТЁН

Природа беспрепятственно проявляется

བྱགས་ཇེ་ཐིན་ལས་སྒྲ་པ་ཆེ།

ТхУГ ДЖЕ ТРИН ЛЕ МЕ ПА ЧхЕ
И чудесные деяния Милосердия,

འགྲོ་ཀླན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་ཆེ།

Дро КЮН КЯБ ДАНГ ГЁН ГЬЮР ПА
Даруют всем скитальцам Прибежище и Защиту!

མཐུན་བརྩེ་འི་བདག་ཉིད་ཐུན་རྒྱལ་ལ་ཆེ།

КхБЕН ЦЕЙ ДАГ НЬИ КхБЕ НАМ ЛА
Вас — средоточие Любви и знания —

བྱག་འཆིལ་སྒྲིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

ЧхАГ ЦхАЛ НЬИНГ НЕ КЯБ СУ ЧхИ
Восхваляем от всего сердца и в Вас обретаем Прибежище

ལྷས་དང་འོངས་སྦྱོར་མཆོད་པར་འབྲུལ་ཆེ།

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ЧхЁ ПАР БУЛ
Делаем подношения тел и услад!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྒྱལ་ལ་ཆེ།

ДАГ ДАНГ ТхА ЙЕ СЕМ ЧЕН НАМ
Я и все бесчетные существа

རྟག་ཏུ་བྱགས་ཇེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ་ཆེ།

ТАГ ТУ ТхУГ ДЖЕ КЯБ ДЗЕ СОЛ
Просим Вас постоянно милосердно осуществлять защиту!

ནད་དང་གནོད་པ་ཞི་བ་དང་ཆེ།

НЕ ДАНГ НЁ ПА ШИ ВА ДАНГ
Усмирите болезни и всё вредоносное!

ཆོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་ཆེ།

ЦхЕ ДАНГ СЁ НАМ ПхЕЛ ВА ДАНГ
Увеличьте заслуги и долголетие!

བསམ་པའི་དོན་རྒྱལ་མ་ལྷས་ཀྱི་ཆེ།

САМ ПЕ ДЁН НАМ МА ЛЮ КЮН
Даруйте благословение, чтобы осуществились

ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་ཆེ།

ЧхЁ ШИН ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ
Все без исключения пожелания, что соответствуют Учению!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། Такова молитва о достижении желаемого.

དེ་ནས་བྱེད་པ་ཆེ་བཅུ་ན་མ་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབྲུལ་ཞིང་བསྟོན་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Теперь трижды будут свершаться подношения и хвала именно Досточтимой

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བྲན་ཆོག་པ་སུ།

РАНг НЬИ КЕ ЧИГ ДрЕН ДЗОГ СУ

Лишь только отчетливо вспомню

ཆེ་བཅུ་ན་འཕགས་མའི་སྐར་གསལ་བའི།

ДЖЕ ЦЮН ПхАГ МЕ КУР САЛ ВЕ

И Досточтимой Арьи является Тело.

ཐུག་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏྲོ་བླ་པ་གྲུ།

ТхУГ КАР ДА ТЕНг ТАМ ДЖАНг ГУ

Из зеленого ТАМ, что в сердце стоит на луне,

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

ДЕ ЛЕ О ЗЕР ПАГ ЙЕ ТрЁ

Исходят света лучи бесконечно.

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང།

ПхАГ МА НАМ ТрУЛ НЬЕР ЧИГ ДАНг

Двадцать один облик Арьи волшебный

དགོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་འཕྲོབ།

КЁН ЧхОГ ГЬЯ мЦхО Трин ТрО ВА

И облака океана Высших Драгоценностей

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྱོད་བྲངས་གྱུར།

ДЮН ГЬИ НАМ КхАР ЧЕН ДрАНг ГЬЮР

Призываются в пространство предо мной.

ཏྲོ་སྟེ་མེད་འོད་གསལ་ཚས་སྐུའི་དབྱིངས།

ТАМ КЬЕ МЕ О САЛ ЧхЁ КУ ЙИНг

ТАМ Пространство Дхармакаи, нерождённая ясность сияющая,

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ།

ГАГ МЕ ПхАГ МЕ ЙЕ ШЕ КУ

Арьи беспрепятственные Тело и Знание

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྲ་བར་ཤར།

ГАНг ДУЛ ГЬЮ ТрУЛ ДрА ВАР ЩАР

Возникают как волшебная сеть, любого укрощающая.

ཨྱི་ཡུལ་རྒྱུ་ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

OM A ХУМ KxAM СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНг

OM A ХУМ Великолешие трёх миров, сосуда и сока¹¹,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀྱིས་།

ДАГ ЛЮ ЛОНг ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН

Мои тело, улады¹² и все собрания добродетели

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།

ТхУТ ДЖЕй ДАГ НЫИ НАМ ЛА БУЛ

Подношу Милосердным Владыкам.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

ЩЕ НЕ ДЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ

Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨྱི་སྐྱེ་ཏུ་གྲག་ཏུ་རྣམ་ཐུལ་བྱུང་རྟོ།

OM SARBA TATxAGATA RATNA MANDALA ПУДЖА ХО

ཞེས་མཐུལ་བྱེ་བཀུ་ཏུ་ཐུལ་ནས། བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཐུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བརྗོད།

Так особенно поднеся мандалу, дважды произнесите Двадцать одно восхваление — царскую тантру восхвалений.¹³

ཨྱི་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི་།

OM HгЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНг ВА ЙИ

OM Материальными и порожденными умом

ཀྱུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྱིན་གྱིས་།

КЮН ТУ ЗАНг ПОй ЧхЁ Трин ГЫИ

Облаками подношений Самантабхадры

ཚས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ་།

ЧхЁ ЙИНг ГЫЕ ПАР КАНг ДЖЕ ТЕ

Заполненное обширное Дхармадхату

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད་།

ПхАГ МА ДроЛ МА КхОР ЧЕ ЧхЁ

Арья Таре со свитой подносим!

11 Сосуд и сок — Мир и существа

12 Имеется ввиду всё, приносящее наслаждение.

13 *Восхваление* на странице

ཨོྭ་ཨུརུ་རྩ་རེ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨུརྩི་པུའི་རྩུ་བེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་རྩུ་ཤུ་པ་རྩི་རྩུ་སྩུ་རྩུ་

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДхУПЕ АЛОКЕ ГАНДхЕ НАЙВЕДЬЯ ШАБДА ПРАТИЧЧхА СВАХА

ཨོྭ་ཨུལུ་རྩེུ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱེར་དངེ།

ОМ А ХУМ КхАМ СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ

ОМ А ХУМ Великолепие трёх миров, сосуда и сока,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགོཾྩ་གས་ཀྱེན།

ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН

Мои тело, улады и все собрания добродетели

ཐུགས་ཇེ་རི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

ТхУГ ДЖЕЙ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ

Подношу Милосердным Владыкам

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

ЩЕ НЕ ДЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ

Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོྭ་སུ་རྩ་ཐུ་ག་ཏ་རྣམ་མཁུལ་པུ་ཇོཾ།

ОМ САРВА ТАТхАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

མཚོད་པ་དང་མཁུལ་གོང་ལྟར་ཐུལ་ནས།

Поднеся подобно показанному выше подношения и мандалу, [произноси]:

ཐུག་གལས་མཚོག་སྤྱོན་ཐུག་རྒྱུ་ཉིད།

ЧхАГ ЙЕ ЧхОГ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯ НЬИ

Правая рука — в жесте высшего даяния —

སྤྱབས་སྤྱོན་ཐུག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག།

КЬЯБ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯР ГЬЮР ПЕИ ОГ

Переворачивается вниз в жесте дарования Прибежища.

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀྱི་ཚུད་ནས།

ДАГ ДАНГ СУНГ ДЖА КЮН ЦхЮ НЕ

И приведя под неё меня и всех защищаемых,

འཇིགས་པ་ཀྱི་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྱུར།

ДЖИГ ПА КЮН ЛЕ УГ ЮНГ ГЬЮР

Охраняет нас от всех опасностей.

ཅེས་མོས་ལ་ཐུག་འཆའ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཟོད། ཡང་མཆོད་པ་དང་མཐུལ་ཕུལ།

Трижды с преданостью повтори Двадцать одно восхваление.

И снова осуществляй общие подношения и подноси мандалу.

ཨྱོ་དངོས་འབྱུར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

OM HŕĚ DJOR ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ

OM Материальными и порожденными умом

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྒྲིན་གྱིས།

KYON TU ZANŔ POY ЧхĚ ТрИН ГЫИ

Облаками подношений Самантабхадры

ཚས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

ЧхĚ ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ

Заполненное обширное Дхармадхату

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

ПхАГ МА ДрОЛ МА КхОР ЧЕ ЧхĚ

Арья Таре со свитой подносим!

ཨྱོ་ལྷ་རྒྱ་ཏུ་རེ་ས་བླ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ཨ་མློ་བུདྲི་བུལྲེ་རྩུ་བེ་ཨ་ལོ་གོ་གཞུ་ནི་མི་རྩུ་ཤལ་བ་ཏི་རྩོ་སྣ་རྩུ།

OM АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ

ДхУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВЕДЬЯ ШАБДА ПРАТИЧЧХА СВАХА

ཨྱོ་ལྷ་རྩུཌོ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱུར་དང་།

OM А ХУМ КхАМ СУМ НĚ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ

OM А ХУМ Великолепие трёх миров, сосуда и сока,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན།

ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧĚ ГЕ ЦхОГ КЮН

Мои тело, улады и все собрания добродетели!

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

ТхУГ ДЖЕй ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ

Подношу Милосердным Владыкам

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ЩЕ НЕ ДЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ

Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨྱོ་སམ་ཏ་ཐུག་ཏ་རྩུ་མཐུལ་ཕུང་ཏོ།

OM САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

ཨོྲཱཱྃ ལན་གསུམ།

ОМ А ХУМ Повтори трижды.

ཨོྲཱཱྃ ཏཱ་རེ་ས་པཱ་རི་སྒྲ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏྭ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ནི་ཁྲ་ནི།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ИДАМ БАЛИНГТА КХА КХА КХАХИ КХАХИ

ལན་གསུམ་གྱིས་རྩོམ་དང་། Трижды повтори для главной [торма] и далее:

ཨོྲཱཱྃ ཀཱ་རོ་མུ་ཁྱི་སང་རྣམ་ཤིང་ཨྲ་ཏཱ་རྩ་རྩ་རྩ་ཏཱ་ཨོྲཱཱྃ ཕཌ་སྒྲ་རྩ།

ОМ АКАРО МУКХАМ САРВА ДХАРМАНАМ АДЬЯНУТПАННАТВАТ
ОМ А ХУМ ПХАТ СВАХА

ལན་གསུམ་གྱིས་མགོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ་སྤུལ། Трижды повтори и подноси всем гостям.

མཆོད་སྦྱོན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།

ОМ ЧхЁ ДЖИН ТОРМА ДАМ ПА ДИ

ОМ Эту превосходную торма подношений

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལེ།

ЙЕ ШЕ ЧхЕН ПЁ ДЖЕ ГОНГ ЛА

Вспоминания Великого Знания

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

ДЕ ВА ЧхЕН ПОР ШЕ НЕ КЬЯНГ

Примите с Великим блаженством, тем самым

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

НгЁ ДРУБ МА ЛЮ ЦАЛ ДУ СОЛ

Даруя все без исключения сиддхи, молю! Это испросение желаемого

ཨོྲཱཱྃ ཏཱ་རེ་ས་པཱ་རི་སྒྲ་ར་བཟླ་ཨྲྩྭ་པུའྲེ་རྩུ་པེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ནི་མི་དྲུ་ཤུ་བྲ་ཏི་རྩྭ་སྒྲ་རྩ།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ

ДхУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВЕДЬЯ ШАБДА ПРАТИЧЧХА СВАХА

གྱིས་མཆོད། Так делай подношения.

ཨོྲཱཱྃ སྤང་བ་མཐའ་ཡས་བདྲའི་རིགས།

ОМ НАНГ ВА ТХА ЙЕ ПЕ МЕ РИГ

ОМ Ты явилась из лика Владыки мира

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཞལ་ལས་བྱུང་།

ДЖИГ ТЕН ВАНг ЧхУГ ЩАЛ ЛЕ ДЖУНг
Лотосового семейства Амитабхи!

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་བདག་།

САНг ДЖЕ КЮН ГЫИ Трин ЛЕ ДАГ
Владычице Деяний всех Будд,

འཕགས་མ་སྒོལ་མར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་།

ПхАГ МА ДроЛ МАР ЧхАГ ЦхАЛ ТЁ
Арья Таре выражаем почтение и воздаём хвалу!

བསྟོན་པར་འོས་པ་བམས་ཅད་ལ་།

ТЁ ПАР О ПА Тхам ЧЕ ЛА
О, все достойные восхваления!

ཞིང་རྒྱལ་ཀྱི་གྲངས་སྟེང་གི་།

ЩИНг ДуЛ КЮН ГЫИ Дранг НЬЕ КЫИ
Столь же бесчисленными, сколь атомы во Вселенной,

ལུས་བརྟན་པ་ཡི་རྣམ་པ་ཀྱན་།

ЛЮ ТЮ ПА ЙИ НАМ ПА КЮН
Простирающимися телами

མཆོག་ཏུ་དང་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་། གྱིས་བསྟོད།

ЧхОГ ТУ ДЕ ПЕ ЧхАГ ЦхАЛ ТЁ

С высшей верой Вам выражаем почтение и воздаем хвалу! *Восхваляя так.*

གལ་མེ་སྒྱུར་ལ། ། ། *И далее, сложив ладони:*

། རྗེ་བརྟུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

ДЖЕ ЦЮН ПхАГ МА КхОР ДАНг ЧЕ
Досточтимая Арья со свитой и окружением!

། དམིགས་མེད་བླགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།

МИГ МЕ ТхУГ ДЖЕ ЦЕР ГОНг ЛА
Подумайте обо мне с беспристрастными любовью и милосердием!

། བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

ДАГ ГИ ДЖИ ТАР СОЛ ВЕ ДЁН
О чём бы я ни молился,

།གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ГЕГ МЕ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ

Благословите, чтобы всё исполнилось без препятствий!

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

САНГ ДЖЕ ТЕН ПА ДАР ШИНГ ГЬЕ

Да будет процветать и распространяться Учение Будды!

།བསྟན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

ТЕН ДЗИН ТхУГ ТхЮН ШАБ ПЕ ТЕН

Да пребудут умы Держателей Учения в согласии и их лotosовые стопы устойчивы!

།ཉིར་འཛེའི་བར་ཆད་ཀླན་ནི་ཞིང་།

НЬЕР ЦхЕй БАР ЧхЕ КЮН ШИ ШИНГ

Усмирите все вредоносные препятствия!

།བཟུང་སྒྲུབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

ЩЕ ДРУБ ТРИН ЛЕ ПхЕЛ ВАР ДЗЁ

Распространяйте Изучение, Практику и Деяния!

།ནད་མུག་འཁྲུགས་རྩོད་ནི་བ་དང་།

НЕ МУГ ТРУГ ЦЁ ШИ ВА ДАНГ

Усмирите голод, болезни и войны!

།ཆོས་ལྡན་དཔལ་འབྱུང་གོང་དུ་འཕེལ།

ЧхЁ ДЕН ПАЛ ДЖОР ГОНГ ДУ ПхЕЛ

Преумножьте славу и богатство поддерживающих Учения!

།ཆོས་སྦྱང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་བར་རྒྱས།

ЧхЁ КЬОНГ ГЬЯЛ ПОЙ НгА ТхАНГ ГЬЕ

Распространяйте царственное могущество защитников Учения!

།རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

ГЬЯЛ КхАМ ТхА У ДЕ ВАР ДЗЁ

Да пребудет счастье во всём государстве!

།འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི།

ДЖИГ ПА ЧУ ДРУГ ДЮ МИН ЧхИ

Защитите от шестнадцати опасностей, несвоевременной смерти,

།མི་ལམ་མཚན་ལྟས་རན་པ་དང་།

МИ ЛАМ ЦхЕН ТЕ НгЕН ПА ДАНГ

Дурных снов и предзнаменований,

ཁོ་ལོ་བ་དེ་སོང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་སོགས།

KхОР ВА НгЕН СОНг ДУГ НгАЛ СОГ

Страданий низших уделов самсары и прочего —

གཞན་སྐྱབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་ལས་སྦྱོབས།

НЕ КАБ ТхАР ТхУГ ДЖИГ ЛЕ КЬОБ

От временных и абсолютных опасностей!

ཆོ་བསྟོན་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕྲེལ།

ЦхЕ СЁ ВАНг ТхАНг НЬЯМ ТОГ ПхЕЛ

Умножьте жизнь, заслуги, власть, переживания и постижение!

མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཁིང།

МИ ГЕй ТОГ ПА МИ ДЖУНг ШИНг

Да не возникнут недобродетельные помыслы и

བྱུང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྦྱིས།

ЧАНг ЧхУБ СЕМ НЬИ ЦОЛ МЕ КЬЕ

Без усилий возникнут два устремления к Пробуждению!

བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

САМ ДЁН ЧхЁ ШИН ДрУБ ПАР ДЗЁ

Да осуществляются все замыслы, согласные с Дхармой!

འདི་ནས་བྱུང་ཆུབ་སྣོད་པོའི་བར།

ДИ НЕ ЧАНг ЧхУБ НЬИНг ПОй БАР

Отныне и до достижения сущности Пробуждения

བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།

БУ ЧИГ ПО ЛА МА ШИН ДУ

Постоянно взирайте на меня милосердно

འབྲུལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

ДрАЛ МЕ ТхУГ ДЖЕй ЧЕН ГЫИ ЗИГ

Словно мать — на единственное дитя.

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛོད་དུ་གསོལ།

НЬИ ДАНг ЙЕР МЕ ДЗЕ ДУ СОЛ

Пребывайте со мной нераздельно, молю!

ཁོས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བས།

Произнеси эту особенную молитву об исполнении желаемого и исполнении сердечных обязательств. [Далее]:

Порождение предо мной плавится в свет и сливается со мной.

Силой благословения нераздельности,

Я сам обретаю Тело Арья Тары,

Видимое, но бессущностное.

Так я проявляюсь как Арья и, поддерживая в уме гордость [божества], начитываю, сколь возможно, десять слогов [мантры].

OM TAPE TYTTAPE TYPE CBAXA

[illegible]

ОМ ВАДЖРА САТТВА САМАЯМ АНУ ПАЛАЯ ВАДЖРА САТТВА ТЬЕНОПА
ТИШТхА ДРИДХО МЕ БХАВА СУТОШЙО МЕ БХАВА СУПОШЙО МЕ
БХАВА АНУРАКТО МЕ БХАВА САРВА СИДДХИМ МЕ ПРАЯЧЧхА САРВА
КАРМАСУ ЧА МЕ ЧИТТАМ ШРЕЯ КУРУ ХУМ ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН
САРВА ТАТхАГАТА ВАДЖРА МА МЕ МЮНЬЧА ВАДЖРИ БХАВА МАХА
САМАЯ САТТВА А

К недостатку и отсутствию чего-либо¹⁴

14 Каких-либо предметов и условий ритуала.

གང་ཡང་རྣམས་པ་མ་མཆིས་པ།

ГАНг ЯНг НЮ ПА МА ЧхИ ПА

К неспособности¹⁵

འདིར་ནི་བགྲིས་པ་གང་ཚོངས་པ།

ДИР НИ ГЫИ ПА ГАНг НОНг ПА

Ко всем здесь совершённым ошибкам

དེ་ཀླན་ཁྱེད་གྲིས་བཟོད་ཇོད་ཅིག་བཟོད་ལ་ཚོངས་པ་བཞགས།

ДЕ КЮН КхЪЕ ГЫИ ЗЁ ДЗЕ ЧИГ

Прояви снисхождение! *Говоря это, раскаивайся в ошибках. [И далее:]*

ཨོ། ཁྱེད་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀླན་མཛད།

ОМ КхЪЕ КЫИ СЕМ ЧЕН ДЁН КЮН ДЗЕ

ОМ Ты осуществляешь все цели существ,¹⁶

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོན།

ДЖЕ СУ ТхЮН ПЕ НгЁ ДрУБ ЦОЛ

Даруя соответствующие сиддхи!

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

САНг ДЖЕ ЮЛ ДУ ЩЕГ НЕ КЪЯНг

И хотя Ты ушла в страну Будд,

སྤར་ཡང་འབྲོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

ЛхАР ЯНг ДЖЁН ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Мы молим приходить вновь!

བཞུ་མུ་བཟོད་ལ་མགོན་ཐབས་གྱི་རྩ་རྣམས་གཤེགས།

ВАДЖРА МУ *Скажи так и отпусти всех приглашенных божеств*

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་རྒྱ།

ДИР НИ ЗУГ ДАНг ЛхЕН ЧИГ ТУ

Пребудьте в этой опоре,

15 К визуализации, сосредоточению и т.д.

16 Если у вас есть материальная опора для Тары — изображение, статуя — то вместо этого четверостишия, следует читать четверостишие следующее за ним: от "ДИР НИ ЗУК..." до "...ВАДЖРА ЙЕ СОХА" Тогда энергия постепенно накапливается в этой опоре. В этой брошюре четыре важных изображения Тары и с каждой практикой мы можем "подзаряжать" их, увеличивая их энергию.

འཁོར་བ་སླིད་དུ་བཞུགས་ནས་གྱང།

KxOP BA СИ ДУ ШУГ НЕ КЪЯНг

Пока существует самсара,

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷན་དང།

НЕ МЕ ЦЕ ДАНг ВАНг ЧУГ ДАНг

Долголетие без болезней, могущество и

མཆོག་རྒྱམས་ལེགས་པར་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

ЧОГ НАМ ЛЕГ ПАР ЦАЛ ДУ СОЛ

Все наилучшее даруйте, просим!

ཨྱི་སྲུ་བྲ་ཉཱི་བཟླ་ཡེ་སྲུ་དྲ།

ОМ СУПРАТИШТхА ВАДЖРАЙЕ СВАХА

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པུ།

ЛхА ДАНг РАНг СЕМ ЙЕР МЕ ПА

Божество и моё мышление — нераздельны.

ཆོས་དབྱིངས་གཉེན་མཁའ་དང་དུ་བཞགུ།

ЧхЁ ЙИНг НЬЮГ МЕЙ НгАНг ДУ ЦАГ

Я пребываю в естестве — дхармадхату.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད། [Так] пребывай в Воззрении абсолютной природы.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདགུ།

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ

Этой добродетелью да стану я

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནསུ།

ПхАГ МА ДрОЛ МА ДрУБ ГЬЮР НЕ

Быстро Арья Тарой и

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པུ།

ДрО ВА ЧИГ КЪЯНг МА ЛЮ ПА

Всех до единого скитальцев

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་ བསྐྱོན་གྱ།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ЩОГ

Приведу в ту же Землю! Так осуществляй устремления и посвящения.

ཨི་ཡེ་རྒྱལ་དེ་རྒྱ་པ་རྒྱ་མ། དེ་རྒྱལ་རྒྱ་པ་ག་དོ་བྱ་བ་དང། དེ་རྒྱལ་ཡི་ནི་རྒྱ་
ཨེ་མི་བྱ་དེ་མ་རྒྱ་མ་ཏེ་ཡི་སྒྲ་རྒྱ་

ОМ ЙЕ ДХАРМА ХЕТУ ПРАБХАВА ХЕТУН ТЕШАН ТАТХАГАТО
ХЬЯВАДАТ ТЕЩЕНЧА ЙО НИРОДХА ЭВАМ ВАДИ МАХАШРАМАНАЙЕ
СВАХА

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

ЙИ ШИН НОР ДАНГ БУМ ПА ЗАНГ ПО ТАР

Словно Благой сосуд и Драгоценность, исполняющая желания

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྟོང་མཛད་པ།

САМ ПЕ ДЁН КЮН ТХОГ МЕ ЦОЛ ДЗЕ ПА

Вы без усилий осуществляете все пожелания,

།རྩེ་བཅུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས།

ДЖЕ ЦЮН ДРОЛ МА ГЬЯЛ ВА СЕ ЧЕ КЬИ

Досточтимая Тара, Победители и Сыны!

།མི་འབྲལ་ཐུགས་རྩིས་སྦྱོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ལོག།

МИ ДРАЛ ТХУГ ДЖЕ КЬОНГ ВЕ ТРА ШИ ШОГ

Да будет благо нераздельности с вашей милосердной защитой

།ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏྲག་འཐོར་རོ།

Произноси подобные пожелания удачи и рассыпай цветы.

།གཉིས་པ་རྒྱན་ཁྱེར་བྱ་བའི་ཆོ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམས་ན་ལེགས། མ་འཛོམས་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་པས་འབྱས།

མཐུལ་དང་མཆོད་པ་བཞུགས་ལ་གོང་དུ་སྒྲོལ་པའི།

Второе. Когда осуществляешь ежедневную практику будет хорошо, если раздобудешь изображение Досточтимой. Ежели не раздобудешь, то приемлема визуализация Её в уме. Установив, как было показано выше, мандалу и подношения.

Ежедневная практика повторяет основную за исключением частей, отмеченных линией на полях (см. выше).

། གྲུ་གར་སྐད་དུ་ལྷ་ཆ་ཏུ་རྩེ་མཐུ་མུ་ལ་སྟོང་ན་མ་སྐྱེ་རེ་ཀ་བོ་ག་ཏི་ཀ་ན་མ།།

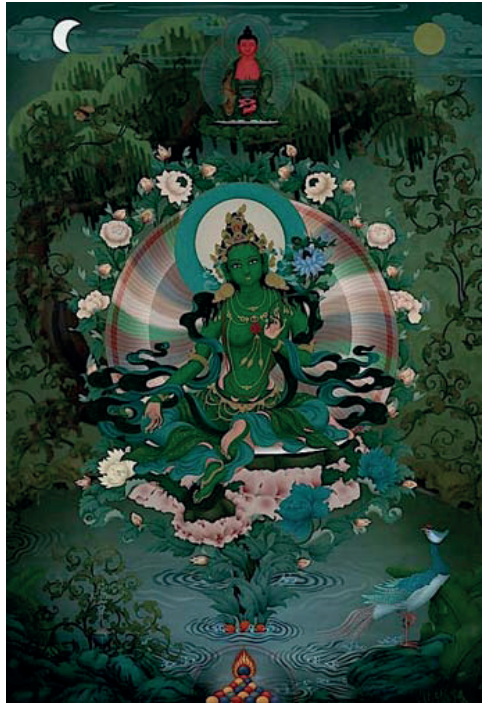
*На санскрите: АРЬЯ ТАРЕ МАНТРА МУЛА СТОТРА НАМАСКАРА
ЭКА-ВИМШАТИКА НАМА*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་རྩ་བའི་མཁས་ཀྱིས་བསྟོད་ཅིང་བྱས་
འཆལ་བ་ནི་བྱ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།།

*На тибетском: ПхАГ МА ДрОЛ МЕ ЦА ВЕ НгАГ КЫИ ТО ЧИНг ЧАГ
ЦАЛ ВА НИ ШУ ЦА ЧИГ ПА*

На русском: ПОКЛОНЕНИЕ 21 ТАРЕ И ХВАЛА КОРЕННОЙ МАНТРЕ





ཨོ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

ОМ ДЖЕ ЦУН МА ПхАГ МА ДрОЛ МА ЛА ЧАГ ЦАЛ ДО
ОМ Пред Досточтимой Арья Тарой простираюсь!

བྱག་འཆའ་རྒྱ་རེ་མུར་མ་དབའ་མོ།།

ЧАГ ЦАЛ ТА РЕ НЬЮР МА ПА МО
Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной ТАРЕ,

རྒྱ་རེ་ཡིས་འཛིགས་བ་སེལ་མ།།

ТУТТАРА ЙИ ДЖИГ ПА СЕЛ МА
Что устраняет страхи силою ТУТТАРЕ.

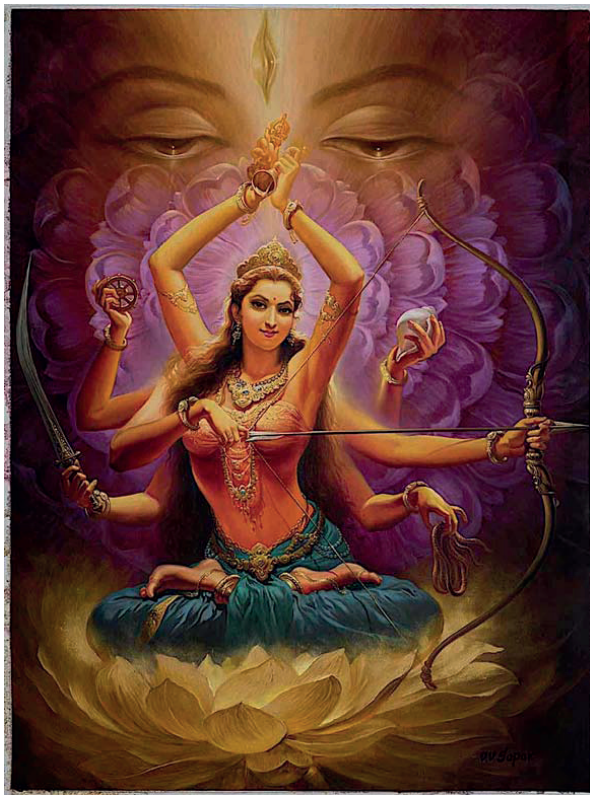
རྒྱ་རེས་དོན་ཀུན་སྒྲུབ་བས་སྒྲོལ་མ།།

ТУРЕ ДОН КУН ЧЖИН ПЕ ДрОЛ МА
Все цели, Тара, исполняешь силой ТУРЕ —

སྣ་རྒྱུ་ཡི་གོ་བྱིད་ལ་འདུད་དོ།།

СОХЕ ЙИ ГЕ КЬО ЛА ДУ ДО
Со СВАХА простираюсь пред Тобой!

хвала
мула-мантре



1. *Правира*
Отважная

ཕྱག་འཆའ་སྒྲོལ་མ་ཐུར་མ་དབའ་མོ།།

ЧАГ ЦАЛ ДРОЛ МА НЮР МА ПА МО
Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной Таре,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ།།

ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГ ДАНГ ДРА МА
Чьи очи молний вспышками сверкают,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྦྱིས་ཞལ་གྱི།།

ДЖИГ ТЕН СУМ ГОН ЧУ КЬЕ ШАЛ ГЫ
Возникла что из пышнолотосного лика

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱང་མ།།

ГЕСАР ДЖЕ ВА ЛЕ НИ ДЖУНГ МА
Существования Трёх Миров Владыки!¹

¹ Авалокитешвара



2. Чандраканнти
Сияющая Луна

ཡུག་འཆལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་རྒྱུ།
 ЧАГ ЦАЛ ТОН КЕ ДА ВА КУН ТУ
 Склоняюсь к Той, чей лик подобен
 གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ནལ་མ།།
 ГАНГ ВА ГЬЯ НИ ЦЕГ ПЕ ШАЛ МА
 Громаде сотни полных лун осенних,
 སྐར་མ་སྟོང་ཡུག་ཆོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།།
 КАР МА ТОНГ ТРАГ ЦОГ ПА НАМ КЫ
 Улыбка² чья, как тысяча созвездий,
 རབ་རྒྱུ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།
 РАБ ТУ ЧЕ ВЕ О РАБ БАР МА
 Всё озаряет льющимся свечением.

2 Prahasat (санскр.) — улыбка.



3. Канакаварна
Златая

ཕྱག་འཆེལ་སེར་སྒྲོ་ཁུ་ནས་སྒྲེས་ཀྱིས།

ЧАГ ЦАЛ СЕР НГО ЧУ НЕ КЬЕ КЬИ

Склоняюсь пред Златой, чью лотосную руку

བདེས་ཕྱག་ནི་ནམ་པར་བརྒྱན་མ།

ПЕМЕ ЧАГ НИ НАМ ПАР ГЬЕН МА

Так красит синий лотос, из воды рождённый,

སྒྲིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ནི་བ།

ДЖИН ПА ЦОН ДРУ КА ТХУБ ШИ ВА

И сфера чья³ — даяние, аскеза,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྡོད་ཡུལ་ནི་དམ།

ЗО ПА САМ ТЕН ЧО ЮЛ НЬИ МА

Покой, усердье, созерцание⁴, терпенье!

3 В предыдущих вариантах был смысловой перевод: "Источник кто даяния, аскезы, Усердия, мира, созерцания, терпенья" Здесь отдано предпочтение дословности.

4 Дхьяна.



ཐུག་འཆལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར།།

ЧАГ ЦАЛ ДЕ ШИН ШЕГ ПЕ ЦУГ ТОР

Склоняюсь я пред Татхагат Ушнишей,

མཐའ་ཡས་ནམ་པར་རྒྱལ་བ་སྟོང་མ།།

ТхА ЙЕ НАМ ПАР ГЬЯЛ ВА ЧО МА

Что всех повсюду побеждает.

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི།།

МА ЛЮ ПхА РОЛ ЧИН ПА ТхОБ ПЕ

Её — Сверхившую⁵ все Парамиты, —

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་གིན་ཏུ་བསྟེན་མ།།

ГЬЯЛ ВЕ СЕ КЫ ШИН ТУ ТЕН МА

Сыны Победоносных почитают.

4. Ушнишавиджая
Победоносная Ушниша

⁵ Другой вариант: "Свершившие".



ཕྱག་འཆལ་རྒྱ་ར་རྩྱེ་ཡི་གེ།

ЧАГ ЦАЛ ТУТТАРА ХУМ ЙИ ГЕ

Склоняюсь к Исполняющей желанья⁶

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

ДО ДАНГ ЧОГ ДАНГ НАМ КхА ГАНГ МА

Край небо ХУМ слогами и ТУТТАРЕ,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ།

ДЖИГ ТЕН ДУН ПО ШАБ КЫИ НЕН ТЕ

И семь миров подземных топчущей стопами,

ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་བྱས་མ།

ЛЮ ПА МЕ ПАР ГУТ ПАР НЮ МА

Способной всех призвать без исключения!

5. Хумсвара-надини

Грохочущая Хум

⁶ Санскритскую строфу можно перевести и как "исполнившая желанья сердца/сокровенные желания" и как "заполнившая все места".



ཡུག་འཆལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཆངས་པ།

ЧАГ ЦАЛ ГЬЯ ДЖИН МЕ ЛхА ЦАНГ ПА
Склоняюсь к Той, что Шакра, Агни, Брахма,

རླུང་ལྷ་སྣ་ཆོགས་དབང་ཡུག་མཆོད་མ།

ЛУНГ ЛхА НА ЦОГ ВАНГ ЧУГ ЧО МА
Марут и Вишвешвара подношения свершают,

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་།

ДЖУНГ ПО РО ЛАНГ ДРИ ЗА НАМ ДАНГ
А Призраки, Гандхарвы, Мертвяки

གཞོན་སྲིན་ཆོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

НО ДЖИН ЦОГ КЫИ ДУН НЕ ТО МА
И Якшасы, и Ганы — восхваляют⁷.

6. Тройлокьявиджая

Победительница трёх миров

⁷ Шакра — царь богов — Индра. Согласно комментарию в этом стихе под Мертвяком (Веталой) подразумевается Шива, под Призраком — Яма, Якшасом — Вайшравана, Ганом — Ганапати.



7. Вадипрамардака
Крушающая противников

ཐུག་འཆེལ་རྒྱུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས།།

ЧАГ ЦАЛ ТрЕТ ЧЕ ДЖА ДАНг ПХЕТ КЫИ
Склоняюсь к Той, что с ТРАТ и ПхАТ

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྒྱ་འཛིམས་མ།།

ПхА РОЛ ТрУЛ КхОР РАБ ТУ ДЖОМ МА
Сполна все параянтры⁸ сокрушает,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཐོན་ཏེ།།

ЙЕ КУМ ЙОН КЬЯНг ШАБ КЫИ НЕН ТЕ
Кто, в позе для стрельбы из лука⁹,

མི་འབར་འབྲུག་པ་གིན་རྒྱ་འབར་མ།།

МЕ БАР ТрУТ ПА ШИН ТУ БАР МА

Бушующим огнем неистово пылает.

⁸ Парол Тулкор — тибетский перевод санскритского «Параянтра» — высшее приспособление, т.е. труднопреодолимая магия.

⁹ Санскритский вариант: «С ногами, в позиции Пратьялидха». Правая нога подогнута, левая вытянута. Это поза для стрельбы из лука. В современном индийском танце под этим названием подразумевается поза, зеркальная к описанной.



ཕུག་འཆའ་རྒྱ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས།

ЧАГ ЦАЛ ТУ РЕ ДЖИГ ПА ЧЕН ПО
Склоняюсь перед жуткой ТУРЕ,

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

ДУ КЫ ПА ВО НАМ ПАР ДЖОМ МА
Крушащей всех героев Мары,

ཁྱེལ་ཞལ་ནི་ཁྱོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།

ЧУ КЬЕ ШАЛ НИ ТРО НЬЕР ДЕН ДЗЕ
Что с хмурым лотосовым ликом

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

ДРА ВО ТХАМ ЧЕ МА ЛУ СО МА
Врагов всех без остатка убивает.

8. Марасуданавайшитоттамада

*Крушащая всех Мар и
дарующая высшие силы*



9. Варада
Возвышающая

ཕྱག་འཆའ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱུ།

ЧАГ ЦАЛ КОН ЧОГ СУМ ЦОН ЧАГ ГЪЕ
Склоняюсь пред сложившей пальцы в Мудру

སོར་མོས་བྱུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

СОР МО ТхУТ КАР НАМ ПАР ГЪЕН МА
Трёх Драгоценностей у сердца в украшение,

མ་ལུས་བྱུགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།

МА ЛЮ ЧОГ КЫИ КхОР ЛО ГЪЕН ПЕ
Кто чакрой-украшением повсюду

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།

РАНг ГИ О КЫИ ЦОГ НАМ ТрУТ МА
Сияет в переливах собственным свеченьем.



ཡུག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི།

ЧАГ ЦАЛ РАБ ТУ ГА ВА ДЖИ ПЕ

Склоняюсь пред Блισταющей в Восторге,

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཐེང་བ་སྤེལ་མ།

УРГЬЕН О КЫ ТРЕНГ ВА ПЕЛ МА

В венце гирлянд из расходящегося света,

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩུབ་རྩེམ།

ШЕ ПА РАБ ШЕ ТУТТАРА ЙИ

Что улыбается с ТУТТАРА и смеётся,

བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

ДУ ДАНГ ДЖИГ ТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА

И все владенья Мары подчиняет!

10. Шокавинодана

Устраняющая печали



འབྲུག་འཆོལ་ས་གཞི་སྒྲིང་བའི་ཚྲགས་རྣམས། 11. Джагадвашивиннибархана

ЧАГ ЦАЛ СА ШИ КЬОНГ ВЕ ЦОГ НАМ
Склоняюсь пред Способной всех земель

*Созывающая существ,
устраняющая невзгоды*

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ།

Тхам ЧЕ ГУГ ПАР НЮ ПА НЬИ МА
Владык собранья призывать,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།

Тро НЬЕР ЙО ВЕ ЙИ ГЕ ХУМ ГИ
И хмурясь, сотрясая слогом ХУМ,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ།

ПОНГ ПА Тхам ЧЕ НАМ ПАР ДроЛ МА
Сполна от всех несчастий¹⁰ избавлять.

¹⁰ В тибетском имеется выделенное значение "бедность", "избавлять от бедности"



ཕྱག་འཆེལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱུན།

ЧАГ ЦАЛ ДА ВЕ ДУМ БУ УРГЬЕН

Склоняюсь к Той, венец чей — это месяц

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ།

ГЬЕН ПА Тхам ЧЕ ШИН ТУ БАР МА

И украшенья ослепительно сияют,

རལ་པའི་ཁྱོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

РАЛ ПЕ Тро НЕ О ПАГ МЕ ЛЕ

В пучке волос Свет Бесконечный — Ами табха

རྟག་པར་གིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

ТАГ ПАР ШИН ТУ О РАБ ДЗЕ МА

Сверкает постоянно, полыхая.

12. Мангалалока

Благодатная



13. Парипачака

Приводящая к полной зрелости

བྱུག་འཆེལ་བསྐྱལ་བ་བ་མའི་མེ་ལྟར།།

ЧАГ ЦАЛ КАЛ ПА ТХА МЕ МЕ ТАР

Склоняюсь к Той, что в центре ожерелья

འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།།

БАР ВЕ ТРЕНГ ВЕ У НА НЕ МА

огня, что будто в конце калып пылает,

གཡས་བརྒྱུང་གཡོན་བསྐྱལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།།

ЙЕ КЬЯНГ ЙОН КУМ КУН НЕ КОР ГЕ

Объята радостью. И с поступью *алидха*¹¹

དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

ДРА ЙИ ПУНГ НИ НАМ ПАР ДЖОМ МА

Противников скопления сокрушает.

¹¹ Alidha. Правая нога согнута в колене, левая — вытянута. В современном индуизме и индийском танце под этим названием подразумевается поза, зеркальная к описанной.



14. *Бхрикути*
Хмуриящаяся

ཕྱག་འཆེལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

ЧАГ ЦАЛ СА ШИ НГО ЛА ЧАГ ГИ
Склоняюсь к Той, что твердь земную

མཐིལ་གྱིས་བསྟོན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།།

ТхИЛ ГЫИ НОН ЧИНГ ШАБ КЫИ ДУНГ МА
Ладонью бьёт, ногою ударяет

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།།

Тро НЬЕР ЧЕН ДЗЕ ЙИ ГЕ ХУМ ГИ
И, хмурия брови, звуком¹² слога ХУМ

རིམ་བ་བདུན་བ་རྒྱམས་ནི་འགོམས་མ།།

РИМ ПА ДУН ПО НАМ НИ ГЕМ МА
Семь уровней подземных разбивает.

¹² Вариант "с звуком..."



15. *Махашанти*
Великий покой

ཕྱག་འཆེལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ།།

ЧАГ ЦАЛ ДЕ МА ГЕ МА ШИ МА

Склоняюсь к Той, кто — Счастье, Благо, Мир;

ཐྱ་ངན་འདས་ཞི་སྒྲོན་ཡུལ་ཉིད་མ།།

НЬЯ НГЕН ДЕ ШИ ЧО ЮЛ НЬИ МА

И в Мире кто Нирваны пребывает,

སྣ་རྒྱ་ཨོྭ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།།

СО ХА ОМ ДАНГ ЯНГ ДАГ ДЕН ПЕ

Кто в сочетании со¹³ СВАХА, ОМ —

སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།།

ДИГ ПА ЧЕН ПО ДЖОМ ПА НЬИ МА

Великие пороки устраняет.

¹³ Вариант "Кто в сочетаньи с СВАХА, ОМ"



ཐུག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།

ЧАГ ЦАЛ КУН НЕ КОР РАБ ГА ВЕ

Склоняюсь пред Охваченной восторгом,

དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྩ་འགོམས་མ།

ДРА ЙИ ЛУ НИ РАБ ТУ ГЕМ МА

Врагов которая на части¹⁴ измельчает.

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་རག་ནི་བཀོད་པའི།

ЙИ ГЕ ЧУ ПЕ НГАГ НИ КО ПЕ

Слогов чьи десять — действие, причина¹⁵.

རིག་པ་རྩྱེ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

РИГ ПА ХУМ ЛЕ ДРОЛ МА НЬИ МА

ХУМ слогом — Веденьем — является-сияет.

14 Вариант "Что вражды рати размечает"

15 10-слоговая мантра Тары — Действия и Коренная одновременно. Сложнопереводимый стих. Второй вариант перевода приведен в Комментарии на Восхваления

16. Раганишудана Уничтожающая страсть



17. Сукхасадхана
Приводящая к блаженству

ཕྱག་འཆའ་རྒྱ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེབས་པས།

ЧАГ ЦАЛ ТУ РЕ ШАБ НИ ДАБ ПЕ
Склоняюсь пред ногою бьющей ТУРЕ,

རྩྱ་གི་རྒྱམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།།

ХУМ ГИ НАМ ПЕ СА БОН НЬИ МА
Обличья звука ХУМ¹⁶ что засекает,

རི་རབ་མཚན་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད།།

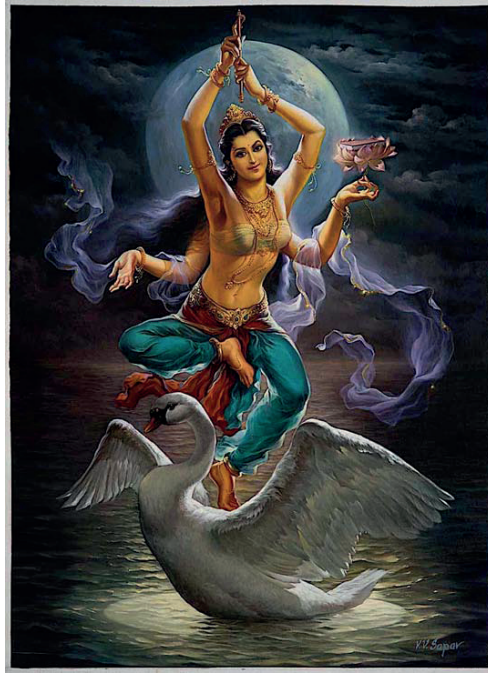
РИ РАБ МЕНДА РА ДАНг БИГ ДЖЕ
И Меру, и Мандару, и Кайлаш —

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།།

ДЖИГ ТЕН СУМ НАМ ЙО ВА НЬИ МА
Существования три Мира сдвигает¹⁷.

16 Обличья звука ХУМ — hūṃ-kārākāra — слоги "Хум"

17 Туре (санскр.) — Стремительная, то есть «Склоняюсь пред... Стремительной». Кайлаш приведен в санскрите. В тибетском — Виндхья.



18. Ситавиджая
Всепобеждающая

ཕྱག་འཆེལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་པའི།

ЧАГ ЦАЛ Лха Йи ЦО Йи НАМ ПЕ

Склоняюсь пред в руках своих Держащей

རི་དྲགས་བརྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་སྣམས་མ།

РИ ДАГ ТАГ ЧЕН ЧАГ НА НАМ МА

Божественное море с меткой лани¹⁸ —

རྩ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡན་གྱི་ཡི་གེས།

ТА РА НИ ДЖО ПХЕТ КЫ ЙИ ГЕ

Пред Той, что звуком ПхАТ и дважды ТĀRA¹⁹

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

ДУГ НАМ МА ЛЮ ПАР НИ СЕЛ МА

Все яды без остатка устраняет.

18 Божественное море с меткой лани — поэтический образ Луны в санскрите. Здесь санскритское "saga" — поток, что-то текучее — переведено как море. Луна — море амриты — символ универсального противоядия.

19 tāra-dvi-rukta — также "всепроникающее двойное сияние". Эту строку можно перевести: "Пред Той, что дважды воссияв со звуком ПхАТ" Также в половине санскритских источников "ТАРА" и "ПХАТ" заменены на "ХАРА" и "СПХУТ"



ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་ནམས་རྒྱལ་བོ།།

ЧАГ ЦАЛ ЛхА ЙИ ЦОГ НАМ ГЪЯЛ ПО
Склоняюсь к Той, кому Глава всех Ганов

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།།

ЛхА ДАНг МИ АМ ЧИ ЙИ ТЕН МА
А также Бог Киннаров угождают²⁰.

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྩིད་ཀྱིས།།

КУН НЕ ГО ЧА ГА ВА ДЖИ КЫ
Везде в доспехах радости блистает,

ཚྱོད་དང་མྱི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ།།

ЦО ДАНг МИ ЛАМ НгЕН ПА СЕЛ МА
Раздоры, сны дурные устраняет!

19. Духкадахана
Сжигающая страдания

²⁰ Ганеша — Глава всех ганов; Бог киннаров — Кубера и их свиты могут мешать йогинам. Чтобы, вместо этого, они им помогали проявилась эта форма Тары.



ཕྱག་འཆེལ་ནི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པ་ལེ།

ЧАГ ЦАЛ НЬИ МА ДА ВА ГЬЕ ПЕ
Склоняюсь к Той, чьи очи словно

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

ЧЕН НЬИ ПО ЛА О РАБ САЛ МА
Ярило и Луна — сиянием блистают,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་རྒྱུ་ར་ཡིས།

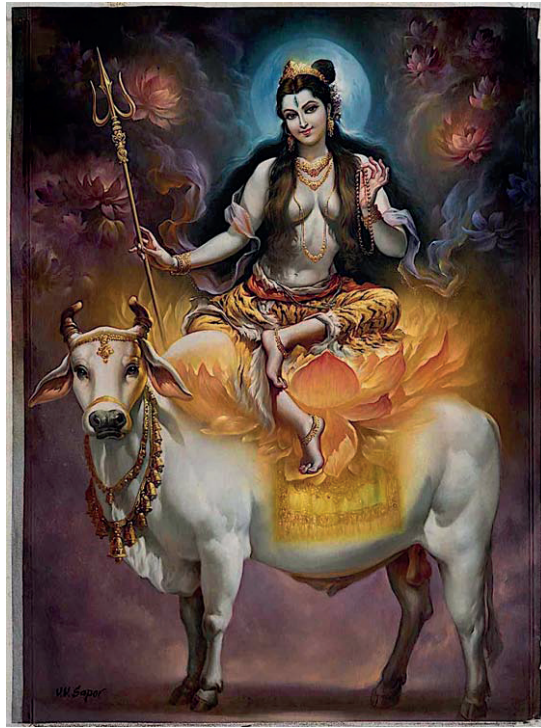
ХА РА НИ ДЖО ТУТТАРА ЙИ
Произнеся ТУТТАРА, дважды ХАРА

ཉིན་རྒྱུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

ШИН ТУ ДРАГ ПО РИМ НЕ СЕЛ МА
Извечный жар²¹ бесследно устраняет!

20. Сиддхисамбхава
Источник Достижений

21 «Нестабильный жар», т.е. хронический жар, который все не проходит, обостряясь вновь и вновь — примером этого является сансара.



21. Парипурана

Приводящая к совершенству

ཕྱག་འཆེལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཞེད་པས།།

ЧАГ ЦАЛ ДЕ НЬИ СУМ НАМ КО ПЕ

Склоняюсь к Той, что установлена в трех таттвах,

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་ས།།

ШИ ВЕ ТхУ ДАНг ЯНг ДАГ ДЕН МА

Пред Той, что Силой Блага обладает.

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཆོགས་རྣམས།།

ДОН ДАНг РО ЛАНг НО ДЖИН ЦхОГ НАМ

Влиянье²² якшей, мертвяков и ганов

འཇོམས་པ་རྒྱ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་ས།།

ДЖОМ ПА ТУ РЕ РАБ ЧОГ НЬИ МА

Возвышенная ТУРЕ разрушает.

²² Таттва — таковость, реальность. Словом «влиянье» переведено тиб. *gdon* санскр. *graha*. Вторая строка этого стиха *shivashaktisamanvite* — может быть переведена Союз кто Шивы с Шакти воплощает или Союз кто Блага с Силой воплощает.

ཙུ་བའི་སྤྲལ་སྤྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང༌།

ЦА ВЕ НГАГ КЫИ ТО ПА ДИ ДАНг

Это — мантры коренной восхваленья

ཕྱག་འཆལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག།

ЧАГ ЦАЛ ВА НИ НЫИ ШУ ЦА ЧИГ²³

И двадцать одно поклонение.

|ཕན་ཡོན་ནི། *Благие качества этого восхваления.*

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།

Лха МО ЛА ГУ ЯНг ДАГ ДЕН ПЕ

Исполненный глубоким к Богине почтением

|སྟོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས།

ЛО ДЕН ГАНг ГИ РАБ ДАНг ДЖО ПЕ

Мудрец²⁴, искренне возносящий Восхваление,

|སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།

СО ДАНг ТО РАНг ЛАНг ПАР ЧЖЕ ТЕ

На закате и утром пробудившись,

|དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

ДрЕН ПЕ МИ ДЖИГ Тхам ЧЕ РАБ ТЕР

Памятованием (его), от угроз всех полностью освободившись,

|སྨིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ།

ДИГ ПА Тхам ЧЕ РАБ ТУ ШИ ВА

Пороки все полностью усмирят

|ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།

НгЕН ДРО ТАМ ЧЕ ДЖОМ ПА НЫИ ДО

И так все дурные участи²⁵ устранил.

23 Повторение *Восхваления* осуществляется до этой строки.

24 «Глубоким почтением» переведено слово «bhakti», «мудрец» — «dhimān» — умный, мудрый, ученый, чувствительный.

25 Рождение животным, претом или в аду.

༼རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟམ་རྣམས་ཀྱིས༽།

ГЬЯЛ ВА ЧЖЕ ВА ТРАГ ДУН НАМ КЬИ
Семьдесят миллионов Победителей

༼ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ༽།

НЮР ДУ ВАНг НИ КУР VAR ГЬЮР ЛА
Быстро даруют посвящения,

༼འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་༽།

ДИ ЛЕ ЧЕ ВА НЬИ НИ ТОБ ЧИНг
Порождая величие, а в завершение —

༼སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ༽།

САНг ДЖЕ ГО ПАНг ТАР ТхУГ ДЕР ДрО
Достижение полного Пробуждения.

༼དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ༽།

ДЕ ЙИ ДУГ НИ ДРАК ПО ЧЕН ПО
Яд если сильный смертельный,

༼སྟན་ལ་གནས་པ་འཕྲ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ༽།

ТЕН ЛА НЕ ПААМ ШЕН ЯНг ДРО ВА
Из животных, камней, растений

༼ཟོས་པ་དང་ནི་འཁྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་༽།

ЗО ПА ДАНг НИ ТУНг ВА НЬИ КЬЯНг
С едой иль питьем поглотит,

༼དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ༽།

ДРЕН ПЕ РАБ ТУ СЕЛ ВА НЬИ ТОБ
Воспоминанием полностью (отравление) устранил.

༼གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི༽།

ДОН ДАНг РИМ ДАНг ДУГ ГИ ЗИР ВЕ
Порожденное влиянием ядов²⁶ моровых

26 Яды — скверны: невежество, гнев, гордость, желание, зависть — порождают всё увеличивающиеся страдания, поэтому названы мором — эпидемией.

།སྤྱུ་ག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།།

ДУГ НГАЛ ЦОГ НИ НАМ ПАР ПАНГ ТЕ
Скопище страданий полностью удалит

།སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།།

СЕМ ЧЕН ШЕН ПА НАМ ЛА ЯНГ НГО
У себя и у существ других.

།གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།།

НИ СУМ ДУН ДУ НГОН ПАР ДЖО НА
Если два, три, семь раз произнесёт,

།བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།།

БУ ДО ПЕ НИ БУ ТХОБ ГЬЮР ШИНГ
Желанно потомство — потомство обретёт,

།འོར་འདོད་པས་ནི་འོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།།

НОР ДО ПЕ НИ НОР НАМ НЬИ ТХОБ
Желанно богатство — богатство обретёт.

།འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།།

ДО ПА ТХАМ ЧЕ ТХОБ ПАР ГЬЮР ЛА
Любые препятствия сокрушит.

།བགཟགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར།།

ГЕГ НАМ МЕ ЧИНГ СО СОР ДЖОМ ГЬЮР
И так все желания осуществит.

**Закончено 21 Восхваление Бхагавати Арья Таре,
составленное Шри Самьяк Самбуддой.**

Оригинал

Восхваление мула-мантры и Дхарани-восхваление почерпнуты из Martin Willson. In Praise of Tara. Транскрипция приведена упрощенно. Любители строгости могут насладиться последующим Восхвалением на деванагари, но в слегка отличном варианте. *Есть несколько вариантов восхваления — См. стр. 113-115*

Namas Tāre Ture vīre Tuttāre bhaya-nāśane/ Ture sarvārtha-dā tāre Svāhā-kāre namo stute

НАМАСТĀРЕ ТУРЕ ВИРЕ ТУТТĀРЕ БХАЯ НĀШАНЕ/
ТУРЕ САРВĀРТХА ДА ТĀРЕ СВĀХĀ КĀРЕ НАМО СТУТЕ

Дхарани Тары

НАМА САРВА ТАТХĀГАТАНĀМ ТАДЪЯТХĀ ОМ НАМА СУКАСĀМ НАМА ТĀРĀЯЙ ТĀРАМИТА	
НАМАСТĀРЕ ТУРЕ ВИРЕ КШАНА-ДЪЮТИ-НИБХЕКШАНЕ/ ТРАЙЛОКЪЯ-НĀТХА-ВАКТРĀБДЖА-ВИКАСАТ-КЕСАРОДБХАВЕ	1
НАМА ЩАТА-ЩАРАЧЧАНДРА-САМПУРНА-ПАТАЛĀНАНЕ/ ТĀРĀ-САХАСРА-НИКАРА-ПРАХАСАТ-КИРАНĀДЖДЖВАЛЕ	2
НАМА КАНАКА-НИЛĀБДЖА-ПĀНИ-ПАДМА-ВИБХУШИТЕ/ ДĀНА-ВИРЪЯ-ТАПА-ШĀНТИ-ТИТИКШĀ-ДХЪЯНА-ГОЧАРЕ	3
НАМАС-ТАТХĀГАТОШНИША-ВИДЖАЯНАНТА-ЧĀРИНИ/ АШЕШ-ПĀРАМИТĀ-ПРĀПТА-ДЖИНА-ПУТРА-НИШЕВИТЕ	4
НАМАС-ТУТТĀРА-ХУМ-КĀРА-ПУРИТĀЩĀДИ-ГАНТАРЕ/ САПТА-ЛŌКА-КРАМĀКРĀНТА-НИХЩЕШĀКАРШАНА-КШАМЕ	5
НАМА ЩАКРĀ-НАЛА-БРАХМА-МАРУД-ВИШВЕЩВАРĀР-ЧИТЕ/ БХУТА-ВЕТĀЛА-ГАНДХАРВА-ГАНА-ЯКША-ПУРАС-КРИТЕ	6
НАМАС-ТРАД-ИТИ-ПХАТ-КĀРА-ПАРА-ЯНТРА-ПРАМАРДИНИ/ ПРАТЪЯЛИДХА-ПАДА-НЪЯСЕ ЩИКХИ-ДЖВĀЛĀ-КУЛЕКШАНЕ	7
НАМАСТУРЕ МАХĀГХОРЕ МĀРА-ВИРА-ВИНĀЩИНИ/ БХРИКУТИ-КРИТА-ВАКТРĀБДЖА-САРВА-ЩАТРУ-НИШУДИНИ	8
НАМАСТРИРАТНА-МУДРĀНГКА-ХРИДЪЯНГУЛИ-ВИБХУШИТЕ/ БХУШИТАЩЕША-ДИК-ЧАКРА-НИКАРА-СВА-КАРĀКУЛЕ	9
НАМА ПРАМУДИТАТОПА-МУКУТАКШИПТА-МĀЛИНИ/ ХАСАТ-ПРАХАСАТ-ТУТТĀРЕ МĀРА-ЛŌКА-ВАЩАМКАРИ	10
НАМА САМАНТА-БХУПАЛА-ПАТАЛĀ-КАРШАНА-КШАМЕ/ ЧАЛА-БХРИ-КУТИ-ХУНГ-КĀРА-САРВĀПАДА-ВИМОЧИНИ	11
НАМА ЩИКХАНДА-КХАНДЕНДУ-МУКУТА-БХАРАНО-ДЖВАЛЕ/ АМИТАБХА-ДЖАТА-БХĀРА-БХĀСВАРА-КИРАНЕ-ДХРУВЕ	12
НАМА КАЛПĀНТА-ХУТА-БХУГ-ДЖВĀЛА-МĀЛĀНТАРА-СТХИТЕ/ ĀЛИДХА-МУДИТА-БАДДХА-РИПУ-ЧАКРА-ВИНĀЩИНИ	13
НАМА КАРА-ТАЛĀДЪЯТА-ЧАРАНĀ-ХАТА-БХУТАЛЕ/ БХРИКУТИ-КРИТА-ХУМ-КĀРА-САПТА-ПĀТĀЛА-БХЕДИНИ	14
НАМА ЩИВЕ ЩУБХЕ ЩĀНТЕ ЩĀНТА-НИРВĀНА-ГОЧАРЕ/ СВĀХĀ ПРАНАВА-САМБЮКТЕ МАХĀ-ПĀТАКА-НĀЩИНИ	15

НАМА ПРАМУДИТĀБАДДХА-РИПУ-ГĀТРА-ПРАБХЕДИНИ/ ДАЩĀКШАРА-ПАДА-НЬЯСА-ВИДЬЯ-ХУМ-КĀРА-ДИПИТЕ	16
НАМАС-ТУРЕ ПАДĀГХĀТА-ХУНГ-КĀРĀ-КĀРА-БИДЖИТЕ/ МЕРУ-МАНДАРА-КАЙЛĀСА-БХУВАНА-ТРАЯ-ЧĀЛИНИ	17
НАМА СУРЕ САРĀКĀРА-ХАРИНĀНГКА КАРА-СТХИТЕ/ ТĀРА-ДВИ-РУКТА-ПХАТ-КĀРЕР-АЩЕША-ВИГХНАНĀЩИНИ	18
НАМА-СУРА-ГАНĀДХЬЯКШĀ-СУРА-КИМНАРА-СЕВИТЕ/ ĀБАДДХА-МУДИТĀБХОГА-КАЛИ-ДУХСВАПНА-НĀЩИНИ	19
НАМАШ-ЧАНДРĀРКА-САМПУРНА-НАЯНА-ДЬЮТИ-БХĀСВАРЕ/ ХАРА-ДВИРУКТА-ТУТТĀРЕ ВИШАМА-ДЖВАРА-НĀЩИНИ	20
НАМАС-ТРИТАТТВА-ВИНЬЯСЕ ШИВА-ЩАКТИ-САМАНВИТЕ/ ГРАХА-ВЕТĀЛ-ЯКША-ГАНА-НĀЩИНИ ПРАВАРЕ ТУРЕ	21
МАНТРА-МУЛАМИДАМ СТĪТРАМ НАМАС-КĀРЕ-КАВИМ-ЩАКАМ/ Я ПАТХЕТ-ПРАЯТО ДХИМĀН ДЕВЬЯ БХАКТТИ-САМАН-ВИТА	22
СĀЬЯМ ВĀ ПРĀТАР-УТХĀЯ СМАРЕТ-САРВА-БХАЯ-ПРАДАМ/ САРВА-ПĀПА-ПРАШАМАНАМ САРВА-ДУРГАТИ-НĀШАНАМ	23
АБХИШИКТТĪ БХАВЕ-ТУРНАМ САПТАБХИР-ДЖИНА-КОТИБХИ/ АСМИН-МАХАТТВАМ-ĀСĀДЬЯ СОНТЕ БУДДХА-ПАДАМ ВРАДЖЕТ	24
ВИШАМ ТАСЬЯ МАХĀГХĪОРАМ СТХĀВАРАМ ВĀСТХА-ДЖАНГАМАМ/ СМАРАНĀТ-ПРАЛАЯМ ЯТИ КХĀДИТАМ-ПИТАМ ЭВА ВĀ	25
ГРАХА-ДЖВАРА-ВИШĀРТĀНĀМ ПАРАМĀРТИ-ВИНĀЩАНАМ/ АНЬЕШĀМ ЧАЙВА САТТВĀНĀМ ДВИ-ТРИ-САПТĀ-БХИВАРТИНАМ	26
ПУТРА-КĀМО ЛАБХЕТ-ПУТРАМ ДХАНА-КĀМŌ ЛАБХЕД-ДХАНАМ/ САРВА-КĀМĀН-АВĀПНОТИ НА ВИГХНЕ-ПРАТИХАНЬЯТЕ	27
ТĀРĀ БХАГАВАТИЯМ СУТРАМ САМЬЯК САМБУДДХА БХĀШИТАМ САРВА КАРА САМАЯ УЛАКАРАЕ БУДДХАНИЧА ДХАРМАНИЧА САМГХАНИЧА ТĀРАЕ СВĀХĀ	

༄། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་ཚལ་མཆོད་དངོས་གྲུབ་སྟེ་མ་བཞུགས་།

Подношение цога Арья Таре «Колосья достижений»

ན་མོ་གྲུ་རུ་ལྷུ་རྩ་རེ་མེ། རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་ལྟ་ཚལ་ལ་ཚལ་མཆོད་འབུལ་བར་
འདོད་ནས་། བདག་གི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲོལ་རྩེ་གྲོ་བས་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་རྩལ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ཚལ་
ཀྱི་ཡོ་བྱད་རྣམས་ལ་བསང་ཚུ་དང་། བདུད་ཅིང་བྲན་ལ།

НАМО ГУРУ АРЬЯ ТАРЕМА! Если желаешь совершить подношение цога собрания божеств досточтимой Освободительницы, сначала соверши йогу самопорождения. Все собранные необходимые субстанции, в особенности, субстанции метода и мудрости, окропи очищающей водой и амритой.

རི་ཡི་ཁིཾ རАМ ЯМ КХАМ

ཡེ་ཤེས་རིག་ཅུལ་མེ་རླང་ཁྲུས་མེཾ

ЕШЕ РИГЦЕЛ МЕ ЛУНГ ЧУ

Силой веденья Знания — огнём, ветром и водой,

ཚོགས་རྒྱུ་ས་དངོས་འཛིན་བསྐྱེགས་གཏོར་སྦྱང་མེཾ

ЦОГ ДЗЕ НГО ДЗИН СЕГ ТОР ЧЖАНГ

Цепляние за вещественность подносимого сжигаются, развеиваются и очищаются,

བྱ་རྩེ་སྣོད་དུ་བདུད་ཅིའི་བཅུད་མེཾ

БЕНДХЕ НОДУ ДУЦИ ЧУ

И в сосуде-черепе преобразуются в сок амриты

འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་ཕུང་པོར་གྱུར་མེཾ

ДОЙОН ГЬЯЦО ПУНГ ПОР ГЬЮР

в обильный океан желанного

ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ འོМ А ХУМ

རྩེཾ འོག་མིན་ཚས་དབྱིངས་པོ་བྲང་དང་མེཾ

ШРИ ОГМИН ЧО ЙИНГ ПОДРАНГ ДАНГ

Из дворца Акаништхи дхармадхату,

ལས་རབ་བཀོད་པ་ལོངས་སྤྱིའི་ཞིང་མེཾ

ЛЕРАБ КОПА ЛОНГКУ ШИНГ

Сферы самбхогакаи Кармапрапурана,

གནས་ཡུལ་སྤུལ་པའི་དབྱིལ་འཁོར་ནས་མེཾ

НЭЮЛ ТРУЛПЕ КЬИЛКОР НЕ

Священных мест и стран — мандал нирманакаи,

དམ་ཚིག་སྦྱོལ་མའི་ནལ་འབྱོར་མེཾ

ДАМЦИГ ДРОЛМЕ НЕЛЧЖОР МА

Йогини, Самая Тара,

ཙ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས་མེ

ЦАСУМ ГЪЯЦО КОР ДАНГ ЧЕ

В окружении океана Трёх Корней,

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་སྐྱབ་འབྲེན་གཤེགས་མེ

ЦОГ КЫИ ДУВАР ЧЕН ДРЕН ШЕГ

Призываю, на собрание цога придите!

འོངས་སྐྱོད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་མེ

ЛОНГЧО НАМПА ТАМЧЕ ПЕ

Всех видов услад

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་མཉེས་མཚོད་འབྲུལ་མེ

ЕШЕ ДУЦИ НЬЕ ЧО БУЛ

Амриту Знания, подношу!

སྤྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེ

ДИГ ДРИБ НЬЕ ТУНГ ТОЛ ЛО ШАГ

Раскаиваюсь в пороках, омрачениях, падениях!

གཟུང་འཛིན་རྟོགས་ཚོགས་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ་མེ

ЗУНГ ДЗИН ТОГ ЦОГ ЙИНГ СУ ДРОЛ

Ворох хватаний-цепляний освобождаю в пространство

མཚོག་ཐུན་ཐིན་ལས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེ

ЧОГ ТУН ТРИНЛЕ НГОДРУБ ЦОЛ

Даруйте высшие, обычные сиддхи и свершения активностей!

ཨོྭ་གུ་རུ་ཨུའུ་རྒྱ་རེ་ས་བླ་རི་ཕ་ར་སཏྭ་ག་ན་ཅ་ཀྱ་ཤུ་ཇ་རྟེ་མེ

ОМ ГУРУ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА САРВА ГАНАЧАКРА ПУДЖА ХО

ཞེས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་བ་བརྗོད། ལྷག་མ་བསྐྱས་ཏེ། ཨོྭ་ཨུམ་རྩི་རྟེ་མེ ཞེས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

Читай стослоговую мантру. Собрав остатки: ОМ А ХУМ ХО Так благослови.

ཡིཾ ཞེས་པས་མགྲོན་འགྲགས་ལ།

ПХЕМ Так призываются гости.

ཨོྭ་ཨུ་རྩྭ་བ་ལྷོ་ཏ་ཤུ་རྟེ་མེ ཞེས་བསྐྱས།

ОМ УЧЦИШТА БАЛИМТА КХА ХИ Так посвящаются.

ལྷག་མ་བཤལ་ཚུ་རེ་ཀུན་མཉེས་གིང་ཚིམ།།

ЛХАГ МА ШЕЛЧУ РЕ КУН НЬЕ ШИНГ ЦИМ

Остатки и омывающую воду, все, кому [поднесены], вкусите, удовлетворитесь!

ཕྱི་ནང་འགལ་སྐྱེན་བར་ཆད་མཐའ་དག་སོལ།།

ЧИ НАНГ ГЕЛ КЬЕН БАРЧЕ ТАДАГ СОЛ

Внешние, внутренние препятствия и невзгоды устраните!

འཛིགས་བརྒྱད་ཉི་སོགས་ལས་བཞི་དངོས་གྲུབ་སྟུལ།།

ДЖИГ ГЬЕ ШИ СОГ ЛЕ ШИ НГОДРУБ ЦОЛ

Восемь угроз усмирите, четыре деяния свершите!

དག་པ་མཁའ་སྟོད་བསྟོད་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག།།

ДАГПА КАЧО ДРОПЕ ДРОГ ДЗО ЧИГ

Сопроводите в чистую Кечари!

དགེའོ། ལྟོ།

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལུ།

ДЖЕЦУН ПАГМЕ ЛХАЦОГ ЛА

Подношением дивных даров

མད་བྱང་མཚོད་པ་ཡུལ་བ་ཡིས།

МЕДЖУНГ ЧОПА ПУЛВА ЙИ

Сонму божеств Досточтимой Арьи

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྗེགས་ནས།

СОНАМ ЕШЕ ЦОГ ДЗОГ НЕ

Да завершим накопления заслуг и Знания,

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ལྷུང་བློབ་ཤོག།

НГОДРУБ НАМ НЬИ НЬЮР ТОБ ШОГ

Быстро обретем два достижения

ཅེས་སྟོན་ལམ་འདེབ། རྗེས་སུ་མཚོད་བསྟོད་བྱ། འདོད་གསོལ་ནོངས་པ་བཤགས། ཚོགས་
མགོན་རྣམས་རྟན་བཞགས་དང་། མེད་ན་གཤེགས་གསོལ་བསྟོ་སྟོན་བཀྲ་ཤིས་སྟུང་བྱའོ།
ཞེས་པའང་མཚུགས་ཁྲིམ་བཤགས་དགེ། གཏེར་སྟོན་མཚོགས་སྤྱིང་གི་གཏེར་ཡིག་ནས་བཤུས་པའོ།།

Так произноси благопожелание. Затем совершай подношения и восхваления. Проси о желаемом и раскаивайся в ошибках. Как обычно, гостей собрания располагай в опоре, если [опоры] нет, читай просьбу удалиться, посвящение заслуг, молитвы устремления и благопожелания. Это написал Манджугхоша (Джамгьян Кьенце). Благо! Извлечено из символических букв тертона Чоклинга. Перевел на русский Данила Стрельников.

Разнообразные восхваления и молитвы

།རྗེ་བཙུན་བཙུམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།།

ДЖЕ ЦУН ЧОМ ДЕН ДЕ МА ТхУК ДЖЕ ЧЕН
Досточтимая милосердная Бхагавати!

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

ДАГ ДАНг ТхА ЙЕ СЕМ ЧЕН ТхАМ ЧЕ КЫИ
Пусть я и все бесчисленные существа,

།སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་ཟུར་རྫོགས་ཏེ།།

ДРИБ НЫИ ЧЖАНг ШИНг ЦОГ НЫИ НЮР ДЗОГ ТЕ
Быстро очистив два омрачения и завершив два накопления,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

ДЗОГ ПЕ САНг ДЖЕ ТхОБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Достигнем совершенного Пробуждения, молю!

།དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཆེ་རབས་ཀྱན་རུ་ཡང་།།

ДЕ МА ТхОБ КЫИ ЦЕ РАБ КУН ТУ ЯНг
Пока не достигли, пусть во всех рождениях,

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་ཐོབ་ནས།།

ЛхА ДАНг МИ ЙИ ДЕ ВЕ ЧОГ ТхОБ НЕ
Обретём высшее счастье богов и людей.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།།

ТхАМ ЧЕ КхЬЕН ПА ДРУБ ПАР ЧЖЕ ПА ЛА
Препятствия к достижению Всезнания:

།བར་ཆད་གདོན་བགལ་སྤེམས་དང་ནད་ལ་སོགས།།

БАР ЧЕ ДОН ГЕГ РИМ ДАНг НЕ ЛА СОК
Порчу, помехи, мор и другие

|དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

ДЮ МИН ЧИ ВАР ГЬЮР ПА НА ЦОГ ДАНг
Разные причины смерти до срока,

|ཁྲི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།

МИ ЛАМ НгЕН ДАНг ЦЕН МА НгЕН ПА ДАНг
Дурные сны и дурные знамения,

|འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཆེ་བ་རྣམས་།

ДЖИГ ПА ГЬЕ СОК НЬЕ ВАР ЦЕ ВА НАМ
Восемь угроз и прочее — все опасности,

|སྟུར་དུ་ནི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

НЮР ДУ ШИ ШИНг МЕ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Молю, быстро усмири и устрани!

|འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།

ДЖИГ ТЕН ДЖИГ ТЕН ЛЕ НИ ДЕ ПА ЙИ
Мирское и запредельное миру,

|བརྒྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལུན་སྟུམ་ཚོགས་པ་རྣམས་།

ТРА ШИ ДЕ ЛЕГ ПхУН СУМ ЦОГ ПА НАМ
Благоприятное собрание счастья, блага и процветания,

|འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།

ПхЕЛ ШИНг ГЬЕ ПЕ ДОН НАМ МА ЛЮ ПА
Пусть приумножится. И все обширные устремления

|འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

БЕ МЕ ЛхУН ГЫ ДРУБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Прошу, без усилий, спонтанно осуществи!

|སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚཱ་འཕེལ་བ་དང་།

ДРУБ ЛА ЦОН ШИНг ДАМ ЧО ПхЕЛ ВА ДАНг
Усердной практикой, умножением святой дхармы

|རྟག་ཏུ་བྱོད་སྒྲུབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།

ТАГ ТУ КЬО ДРУБ ШАЛ ЧОГ ТхОНг ВА ДАНг
Навсегда достигну Тебя, узрев высший Лик,

༥ླྱང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།།

ТОНг НЫИ ДОН ТОГ ЧЖАНг СЕМ РИН ПО ЧЕ
Постигну смысл пустоты. Драгоценная бодхичитта,

༥ར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།།

ЯР НгОй ДА ТАР ПхЕЛ ШИНг ГЬЕ ПАР ДЗО
Пусть разовьётся и расцветет подобно полной луне!

༥རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།།

ГЬЯЛ ВЕ КЬИЛ КхОР ЗАНг ШИНг ГА ВА ДЕР
В благой и блаженной мандале Победоносных,

༥ལྷོ་དམ་པ་གིན་རྒྱ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།།

ПЕМО ДАМ ПА ШИН ТУ ДЗЕ ЛЕ КЬЕ
Да родимся из превосходного святого лотоса

༥རྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སུམ་དུ།།

НАНг ВА ТхА ЙЕ ГЬЯЛ ВЕ НгОН СУМ ДУ
И сам Победитель Амитабха воочию

༥ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག

ЛУНг ТЕН ПА ЯНг ДАГ ГИ ДЕР ТхОБ ШОК
Дарует пророчество (о достижении Бодхи).

༥བདག་གིས་ཆོ་རབས་ཀུན་རྒྱ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།།

ДАГ ГИ ЦхЕ РАБ КУН ТУ ДрУБ ПЕ ЛхА
Богиня практики во всех моих рождениях,

༥དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ།།

ДЮ СУМ САНг ДЖЕ КУН ГЬИ ТИН ЛЕ МА
Деяния всех Будд трех времен,

༥ཁྲོ་ལྷུང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱར་ཞིང་དཔའ།།

НгО ДЖАНг ШАЛ ЧИГ ЧАГ НЫИ НЮР ШИНг ПА
Зеленая с синим (лотосом), одноликая, двурукая, быстрая, смелая,

ཡུམ་གྱི་ཡུའ་བསྐྱམས་པའི་བྲ་གཤིས་ཤོག

ЮМ ГЬЮР УТПАЛ НАМ ПЕ ТРАШИ ШОК

Да благоприятствует Мать, держащая утпалу.

རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་བྱེད་སྒྱུ་ཅི་འདྲ་དང་།

ГЬЯЛ ЮМ ДрОЛ МА КхЬЕ КУ ЧИ ДРА ДАНг

Тара, Мать Победоносных! Подобное твоему Телу,

འཁོར་དང་སྒྱུ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

КхОР ДАНг КУ ЦхЕ ЦхЕ ДАНг ШИНг Кхам ДАНг

Свиту, срок жизни, Чистую Сферу,

བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚན་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

КхЬЕ КЬИ ЦхЕН ЧОГ ЗАНг ПО ЧИ ДРА ВА

Признаки, подобные твоим высшим благим признакам,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག

ДЕ ДРА КхО НАР ДАГ СОГ ГЬЮР ВАР ШОК

В точности такие же, пусть я и другие, обретём!

བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

КхЬЁ ЛА ТО ЧИНг СОЛ ВА ТАБ ПЕ ТхУ

Силой молитвы и восхваления,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་བྱོགས་སུ།

ДАГ СОГ ГАНг НА НЕ ПЕ СА ЧОГ СУ

В том месте, где я и другие, находимся,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩྱེད་ཞི་བ་དང་།

НЕ ДОН УЛ ПхОНг ТхАБ ЦО ШИ ВА ДАНг

Усмири болезни, порчу, бедность, свары,

ཚོས་དང་བྲ་གཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

ЧО ДАНг Тра ШИ ПхЕЛ ВАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Молю, приумножь Дхарму и благополучие!

Краткая практика милосердной защитницы,
быстро устраняющей все препятствия

།སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

САНг ДЖЕ ЧО ДАНг ЦОГ КЫ ЧОГ НАМ ЛА
В Будде, Дхарме и Высшем Собрании

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ДжАНг ЧУБ БАР ДУ ДАГ НИ КЯБ СУ ЧИ
я принимаю Прибежище вплоть до пробуждения.

།བདག་གིས་སྦྱོན་སོགས་བགྱིད་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

ДАГ ГИ ДЖИН СОГ ГЫ ПЕ СО НАМ КЫ
Созданными заслугами — щедростью и другими,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག།

ДрО ЛА ПхЕН ЧИР САНг ДЖЕ ДрУБ ПАР ШОГ
Да стану я Буддой на благо всех скитальцев. (3 раза)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

СЕМ ЧЕН Тхам ЧЕ ДЕ ВА ДАНг ДЕ ВЕ ГЬЮ ДАНг ДЕН ПАР ГЬЮР ЧИГ
Пусть все существа обретут счастье и причины счастья!

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

ДУГ НгАЛ ДАНг ДУГ НгАЛ ГЫ ГЬЮ ДАНг ДРЕЛ ВАР ГЬЮР ЧИГ
Пусть избавятся от страдания и причин страдания!

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

ДУГ НгАЛ МЕ ПЕ ДЕ ВА ДАНг МИ ДРЕЛ ВАР ГЬЮР ЧИГ
Пусть не разделяются со счастьем, в котором нет страданий!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

НЕ РИНг ЧАГ ДАНг ДРАЛ ВЕ ТАНг НЬОМ ЦЕМЕПА ЛА НЭПАР ГЬЮР ЧИГ
Пусть пребывают в безмерной равности вне привязанности и отвержения, близких и далеких. (3 раза)

(В пространстве пред собой представляй зеленый светящийся невестственный слог ТАМ. Лучи света исходят из него и достигают всех чистых земель, обращаясь ко всем буддам и бодхисаттвам, — существам безмерной Любви, Знания, Силы. Достигнув их, лучи света превращаются

во всевозможные подношения. Приняв эти подношения, они, в свою очередь, посылают лучи, несущие благословение и силу, которые собираются в слоге **ТАМ**. Вновь из слога **ТАМ** исходят лучи света и достигают всех существ, нуждающихся в защите и помощи. Они успокаивают страдания, развеивают страхи, удовлетворяют нужды. Затем лучи света возвращаются обратно в **ТАМ**, собрав таким образом всю мирскую славу, могущество, богатство, долголетие и процветание. Слог **ТАМ** превращается в **Зеленую Тару**)

|བོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས།

ПО ТА ЛА ЙИ НЕ ЧОГ НЕ

В высшей обители Потала,

|རྟུ་ཡིག་ལྷ་ར་ཁུ་ལས་འབྱུངས་གིང་།།

ТАМ ЙИГ ДЖАНг КУ ЛЕ ТрУНг ШИНг

Рождённая из зеленого слога **ТАМ**,

|རྟུ་ཡིག་འོད་གྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ།།

ТАМ ЙИГ О КЬИ ДрО ВА ДрОЛ

Освобождающая скитальцев светом слога **ТАМ**,

|སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

ДрОЛ МА КхОР ЧЕ ШЕГ СУ СОЛ

Тара с окружением, молю, приди!

|ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།།

ЛхА ДАНг ЛхА МИН ЧО ПЕН ГЫИ

Боги и асуры своими венцами,

|འབས་གྱི་པདྨ་ལ་བརྟུང་དེ།།

ШАБ КЬИ ПЕМА ЛА ТУ ДЕ

Склоняются к лотосным стопам,

|ཁོངས་བ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།།

ПОНг ПА КУН ЛЕ ДрОЛ ДЗЕ МА

Пред Спасающей от всех невзгод,

|སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།།

ДрОЛ МА ЮМ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

Матерью Тарой, простираюсь!

ཨོྭ་རུ་རུ་རུ་རུ་རུ་སྒྲ་ཏཱ།

ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА (многократно)

ཁྲེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བྱེད་མ་བྱེན་ཅོ།།

ДЖЕ ЦУН ПАГ МА ДрОЛ МА КЬЕ КЬЕН НО
Досточтимая Арья Тара, думай обо мне!

འཇིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀྱན་ལས་བསྐྱབ་རུ་གསོལ།།

ДЖИГ ДАНг ДУГ НгАЛ КУН ЛЕ КЬЯБ ТУ СОЛ
Защити от всех угроз и страданий! (многократно)

(Представляй, что при произнесении мантры и молитвы зеленый и/или золотой свет исходит из Тела Тары и входит в тебя и других, неся благословения, устраняя препятствия и угрозы.

По желанию повторяй 21 Восхваление и другие молитвы.

В завершение Тара плавится в свет и через макушку растворяется в тебе. Затем посвети заслуги)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་རུ་བདག།།

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ

Этой добродетелью да стану я быстро

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

ПАГ МА ДрОЛ МА ДрУБ ГЬЮР НЭ

Арья Тарой и

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

ДРО ВА ЧИГ КЬЯН МА ЛЮ ПА

Всех скитальцев без исключения

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГО ПАР ЩОГ

Приведу в эту землю!

Арья-Тара, спасающая от восьми страхов

Помимо опубликованной далее Тантры, тибетский канон включает в себя несколько других текстов, полностью посвященных Таре. По меньшей мере два из них являются связными и самодостаточными произведениями, которые приятно читать и которые ценны сами по себе, независимо от их исторической значимости.

Первый из них — короткая Сутра, содержащая учение, данное Самой Тарой богам Мира Желаний. Функция Тары, которой Сутра обязана своим названием, упоминается лишь в строфе 26. Мы уже встречались с Богинями, спасающими от восьми страхов (или опасностей) в главе 11 в Тантре, где они были излучением необычно темного двурукого и яростного образа Тары, но в том месте предполагалось, что эти страхи слишком известны, чтобы их перечислять. Здесь же эти восемь страхов перечислены. Единственное отличие с общепринятым перечнем состоит в замене тюрьмы на «чуму» или эпидемические заболевания.

Ни в одном издании Кангьюра не обнаруживается связи данной Сутры с другими текстами о Таре. Изучив содержимое издания Тог, а также несколько томов не имеющего указателя лхасского издания и не найдя его, я сделал перевод с единственной имеющейся версии, содержащейся в пекинском издании. Тибетский перевод анонимен и, по всей видимости, не подлежит точной датировке.

СУТРА АРЬЯ-ТАРЫ, СПАСАЮЩЕЙ ОТ ВОСЬМИ СТРАХОВ

(*Ārya-tārā-aṣṭa-gḥora-tāraṇī-sūtra*)

Склоняюсь перед Тремя Драгоценностями!

Склоняюсь перед Досточтимой Тарой!

Склоняюсь перед Владыкой Шакьямуни!

Так я слышал однажды. Владыка пребывал в мире богов на Горе Меру. Находясь среди собравшихся там, Богиня Тара молвила следующее.

- 1 Обретя этот рай, подобный драгоценности,
 Поймите действия и их последствия:
 Следуйте добру и оставьте зло!
 Ибо каждый, кто вершит злые деяния
 Падёт в следующей жизни.
- 2 Звери тупы и глупы, поедают друг друга,
 Взбираются трудными путями и падают со скал,
 В тревоге, обуянные ужасом, дрожа от страха,
 Пугаются всего — их страдания невозможно представить.

- 3 Преты голодают и жаждут, а их тела ненасытны.
Если появляются еда и напитки — им их не дают,
Или если и съедают что-то, оно превращается в огонь или мечи.
Их страдания голода и жажды невозможно постичь.
- 4 Существ, рожденных в адах,
Насильно ведут за собой злобные Ямы,
Жгут, варят и режут острым оружием;
Их страдания жара и холода невозможно вынести.
- 5 Поэтому неблагие дела в этой жизни
Возвращаются вершащему их в преумноженном виде —
И множество калып его одолевает ярая тоска,
От которой не сбежать ни на миг и не вытерпеть.
- 6 Поймите последствия кармы, просто памятуя.
Невыносимые страдания и горе будут мучить;
Скверная речь, свирепое тело и страшный голос —
Эти и другие страдания непостижимы.
- 7 Те же, кто знает превратность клеш,
Отрекаются от причин трех миров страдания
И никогда не вовлекаются телом, речью или умом
Ни в какой порок, большой или малый,
- 8 Но, обретя счастье, помогают остальным блуждающим,
Свободные от алчности, злобы и заблуждений, утвердившись
В корне сострадания, обратившись всеми тремя вратами
к добродетели,
Устремляются к этой сущности глубочайшего.
- 9 Плод цветка, что поражен заморозком,
Даже если возделывать, не даст ростка;
Так и те, кто сомневаются и нарушают обеты,
Даже обладая возможностью применять глубочайшие мантры
- 10 И теша себя нисхождением благословения, не получают его.
Их аскеза обращается лишь в бессмысленную усталость,
Их мантры подобны речам простолудинов,
А их сосредоточение — будто детские фантазии.
- 11 Если человек практикует эти мантры безупречно,
Он быстро обретет желаемое.
Например, семя баньяна (*ньяагродха*) совсем крошечное,
Но если его хорошо поливать и удобрять,
- 12 Через семь лет вырастает до целой лиги в охвате;

Если даже внешние вещи подвержены такому росту,
То что говорить о сознательной практике осознания?
Рост внутреннего ясного света безмерен.

- 13 Если полагаться на купцов, знающих путь,
И отправиться в море на доброй лодке,
То, получив желанные драгоценности,
Можно верным курсом вернуться домой.
- 14 С Бодхичиттой, полагаясь на Любовь, Сострадание,
Радость и Равностность, практикуйте добродетель
И отправляйтесь в Путь истинного совершенства:
Вы достигнете стадии уверенного знания.
- 15 Если стрела, выпущенная человеком¹, улетела,
Она проделала свой путь, даже если кто-то отрицает.
Тот, кто постиг смысл Реальности,
Выходит за пределы, даже если кто-то сомневается в этом.
- 16 Доведа до совершенства аспекты и природу деяний и частей²,
Несомненно, он обретет плод состояния Будды.
Если человек понимает эту чистую Реальность (дхармату),
То нет «я», нет жизни, нет прерывания жизни,
- 17 Нет кармы и нет созревания кармы.
Этот человек не впадает в крайности и достигает освобождения.
Если для достижения этого блага будете преданно
Повторять эту сущность, что Я объясняю,
- 18 Пороки трех неисчислимых кальп истощатся,
Страдания трех миров несчастий и сансары
Будут смыты, а омрачения очищены.
Эта благая сущность звучит так.

ОМ! Бодхисаттва-махасаттва, Богиня! Прошу, защити меня!

ОМ НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕШВАРĀЙА БОДХИСАТТВĀЙА
МАХĀСАТТВĀЙА МАХĀ-КАРУНИКĀЙА ТАД ЙАТХА: ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ
ТУРЕ САРВА-ДУШТĀТ МАМА КРiТЕ ДЖАМБХАЙА СТАМБХАЙА
МОХАЙА БАНДХАЙА ХУМ ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ ПХАТ СВĀХĀ
НАМА ĀРЙĀВАЛОКАБХАЙĀ НАРĀ БОДХИСАТТВĀ МАХĀСАТТВĀНИ
АДХИШТХĀНА АДХИШТХИТЕ МАМА САРВА-КАРМА-ĀВАРАНА-
СВАБХĀВА-ШУДДХЕ ВИШУДДХЕ ШОДХАЙА ВИШОДХАЙА ХУМ ПХАТ
СВĀХĀ

1 В написании *skyes bus* вместо *skyes bu'i*.

2 Неясная строка (*Bya cha'i rnam pa rang bzhin rdzogs gyur nas*).

(ОМ Поклоняюсь Арья Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, великому сострадательному! Таким образом: ОМ ТÂРЕ ТУТТÂРЕ ТУРЕ Сокруши, останови, запутай, удержи все грехи и все злое, что я совершил ХУМ ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ ПХАТ СВÂХÂ Поклоняюсь Тебе, в Ком Арья Авалок[ита?], бесстрашные мужи, Бодхисаттвы и Махасаттвы вдохновили волшебную силу вдохновения, очисти, совершенно очисти все мои кармические омрачения, чистое, совершенно чистое по природе ХУМ ПХАТ СВÂХÂ)³

- 19 Далее, силой Будды⁴
Богине было воздано полное восхваление:
- 20 С великим Состраданием Ты трудишься на благо существ,
В полноте знаков и признаков, украшенная драгоценностями
Твоя шея прекрасна, а лик улыбается и смеется!
- 21 Твои очи подобны льняным лотосам (*zar ma'i pad ma*),
Твои уши подобны раскрывшимся цветам *уг-чö* (*ug cos*),
Твой нос подобен частям *утпал*,
Твои уста подобна мальве (*ha lo*).
- 22 Твое Тело прекрасной девы⁵ принимает разные облики;
Твоя Речь *калапинки* провозглашает Дхарму;
Твой сострадательный Ум — любящий защитник всех существ.
- 23 Слева лотос — незапятнанный пороками сансары;
Справа даяние Прибежища для блага существ;
Ты восседаешь на дисках солнца и луны — Метода и Мудрости.
Почтенная Тара, я принимаю в Тебе Прибежище.
- 24 Защити меня от великой пропасти сансары,
Чтобы я никогда не блуждал в круговерти шести уделов!
Держи меня Твоими узами Великого Сострадания,
Не дай сбежать в три мира злой доли!
- 25 Утверди меня на Пути, чтобы не смог свернуть,
Чтобы во всех рождениях смог избежать ложных взглядов!
Позволь мне встретить Гуру, наделенного Бодхичиттой,

3 Первая часть этой дхарани появляется в “Дхарани Арья-Тары” (P393) и в других текстах (напр., Байер, с.280), поэтому для ее текста имеется адекватное подтверждение. Вторая часть менее определена, поскольку помимо варианта в пекинском издании я нашел ее только у Бутöна Ринпоче в “Collected Works”, часть 16 (МА), 436.6-7. Два эти текста практически идентичны, кроме начала второй части: *Нама äрийäвалокабхайä В, мама äрийäвалокабхайä Р*. Из-за этого в тексте местами имеются расхождения, и хотя обе формы окончаний м.р. им.п. мн.ч. -*äни* и вин.п. мн.ч. -*е* приводятся в “Grammar” Edgerton’a, перевод оставляет сомнения.

4 В написании *kyi mthus* вместо *kyis su*.

5 *mTshan ldan*, букв. “наделенный знаком(ами)”, предположительно знаками красоты.

И никогда не встречаться с дурными спутниками!

- 26 Защитница от восьми опасностей — львов, слонов и пожаров,
Змей, грабителей, воды, мора и пищачей —

склоняюсь пред Тобой!

В этой жизни и других, прошу, защити меня от восьми напастей!

- 27 Пока я не обрел непревзойденный Плод,
Пусть я буду неразлучен с
Десятью парамитами: Даяния, Нравственности,
Терпения, Усердия, Дхьяны, Мудрости, Средств,
Устремления, а также Мудрости-Знания!

Всякому сыну или дочери из благой семьи следует переписать это учение, читать его, повторять, хранить его, практиковать верное памятование о нем и широко учить ему других.

Так говорил [Владыка], и все собрание, ликуя, превознесло [Его слова].

Так заканчивается Сутра Арья-Тары, спасающей от восьми страхов.

Сто восемь Имен

Еще одна жемчужина канонической литературы о Таре — восхитительные «Сто восемь Имен Почитаемой Арья-Тары».

В Индии были особенно популярны различные перечисления ста восьми имен, так как число сто восемь священно как для буддистов, так и индуистов. Сама Тара была дважды удостоена двух совершенно разных перечней из ста восьми Имен, оба из которых доступны в переводе в тибетском и китайском канонах⁶. Тот из них, чей перевод представлен здесь, обладает сильным поэтическим очарованием, которым мы, к счастью, можем наслаждаться из первых рук, поскольку до нас дошел санскритский оригинал.

Стих делится на три основные части: введение (1-26), непосредственно Имена (27-39) и польза от их произнесения (40-53).

ВВЕДЕНИЕ

Мы сразу же переносимся в волшебное измерение священного острова-горы Потала, или Поталака, одной из излюбленных обителей Тары (и Авалокитешвары). Подобно Шамбале, Потала скорее представляет собой некую Чистую Страну на Земле, посещаемую Бодхисаттвами и Пробужденными Существами, но, как правило, недоступную обычным людям. Но в то время как Шамбала, окруженная снежными горами, явно

⁶ Второй из них — *Tārā-devī-nāmāṣṭaka-ṣaṭaka* (тиб.: см. библиографию. Кит.: Taisho 1105, ср. Blonay, с.3-4). Имена либо длинные и сложные, либо вперемешку с обильными комментариями.

цивилизована, урбанизирована, технологически развита и больше тяготеет к патриархату⁷, в Потале тропическое море лениво плещется о берег дикой пустоши, где нет никакой промышленности, а горстке населяющих ее людей-созерцателей достаточно лишь протянуть руку, чтобы сорвать себе еду с дерева⁸.

Считается, что Потала находится в Южной Индии вблизи буддийского центра Дхāнья-катака. Но если даже нам удастся отыскать ее, нас постигнет разочарование — ее благодать недоступна обычному зрению. Таранатха⁹ повествует о двух йогинах, Буддхашанти и Буддхагухье, посетивших гору ок. 800 г. н.э. Арья-Тара у подножья горы давала учение Дхармы группе нагов; но они видели лишь старуху, присматривающую за своим стадом коров. На полпути вверх по горе сестра Тары Богиня Бхрикути учила нескольких асуров и якшей, но они видели лишь девушку с большим стадом коз и овец. А на вершине горы вместо Авалокитешвары они увидели лишь каменное изваяние.

Но зрение нашего автора не столь ограничено. Живописно обустроив сцену, он наводит фокус на главных обитателей. Мы слышим, как Бодхисаттвы Владыка Авалокитешвара и Ваджрапани обсуждают, каким образом лучше всего помогать существам. Вскоре разговор очень естественно перетекает к обсуждению достоинств Тары — теме, что всегда приносит радость уму — и Ваджрапани просит Владыку Авалокиту научить его Ее ста восьми Именам. У буддийских учителей всегда было принято учить Дхарме лишь тогда, когда об этом просят.

ИМЕНА

Являются ли эти Имена, как писал первый их европейский редактор и переводчик, просто «скучным перечнем бесцветных эпитетов, которые с легкостью можно перенести с одного божества на другое и у которых нет иных достоинств, кроме заполнения собой [некоего] обязательного целого?»¹⁰ Можно согласиться с тем, что любое божество, скорее всего, будет «чрезвычайно величественным», «могучим», «непобедимым» и «бесстрашным», но все же большая часть из них неприменима ко всем божествам подряд, и многие из них отнюдь не «бесцветны». Однако они совсем мало соотносятся с привычной иконографией и типичными функциями Тары, а некоторые из них с трудом вписываются в эту картину. Откуда же они взялись?

7 Дошедшую до нас информацию о Шамбале см. Bernbaum, «The Way to Shambhala».

8 Ср. Грейвс, «Белая богиня» (англ. изд.), с. 481: «Богиня — не горожанка: она Владычица Диких тварей, обитающая на лесистых холмах».

9 HBI, с. 281-2.

10 Blonay, ix-i.

При изучении статьи о Именах в словаре Monier-Williams, бросается в глаза постоянное упоминание отсылки “имя Дурги”. Маллар Гхош в своем ценном исследовании о происхождении Тары отмечала то же самое. В ее детальном анализе ясно показано, что буддийская Тара и брахманическая Дурга или Деви тесно связаны друг с другом как в плане основополагающих представлений о них, так и в плане имен. Что касается имен, то не менее тридцати восьми из наших ста восьми имен применяются к Деви в разделе “Деви-Махатмья” в “Маркандея-пуране”, а также в восхвалениях Дурги в “Махабхарате”¹¹. Среди них — Сарасвати, Svāhā, Одетая в желтое, Великая в иллюзии, Вооруженная мечом, чакрой и луком (три Имени), Ночь конца света, Брахмани, Мать Вед, Носящая черепа, Сумерки, Даятельница благ, Должное прибежище, Достигающая всех концов, Кормилица и другие. В словаре Monier-Williams приводятся еще шесть, которые также относятся к именам Дурги, среди которых Большеокая, Весьма белая (или Великая Белая) и даже Гаутами. Таким образом, не менее сорока четырех из ста восьми имен было заимствовано от брахманической богини, включая некоторые самые загадочные.

Гхош считает особенно важным Имя “Знающая все виды” (*джāта-ведā*, можно также перевести как «Знающая всех рожденных существ»). Таков был ведический эпитет Агни, данный Дурге, ибо она была подобна лодке, помогающей преданным пересечь океан страдания — то самое значение [имени] *Tārā*, «Переводящая на ту сторону», которое Она Сама указывает в строфе 17. Так что в божественном имени содержится больше, чем может заметить беглый взгляд. «Дургā» также передает подобный смысл: «кладущая конец злой доле» (*дургати-нāшинī*)¹².

Мы не станем рассматривать здесь множество других параллелей между Тарой и Дургой или их мужскими аналогами Авалокитой и Шивой. Достаточно сказать, что когда Великая Мать решила явить Себя буддистам как Тара, вполне естественно, что за Ней сохранились многие эпитеты, которыми Она уже была наделена в Ее брахманическом откровении. И это не делает Тару чем-то вторичным — Она не просто копия с индуистского «оригинала», но представляет аспекты Истины, которые не были открыты индуистам: кто из смертных может знать все Имена Богини?

ПЕРЕВОД

В основном я следовал санскритскому тексту в редакции Godefroy de Blonay (1895 г.), взявшего за основу две рукописи и версию, опублико-

11 Перечисление Ghosh (с.20) включает еще четыре, которые я не учел, т.к. они приводятся в тексте Blonay, который я исключил.

12 Ghosh, с.17.

ванную в Индии. Два тибетских перевода помогли мне понять текст и исправить некоторые ошибки у Blonay.

Первый тибетский перевод (Т1) содержит лишь строфы 27-39, т.е. сами Имена. Он был выполнен Гарубом (или Горубом?) Чёкьи Шерабом¹³ совместно с кашмирским пандитой Буддхакарой где-то в конце одиннадцатого века; его можно найти в Кангьюре [редакции] Дворца Тог. Второй перевод (Т2) существенно полнее и присутствует во всех изученных редакциях Кангьюра; имя переводчика не указано в колофоне, но похоже, что это был Т'арпа Лоцава Ньима Гьялц'ен (13-14 вв.)¹⁴.

В разделах введения и указания благ санскритский текст обладает большей связностью и ясностью, чем Т2. В разделе Имен в местах, где версии различаются, трудно сказать, которая из них верна. В любом случае, каждое конкретное Имя может быть переведено множеством способов, и все [эти варианты] будут соответствовать традиции и/или здравому смыслу.

Помимо этих первичных источников, я сверялся с французским переводом в прозе от Godefroy de Blonay и с английским переводом Edward'a Conze¹⁵. Некоторые отличия в моем переводе обусловлены тем, что я помимо санскритского текста использовал тибетские [переводы], другие же есть результат интуитивного подбора [смысла].

Оригинал написан стихотворным размером *ануштубх*, который позволяет несколько изменять ритм в пределах общей схемы. Относительно свободный размер, в котором сделан данный перевод, скорее всего, не даст сильного ощущения разнородности.

СТО ВОСЕМЬ ИМЕН ПОЧИТАЕМОЙ АРЬЯ-ТАРЫ

(*Ārya-tāra-bhaktārikā-nāmāṣṭōttaraśataka-stotra*)¹⁶

Изречено славным Владыкой Авалокитой

ОМ. Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

¹⁷Прекрасная, блаженная Поталака сверкающая различными кристаллами, Покрыта разнообразными деревьями и лианами, полна гомоном всеразличных птиц. ²Посреди шума множества водопадов в изобилии водятся дикие животные; Все вокруг благоухает ароматами разнообразнейших цветов. ³Везде висят вкуснейшие плоды, повсюду звучит жужжание пчел и взволнованно толкуются слоны¹⁸. Раздаются киннаров ⁴И

13 Ученик Ронгзома Лоцавы, см. BA, с.162-3.

14 Имя указано в содержании (*dKar chag*) Кангьюра издания Дерге. Он был учителем Бутёна Ринпоче (1290-1364) (Бутён, ii. 224).

15 Conze, "Buddhist Texts Through the Ages", № 176.

16 *Бхактārikā* санскр. (L), *бхадра* NT; *стотра* санскр., отсутствует в LNT.

17 Жирным индексом нумеруются строфы

18 Т.е. слоны во время гона (*матта*) — индийские поэты, кажется, неспособны упо-

гандхарвов сладкозвучные песни; собрания совершенных Держателей знания¹⁹, Мудрецы, свободные от страстей, собрания Бодхисаттв и прочих, ⁵Учителя Десяти Уровней и тысячи богинь и Цариц Знания, во главе с Арья-Тарой постоянно приходят сюда.

⁶Воинства гневных божеств окружают ее, Хаягрива²⁰ и прочие. Там обитал славный Владыка Авалокита, трудящийся ради ⁷Блага каждого существа, сидя на лотосе, Погруженный в великую аскезу, полный любви и сострадания. ⁸Он учил Дхарме в том великом собрании божеств. Могучий Ваджрапани приблизился к Нему, когда Тот расположился, ⁹И, побуждаемый высшим состраданием, вопрошал Авалокиту: «Под бременем опасности воров и змей, львов, пожара, слонов, тигров и ¹⁰Воды, о Мудрейший, существа тонут в океане сансары, сдавленные петлями, исходящими от жажданья, злонамеренности и заблуждения. ¹¹Поведай мне, великий Мудрец, о том, посредством чего они могут освободиться от сансары!» — На обращение это Владыка Мира, славный Авалокита

¹²Молвил такими звучными словами вечно бдительному Ваджрапани: «Слушай, Высший Повелитель Гухьяков²¹! Силой обета ¹³Амитабхи-Защитника мне были рождены Матери Мира, мудрые, с великим состраданием, взращенные ради спасения мира²²; ¹⁴Подобны взошедшему солнцу, их лики сияют как полная луна, Тары освещают деревья²³, с богами, людьми и асурами, ¹⁵Они сотрясают три мира и приводят в ужас якшей и ракшасов. Богиня, держащая голубой лотос в руке, говорит: «Не бойся, не бойся! ¹⁶Ведь для защиты мира была я рождена Победоносными. В лесной глуши, среди лязга оружия, когда преследуют разные опасности, ¹⁷Как только упоминают мои имена, я всегда защищаю существ. Я, о Владыка, проведу их через²⁴ великий потоп всех их страхов; ¹⁸Поэтому

минать о слонах, не находящихся в этом состоянии. Я позволил себе поставить паду 3г перед 3в, а 4б перед 4а, поскольку так текст приобретает больший смысл.

19 “Знание” или “Держатель знания” (видьядхара) и “Царица знания” (видйā-rāḍḅñī) подразумевает понимание Тантр.

20 Тесная связь Хаягривы с Тарой подтверждается двумя резными изображениями, опубликованными у Ghosh (таблички 42, 44), на которых запечатлен Авалокитешвара с Тарой, Бхрикути и Хаягривой.

21 *Гухьяки*, класс существ из свиты Куберы, по всей видимости, отождествляются здесь с якшами, поскольку Бодхисаттва Ваджрапани был вождем якшей.

22 “Обет Амитабхи” в T2 звучит менее натянуто, чем “Слушай Амитабху” Conze, где Амитабха, предположительно, говорит через Авалокитешвару, но *мамāḍḅñā* можно перевести несколькими способами, ни один из которых не будет убедительным; в T2 «известная мне (как Матерь Мира)».

23 Здесь и в других местах то ли из-за повреждения текста-источника, то ли от неопытности или последующих ошибок переписчиков (напр., *tchog* вместо *phyogs*) в T2 происходит замена слов, искажающая смысл. Здесь мы имеем ненужные “все человеческие существа” вместо “Тары” и “деревья”.

24 *Тарайишйāми*.

лучшие из Провидцев воспевают меня миру именем Тара²⁵, Вздывая руки в мольбе, полные почтения и трепета».

¹⁹Блистательный пребывающий в небесах²⁶ [Ваджрапани] молвил такую речь: «Поведай сто и восемь Имен, что были провозглашены Победоносными прошлого, ²⁰Владыками, Учителями Десяти Уровней, Бодхисаттвами с великими чудесными силами! Устраняющие все зло, достойные похвалы и приносящие благо, умножающие славу, ²¹Дарующие изобилие и богатство, а также преумножающие здоровье и благосостояние! По твоей милости к существам, о Великий Мудрец, изреки их!»

²²На это воззвание Владыка Авалокита, широко улыбнувшись, Оглянулся во всех направлениях очами, искрящимися любовью, ²³Поднял правую руку, украшенную благоприятным знаком, великий Своей мудростью²⁷, молвил ему: «Хорошо сказано, хорошо сказано, великий аскет!

²⁴Слушай же, удачливейший, единственно любимый всеми существами, [эти] Имена, Произнося которые должным образом, люди станут владыками богатства, ²⁵Избавятся от всяких болезни, обретут все блага владычества, Устранят причины безвременной смерти, а после смерти отправятся в Сукхавати! ²⁶Я изреку их полностью. Внимайте мне, собрание богов! Да возрадуютесь вы истинной Дхарме и обретете покой!

²⁷**ОМ!**²⁸ **Благая**²⁹, **Величественная, Кормилица Мира, Прославленная, Сарасвати, Большеокая, Праджня, Изящество и Ум,**

25 “Переводящая на другую сторону”, “Спасительница”.

26 T2 переносит эту фразу в строфу 16, [вставляя ее] в речь Тары.

27 “Великий мудростью” также может являться прямой речью, как в T2.

28 В санскр. тексте это место приводится прозой в виде дхарани, которой нет ни в одной из тиб. версий (в T2 только Ом, в T1 ничего). На первый взгляд может показаться, что текст, будучи напечатанным в виде четырех строф, включает в себя часть перечня Имен: Ом. Яркая, прекрасноокая, Тара, светящаяся радость, сострадательная ко всем существам, / Спасительница всех существ, тысячерукая, тысячеокая, // Ом. Склоняюсь перед Благословенной Владычицей! Узри внизу, узри внизу / Всех существ и меня, ПХАТ СВАХА Ом ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА // Ом. Чистая, пречистая, обеляющая, очищающая, / Дщерь Сугат, сущность милосердия, непорочная, зеленая, предстающая зеленой, // Великая мудростью, превосходнейшая, прекраснейше украшенная, непобедимая, / Ужаснейшая, принимающая все формы, великосильная!»

Однако его стиль отличен, имена стоят в звательном падеже вместо именительного, а некоторые повторяются в строфах. Далее, Имена в строфах (27-39) насчитываются в количестве сто восемь без каких-либо добавлений из этой дхарани. Поэтому мы можем уверенно отклонить ее как позднейшее дополнение, которое только нарушает поток.

Таким образом, в санскр. тексте остается пятьдесят три строфы. Обе тибетские версии, а также принцип счета двух полустроф за одну целую в рукописях Blonau дают повод полагать, что несколько строк были утеряны. Очень вероятно, что изначально было пятьдесят четыре строфы, что при счете полустрофами дает магическое число сто восемь.

29 *draḥ ldan dge ma* T1, *dge ba can* T2 = *калийани* (*калийани* “огонь калпы” в санскр.).

- ²⁸ ³⁰ Дающая Устойчивость и Рост, Свāхā, Слог Ом, Принимающая Любые
Формы, Трудящаяся на Благо Всех Существ, Спасительница и Победи-
тельница в Битве,
- ²⁹ Праджняпарамита Дэви, Арья-Тара, Ублажающая Ум, С Барабаном и Ра-
ковиной³¹, Совершенная Царица Знания, Благоречивая,
- ³⁰ Лунолика, Сиятельнейшая³², Неодолимая, В Желтых Одеяниях,
Великая Иллюзия³³, Белейшая, Сильнейшая, Храбрейшая,
- ³¹ Грознейшая, Пылчайшая, Убийца Злочинцев, Умиротворенная, В Мир-
ной Форме, Победоносная, Блистательно Величавая,
- ³² С Гирляндой из Молний, Несущая Знамя, Вооруженная Мечом, Чакрой
и Луком, Сокрушающая, Ошеломляющая, Кали, Ночь Конца Света³⁴,
Идущая в Ночи,
- ³³ Защитница, Лукавая, Мирная, Прекрасная, Могучая³⁵ и Добродетель-
ная, Брахмани³⁶, Мать Вед, Скрытая и Обитающая в Пещерах,
- ³⁴ Удачливая, Благоприятная³⁷, Кроткая, Знающая Все Виды, Стремитель-
ная как мысль, Носящая Черепа, Великая Страстностью³⁸, Сумерки, Ис-
тина, Непобедимая³⁹,
- ³⁵ Ведущая Караван, Смотрящая С Состраданием⁴⁰, Указующая Путь По-
терявшим Его, Подательница Благ, Наставница, Сведущая в шастрах,
Чаровница нерушимой доблести⁴¹,

30 Здесь в санскр. тексте добавлен еще один Ом, чего нет в T1 и T2.

31 Раковинная: *шамкхин* в T1, T2 (*сакхин* «подруга» в санскр.).

32 “Великосиятельная” (*махā-гаурī*), «Белейшая» (*махā-шветā*) — оба варианта пере-
ведены как *dkar mo che* “Белейшая” в T1 и T2.

33 *Махā-māyā* — имя матери Будды, а также имя Дурги.

34 *Kāla-rātrī*: может означать «темная ночь» (в T1, T2), но здесь *kāla*, скорее всего,
значит «время», а не «темный», что относится к ночи разрушения во время конца света.
Имя Дурги.

35 *Вибхāвинī* (*'dra ba'i lding* T2, *'gro lding ma* = *драмилā*?? T1)

36 *Брахмāнī* (т.е. женщина-брахман) в санскр. и T1, *tshang pa ma* = *Брахмāнī* (имя инду-
истской богини, дочери и жены Брахмы) T2.

37 “Благоприятная” (*шанкарī*) в санскр., *ri khrod ma* = *шаварī* T1, *don byed* = *армха-карī* T2.

38 *Shugs chen mo* = *махāвегā*, в санскр. тексте В.

39 Должно ли “истинная” относиться к предыдущему слову (T1), к следующему слову
(Conze) или оно само по себе (T2, Blonay)? Последний вариант лучше всех, ибо тогда
каждое из трех Имен будет именем Дурги, и Грейвс (The White Goddess, c.448) подтверж-
дает, что даже в Европе Истина есть имя Богини.

40 *Cārtхавāхā крипā-дриштī*: Ghosh (с.24) корректно исправляет на *cārtхавāха-
крипā-дриштī* Смотрящая с состраданием на ведущих караван (т.е. купцов)», аллюзия
на раннюю популярность Тары среди сообщества купцов, которых Она защищала во
время их путешествий. T1 и T2 неясны.

41 *surūpā'mṛtavikramā*

- ³⁶ Живущая В Горах⁴², Йогини, Сиддха, Чандали⁴³, Амрита, Неколебимая, Богатая, Полная Заслуг, Великая доля, Благая доля⁴⁴, Услаждающая Взор,
³⁷ Устрашающая [Саму] Смерть, Ужасная, Яростная, Неистовая в Великих Аскезах, Трудящаяся Только на Благо Мира, Должное Прибежище, Милостивая к Преданным,
³⁸ Владычица Речи, Счастливая, Возвышенная, Неизменная, Сопровождающая Повсюду⁴⁵, Милосердная, Достигающая Всех Пределов, Укрывающая, Кормилица, Обретающая Награду,
³⁹ Бесстрашная, Гаутами⁴⁶, Достойная Хвалы, Славная Дщерь Локешвары; Тара, Наделенная Именами Бескрайней Добродетели, Полностью Исполняющая Все Чаяния.

⁴⁰ Эти сто восемь Имен были изречены для вашего блага. Они таинственны, чудесные, тайные, их трудно обрести даже богам, ⁴¹ Они приносят удачу и успех, устраняют все изъяды, облегчают всякую болезнь, приносят счастье всем существам. ⁴² Тот, кто произносит их осознанно три раза, совершив омовение и Сосредоточенно, в скором времени обретет царское достоинство. ⁴³ Подавленный, станет всегда счастливым, нуждающийся обретет достаток. Глупый станет премудрым и рассудительным — не сомневайтесь. ⁴⁴ Узник освободится от уз, в делах будет успех. Станут приветливыми враги, а также звери с рогами и клыками.

⁴⁵ В битвах, нужде и трудностях когда напасти плотно окружают, простым воспоминанием этих Имен всякая опасность⁴⁷ потеряет силу.

⁴⁶ Безвременная смерть обойдет стороной, будет обретено благосостояние. Человеческое рождение будет очень плодотворно, если проявлять такое великодушие. ⁴⁷ Человек, встающий рано утром и повторяющий их, обретает долголетие и продолжительное процветание.

⁴⁸ Дэвы, наги, а также якши, гандхарвы, демоны с гниющими трупами, пишачи, ракшасы и духи, матери дикой прелести, ⁴⁹ Причиняющие опустошение и судороги, вредоносные *кākхорда*⁴⁸, дакини, преты, тараканы, сканды, мары и великие злые духи⁴⁹ ⁵⁰ Не смогут даже прыгнуть через его

⁴² *Ri khrod ma* T1, T2 = *шаварī* (*шавалī* в санскр.).

⁴³ Низкая каста с необузданным и свирепым нравом

⁴⁴ *mahābhāgā śubhagā*

⁴⁵ *Kun 'gro rjes 'gro ma* T2 подтверждает вариант написания *сарватра-чāнугā* в тексте Blonay C.

⁴⁶ Имя Махā-праджāпатī (тети Гаутамы Будды и его приемная мать, первая из монахинь); а также Дурги.

⁴⁷ *'jig pa kun las* T2 ([*сарва-пāпānī*] «всё зло» в санскр.).

⁴⁸ У Conze “демоны, мучающие людей в аду”.

⁴⁹ В этих двух строфах перечисляются классы потенциально опасных сверхъестественных существ. Строфа 49 очень отличается в T2, где она состоит из шести строк и содержит всего три имени, общих с санскр.

тень, и тем более не смогут схватить его. Злочинцы не навредят ему, а болезни не приблизятся.⁵¹ С помощью великих магических сил он сможет узреть даже битвы дэвов и асуров⁵⁰. Наделенный всеми качествами могущества, в своем счастье будет прирастать детьми и внуками.⁵² Вспомнив прошлые жизни, он будет разумен, благороден кровью, приятен взору, деликатен и красноречив, сведущ во всех Писаниях.

⁵³Почитающий духовного Учителя, украшенный Бодхичиттой, где бы он ни переродился, никогда не разлучится с Буддами.⁵⁴ [Он достигает совершенства во всех своих устремлениях благодаря Таре»]⁵¹.

Сто и Восемь Имен Почитаемой Арья-Тары, изреченные прославленным Арья-Авалокитешварой⁵², закончены.

ШУБХАМ!

ОМ КАЛЪЯНИ МАХАТЕДЖА ЛОКАДХАТРИ МАХАЯША
САРАСВАТИ ВИШАЛАКШИ ПРАДЖНЯ ШРИБУДДХИВАРДХИНИ
ДХРИТИДА ПУШТИДА СВАХА ОМКАРА КАМАРУПИНИ
САРВАСАТТВАХИТОДЬЮКТА САМГРАМОТТАРИНИ ДЖАЯ
ПРАДЖНЯПАРАМИТА ДЭВИ АРЬЯТАРА МАНОРАМА ДУНДУБХИ
ШАНХИНИ ПУРНА ВИДЬЯРАДЖНИ ПРИЯМВАДА ЧАНДРАНАНА
МАХАГАУРИ АДЖИТА ПИТАВАСАСА МАХАМĀЙĀ МАХАШВЕТА
МАХАБАЛАПАРАКРАМА МАХАРАУДРИ МАХАЧАНДИ
ДУШТАСАТТВАНИШУДИНИ ПРАШАНТА ШАНТАРУПА ЧА
ВИДЖАЙĀ ДЖВАЛАНАПРАБХА ВИДЬЮНМАРИ ДХВАДЖИ
КХАНГИ ЧАКРИ ЧĀПОДЬЯТАЮДХА ДЖАМБХАНО СТАМБХАНИ
КАЛИ КАЛАРАТТРИРНИШАЧАРИ РАКШАНИ МОХАНИ ШАНТА
КАНТАРИ ДРАВАНИ ШУБХА БРАХМАНИ ВЕДАМАТА ЧА ГУХЙĀ
ЧА ГУХЙЯВАСИНИ МАНГАЛИĀ ШАНКАРИ САУМИĀ ДЖАТАВЕДА
МАНОДЖАВА КАПАЛИНИ МАХАВЕГА САНДХЙĀ САТИĀПАРАДЖИТА
САРТХАВАХАКРИПА-ДРИШТИРНАШТА-МАРГАПРАДАРШИНИ
ВАРАДА ШАСАНИ ШАСТРИ СУРУПАМРИТАВИКРАМА
ШАРВАРИ ЙОГИНИ СИДДХА ЧАНДАРИ(ЛИ) АМРИТА ДХРУВА
ДХАНЬЙĀ ПУНЬЙĀ МАХАБХАГА ШУБХАГА ПРИЯДАРШАНА
КРИТАНТАТРАСИНИ БХИМА УГРА УГРАМАХАТАПА ДЖАГАДДХИТЕ
САДОДЬЮКТА ШАРАНИĀ БХАКТАВАТСАЛА ВАГИШВАРИ ШИВА
СУКШМА НИТЬЙĀ САРВАКРАМАНУГА САРВАРТХАСАДХАНИ
БХАДРА ГОПТРИ ДХАТРИ ДХАНАПРАДА АБХАЙĀ ГАУТАМИ ПУНЬЙĀ
ШРИМАЛЛОКЕШВАРАТМАДЖА ИТИ ТАРАНАМАГУНАНАНТА
САРВАШАПАРИПУРАКА

50 В T2 отсутствуют 51аб.

51 Возможно, заключительный стих в T1 — сжато изложенные переводчиком строфы о пользе; вероятно, строки, утерянные в санскр.

52 T2; “изреченные Буддой” в санскр.; в T1 пропущено.

āryatārābhaṭṭārikanāmāṣṭaśatakaṃ

śrīmatpotalake ramye nānādhātuvirājite |
nānādrumalatākīrṇe nānāpakṣinikūjite || 1 ||
nānānirjharabhāṅkārainnānāmṛgasamākule |
nānākusumajātibhiḥ samantādadhivāsīte || 2 ||
nānāhr̥dyaphalopetaṣaṭpadodgītaniḥsvanaiḥ |
kinnarairmadhurodgītairmattaravāraṇasaṃkulaiḥ || 3 ||
siddhavidyādharaṇairgandharvaiśca ninādite |
munibhirvītarāgaiśca satataṃ suniṣevite || 4 ||
bodhisattvagaṇaiścānyairdaśabhūmīśvarairapi |
āryatārādibhirdevairvidyārājñīsahasrakaiḥ || 5 ||
krodharājagaṇaiścānyairhayagrīvādibhirvr̥te |
sarvasattvāhite yukto bhagavāṇavalokitah || 6 ||
vyājahāra tataḥ śrīmān padmagarbhāsane sthitaḥ |
mahatā tapasā yukto maitryā ca kṛpayānvitaḥ || 7 ||
dharmaṃ dideśa tasyām ca mahatyām devaparśadi |
tatrāpaviddhamāgamyā vajrapāṇirmahābalaḥ || 8 ||
parayā kṛpayā yuktaḥ papraccha cāvalokitam |
taskaroragasimhogragajavyāghrādīsaṃkule || 9 ||
sīdantyaṃ mune sattvā magnāḥ sāmsārasāgare |
baddhāḥ sāmsārikaiḥ pāśai rāgadveṣatamomayaiḥ || 10 ||
mucyante yena sattvāste tanme brūhi mahāmune |
evamukto jagannāthaḥ sa śrīmāṇavalokitaḥ || 11 ||
uvāca madhurām vāṇīm vajrapāṇīm prabodhinīm |
śṛṇu guhyakarājendra amitābhāsyā tāyaṇīḥ(ṇīm) || 12 ||
praṇidhānavaśotpannām mamājñām lokamātaram |
mahākaruṇayopetām jagaduddharaṇoddhṛtām || 13 ||
uditādityasaṃkāśām puṇṇenduvaṇaprabhām |
bhāṣayantīmimām tārām sadevāsuramānuṣān || 14 ||
kampayantīm ca trīṇ lokān trāsayantīm yakṣarākṣasān |
nīlotpalakarām devīm mā bhairmā bhairiti bruvan || 15 ||
jagatsaṃrakṣaṇārthayāhamutpādītā jinaiḥ |
kāntāre śāstrasampāte nānābhayasamākule || 16 ||

smaraṇādeva nāmāni sattvān rakṣāmyaham sadā |
 tārayiṣyāmyaham sattvān nānābhayamahārṇavāt || 17 ||
 tena tāreti mām loke gāyanti munipuṁgavāḥ |
 kṛtāñjalipuṭo bhūtvā tataḥ sādarasādhvasaḥ || 18 ||
 jvalayatyantarikṣe tāmidaṁ vacanamabravīt |
 nāmāṣṭasatakam brūhi yatpurā kīrtitaṁ jinaiḥ || 19 ||
 daśabhūmīśvarairnāthairbodhisattvairmaharddhikaiḥ |
 sarvapāpaharam puṇyam māṅgalyam kīrtivarddhanam || 20 ||
 dhanadhānyakaram caiva ārogyam puṣṭivardhanam |
 āyurārogyajanakam sarvasattvasukhāvaham || 21 ||
 lakṣmyāḥ śriyaḥ sthāpakam ca sarvasattvavivarddhanam |
 maitrīmālambya sattvānām tatkiṛtaya mahāmune || 22 ||
 evamukte jagannāthaḥ prahasannavalokitāḥ |
 vyavalokya diśaḥ sarvā maitrīspharaṇayā dṛśā || 23 ||
 dakṣiṇam karamuddhṛtya puṇyalakṣaṇamaṇḍitam |
 tamuvāca mahāprājñaḥ sādhu sādhu mahātapa || 24 ||
 nāmāni śṛṇu mahābhāga sarvasattvaikavatsare |
 yāni saṁkīrtya manujā sampadā syurdhaneśvarāḥ || 25 ||
 sarvavyādhivinirmuktāḥ sarvaiśvaryaguṇānvitāḥ |
 akālāmṛtyunirdagdāścyutā yānti sukhāvatīm || 26 ||
 tānyaham sampravakṣyāmi devasaṁghāḥ śṛṇuta me |
 anumodadhwametadvā bhaviṣyadhvam sunirvṛtāḥ || 27 ||
 om kalyāṇi mahāteja lokadhātṛ mahāyaśāḥ |
 sarasvatī viśālākṣī prajñā śrīrbuddhivardhinī || 29 ||
 dhṛtidā puṣṭidā svāhā omkāra kāmārūpiṇī |
 sarvasattvahitodyuktā saṁgrāmottāriṇī jayā || 30 ||
 prajñāpāramitā devī āryatārā manoramā |
 dundubhī śaṅkhiṇī pūrṇā vidyārājñī priyamvadā || 31 ||
 candrānanā mahāgaurī ajitā pītavāsasā |
 mahāmāyā mahāśvetā mahābalaparākramā || 32 ||
 mahāraudrī mahācaṇḍī duṣṭasattvaniṣūdinī |
 praśāntā śāntarūpā ca vijayā jvalanaprabhā || 33 ||
 vidyunmārī dhvajī khaṅgī cakrī cāpodyatāyudhā |
 jambhano stambhanī kālī kālarātrirniśācarī || 34 ||

rakṣaṇī mohanī śāntā kāntārī drāvaṇī śubhā |
 brahmāṇī vedamātā ca guhyā ca guhyavāsini || 35 ||
 māṅgalyā śāṅkarī saumyā jātavedā manojavā |
 kapālī mahāvegā sandhyā satyā'parājitā || 36 ||
 sārthavāhakṛpādṛṣṭirnaṣṭamārgapradarśinī |
 varadā śāsanī śāstrī surūpā'mṛtavikramā || 37 ||
 śarvarī yoginī siddhā caṇḍārī(lī)amṛtā dhruvā |
 dhanyā puṇyā mahābhāgā śubhagā priyadarśanā || 38 ||
 kṛtāntatrāsinī bhīmā ugrā ugramahātapā |
 jagaddhite sadodyuktā śaraṇyā bhaktavatsalā || 39 ||
 vāgīśvarī śivā sūkṣmā nityā sarvakramānugā |
 sarvārthasādhanī bhadṛā goptrī dhātrī dhanapradā || 40 ||
 abhayā gautamī puṇyā śrīmallokeśvarātmajā || iti || (108)
 tārānāmaguṇānantā sarvāśāparipūrakā || 41 ||
 nāmnāmaṣṭottaraśataṁ hyetadyatkīrtitaṁ mayā |
 rahasyabhūtaṁ guhyaṁ ca devānāmapi durlabham || 42 ||
 saubhāgyabhogakaraṇaṁ sarvakilviṣanāśanam |
 sarvavyādhipraśamanaṁ sarvasattvasukhāvaham || 43 ||
 trikālaṁ yaḥ paṭheddhīmān śucisthāne samāhitaḥ |
 so'cireṇaiva kālena rājyaśriyamavāpnuyāt || 44 ||
 duḥkhī syāttu sukhī nityaṁ daridro dhanavān bhavet |
 putro bhavenmahāprājño medhāvī ca na saṁśayaḥ || 45 ||
 bandhanānmucyate baddho vyavahāre jayo bhavet |
 śatravo mitratām yānti śṛṅgiṇaḥ śunakā api || 46 ||
 saṁgrāme saṁkaṭe durge nānābhayasamucchrite |
 smaraṇādeva nāmāni sarvānbhayānapohati || 47 ||
 nākālamṛtyurbhavati prāpnoti vipulāśayam |
 mānuṣye saphalaṁ janma tasyaikasya mahātmanah || 48 ||
 yaścedaṁ prātarutthāya mānavaḥ kīrtayiṣyati |
 sa dīrghakālamāyusmān śriyaṁ ca labhate naraḥ || 49 ||
 devā nāgāstathā yakṣā gandharvā kaṭhapūtanāḥ |
 piśācā rākṣasā bhūtā mātaro raudratejasāḥ || 50 ||
 dākinyastārakāḥ pretāḥ skandomādyā mahāgrahāḥ |
 chāyāpasmārakāścaiva khetakā khārdakādayaḥ || 51 ||

vetālāścimcakā preṣyā ye cānye duṣṭacetasaḥ |
chāyāmpi na laṅghanti kiṃ punastasya vighrahaṃ || 52 ||

duṣṭasattvā na bādhante vyādhayo nākramanti ca |
sarvaiśvaryaguṇairyukto vaṃśavṛddhiśca jāyate || 53 ||

jātismaro bhaved dhīmān kulīnaḥ priyadarśanaḥ |
pritimāṃśca mahāvāgmī sarvaśāstraviśāradaḥ || 54 ||

kalyāṇamitrasaṃsevī bodhicittavibhūṣitaḥ |
sadā'virahito buddhairyatra yatropapadyate || 55 ||

ཁོ་དགེ་བ་ཅན་ནི་གཟི་བརྗེད་ཆེ། འཇིག་རྟེན་གསོ་བྱེད་སྟན་པ་ཆེ། དབྱངས་ཅན་མ་ནི་
སྟུན་ཡངས་མ། ཤེས་རབ་དབལ་དང་སྒོ་འཕེལ་མ། གསོ་བྱེད་མ་དང་རྒྱས་བྱེད་མ། སྦྲ་རྒྱ་
མོ་གྱི་རྣམ་པ་འདྲོད་གཟུགས་མ། སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་པར་བརྩོན། གཡུལ་ལས་སྦྱོལ་
བྱེད་རྒྱལ་བ་མོ། ལྷ་མོ་ཤེས་རབ་པ་རྣམས་ཤིན། འཕགས་མ་སྦྱོལ་མ་ཡིད་འོང་མ། རྩ་རྩ་དྲུང་
ཅན་རྒྱས་པ་མོ། རིག་པའི་རྒྱལ་མོ་ཆོག་སྟན་མ། ལྷ་བའི་གདོང་ཅན་དཀར་མོ་ཆེ། མི་ཕམ་
གོས་ནི་སེར་མོ་ཅན། ལྷུ་མ་ཆེན་མོ་དཀར་མོ་ཆེ། སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་པ་རྣམས་ཤིན། རྩུབ་མོ་ཆེན་
མོ་གཏུབ་ཆེན་མོ། རྩང་བའི་སེམས་ཅན་ལྷག་བྱེད་མ། རབ་དྲུ་ཞི་བ་ཞི་བའི་གཟུགས། རྣམ་
པར་རྒྱལ་བ་འབར་བའི་འོད། སྟོག་གི་ཕྱང་བའི་རྒྱལ་མཆན་ཅན། རལ་གྱི་འཁོར་ལོ་གཏུ་
ཐོགས་མཆོན། འཆོལ་བྱེད་རེངས་བྱེད་ནག་མོ་ཆེ། མཆན་མོ་ནག་མོ་མཆན་སྟོང་མ། རྩང་
བྱེད་མོངས་བྱེད་ཞི་བ་མོ། མཛེས་མ་དགེ་མ་དྲ་བའི་ཕྱིང། ཆངས་པ་མོ་དང་རིག་བྱེད་མ།
གསང་བ་མོ་ནི་བྲག་ལུག་གནས། བཟ་ཤེས་དོན་བྱེད་ཞི་བ་མོ། སྦྱི་གནས་རིག་བྱེད་ཡིད་
མགྲོགས་མ། ཐོད་པ་ཅན་ནི་ཤུགས་ཆེན་མོ། ཆངས་མ་བདེ་མ་གཞན་མི་རྒྱལ། དེད་དཔོན་
ཆེན་མོ་སྟང་རྩེ་གནས། རྩུང་ཟོས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་མ། མཆོག་སྟེར་སྟོན་བྱེད་སྟོན་པ་མོ།
འབྲུང་མེད་གཟུགས་ལ་དབག་མེད་གཞོན། རི་ཁོད་མ་དང་རྣལ་འབྱེད་མ། སྒྲུབ་མ་གཏུ་མ་
མོ་བདུད་ཅི་མ། དེས་མ་འོར་སྟེན་བསོད་ནམས་མ། སྐལ་ཆེན་སྐལ་བཟང་མཛེས་སྟོན་མ།
མཐར་བྱེད་སྟག་བྱེད་འཇིགས་བྱེད་མ། དྲག་དང་བརྩལ་ཞུགས་ཆེན་མོ་མ། འགྲོ་ལ་གཅིག་
དྲུ་ཕན་པར་བརྩོན། སྟུབས་བྱེད་གུས་ལ་གསོང་པོ་མ། དག་གི་དབང་ལྷག་ཞི་བ་མ། ཏྲག་མ་
ཀུན་འགྲོ་རྩེས་འགྲོ་མ། དོན་ཀུན་གྲུབ་བྱེད་བཟང་པོ་མ། གསང་བྱེད་གསོ་བྱེད་འོར་སྟེར་མ།
མི་འཇིགས་བསོད་ནམས་གོ་ཏེ་མ། སྟུན་རས་གཟིགས་དབང་བདག་ཉིད་སྟེས།

ВОСХВАЛЕНИЕ ТРИДЦАТИ ДВУХ ИМЕН ПОЧТЕННОЙ АРЬЯ-ТАРЫ, ПРИВОДЯЩЕЕ К ДОСТИЖЕНИЮ ВСЕХ ЦЕЛЕЙ И ПОДОБНОЕ ДРАГОЦЕННУМУ УКРАШЕНИЮ

Ārya-tārā-bhaktī-tārikā-nāma-dvātrimīyatka-stotra
Sarvārtha-sādhaka-ratnālamkāra-saṃnibha-nāma

Сурьягупта

Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

[Введение]

1

Безграничной природы, приятное, восхитительное место,
Чарующая Потала, высокая качествами
Чистого Великого Блаженства и спонтанной добродетели.
В этой стране, богато ублажающей чувства,

2

Подобное драгоценности Сострадание Амитабхи,
Не выходящее из сияющей сфере недвойственности¹,
Проявляется для других в виде Женщины со Знаками и признаками,
Для принесения блага людям Джамбудвипы, великой достижениями.

3

Эта Благословенная, вместе с дружественными Учителями
Десяти Уровней, Держателями знания, яростными божествами², такими
как Хаягрива, сонмами богов, асурами,
Якшами, гандхарвами, Царицами Знания и другими,

4

Никогда не входя в три времени³ из состояния реализации
Подобной пространству сокровищницы океана Учения,
Исполняющая чаяния Обширная глубокая сущность, необъятная,
О ком благоприятно говорить, чистая в начале, конце и середине,

5

Свободная от страхов, омрачений и страданий.
В нужных обстоятельствах и временах являет себя блуждающим.
Ее тридцать два высших Имени, очищающих зло,
Произнесу я для других ради спасения через слушание.

[Тридцать два Имени]

1 Т.е. [недвижим] от [состояния] постижения абсолютной Истинной Природы вещей, что в терминах йогачары означает их пустоту от разделенности на объект и субъект. Сострадание действует в сфере относительной истины; только будда (подобный Амитабхе) может одновременно наблюдать абсолютную и относительную истины.

2 Букв. «гневными царями и гневными женскими [божествами]».

3 Если читать *di* вместо '*di*. В случае с '*di* перевод будет: «не сходясь и не разделяясь в трех временах».

Буддā! знающая все три времени как одно,
 Ты проникнута Глубоким Смыслом, Великим Блаженством и простотой
 Истинной Природы
 Недвойственным, ничего не принимая и не отвергая,
 Вне усложнений пребывающая в сфере нерожденного⁴!

Излучающая! проявления бесчисленными способами,
 Укрощающая всех Деяниями для блага
 Существ в любящем сострадании,
 Не отклоняющаяся от Тождественности намерений⁵!

*Высшая Предводительница*⁶! Ты изгоняешь страхи сансары,
 Такие как восемь великих страхов, волшебством, разумно
 И без гордости, у тех, кого угнетают злые духи
 В местах неизмеримого ужаса!

Благородно нравственная! В юном теле Ты
 Благоухаешь нравственностью, не облакаясь в пороки безнравственности,
 Но в тайные одеяния решимости и осознанности;
 На Тебе прекрасное украшение чистой удовлетворенности.

Превышняя! Незапятнанная пороками сансары,
 Сетью Средств⁷ любящего сострадания Ты вылавливаешь
 Блуждающих в шести мирах, чье сознание погружено в океан
 Печали, на сушу Пробуждения.

Единая Мать, дающая рождение буддам трех времен!
 Объединяя в самадхи интуитивное знание
 Сферы недвойственного возникновения⁸ и Пустоту объектов —
 Аспекты Бытия, Ты порождаешь блаженное Познание.

4 Вкратце: Пробужденная Женщина, Всеведающая и видящая Абсолютную и относительную истины без искажений.

5 Десять «тождественностей» (*саматā*) дхарм — это разновидности их неразличимости в их Абсолютной Природе, как объясняется в гл.4 Дашабхумика-сутры. Т.е. в этой строфе Тара вновь восхваляется как полностью Пробужденная, воспринимающая Абсолютный и обусловленный уровни одновременно, но с акцентом на Ее сострадательных деяниях в сфере относительного.

6 *rje* «владыка, вождь», *blon ma* = *nāyikā* «проводник»; возможно, должно читаться как *rjes blon ma* = *anunāyikā* «миротворец».

7 *Thabs?* или *thags* «сеть»?

8 В прочтении *snang* вместо *nang*. Объекты возникают, но они пусты; их возникновение и Пустота неразделимы.

12

Спасительница! переправляющая через реку страдания
 Пять потоков⁹, в судорогах недобродетели носимых
 Трудноодолимыми потопами рождения, старости, болезни и смерти,
 В Своей лодке Бодхичитты и Сострадания!

13

Предводительница! Ведущая в град Освобождения
 Караван блуждающих по дорогам сансары,
 Лишенных богатства непорочного Блаженства,
 К земле золота и драгоценностей Всеведения!

14

Врачевательница! излечивающая от боли страдания
 Больных, зараженных хронической болезнью трех ядов,
 В трех мирах — доме печали сансары,
 Потоками целительного нектара Истинной Дхармы!

15

Драгоценность! исполняющая надежды, желания и нужды
 Жадных существ, обуреваемых страстью.
 Хранилище богатств семи Сокровищ Арьев
 И непорочной добродетели по воле учеников!

16

*Носительница Знания*¹⁰! неизменная и неугасающая
 В трех временах, постигшая нереальность рождения и ухода
 От внезапной безвременной смерти существ из-за болезни,
 Оружия или голода в эту эпоху вырождения!

17

Героиня! одолевшая сансару;
 Носящая доспехи Покоя и меч Мудрости,
 Ты берешь верх над полчищами превратных клеш
 В тех, кого обуяли пороки их собственного ума.

18

Поворачивающая колесо священной Дхармы!
 Непрерывно утоляющая нужды блуждающих,
 Страдающих от жажды из-за пороков Становления во всех
 Перерождениях, влагой нектара непривязанности!

9 Пятью потоками существ (*rgyud lnga*) считаются боги (включая асуров), люди, животные, преты и адские существа.

10 В прочтении *rig* вместо *rigs*, что больше подходит к смыслу строфы.

Солнце¹¹! светящее всем, высоко или низко!
 Свет Твоего великолепия затмевает семь планет¹²;
 Лучи Твоего знания раскрывают лотос ума;
 Твой свет Сострадания иссушает поток Становления.

20

Полная Луна! Услаждающая ношением зайца добродетели¹³!
 Своим лунным ликом среди созвездий слуг¹⁴,
 Свободная от влияния неблагих планет, Ты устраняешь ограниченность
 омрачений,
 Твои лучи Нравственности дают прохладу обожженным скверной.

21

Лотос! Твой стебель ума вырос в озере дхьяны,
 Ты не запятнана грязью возбуждения и увядания.
 Твои лепестки признаков Жара¹⁵ и тычинки блаженства достигли зрелости.
 Откройся, твоим сладким запахом насыщаются рои пчел¹⁶.

22

Бесстрашная¹⁷! Ты затмевашь собой последователей Хинаяны,
 Совершенная в искусных методах Своей силой в снежных горах Чистоты,
 Побеждая зверей-тирхиков зубами и когтями¹⁸ логических доводов,
 Распугивая стаю лис-шраваков ревом Отсутствия «я».

23

Непоколебимая¹⁹! входящая в море истинного воззрения,
 Совершенная мощью Бодхи в саду Радости,
 Слоны, опьяненные крепким вином самадхи,
 Побеждающий безразличие мечом осознанности!

11 Букв. «с 7 лошадьми» — колесницу солнца везут 7 лошадей, — 7 дней недели.

12 В прочтении *bdun* вместо *bdud*.

13 «Носитель зайца» = луна. «Приятная» удлиняет строку на два слога (в англ. переводе) и может быть [более поздней] вставкой.

14 *Lha bran* = *дева-дāса*.

15 Если вместо *drod rtag* «постоянный жар» читать *drod rtags* = *ушма-лига, как в строфе 49. Жар есть [признак] особого уровня реализации, первого уровня Пути Подготовки (*прайога-мāрга*), называемый так, поскольку это первый знак приближения к Пути Арьев, который сжигает нечистое подобно огню (*AdK* IV, с.163). Конечно, Тара ушла далеко за пределы этого уровня; возможно, в данном случае «жар» есть метафора усердия в медитации, тогда правильным будет вариант *rtag*.

16 Отсутствует слог: [*bung*] *ba'i*.

17 Похоже, что строфа подразумевает сравнение с львицей.

18 В прочтении *mche sder* или *mchu sder*. Подходящее сравнение для индийских (и тибетских) дебатов.

19 *Rab brtan ma* = *сунратишхитā, судрḍhā, сустхирā*: возможно, была легенда с одноименным персонажем, которая могла бы пролить свет на этот стих, но я не нашел её.

Безупречная! совершенная в мудрости и обетах, Ты усаживаешь
Бродящих по пустыне сансары
На быстрого коня Махаяны, [скачущего] по пути
Махаяны, чьи ноги — силы ума²⁰.

Пава²¹! являющая чудесную красоту, без вреда
Ты поглощаешь яд скверны. Дивноцветная
Незапятнанная пороками и изъянами;
Ты безмятежно зришь глубокое великолепие Истинной Природы.

Калавиикā! со сладостным голосом Брахмы!
Взмахами крыльев Воззрения рассекающая небо Пустоты²²,
Ты не страшишься скал уделов печали;
Клювом и когтями практики покоряешь царей нагов концепций²³.

Светильник! устраняющий тьму неведения —
Для блага тех, кто потерял драгоценность своего ума
В облаках пыли пороков в черной тьме этой эпохи,
Ты зажигаешь светильник с маслом Спокойствия и Проницательности.

Ясно раскрывающая красоту²⁴! природы Состояния Бытия —
В зеркале āлайи, чистом от отпечатков,
Очищаются пятна непонятийных омрачений,
И его устойчивый образ возникает в [Твоем] ясном уме²⁵.

20 Четыре «ноги» (или основы) психических сил (*paddhi-nāda*) — стремление действовать, энергия, мысль и исследование — подробно объясняются в сутрах Хиняны и в текстах Абхидхармы; напр. в Книге VII «Махāвагги» (Самъютта-никая — Сборник сгруппированных [наставлений]), V, 225-60). Они включены в число тридцати семи Вспомогательных средств для Пробуждения.

21 В индийской традиции считается, что павлины могут без вреда съедать яд, видимо, также и павы; но приписывать самке павлина великолепную окраску есть чисто поэтическая вольность.

22 В прочтении *stong pa* вместо *stong pa'i*.

23 В прочтении *rog pa* вместо *rog pa'i*. Подавление нагов — черта, традиционно приписываемая гарудам, сильнейшим из птиц, и уж точно не обычной калавиикэ (индийской кукушке).

24 *mDzes ston ma?*

25 В соответствии с учением йогачары по версии Асанги, каждое существо обладает алайей, т.е. «хранилищем» сознания, которое хранит отпечатки (*vāsanā*) прошлых действий и переживаний. Эти отпечатки далее действуют как семена всех последующих переживаний существ. Устранение их посредством йогической практики ведет к нирване. См. «Махаяна-сангхра», гл. I; Kochumuttom “A Buddhist Doctrine of Experience”, 147-151.

Освободительница! Ты освобождаешь от уз страданий
Ум, заключенный в темницу пяти совокупностей,
Связанный цепями клеш, цепляющий за «я»,
Ключом постижения спасительной Пустоты²⁶.

Громогласная! возвещающая [истину] для ясного понимания
Громом Дхармы и молнией Радостного Усилия
Тем, кто отягощен сонливостью и леностью
Во тьме порока, в логове²⁷(?) признаков.

Амрита! исцеляющая без порождения и прекращения
Нектаром Бодхи, бессмертного и нестареющего, жизнь Воззрения,
Умершего в крайностях постоянства и разрушения
На кладбище грязных скандх Личности²⁸.

Охраняющая Жизнедательница! стерегущая бдительность
В случае, когда дозорный осознанности нарушает правила,
И враги злодеяний начисто крадут богатство добродетели
Через ограду заслуг, [защищающую] от лени и отвлечения!

Жизнедательница, исцеляющая мир! когда ростки
Добродетели сохнут от засухи ложных взглядов,
Ливень Сострадания из Твоих облаков Любви
Льется на поле Веры и ведет к созреванию листа Бодхи.

Единый друг в трех становлениях! ибо когда жизненная
Сила иссякает, и Яма уводит нас,
Лишенных жизни и друзей, и мы громко кричим
От боли, Ты спасаешь нас от страха.

26 Т.е. пустота (*śūnyatā*) как одно из трех Избавлений (*вимоक्षा*), также называемая Вратами Избавления (*вимоक्षा-мукха*).

27 Неразборчиво, возможно, *khung*. «Признак» (*нимитта*) — объект ложного восприятия; см. Conze, «Buddhist Wisdom Books», с.27.

28 Обычные существа обусловлены ложными взглядами, особенно цеплянием за реальную Личность (*саткāйя*), в которой в действительности нет ничего, кроме пяти «совокупностей» (*скандх*) форм, ощущений, распознаваний, побуждений и сознаний, а также «крайними взглядами» постоянства и уничтожения. Мы также искаженно воображаем тело чистым, тогда как в результате анализа обнаруживаем, что оно совершенно отвратительно. Подобные ложные взгляды сродни смерти, но постигая Верное Воззрение — что в абсолютной реальности ничего не порождается и не прекращается — мы можем пробудиться.

Дакини! быстро истребляющая врагов, когда существа
Пятисотлетней эпохи раздоров²⁹ пятью грубыми ядами
Нарушают Слово Будды, терзают тела мудрецов
И ложными взглядами омрачают Пробуждение!

Указующая путь! Когда пелена неведения застилает
Наше око мудрости и мы падаем со скалы несвободы³⁰,
Ты подхватываешь нас крюком Твоих [Средств] Привлечения
И безошибочно ставишь прямо на совершенный Путь.

Дружелюбная! неустанная в Своем обещании
Помогать существам до опустошения сансары
Силой Бодхичитты и возвращая обет
Незамедлительного Милосердия, не мешкая в трех временах!

Спасительница! быстро истребляющая врагов,
Чинящих препятствия Учению Будды,
Когда Ты, перемещаясь в пространстве постижения Истинной Природы,
Проявляешься в яростных формах, дабы подчинить злодеев!

[Блага]

Это восхваление плода [тридцати-двух]³¹ цветков великих Знаков
И восьмидесяти достойных подражания малых Знаков прекрасно,
Подобно Драгоценному украшению, что исполняет любое желание,
Высший царь восхвалений всех Победоносных.

Слушая эти Имена, тысячу кальп не будешь
Принимать низшее перерождение; дурная карма, пороки и омрачения
Исчерпаются, и ты освобождаешься от всех случайных опасностей;
Получаешь ум, удачу и благое рождение.

29 *rTsod dus lnga brgya'i*: возможно, «пятьсот» здесь означает последние пятьсот лет до исчезновения Учения Будды; в этом случае такая степень сокращения излишня.

30 Т.е. восемь состояний несвободы (*а-киаца*), когда нет возможности практиковать Дхарму: рождение в нечеловеческих измерениях или человеческое рождение в нерелигиозной стране, умственно неполноценным и т.д.

31 Чрезмерное сверхсокращение даже для тибетского языка.

Сначала выполни утреннее очищение³²,
 Затем произноси их, повторяя вслух или читая
 Без отвлечения, радостно
 И преданно, три, семь, двадцать один [раз] или больше,

Это исчерпает³³ неблагую карму и отпечатки из прошлых жизней,
 Очистит от клеш, недобродетели, пороков, омрачений,
 Устранит всякое сильное зло, такое как пять
 [Действий] без промежутка и пять близких к ним [действий].

Это рассечет узы страданий низших миров
 И освободит от всех страданий сансары.
 Доведет до совершенства высшие и обычные достижения.
 Ты будешь посвящен в наследники всех Победоносных.

Дружелюбные [существа], дакини и восемь классов
 Духов³⁴ подружатся с тобой и будут навещать в почтенном месте³⁵.
 Привычки и омрачения восприятия
 Будут очищены, и ты быстро станешь Буддой.

Что до угроз этой жизни: памятование устраняет
 Угрозы от жадных и грубых существ, таких как
 Оскверняющие демоны и полчища якшей,
 Ракшасов, духов, вetal и пищачей,

От полчищ врагов, диких зверей, дикарей;
 Восьми угроз — грабителей, ядовитых змей, царского
 Наказания, львов, слонов, тигров, пожаров,
 Наводнений и других [причин] безвременной смерти:

32 Т.е. принятие обетов восьмидневного поста перед рассветом: до восхода следующего дня воздержание от убийства, воровства, секса, лжи, алкоголя, излишне высокой или роскошной кровати или сиденья, пищи (кроме одного приема пищи до полудня), духов, косметики, ношения гирлянд или украшений, пения, танцев или игры на музыкальных инструментах.

33 Если читать *zad* вместо *sad*.

34 *Lha srin sde brgyad*: в тибетских источниках можно найти множество классификаций восьми классов сверхъестественных существ (см. Beyer 294, CD 718).

35 Строка частично неразборчива.

Памятование и уверенное повторение этих Имен
 Усмиряет страдание и освобождает от зла.
 Оно подавляет и устраняет страдания от такого вреда,
 Как проказа, мор и отравление.

Процветание, слава и заслуги возрастут;
 Дарования, долголетие и природа окрепнут;
 Благосостояние, счастье и семья приумножатся;
 Мудрость возрастет и ты станешь понимать писания.

Сведущий в науках, превзойдешь условности.
 Прояснится [взаимо]зависимость, проявятся совершенства и признаки
 Жара³⁶.
 Придет сверхзнание, вспомнишь [прошлые] перерождения;
 Будешь светиться приятным взору сиянием.

Твой голос станет сладок, подобно звучанию Брахмы;
 Твои правдивые слова будут ясны, а тело и ум сильны.
 Везде, где бы ты не перерождался,
 Все Будды никогда не покинут тебя.
 Всецело полагаясь на Духовного Друга,
 Достигнешь целей, к которым стремишься.

Восхваление тридцати двух имен почтенной Арья-Тары, приводящее к
 достижению всех целей и подобное драгоценному украшению, состав-
 ленное Сурьягуптой из Кашмира, закончено.

Переведено с тибетского языка.

36 Т.е. будет постигнута ложность обусловленной истины (*вйавахāra-сатйа*) и станет понятен принцип действия Взаимозависимого Происхождения (*пратйитйа-самутпā да*). Посредством практики медитации будет достигнута стадия Тепла (см. прим. 15) и постепенно реализованы совершенства.

ТАНТРА "ИСТОЧНИК ВСЕХ РИТУАЛОВ ТАРЫ, МАТЕРИ ВСЕХ ТАТХАГАТ"

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Как повествует нам Таранатха¹, Владыка Авалокита передал несколько десятков миллионов шлок, то есть более сотни миллионов слов Тантр Тары, но с течением времени большинство из них было утеряно в мире людей. В частности, несмотря на то, что многие из этих Тантр были переданы Наропе и Атише, им не учили в Тибете. Настоящая Тантра не переводилась на тибетский до конца двенадцатого века². Кедруб Дже в своем «Введении в буддийские тантрические системы»³ говорит о ней как о важнейшей Тантре Тары, по крайней мере среди тех, что сохранились в Тибете. Байер в своей основательной и интересной работе «Поклонение Таре»⁴ говорит о ней как о главном тексте культа: «самое близкое, что у нас есть из полных руководств по практике поклонения Таре».

АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ

В представленной здесь форме Тантра разделена на тридцать пять глав:

[Вводный раздел]

- 1 Введение (*нидāна*)
- 2 Подношение (*пūdjhā*)
- 3 Восхваление (Восхваление из двадцати одного поклонения)
- 4 Божества (*деватā*) (мандала девяти Тар)
- 5 Посвящение (*абхишека*)
- 6 Мантры

[Ритуалы Четырех Активностей]

- 7 Ритуал умиротворения (*шāнти-карман*)
- 8 Ритуал увеличения (*пушти-карман*)
- 9 Ритуал подчинения (*ваийа-карман*)
- 10 Яростный ритуал (*раудра-карман*)
- 11 Все активности (*вишва-карма*)

1 GR 10

2 Эта дата приведена в тексте Байера, с.13. Текст 21 Восхваления был уже в библиотеке Трисон Децена (8 век).

3 Lessing & Wayman, 126-7.

4 Байер, 476.

[Матери Пяти Семейств]

- 12 Матерь Семейства Ваджры
- 13 Матерь Семейства Лотоса
- 14 Матерь всех Татхагат
- 15 Матерь Семейства Драгоценности
- 16 Матерь Семейства Действия
- 17 Сжигаемое подношение (хома) [для любого ритуала]

[Круги: А. Защитные круги (ракшā-чакра)]

- 18 Умиротворяющий защитный круг
- 19 Подчиняющий защитный круг
- 20 Увеличивающий защитный круг
- 21 Сильно увеличивающий защитный круг
- 22 Защитный магический круг великого умиротворения

[Б. Круги для ритуалов Четырех Активностей]

- 23 Умиротворяющий круг
- 24 Великое умиротворение
- 25 Увеличивающий круг
- 26 Яростный подчиняющий круг
- 27 Разделяющий и подчиняющий круг

[В. Прочие круги]

- 28 Изгоняющий круг (уччāтана-чакра)
- 29 Разделяющий круг (бхедана-чакра)
- 30 Убивающий круг (мāрана-чакра)
- 31 Наводящий безумие круг (мадана-чакра?)
- 32 Подавляющий круг
- 33 Подавляющий врагов круг
- 34 Подавляющий колдовство круг

[Завершающий раздел]

- 35 Учение об обязательствах и обетах (самайа-самваранирдеша)
- Заключение

Тантра начинается со сравнительно длинных глав. Есть место Учения и ученики; появляется Богиня. На вопрос Бодхисаттвы Манджушри Владыка дает учение о Ней — почему Она является Матерью всех Будд; как делать Ей подношения; Ее восхваление, знаменитое «Восхваление в двадцати одном поклонении», данное на санскрите в качестве дхарани, т.е. длинной мантры; как визуализировать Ее мандалу; как дается посвящение. В этих главах строфы и объяснения написаны в стиле сутр Праджняпарамиты.

В начале главы 6 Тантра превращается в каталог информации и наставлений, и первоначальный стиль возобновляется только в заключительной главе. После перечня мантр в главе 6 идут пять глав, описывающие ритуалы для реализации четырех основных активностей, а также «всех активностей». Подготовив место — для первых двух мирных ритуалов в комнате; для остальных в диких местах, таких как кладбища — и разместив требуемые подношения на мандале, практик визуализирует Тару в цвете, соответствующем активности, и начитывает мантру. Эти цвета — белый для умиротворения, желтый для увеличения, красный для подчинения, зеленый для яростной активности и синий для «всех активностей» — образуют основополагающий цветовой символизм в этой Тантре, часто используемый в главах о магических кругах.

Далее описываются аспекты Тары как Матери каждого из пяти Семейств Будд (*панча-кула*). Все эти пять проявлений имеют по четыре лица и восемь рук, цвет тела и центрального лица соответствует Семейству — белый Семейству Ваджры, Владыкой которого является Акшобхья; красный Семейству Лотоса во главе с Амитабхой (с которым обычно ассоциируется Тара); желтый — Семейству Татхагаты во главе с Вайрочаной; синий — Семейству Драгоценности во главе с Ратнасамбхавой; зеленый — Семейству Действия во главе с Амогхасиддхи (хотя для нас привычнее, когда желтый соответствует Семейству Драгоценности, а синий или белый Семейству Татхагаты). Правое лицо белое, левое красное, заднее желтое, если только один из этих цветов не является основным, в этом случае цвет меняется на синий, за исключением случая с задним лицом Матери Действия, которое считается зеленым. Каждая держит в Своей главной правой руке символ Семейства — ваджру, лотос, колесо, драгоценность и меч соответственно. Для каждой приводится магический ритуал, добавленный в конце главы.

Глава 17 описывает (в стиле, подходящем для ритуала Умиротворения) сжигаемое подношение, которым должна завершаться практика любого из ритуалов.

Далее идут семнадцать очень коротких глав, дающих краткие наставления по целому ряду магических кругов, опирающихся на мантру Тары — круги, предназначенные для ношения преданными как защиты, вспомогательные круги для ритуалов основных активностей и, наконец, круги для различных колдовских целей, таких как изгнание врагов или их уничтожение, либо сведение с ума. Такие ритуалы как уничтожение, конечно, предназначены для использования только с чистой мотивацией Бодхичитты и Сострадания с целью защитить врагов Дхармы от создания ими дальнейшей ужасной кармы и причинения ими еще большего

страдания себе и другим. Для правильного понимания очень кратких наставлений Тантры и фактического исполнения этих ритуалов необходимо пройти обширное обучение под руководством опытного учителя.

Наконец, в главе 35 несколькими строфами описывается поведение, ожидаемое от преданных Таре. Они не только должны избегать убийства, воровства и лжи, но также избегать есть мясо и уважать женщин. Тантра, подобно любой сутре Махаяны, завершается ликованием всех присутствующих.

МАГИЧЕСКИЕ РИТУАЛЫ

Ритуалы в конце глав с 12 по 16 непросты в исполнении, но в этом определенную помощь может оказать сравнение [Тантры] с садханами Ваджра-тары в Тенгьюре. Ваджра-тара с ее четырьмя лицами и восемью руками отличается описанных в этих главах Богинь не более, чем сами они отличаются друг от друга. Она используется специально для такого рода колдовства. По свидетельству Гхош⁵, в Ее садханах «предписывается максимальное число магических практик и заклинаний с помощью мантры Тары для околдовывания и покорения женщин ... некоторые ... крайне грубы и даже жестоки». Из мантр наших пяти ритуалов (разновидности четырех из них можно найти в этих садханах), три используются для подчинения, из которых две предназначены специально для использования по отношению к женщинам; одна для изгнания врагов, а одна, очевидно, для уничтожения.

Но кто-то сыграл очень практичную шутку для потенциальных магов последних восьми веков — мантры перепутаны между собой. Если кто-то думал, что он призывает женщину с помощью ритуала в главе 16, то на самом деле он отгонял ее от себя — приведенная здесь мантра должна быть в главе 12. Поскольку точное расположение остальных мантр установить не удалось, я оставил их так, как они приводятся в тексте. Об их использовании в соответствии с садханами Ваджра-тары будет объяснено в примечаниях.

Поскольку остальные элементы ритуала могли быть точно так же перепутаны, как и мантры, было бы крайне безрассудно пытаться использовать их.

ПЕРЕВОД

Текст известен только в тибетском переводе Кангьюра. Он был переведен лоцовой Чокьи Зангпо с помощью индийского учителя Дхармашримитры. Первого можно попытаться отождествить с ученым

5 Гхош, 81.

Чокьи Зангпо из Ронга, или Ронгзом Лоцавой, который, как считается, встречался с Атишей, когда тот прибыл в Тибет в 1042 г.⁶, а последнего с Дхармашри Одноглазым из Кашмира, отправившимся в Тибет со своим учителем Ваджрапани примерно в 1066 г.⁷. Однако Байер⁸ считает иначе: это был Чокьи Загнпо из Чала, трудившийся вместе с Шакьяшрибхадрой, когда тот был в Тибете (1204-33)⁹. Возможно, Дхармашримитра был Махапандитой Дхармашри, который был индийским учеником Чаг Драчома (1153-1216)¹⁰.

Для настоящего перевода в основном использовался [текст из] Кангьюра, скопированный с рукописи из дворца Тог в Ладаке. Это то издание, на которое ссылаются номера страниц в квадратных скобках. Его преимущество в том, что оно полностью читаемо. Но по мере продвижения в работе стало ясно, что текст не всегда может быть правильно прочитан только по этой версии, особенно в части мантр и санскритского текста «Восхваления в двадцати одном поклонении». В конце работы мантры и санскритский текст были проверены по всем доступным в Европе изданиям Кангьюра — Дерге, лхасскому, нартангскому, пекинскому и тогскому. Ссылки на них в примечаниях указываются начальной буквой: D, L, N, P и T. И также все мантры и санскритский текст были выписаны из «Собрания работ» Бутона Ринпоче¹¹, это будет версия В. Для коротких мантр в главах 12, 13, 15 и 16 использовалась садхана Ваджра-тары, существующая в нескольких версиях в пекинском Тенгьюре (V1: P4308. V2: P4309. V3: P4312). Тибетский текст был также проверен на предмет его полноты по лхасскому изданию и частично по другим изданиям.

Несмотря на эти усилия, некоторые мантры остаются сомнительными. В тибетском тексте также есть несколько мест, которые не очень ясны, хотя эта Тантра гораздо менее темна, чем Тантры раздела Ануттарайоги. К сожалению, несмотря на значимость этой Тантры, похоже, что никто никогда не писал комментариев на нее, за исключением комментария на «Двадцать одно приветствие», которое будет детально рассмотрено позднее. Я получал поучения на некоторые из его частей от Геше Каянга в Тарпа Чёлинге.

6 См. BA 160-7. По данным BA 706 можно понять, что его ученик был рожден в 1054 г.

7 BA 859, 856.

8 Байер, 476.

9 Бутон, ii. 222. Датировка из BA 103 и т.д.

10 BA 1056.

11 Часть 16 (MA), 430-435. *sGrol ma las sna tshogs 'byung ba zhes bya ba'i rgyud sngags*.

ТЕКСТ ТАНТРЫ

Сарва-татхāгата-мāтри¹²-тāрā-вишвакарма-бхава-тантра-нāма

Простираюсь перед Арья-Манджушри!

Глава 1. Введение

Так я слышал однажды. [196] Владыка пребывал в обители Тушита. Бесчисленные Бодхисаттвы, такие как Майтрея и Манджушри, бесчисленные [божества], такие как Курукулла и Парна-шаварū, а также Брахма и Шакра, держа в руках бесчисленные божественные цветы, такие как небесный лотос, *кумуда* и *мандāрава*; бесчисленные божественные музыкальные инструменты, такие как раковины, *вйны*; а также бесчисленные божественные зонтики, знамена и флаги, обошли Владыку посолонь и вознесли ему облака подношений всех видов.

Затем Владыка вошел в самадхи, называемое Ваджрным, разрушающим враждебные силы. И тут земля сотряслась, круг Мар исчез, и Он излучил сильный сияющий свет. Так это было: Он излучил все виды света — белый, красный, желтый, зеленый, синий и разноцветный — которые очистили все страдание; и Тара, Мать всех Будд, снизошла на макушку Курукуллы. И тут дождем посыпалось множество подношений. Затем эта богиня стала [197] подобной солнечному диску без облаков.

Затем Ее почтили такой строфой восхваления:

- 1 Во всем мире, полностью очищенном,
 Ниспадает множество драгоценных цветов, подобно дождю.
 Мать, порождающая всех Будд трех времен,
 Мать Тара! Приветствуем и восхваляем Тебя!

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри перекинул верхнее одеяние через плечо и, встав на правое колено, вопрошал Владыку: «Владыка, все Будды трех времен глубоки. Как же Она порождает их? Каким образом Она является их Матерью?»

И Владыка отвечал: «Это верно, Манджушри; но все Будды трех времен также не рождаются и не исчезают, не осквернены и не непорочны, не убывают и не возрастают, и по природе своей пребывают в Нирване; по причине того, что такова природа всех дхарм»¹³.

12 *Mātani* РТ, *mātanī* L.

13 Ср. с Сутрой Сердца, IV (Conze, “*Buddhist Wisdom Books*”, 85-89. ‘*Grib pa med pa / ’phel ba med pa*, “без увеличения или уменьшения”, может быть переводом фразы *anūnā anutkarīṣāḥ*, «без недостатка или избытка», либо «ни низший, ни высший»; ср. тж. Conze «*Short Prajnaparamita Texts*», с.82.

Все дхармы свободны от рождения, прекращения и т.д. в абсолютном смысле, но о них можно сказать, что они порождаются и прекращаются на обусловленном уровне.

Юный Бодхисаттва Манджушри молвил: «Владыка, как же Будды трех времен рождаются, будучи нерожденными и неисчезающими, не оскверненными и не непорочными, не убывающими и не возрастающими, и по природе своей пребывающими в Нирване?»

Владыка отвечал: «Манджушри, [198] Абсолютное называется Нирваной, Пространство явлений (дхармадхату) называется Нирваной; это — Высшая Цель. Ее [причина] — Великое Сострадание. Обусловленное существование — это сансара. Мать, порождающая Будд трех времен, за пределами этого; поэтому Она за пределами сансары и страдания¹⁴. Именно так, Манджушри, следует понимать Ее как Мать».

И говорил Владыка: «Поэтому, Манджушри, понимая Таковость дхарм, следует медитировать на Нее; повторять Ее дхарани¹⁵, практиковать ревностно, постигать Ее качества и делать Ей подношения. Необходимо получить наставления и не иметь сомнений. Нужно быть усердным в деяниях, запомнить Ее восхваление и последовательно выполнять ритуалы¹⁶. Такими словами учил Он Юного Бодхисаттву Манджушри.

Глава 2. Подношение

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри вопрошал Владыку: «Как, Владыка, следует медитировать на Нее? Как ревностно выполнять Ее практику?»

И Владыка отвечал: «Манджушри, следует направлять свой ум так. Все дхармы, Манджушри, не рождаются, все дхармы не исчезают. Все дхармы неосквернены; все дхармы [199] пребывают в Нирване и чисты по природе: так следует медитировать. Для этого, Манджушри, следует произнести мантру:

**Оṃ SWABHĀVA-VIŠUDDHĀḥ SARVA-DHARMĀḥ SWABHĀVA-VIŠUDDHO
'HAM**¹⁷

(Оṃ Все дхармы чисты по природе, я чист по природе)

Далее молвил Владыка: «Необходимо взрастить Любящую доброту по отношению к рожденным из утробы, рожденным из яйца, рожденным из тепла-влаги и рожденным чудесным образом. Нужно породить

¹⁴ Или «Она есть сансара и Нирвана», но в этом случае дать толкование сложнее.

¹⁵ Возможно, речь идет о десятислоговой мантре Тары (Геше Каянг).

¹⁶ «Ритуалы» (*las*): в LNT опущено, присутствует в D и P. «Последовательное» их выполнение, как объяснял Геше Каянг, значит, что если требуется мирный ритуал, не должен делаться гневный и т.д.

¹⁷ Вишуддх° (x2) BNT, шуддх° ... вишуддх° L, шуддх° (x2) DP. Окончания разнятся — здесь и в остальных местах, как правило, мы не приводим варианты прочтения, когда нет сомнений относительно правильного прочтения.

Великое Сострадание к мучающимся рождением, старением, болезнями и смертью. Необходимо взрастить Радость и Равностность по отношению к Пустоте, Отсутствию признаков и Отсутствию желаний, а также естественно необусловленному. Поэтому, Манджушри, Четыре Безмерных — это причина, а Бодхичитта — их плод. Поэтому нужно ревностно принять их всем сердцем¹⁸.

Для этого, Манджушри, нужно произнести эту мантру:

ОМ БОДХИЧИТТА-УТПАДАЙА АХАМ¹⁹

(ОМ Да возвращу я Бодхичитту!)

И вновь молвил Владыка: «Подношение нужно совершать так:

- 2 Волшебнo созданные всеми
Буддами, пребывающими в мирах десяти направлений,
Все виды воскуряемых благовоний, в порошках и кусками²⁰,
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 3 Будда-лочана, высшая Мать всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Все виды цветов, по одному и в гирляндах, [200]
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных²¹.

18 Четыре Безмерных — это Любящая Доброта, желание всем существам счастья; Сострадание, желание им свободы от страданий; Радость, сорадование всему их временному и окончательному счастью; и Равностность, желание, чтобы все относились друг к другу равностно без привязанности и неприязни (см. Рабтен, “*Essential Nectar*”, строфы 27-34 и комментариев). В тексте говорится об особых способах развития их в медитации. “Из утробы” и т.д. — четыре способа рождения, характерные для всех существ. Рождение, старость, болезнь и смерть — четыре основных вида страданий человеческих существ (“*Essential Nectar*”, строфы 266-273). Пустота, Отсутствие признаков и Отсутствие желаний представляют собой Трое Врат Освобождения (*AdK VIII*, с.184-7; *MSA VIII*, 77-80; *MA VI*, 208-9). “Без признаков” — другое название Нирваны; Отсутствие желаний подразумевает отказ от привязанности к обусловленным вещам. Возращение Радости по отношению к ним, очевидно, означает сосредоточение на таких мыслях как: “Как было бы прекрасно, если бы все существа реализовали эти три!”

19 *Utpādaya* BT, *utapādaya* L, *utabādaya* D, *udpādaya* P. Возможно, 1 л. ед.ч. Ā caus. imprv. *utpādayai* с нерегулярным сандхи или оптативное наклонение (ср. Edgerton, ‘*Grammar*’, §29.35).

20 *Phye ta phur ta* = чүрна-пута: по данным Е, *пута* в этом контексте означает чаши с цветами, разбрасываемыми в качестве подношения; но в тибетских словарях это слово считается синонимом *thum bi* “кусок” (Ch), “благовонный порошок, спрессованный в куски” (D).

21 Строфы с 3 по 6, очевидно, отождествляют Тару, Родительницу Победоносных, с Матерью четырех из пяти Семейств (см. главы 12-16). Возможно, в строфе 2 говорится о пятом. В строфах с 2 по 7 перечисляется стандартная последовательность подношений — цветы, воскуряемые благовония, светильники, жидкие благовония, пища и музыка (первые два здесь поменяны местами) — как в садханах части 6.

* В оригинале “*Jewel*” (Драгоценность) — прим. перев. с англ.

- 4 Ратна*, Высшая Матерь всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Все виды драгоценных камней, светильники и гирлянды
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 5 Пāндара-vāсинī, высшая Матерь всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Чистую благоуханную воду и реки благовоний
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 6 Высшая Матерь Божественных Деяний всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Снедь в виде твердой и мягкой пищи²²
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 7 Пусть песни и звуки музыкальных инструментов,
Включая кимвалы, утоляющие всякое страдание,
А также балдахины, знамена, подвески, флаги и зонты
Соберутся со всех десяти направлений, подобно тучам!
- 8 Пусть ароматные покрытые листьями ветви
исполняющих желания древ,
Цветущих, а также других деревьев соберутся
Со всех десяти направлений!
- 9 Пусть дождь благоуханного аромата,
дождь услаждающих запахов
Зерен, цветов и прочего
упадет прямо сюда!
- 10 С бурлящими ручьями, заводами,
источниками, озерами и прудами,
Озерами сотни ароматов,
с гусями²³ и прочими птицами,
- 11 Драгоценная обитель, [201] увешанная прекрасным жемчугом²⁴,
С солнечным и лунным светом на востоке и западе
И покоями, что более всего ублажают ум,
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.

22 “Мягкая пища” (*бходжанййа*) включает в себя вареные зерна, кислую кашу (или сласти?), пирожные, мясо и рыбу, а «твердая пища» (*кхаданиййа*) — корни, стебли (такие как сахарный тростник), листья, цветки и плоды (Ch, D, Ваджиранāнаварораса, 131-2).

23 Гуси очень почитаемы в Индии, так же, как лебеди на Западе.

24 Жемчужные подвески (*dra ba dra ba rhyed ra = xārârdxa-xāra*) можно увидеть на изображении мандалы-дворца (гл.4). Жемчуг в них, конечно же, создан волшебным образом, без убийства жемчужниц.

Для этого, Манджушри, нужно произнести мантры подношений²⁵:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ДХУПА-ПУДЖА-МЕГХА-САМУДРА-СПХАРАНА-САМАЙЕ-ХУМ!

(ОМ Благовония всех Татхагат собираются как

всенаполняющий океан облаков подношений ХУМ!)

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ПУШПА-ПУДЖА-МЕГХА— и т.д.

(ОМ Цветы всех Татхагат ...)

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-АЛОКА-ПУДЖА-МЕГХА— и т.д.

(ОМ Свет всех Татхагат ...)

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ГАНДХА-ПУДЖА-МЕГХА— и т.д.

(ОМ Ароматы всех Татхагат ...)

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-НАИВИДЬЯ-ПУДЖА-МЕГХА— и т.д.

(ОМ Подношение пищи всех Татхагат ...)

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ШАБДА-ПУДЖА-МЕГХА— и т.д.

(ОМ Звуки всех Татхагат ...)

Глава 3. Восхваление

Затем Он снова молвил Юному Манджушри: «Манджушри, эта Мать есть Мать всех Будд трех времен. Поэтому, Манджушри, прими к сердцу это восхваление, возносимое всеми Буддами трех времен!»

После чего Владыка произнес дхарани восхваления:

НАМАХ САРВА-ТАТХАГАТАНĀМ ТАД ЙАТХА

ОМ НАМАХ СУКАСĀМ, НАМАХ ТĀRĀYĀI TĀRA-MITĀ²⁶

(Приветствие всем Татхагатам, таким образом: ОМ Приветствие Сострадательной (?), приветствие Таре, утвердившейся как Спасительница!)

[Далее следует санскритский текст «Восхваления в двадцати одном поклонении». Перевод и комментарий см. далее. Полный список вариантов в разных изданиях этого Восхваления занимает несколько страниц. Если обобщить произвольные методы написания, исключить варианты, встречающиеся только в непальских MSS (M — “Matériaux”

25 Порядок мантр соответствует строфам 2-7. В разных изданиях ключевые слова (благовония, цветы и т.д.) либо имеют основную форму (-a), либо форму жен. рода зват. падежа ед. числа (-e) (см. Байер, 148): *дхупа* B, *дхупе* DLPT (*дхупе* N); *пушпа* BNDT, *пушпе* LP; *алока* BNDT, *алоке* LP, *гандха* BNT, *гандхе* DLP; *наивидья* LN, *наивидье* BDT; (*наивидье* P); *шабда* D (*шапта* B, *шапта* LNT, *шапта* P). Зная привычку тибетских переписчиков вместо *пушпа* писать *пушпе*, а не наоборот, скорее всего, форма на -a будет верной. Байер (150-1) использует форму на -e. Точное толкование затруднено.

26 *Сукасам* BLNT, *сукасам* D, *сукасам* P (темное слово, могу предположить форму *сукасам* — род.п. ед.ч. от гипотетического слова *сукас*, происходящего от *шук*а «со-страдание»); *намах* BDLNPT, (в классическом санскрите — *намас*); *тārāyai* D, *tārāye* BLNPT; *tāramitā* BT, *tāramita* D, *tār(a)mimitā* LN, *tāramitāra* P.

де Блонэ), а также в издании Уэймана, и откорректировать очевидные ошибки на ближайший по смыслу вариант, то места в тексте, где действительно есть что выбирать среди вариантов, сведутся к следующим ниже. BDLNPT: см. введение, часть “Перевод”. Q: санскритский текст из Четырехязычного ксилографа (Часть 2, “Источники”, 1. Санскритский текст). Скобки означают, что указанный вариант в данном источнике необходимо “подкорректировать”, например, кшанаир DP (LNT): в изданиях Дерге и Пекина мы действительно имеем кшанаир, тогда как в лхасском, нартангском и тогском издании будет кшанаира, что нужно исправить на кшанаир. Итак:]²⁷

*намас тāре туре вйре кшанаир-дйути-нибхёкшане /
траилокйа-нāтха-вактрāбджа-викасат-кешарōдбхаве //1//*

- 27 16 кшанаир DP (LNT), кшана MQ, кшане B. 1д кешар° BDLNPT, кесар° MQ.
3в шāнти BDLNPT, шāнте Q. 3г титикшā MPQ, титикиша BDLNT.
46 чāрини DMPQ(B), чāринй LNT. 4в пāрамитā BDMQT, пāрамита LNP; прāпта BDMPT (LN), прāпте Q. 4г нишевите BM(Q), нисевите DLP(NT).
5в крāmāкрāнти BDT(LMN), крāmāкрāнтаир Q. 5г аишешā° BLMNPQT, нишешешā° D.
6г гана BLMNQ(P), ганаир D; нукас BMPQ, нūкас DLNT.
7в нйāсе DMQ(LNT), нйāса BP. 7г джвāл° BLMNPQT, джвāл° D; °экишане DT, °а-кишане LN; °оджджвале M(BPQ)+тиб.
8в вактр° LMNQ(P), вāктр° DT(B). 8г нишūдани Q, нисūдани BDLMNPT.
10в прахасат BDLMNPT, прахаса Q; туттāре DLMNQТ, туттāра BP.
11а пāла DLMPT(B), пāле Q. 11б °āкаришана BDLNQ(MP), °āкаришане T.
12г бхāсуре BNQT(L), бхāсваре DM(P); кирана MQ, кирано BDLNT, карана P.
13б джвāлā DLMQ, джвāла N, джвāлā T(BP). 13в бандха DLNT, баддха BMPQ. 13г винāшани BNQ(T), винāсани DL, винāсини P.
14б чаранāхата BDM(PQ), чарана-хата LN(T).
15г пāтака MNQT, пāпака DL; нāшани BNQT, нāсани DLP.
16а бандха DLNPT, баддха MQ. 16в нйāса BPT, нйāсе DMQ(LN).
17а пād° BQ, пād° DLMNPT. 17в мандара BLNPQ, мандāра DT.
18в тāра BPQ+тиб., тāрā NT; хара M, хāрā L; пхат BMQ(P)+тиб., спхут D(LNT). 18г нāшани BNQT, нāсани DLP.
19в āбандха DNT(L), āбаддха MQ. 19г нāшани BNT(Q), нāсани DLP.
20б бхāсуре LNT, бхāсваре BDMP. 20в туттāре DLNQТ(P), туттāра B. 20г нāшани BNT(Q), нāсани DL(P).
21а винйāса BDLNPT, винйāсе M(Q). 21г нāшани LMNQ(T), нāшанй BDP.
22в прайато B(P), прайатна LNT, прасанна (D). 22г девйā BLMNP, девйāм D.
23а сāйам B, шайам DLNT; уттхāйа BMP, уттхāйах DN, уттхāйах LT. 23в прашаманам DLM(B), прашамани NPT. 23г нāшанам DLM(B), нāшинам NT, нāшани P.
24г бауддха DLM, бауддхам BN(PT); падам BDLMN(P), паде T; враджет DM, праджет B(LNPT).
25а гхаурам LNPT, гхорам BDM. 25б стхāварам BM(T), стхаварам DLNP. 25г кхāдитам BD, кхāхитам LNPT.
26б арти N(LT), āрти DM(BP); винāшанам BLMNT, винāшанāм DP. 26в чаива DM(P), чева BLNT. 26г двис DLNPT, дви BM; °вартинам N(LT), °вартинāм MP(BD).
Из всех этих вариантов только варианты в строках 7г, 18в и 22в могут дать существенную разницу в смысле.

намах шата-шарач-чандра-саМпӯрна-паталāнана /
 тārā-сахасра-никара-прахасат-кира[202]нōджджвале //2//
 намах канака-нйлāбджа-пāни-падма-вибхӯшите /
 дāна-вйрйа-тапах-шāнти-титикшā-дхйāна-гочаре //3//
 намас татхāгатōшнйша-виджайāнанта-чāрини /
 ашеша-пāрамитā-прāпта-джина-путра-нишевите //4//
 намас-туттāра-хўМ-кāра-пўритāшйā-диг-антаре /
 сапта-лока-крамāкрāнти ашешāкаршана-киамае //5//
 намах шакрāнала-брахма-маруд-вишвēшварārчите /
 бхўта-ветāла-гандхарва-гана-йакиша-пурас-крите //6//
 намас трад ити пхат-кāра пара-йантра-прамардани /
 пратй-āлйдха-пада-нйāсе шикхи-джвāлāкулēкиане //7//
 намас туре махā-гхоре мāра-вйра-винāшани /
 бхрикутй-крита-вактрāбджа-сарва-шатру-нишўдани //8//
 намас три-ратна-мудрāнка-хридйāнгули-вибхӯшите /
 бхўшитāшеша-дик-чакра-никара-сва-карāкуле //9//
 намах прамудитāтопа-мукутā-кишпта-мāлини /
 хасат-прахасат-туттāре мāра-лока-вашаМкари //10//
 намах саманта-бхў-пāла-паталāкаршана-киамае /
 чалад-бхрикути-хўМ-кāра-сарвāпада-вимочани //11//
 намах шикханда-кхандēнду-мукутāбхаранōджджвале /
 амитāбха-джатā-бхāра-бхāсуре кирана-дхруве //12//
 намах калпāнта-хутабхуг-джвāлā-мāлāнтара-стхите /
 āлйдха-мудитā-бандха-рипу-чакра-винāшани //13//
 намах кара-талāгхāта-чаранāхата-бхў-тале /
 бхрикутй-крита-хўМ-кāра-сапта-пāтāла-бхедини //14//
 намах шиве шубхе шāнте шāнта-нирвāна-гочаре /
 свāхā-правава-саМйукте махā-пāтāка-нāшани //15//
 намах прамудитāбандха-рипу-гāтра-прабхедини /
 дашйāкишара-пада-нйāсе видйā-хўМ-кāра-дйипите //16//
 намас туре падāгхāта-хўМ-кāрāкāра-бйджите /[203]
 меру-мандара-каилāса-бхувана-трайа-чāлини //17//

намах сура-сарākāра-харинāнка-кара-стхите /
тāра-двир-укта-пхат-кāра ашеша-виша-нāшани //18//

намах сура-ганāдхйакиша-сура-киМнара-севите /
āбандха-мудитāбхога-кали-духсвапна-нāшани //19//

намаи-чандрārка-саМпūrна-найана-дйути-бхāsуре /
хара-двир-укта-туттāре-вишама-джвара-нāшани //20//

намас три-таттва-винйāса-шава-шакти-саманвите /
граха-ветāла-йакишāугха-нāшани праваре туре //21//

мантра-мūлам идаМ стотраМ намас-кārāика-виМшакам /
йах патхет прайато дхймāн девйā бхакти-саманвитах //22//

сāйаМ вā прāтар уттхāйа смарет сарвāбхāйа прадам /
сарва-пāпа-прашаманаМ сарва-дургати-нāшанам //23//

абхишикто бхавет тūrнаМ саптабхир джина-котибхих /
асмин махаттвам āсāдйа со 'нте бауддха падаМ враджет //24//

вишаМ тасйа махā-гхаураМ стхāvараМ вātха джангамам /
смаранāt пралайаМ йāти кхāдитаМ пйтам эва вā //25//

граха-джвара-вишāртāнāМ парам-арти-винāшанам /
анийешāМ чāива саттвāнāМ двис-три-саптāбхивартинам //26//

путра-кāмо лабхет путраМ дхана-кāмо лабхед дханам /
сарва-кāмāн авāпноти на вигхнаих прати-ханйате //27//

ТĀRĀ-БХАГАВАТИЙАМ СУТРАМ САМЙАК-САМБУДДХА-БХĀШИТАМ²⁸

(Сутра о Госпоже Таре, произнесенная Полностью Пробужденным и Совершенным Буддой)

САРВА-КАРА САМАЙĀ УЛАКАРАЙЕ²⁹,

(Быстрая, как метеор, во всех Твоих всесвершающих обязательствах?)

БУДДХАНИ ЧА ДХАРМАНИ ЧА САМГХАНИ ЧА ТĀРАЙЕ СВĀХĀ³⁰

(Тара, имеющая природу (?) Будды, Дхармы и Сангхи: Тебе СВĀХĀ)

28 Tārā D, Tāra BLNP (Тара Т); бхагаватийам D (род.п. с -ийам; см. Edgerton, 'Grammar', §10.141), бхагаватейа BN, (гхабагаватейа Т), бхагаватейам LP; сūтрам D, сутра NT, сутрам LP, путрам В; самбуддха BDLNT, сабуддхā Р; бхāшитам D, бхашитам L, баиштрам BNPT.

29 Самайā DLNPT, самайа В; улакарайе BDLT, улкарайе NP (возможно, улkā-райе, «быстрая, как метеор»).

30 Дхармани DLNT, °ни BP; тāрайе DLNPT, тārāйаи В.

Эта дхарани, Манджушри, благословлена всеми Буддами трех времен. Она восхваляет Тару, Матерь, порождающую Будд трех времен, [204] уничтожая все непотребное. Ее блага невообразимы. Поэтому, Манджушри, я расскажу о них.

Произносящий эту дхарани, никогда не переродится в аду, претом или животным; никогда не переродится в приграничных странах, среди варваров или с неполноценными органами чувств и так далее. Будет свободен от опасности болезней, таких как чума, оспа или заразные заболевания, и не возникнет [даже] опасности болезни. Будет свободен от восьми великих страхов и так далее. Манджушри, помнящий это восхваление, данное всеми Буддами трех времен, будет тем самым делать подношение всем Буддам трех времен. Помнящий его очистится от всех пороков, включая [пять действий] без промежутка. Узрит всех Будд. Безвременная смерть не придет и во время умирания он узрит Тару, Матерь, породившую всех Будд трех времен. Помнящий его, достигнет всего, что только пожелает. Получит совершенное тело, прекрасный цвет лица и тому подобное. Все препятствия: дурные сны, злые замыслы и духи будут усмирены. [205] Также увидит истину трех времен. Воочию увидит лик Матери Тары.

НАМАХ САРВА-ТАТХАГАТА-САМЙАК-САМБУДДХАЙА ТРЕЙАТЕ ДХАРАТЕ ТУ ТАРА³¹

(Приветствие всем Татхагатам и Полностью Пробужденным
Совершенным Буддам, спасающим, хранящим, ТУТТАРА(?)):
так следует произносить.

Глава 4. Божества

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри вопрошал Владыку: “На что нужно опираться, если ревностно принять к сердцу эту дхарани?”

И Владыка дал ответ: “Нужно ревностно практиковать ее с желанием освобождения от страданий и с твердой верой относительно Глубокого Смысла. Затем [следует представить, что] из слога ТАМ исходят лучи света, вверх, вниз и во все стороны, превращаясь в ваджры. Следует произнести эту мантру, Манджушри:

ОМ ВАДЖРА ДЖВАЛА ВАДЖРА ТАНА ХУМ ПХАТ (ОМ Ваджра, полыхай! Ваджра, греми! ХУМ ПХАТ)

31 °бuddхāйа В, °бuddхāйа Р, °бuddхайа DLN, °бuddхā Т; трейаие DLN, трейамте Р, трейатре В, траийате Т (возможно, дат.п. ед.ч. прич. наст.вр. от ТРАИ «спасать»); дхāрате D, тāрате BP, трāрате L, трайате трарате NT; ту тāра BDLNPT.

Красный РАМ (огонь)

Red RAM रं (Fire)

Зеленый ЯМ (воздух)

Green YAM यं (Air)

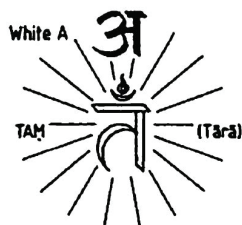
Желтый ЛАМ (земля)

Yellow LAM लं (Earth)

Синий ВАМ (вода)

Blue VAM वं (Water)

Белый А



Семенные слоги элементов в начале порождения мандалы

Затем следует представить, как из ТАМ выходит белая буква А. Над ней следует визуализировать синий ВАМ. Над ним следует визуализировать желтый ЛАМ. Над ним следует визуализировать зеленый ЯМ. Над ним следует визуализировать красный РАМ. Свет от них излучается во все стороны и возвращается.

ОМ ДХАРМАДХАТУ-ВИШУДДХА ХУМ

ОМ АМ-ДХАТУ-ВИШУДДХА ХУМ³²

ОМ САМАНТА-ВИШУДДХА ХУМ

ОМ ПРАКША-ВИШУДДХА ХУМ³³

ОМ КШАТА-БУТХАНА-ВИШУДДХА ХУМ.

ОМ НАМАХ САРВА-ТАТХАГАТА-МАНДАЛА САМАНТА-ВИШУДДХА ХУМ³⁴

(ОМ Приветствие О совершенно чистая мандала всех Татхагат ХУМ!)

Таким образом, Манджушри, произнося эти мантры, следует порождать мандалу-дворец. [206]

Она на разноцветном четырехлепестковом лотосе, окруженная стеной из ваджр, с четырьмя углами, четырьмя вратами и восемью колоннами, расположенными в виде квадрата, и украшена жемчужными сетками,

32 Ам-дхātu D, ам-дхату L, ам-дхабу B, ам-дхарбу P, ā-дхātu N, āм-дхātu T. Возможно, андха-пу «очищающий тьму»?

33 Пракша BD, бракша P, пакша L, пākша NT.

34 Татхāгата BDNPT, татхāгата L; вишуддха BDLNT, шуддха P.

висящими кисточками с драгоценностями, цветами китайской розы (?)³⁵ и так далее. Так следует порождать мандалу-дворец³⁶.

На пыльниках в центре, на лунном диске и лотосе стоит зеленый слог ТАМ, из которого исходит цветок *утпала* со слогом ТАМ, в разноцветном свете которого во всех мировых стихиях весь мир видится подобным излучению, магической иллюзии, радуге, миражу, луне в воде и отраженному образу³⁷. Из утпалы исходит Тара с зеленым телом, одним лицом и двумя руками. Ее правая рука [сложена в мудру] дарования блага, Ее левая рука держит за стебель цветок утпалы. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-парьянка* (?) на лотосе и лунном диске.

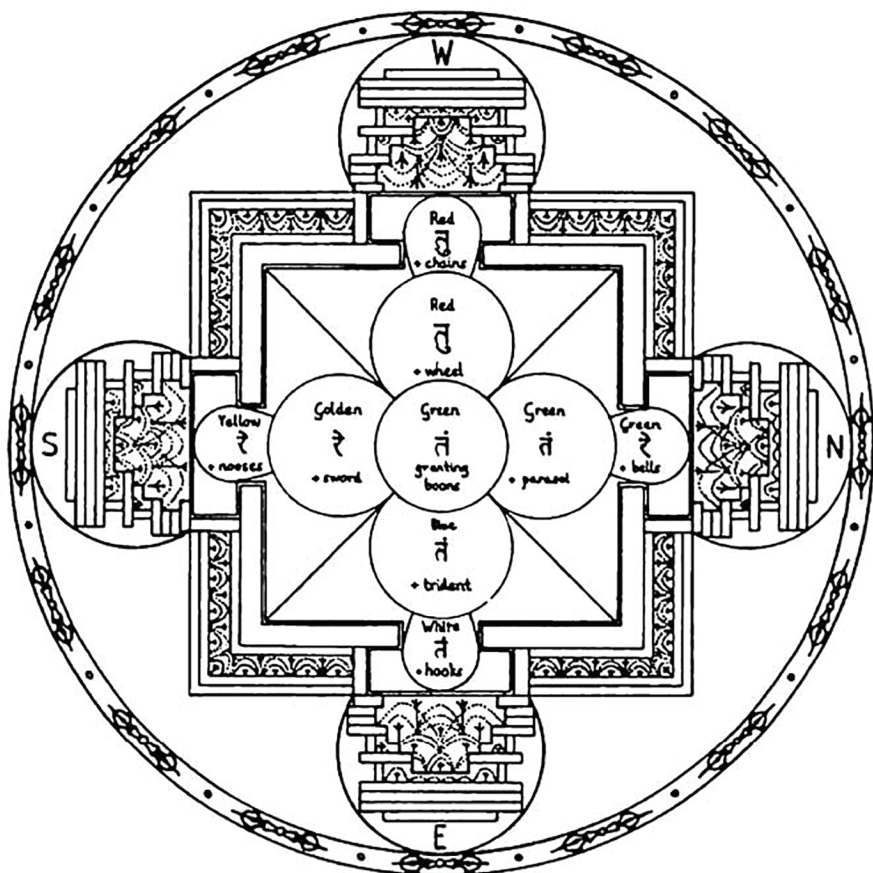
На Востоке из слога ТАМ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает синяя утпала с семенным [слогом ТАМ], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучениям, магическим иллюзиям, радугам, миражам, лунам в воде и отраженным образам. Из этой утпалы исходит синяя Тара с двумя руками. В правой руке Она держит трезубец (*тришūла*), [207] в левой руке держит за стебель цветок утпалы. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-парьянка* на лунном диске и лотосе.

Основные детали Мандалы Девяти Тар. Богини представлены их семенными слогами, которые пишутся *ТА-РЕ ТУ-Т-ТА-РЕ ТУ-РЕ*. Пять Тар в центре мирные и сидят со скрещенными ногами, четыре внешние — гневные и стоят с выпрямленной правой ногой и согнутой левой. На картинке стены и врата выглядят плоскими, но их нужно представлять трехмерными.

35 Цветы китайской розы: *тарани* L, *тварана* T — возможно, ошибка в слове *торана*, т.е. украшение из гирлянд над дверными проемами.

36 По словам Геше Каянга, ваджры, появившиеся из лучей света, касаются друг друга и образуют огромную непроницаемую сферу. Вся нижняя половина сферы заполнена элементами, порожденными из семенных слогов; эти элементы нужно представлять настолько твердыми, что по ним можно ходить. В центре сферы находится мандала-дворец, окруженный шарообразной ваджрной стеной размером не меньше Швейцарии. Сам дворец квадратный в плане, в каждой стене врата и две колонны, очень большие и невыразимо драгоценные.

37 Это общепринятый сравнительный ряд для Пустоты (шуньяты), который объясняется далее (с. 210-11 англ. источника). Сопоставимые семантические ряды можно найти в сутрах, напр. Даша-бхумика-сутра, VI; Conze, 'Buddhist Texts Through the Ages', с.183-4.



На Юге из слога РЕ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает желтая утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тара с телом цвета обожженного золота и с двумя руками. В правой руке Она держит меч, в левой руке — цветок утпалы за стебель. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся лицом в позе *сама-парйанка* на лунном диске и лотосе.

На Западе из слога ТУ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает красная утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. [208] Из этой утпалы исходит

красная Тара с двумя руками. В правой руке Она держит колесо, в левой руке — цветок утпалы за стебель. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-на-райанка* на лунном диске и лотосе.

На Севере из слога ТАМ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает зеленая утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит зеленая Тара с двумя руками. В правой руке Она держит зонтик, в левой руке — цветок утпалы за стебель. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-на-райанка* на лунном диске и сиденье из лотоса.

У Восточных врат из слога ТАМ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тārā Анкушī белого цвета. Две Ее руки держат слоновьи крюки. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает³⁸ в позе *ālīdха* на лунном диске и лотосе.

У Южных врат из слога РЕ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тārā Пāшī желтого цвета. Две Ее руки держат лассо. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает в позе *ālīdха* на лунном диске и лотосе.

У Западных врат из слога ТУ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тārā Спхо-ā красного цвета. Две Ее руки держат цепи. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает в позе *ālīdха* на лунном диске и лотосе.

38 В тексте не указывается явно, в каком именно положении находятся четыре гневные Тары — сидячем или стоячем, но обычно они изображаются стоящими (напр. Ghosh, plates 32 g-j).

У Северных врат из слога РЕ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучениям, магическим иллюзиям, радугам, миражам, лунам в воде и отраженным образам. Из этой утпалы исходит Tārā Ghaṇṭā зеленого цвета. Две Ее руки держат колокольчики. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает в позе *ālīdha* на лунном диске и лотосе.

Таким образом, Манджушри, следует представлять круг божеств”.

Манджушри спросил: “Что такое, Владыка, излучения и все остальное?”

Владыка ответил: “Манджушри, это элементы тех, кто подвержен омрачениям шести миров. Поэтому [211] их нужно понимать как излучения, магические иллюзии, радуги, миражи, луны в воде и отраженные образы”.

Глава 5. Посвящение

Затем Манджушри спросил: “Владыка, подобно чему божества должны получать благословение от этих божеств?”

Владыка отвечал: “Манджушри, подобно излучению, радуге, миражу, луне в воде и отраженному образу”.

Манджушри спросил: “Владыка, что такое излучение?”

Владыка сказал: “Излучение нереально и ошибочно принимается за [того, кто излучает, и того, кто наблюдает излучение]. Волшебная иллюзия ошибочно воспринимается другими [т.е. не волшебником, который знает, что это иллюзия] как нечто реальное. Радуга пуста. Мираж ошибочно принимается за объект и пуст. Луна в воде является следствием причины³⁹. Отраженный образ — это город гандхарвов⁴⁰. Таким образом, Манджушри, происходит ошибочное восприятие; подобно этому омраченные существа воспринимают свои элементы. Им же, Манджушри, подобно благословение одних божеств другими. Манджушри, излучение, волшебная иллюзия, радуга, мираж, луна в воде и отраженный образ не имеют помех и свободны от помех; в них нет различия, и они свободны от различия. Поэтому, Манджушри, размышляй об их природе подобно этому!”

Затем Владыка дал благословение. [212] Сложив ладони, он вытянул средние пальцы, соединив их концы, а указательными и безымянными

39 Отражение луны в воде (*удак-чандра, zla chu*) возникает в зависимости от наличия луны и водной поверхности, а также от правильного положения наблюдающего.

40 Т.е. город призраков, эфемерно возникающий из облака.

пальцами коснулся середины средних пальцев, придав их линии излом. Затем он соединил мизинцы и большие пальцы изнутри, прижав их концы друг к другу. Это ваджра-мудра. Ее мантра произносится так:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА А ТАМ АХАМ ВАДЖРА СТАНА САРВА-ТАТХАГАТА ВАДЖРА СТАНА ХУМ⁴¹

(ОМ все Татхагаты А ТАМ, ваджра Я, греми! Ваджра всех Татхагат, греми! ХУМ!)

Затем Владыка вновь дал посвящение. Соединив ладони, он выгнул мизинцы и безымянные пальцы наружу, и, соединив концы средних пальцев, надавил большими пальцами на указательные. Это ратна-мудра (жест драгоценности). Поместив ее на голову, он произнес мантру:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ЧИНТАМАНИ-ДЖВАЛАНИ САРВА-ТАТХАГАТА-АХАМ-ШУДДХА-ПАРИШУДДХАЙА СВĀХĀ⁴²

(ОМ Сияющей исполняющей желания драгоценности всех Татхагат, чистоте, совершенной чистоте всех Татхагат СВĀХĀ)

После этой мантры все Будды десяти направлений дали посвящение и благословение.

Затем Владыка сложил руки в самайя-мудру (жест обязательства) всех семейств ума, соединив ладони и сплетя пальцы в замок, выпрямив средние пальцы, а большие пальцы и мизинцы также соединив и выпрямив. Ее мантра произносится так:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ВАДЖРА-САМАЙА ХУМ

(ОМ Ваджрное обязательство всех Татхагат ХУМ!)

Глава 6. Мантры

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри воздал хвалу Матери, произнеся:

“Перед Той, чей облик подобен Солнцу
и Луне, зеленого цвета, в изящной позе
Сидящей на лотосе и диске луны, [213]
Пред Матерью, порождающей всех Будд,
Прибежищем всех существ,
державшей цветок утпалы — простираюсь и восхваляю Ее!”

Затем он молвил⁴³: “Владыка, какую тайную мантру нужно использовать в практике?”

41 А там ахам DLP, а там В, там NT; 2-е стана BDP, тана LNT. Темное место, А и ТАМ похожи на семенные слоги.

42 Чинта́мани D, чинта́мани BLNT, чиндхамани P.

43 “Молвил” (*smras ba*) Т, “испросил” (*gsol ba*) L.

И Владыка ответил: “Вот Ее дхарани⁴⁴.”

**ОМ НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА НАМАС ТРАИЙ-АДХВА-САРВА-
ТАТХĀГАТĀНĀМ НАМАС ТĀРĀЙАИ⁴⁵.**

(ОМ Почитаю Три Драгоценности! Почитаю всех Татхагат трех вре-
мен! Почитаю Тару!)

*Намас тāре туре вīре кианаир-дйути-нибхекишане /
траилокйа-нāтха-вактрāбджа-викасат-кешарōдбхаве //1//
намах шата-шарач-чандра-саМпūrна-паталāнанае /
тāрā-сахасра-никара-прахасат-киранōджджвале //2//
намах канака-нīлāбджа-пāни-падма-вибхūшите /
дāна-вīрйа-тапах-шāнти-титикишā-дхйāна-гочаре //3//
намас татхāгатōшнйша-виджайāнанта-чāрини /
ашеша-пāрамитā-прāпта-джина-путра-нишевите //4//⁴⁶*
ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ

Так следует произносить.

Это дхарани, а это сердечная [мантра]:

ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ

Так следует произносить.

Сердечная [мантра] Семейства Лотоса (падма-кула):

ОМ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁴⁷

Сердечная [мантра] Семейства Драгоценности (ратна-кула):

ОМ ТĀРЕ ТУРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁴⁸

44 Относительно мантр в этой главе, слова, цитируемые из “Восхваления в двадцати одном поклонении” в главе 3, набраны курсивом нижнего регистра с добавлением соответствующей пунктуации и номеров строф. Цитаты сильно искажены, но не так, как в других изданиях, поэтому отклонения от главы 3 большей частью выглядят просто как опiski и не будут указываться здесь. Похоже, что вариант D близок или идентичен тексту главы 3, а искажения в P часто более грубы, чем в других изданиях (в P повсеместно пишется *тудтāре* вместо *туттāре*). В части прочего (помимо цитат) я обычно следовал тексту D, где глава 3 присутствует в наиболее точном издании.

45 Траийадхва D, траийадхви B, траийадхā P, тйадхва NT, траидхва L; тāрāйаи DNT(B), тāрāйе L, тāрайе P.

46 16 киана B (киāна NT), киане DP (киāне L). 1г викасат BNT(L), викашат D(P); кешар° BN(T), кесар° DLP.

3г титикишā D, титикиша BLNT(P).

4а намас татх° D(B), намах сарва-татх° LNPT. 4г нишевите? (нашевите D, ните N, нитре LN, нетра BP).

47 Туре туре D, туре B, тāре туре P, ту тāре туре LN, ту тāре T.

48 Туре туре DLNT, туре ту BP.

Сердечная [мантра] Семейства Действия (карма-кула):

ОМ ТУРЕ ТУТТАРЕ СВĀХĀ

Сердечная [мантра] Семейства Ваджры (ваджра-кула):

ОМ ТĀРЕ ТУТТАРЕ ТĀРЕ СВĀХĀ⁴⁹

Сердце всех активностей (вишва-карма):

ОМ ТĀРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁵⁰

Подчиняющая мантра:

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ *туттāре хўМ-кāра-пўритāшā-диг-антаре / сапта-лока-крамāкрāнти ашешāкаршана-киами [//5//] ХРИх*⁵¹

Увеличивающая мантра:

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ *туттāре-хўМ-СВĀХĀ-кāра-пўритāшā-диг-антаре / сапта-лока-крамāкрāнти ашеша-ПУШТИМ КУРУ каршана-киами ХО!*⁵²

Мантра действия:

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ *туттāре хўМ-кāра-пўритāшā-диг-антаре / сапта-лока-крамāкрāнти УШНИША-АЛИКА-РАЙĀкаршана-киами ПХАТ*⁵³

Мантра, усмиряющая нагов:

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ *туттāре ТУРЕ хўМ-кāра-пўритāшā-диг-антаре / сапта-лока-крамāкрāнти ашеша ШĀНТИМ КУРУ каршана-киами СВĀХĀ*⁵⁴

Мантра всех активностей (вишва-карма-мантра):

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ ТУРЕ ТУТТАРЕ СВĀХĀ
Шакрāнала-брахма-РУДРАИШ ЧЕшварāрчите /

49 1-е *tāre* BDLNT (*туре* P), 2-е *tāre* BDP (*таре* LNT).

50 *Tāre* BDLNT (*туре* P).

51 *Tāre tāre туттāре* DL, *туттāре тāре туре* B(P), *туттāре тāре* NT.

5г *ашешā°* D, *абхиша*— LNPT (= *абхйишат* «силой»?), (*āбаиш* B). *Хрих* DLN (*хрих* BT, *хўм* P).

Сравнивая эту мантру с тремя последующими, можно выявить наиболее обобщающее написание: 5б *диг-антаре* DL, *дегам*— или *тегам-чари* BNPT; 5г *каршана* BD, *карашана* LNPT; *киами* BDLNPT. Ошибки в избыточном количестве звучания гласных в *кāра*, *пўритāшā* и *крамāкрāнти*.

52 В BNT *туре* стоит после *туттāре*, *ту* P, отсутствует в DL. *Свāхā* BDLP, отсутствует в NT. 5г *ашеша* BDLNPT. *Хо* DLNPT, *хох* B.

53 *Tāre туттāре* DL, *туттāре тура* B, *туттāре ту* NT, *тудтāре* P. *Ушнйша* BDT, *ушнйша* LNP; *алика-райā°* D(P) *авика-райā°* B, *акаришāя* LNT.

54 *Tāre тāре* D, один раз *tāre* BLNPT. *Ашеша* P(BLNT), *них-ашеша* D; *каршана-киами* (DLNPT), *ракишāми* B.

бхўта-ветāла-гандхарва-гана-йакиша-пурас-крите //6//
 пхат-кāра-пара-йантра-прамардани /
 пратйāлйдха-пада-нйāса-шикхи-джвāлāкули **ДЖАЛИРИ** //7//
 махā-гхори мāра-вйра-винāшани /
 бхрикутй-крита-вактрāбджа-сарва-шатру-нишўдани //8//
 ратна-мудрāнка-хридйāнгули-вибхўшите /
 бхўшитāшеша-дик-чакра-никара-сва-карāкуле //9//
ХУМ ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ ПХАТ⁵⁵

Мантра, приводящая все действия к совершенству (*сарва-карма-сид-
 дхи-мантра*):

**ОМ ИНДРĀЙА ЙАМĀЙА ВАРУНĀЙА ЙАКШĀЙА АГНАЙЕ ВĀЙАВЕ
 НАИРРТĀИ РАКШАСЕ ОМ ИНДРА-ПĀЛĀЙА СурĀИ-ЧАНДРĀЙА
 УТИ-АЙА-БУМИЙЕ А-КĀРО МУКХАМ САРВА-ДХАРМĀНĀМ ĀДЙ-
 АНУТПАННАТВĀТ ОМ Āх ХУМ ПХАТ СВĀХĀ**⁵⁶

(ОМ Индре, Яме, Варуне, Якше, Агни, Ваю, Наиррти и Ракшасу.
 ОМ Индрапале, Сурье и Чандре (Солнцу и Луне) и Ути-айя-буми (?).
 Буква А — врата [прозрения в то], что все дхармы изначально нерож-
 денны (*Āдй-анутпанна*). ОМ Āх ХУМ ПХАТ СВĀХĀ)

Глава 7. Ритуал умиротворения

“Манджушри, вот ритуал [умиротворения]. В приятном, окуренном
 благовониями помещении окропи пространство ароматной водой, ума-
 сти белую мандалу водой с порошком белого сандала⁵⁷ и осыпь цветами.
 В белую емкость, сделанную из драгоценных материалов, помести пять
 драгоценных предметов — золото, жемчуг, хрусталь, коралл и лазурит.
 [215] Положи пять благовоний — сандал, ароматное дерево алоэ (*агару*),
 смолу ели, камфору и *ушйру*. Положи пять зерен — ячмень, пшеницу,
 горох, рис и кунжут. Положи пять эссенций — сахар, мед, гхи, соль и

55 Туре DLT(BN), отсутствует в Р. 66 рудраиш D, рудриш L, роддхеше BN, роддхешу R, роддхешер T. 6г пурас-крите D, бйраса-крите L, душе BNPT.

7а пхат DL, тритева NT, тритеват B, тритевад P, кāра DL, кари BNPT. 7г шикхи BDL, некхи NPT; джвāлāкули D, джвала-кули L, джвала-джвала-кули B, джала-джала-ку-
 ли NPT; джалири BDLPT, джалари N.

8а гхори BDLР, гхоре T.

56 **Наирритйаи** (наиритйаи D, наирити B, наирити P, наиритайе LNT); **ракишасе** DLN, **рāкишасе** BPT; **сўрйа**— BLNPT, сўрйāйа D; **ути-айа** BDLNPT; **бумийе** DP (бумийи B), **бху-
 мийе** LNT. **Индра** и т.д. — Защитники восьми направлений: В, Ю, З, С, ЮВ, СЗ, ЮЗ, СВ со-
 ответственно. **А-кāро мукхам** ... — начало алфавита *Арапачаны* в Праджняпарамитасутре
 (Conze, ‘Large Sutra on Perfect Wisdom’, с.160-162).

57 В Т отсутствуют слова “сандал” и “белую” в выражении “белую мандалу”; там же
 “белую” отсутствует и в следующем предложении, как и “пять зерен” и “пять эссенций”.
 Все эти слова присутствуют в L.

кунжутное масло⁵⁸. Оберни емкость в чистую ткань с нетронутыми краями и поставь в середину.

Установи четыре полные емкости. Также подготовь четыре курильницы, четыре цветка и так далее.

Когда это закончено, нужно созерцать следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная [Быстрой] Силой, Тара, Героиня в теле йогини. Из большого лотоса возникает диск полной луны, на нем сидит Она. Тара белого цвета, как осенняя луна; Ее тело, подобное телу юной девы, красиво украшено ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *панчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью⁵⁹. Она сидит со скрещенными ногами в позе *ардха-парйанка*, у Нее одно лицо и две руки, на лице улыбка, глаза пронзительны, правая рука в жесте дарования благ, левая держит за стебель цветок утпалы. Из Ее тела исходят лучи света, а в середине белого лотоса в его тычиночных нитях (*filaments*) течет нектар. Ее сопровождают бесчисленные Бодхисаттвы, из их тел лучится свет. Представляя так, повторяй. [216] Повторять нужно это:

OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ

Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что пять видов кармы без промежутка, пять⁶⁰ близких к ним, ненависть и дурные сны будут усмирены. Польза этого, Манджушри, в том, что страдание трех видов злой доли утихнет, и будут закрыты пути перерождения в восьми не знающих покоя состояниях. Польза этого, Манджушри, в том, что возникнет знание прошлых жизней, сознание чувств прояснится, а ум станет пронизательным; все виды искусств будут освоены; сила, цвет лица и величие достигнут совершенства; все мирские защитники будут охранять, защищать, укрывать и помогать, и куда бы ни отправился, все будет удачно”.

Глава 8. Ритуал увеличения

“Манджушри, вот ритуал увеличения. Окуренное благовониями помещение, в котором приятно пахнет, обмажь пятью продуктами рыжей коровы и подготовь мандалу, умащенную сладким благовонием. Также

58 Только двенадцать из этих двадцати веществ встречаются в перечне двадцати пяти ингредиентов для ритуала Тары, приводимом Байером (с.290). Включаемые туда пять лекарств здесь не упоминаются, но о них говорится в главе 8.

59 Бенаресская ткань (*ka shi ka'i ras* = *кашикамишука*) может быть шелк, либо тонкий муслин. Фразу также можно перевести как «верхнее одеяние из шелка».

60 В Т отсутствует “пять”.

поставь букеты цветов и повесь “увеличивающую” тхангку. Приготовь двадцать одну пиллюлю из пяти драгоценных предметов, зерен, лекарств и так далее, положи их в драгоценную шкатулку⁶¹ и поставь в центре мандалы. Также подготовь четыре курильницы, поставь цветы и так далее.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, одиночная, в теле йогини. Из большого лотоса возникает диск солнца и луны, на котором сидит Ее “увеличивающее” тело, ясное, как осенняя луна, подобное солнцу без облаков, подобное телу юной девы, желтого цвета, красиво украшенное ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *панчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она сидит в позе *ардха-парйанка*, у Нее одно лицо и две руки, на лице улыбка, глаза пронзительны, правая рука в жесте дарования благ, левая держит за стебель цветок утпалы. Из Ее тела исходят лучи света, а в середине белого лотоса в его тычиночных нитях течет нектар. Ее сопровождают бесчисленные Бодхисаттвы, из их тел лучится свет, и они превосходят силу воинств богов, воинств асур, воинств гаруд, воинств киннаров, воинств гандхарвов, воинств махорагов (змеевидных демонов) и воинств ракшасов. Представляя так, повторяй. Повторять нужно это:

ОМ ТÂРЕ ТÂРЕ ТУТТÂРЕ ТУРЕ СВÂХÂ⁶²

[218] Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что воинства богов, воинства асур, воинства гаруд, воинства киннаров, воинства гандхарвов, воинства махорагов и воинства ракшасов не смогут противостоять твоей силе, наоборот, будут охранять и защищать. Не настигнет безвременная смерть, не будут докучать споры, дурные сны, злые предзнаменования, чума, оспа, чесотка и тому подобное. Даже во время смерти будешь сильным. Минуешь три вида злой доли. С помощью этого ритуала, Манджушри, будешь наделен необходимыми вещами, долгой жизнью, прекрасной внешностью и силой. Узришь Татхагат и будешь наделен [умственной?] силой”.

Глава 9. Ритуал подчинения

“Манджушри, вот ритуал подчинения. Проводи его на кладбище, у одиночного дерева, на берегу большой реки или в монастыре. Обмажь тамошнее строение пятью продуктами коровы и на мандале, умощен-

⁶¹ Шкатулка: *ga'i* = *сампута*, круглая емкость с крышкой или шкатулка, либо чаша-полусфера (MW).

⁶² *Ture D*, *tu B*, отсутствует в LT.

ной сладким благовонием, разбросай цветы. Должно присутствовать изображение Матери, подготовлены курильницы, цветы и так далее. Помести сильные вещества, цветы и плоды в драгоценную [219] шка-тулку и поставь в центр мандалы.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, в теле йогини. Из лотоса возникает диск солнца (и луны)⁶³, на котором находится Ее тело, красное, как цветок *бандхука*, подобное телу юной девы, красиво украшенное ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *панчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она изящно (*līlā*) восстает, улыбается и смеется, Ее глаза пронзительны, правую руку Она держит у сердца, левая держит за стебель цветок утпалы. Она окружена светом, лучащимся из Ее тела. Из него [исходит] бесчисленная свита Бодхисаттв, свет в их телах смешан так же, как в Ее теле. Представляя так, повторяй. Повторять нужно это:

ОМ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВĀХĀ

[218] Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что будут покорены все три мира, цари царей и прочие. Все будут призваны”. [220]

Глава 10. Яростный ритуал

Если необходимо провести яростный ритуал, Манджушри, то он делается на кладбище, у одиночного дерева, на берегу большой реки или в монастыре. Окропи тамошнее строение пятью продуктами коровы и приготовь мандалу со сладким благовонием. Также повесь изображение и так далее. На бересте, хлопковой ткани или иной бересте нарисуй водой с деревом *ним* образ царя или кого-то еще и помести в глиняное вместилище (или чашу) на мандале. Затем поставь на мандалу (так в тексте). Также подготовь подношения, такие как курильницы.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, в теле йогини. Из большого лотоса возникает диск солнца и луны, на котором сидит Она. Ее тело зеленое и сияющее, подобно телу юной девы, красиво украшено ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *панчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она пребывает в позе *ālīḍha* (правая нога

63 “Солнце и луна” (*nyi zla*) L, “солнце” (*nyi ma*) T.

вытянута, левая подогнута), у Нее одно лицо и две руки, Она скалит зубы и смеется, глаза ярко блестят, волосы на голове вздымаются вверх, над Ее макушкой Амитабха на лунном диске, вокруг пылает вселенский огонь. В правой руке Она держит колесо, в левой руке с угрожающе вытянутым указательным пальцем Она держит за стебель⁶⁴ цветок утпалы. Из Ее тела разлетаются бесчисленные гневные божества, [221] мужские и женские. Повторять нужно это, повторяй:

ОМ ТУРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀXĀ⁶⁵

Если о чем-то попросить после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз, [выполняя практику] три раза днем и три раза ночью, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что вся скверна, карма, кармические перерождения (*vipāka*), злая участь и тому подобное будет подавлено. Непокорные враги, демоны болезней, препятствия и все подобное, Манджушри, будет побеждено”.

Глава 11. Все активности

“Манджушри, вот ритуал всех активностей. Проводи его на кладбище, у одиночного дерева, перед ступой или на берегу большой реки. Обмажь тамошнее строение пятью продуктами коровы и на мандале, умощенной сладким благовонием, разбросай цветы. Должно присутствовать изображение Матери. В сердце фигурки, сделанной из воска, помести мантру на ткани с кладбища; вложи буквы имен с удвоенными согласными, а также с окончанием, и поставь ее в центр мандалы⁶⁶. Также подготовь курильницы, цветы и так далее.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, в теле йогини. [222] Из лотоса возникает диск солнца и луны, на котором находится Ее тело, черное и ярко светящееся, подобное телу юной девы, красиво украшенное⁶⁷ ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *панчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она пребывает в позе *ālīdha*, у Нее одно лицо и две руки, Ее клыки, подобные полумесяцам, обнажены, лицо хмурится и произносит ХУМ, красно-желтые волосы на голове

64 “За стебель” L, отсутствует в T.

65 *Ture DLT, tāre B.*

66 Что за мантра? Что за окончание? Что за “двойные согласные” (или, возможно, “две согласные”)? Без каких-либо комментариев или устных наставлений нам это, очевидно, не понять.

67 “Красиво украшенное” L, “украшенное” T.

вздываются вверх, над Ее макушкой Амиитабха на лунном диске, вокруг пылает вселенский огонь. Из Ее света излучаются Богини, избавляющие от восьми страхов. В правой руке Она держит нож, левая держит за стебель цветов утпалы с черепом брахмана, доверху наполненным цветами. Представляй вокруг Нее воинства гневных божеств.

Повторяй эту мантру:

ОМ ТÂРЕ ТУРЕ ТУТТÂРЕ СВÂХÂ

Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что будут доведены до совершенства четыре активности и будешь защищен от страха”.

Глава 12. Матерь Семейства Ваджры

Затем [Манджушри спросил] Владыку: “Кто такая Матерь, порождающая всех Будд, [223] которая является Матерью природы пяти Семейств?”

Владыка отвечал: “Манджушри, Матерь Семейства Ваджры четырехликая и восьмирукая, цвета раковины, юная дева. Ее четыре лица: белое, синее⁶⁸, красное и желтое; они отмечены пятью Семействами⁶⁹ на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках [справа] ваджра, стрела, копье и, наконец, мудра дарования благ; символы в левых руках — утпала, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут⁷⁰. Она сидит в позе *ваджра-парйабха* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

**НАМО РАТНА-ТРАЙÂЯ НАМА ÂРЙА-ДЖНÂНА-СÂГАРÂЯ
АКШОБХЙА-ВЙУХА-РÂДЖÂЯ ТАТХÂГАТÂЯ АРХАТЕ САМЙАК-
САМБУДДХÂЯ НАМА ÂРЙÂВАЛОКИТЕШВАРÂЯ БОДХИСАТТВÂЯ
МАХÂСАТТВÂЯ МАХÂ-КÂРУНИКÂЯ ТАД ЙАТХÂ: ОМ ТÂРЕ ТУРЕ
ТУТТÂРЕ СВÂХÂ**⁷¹

68 *Nag ra* или *gnag ra* = *кришна*, темно-синее или черное. В следующих главах поясняется, что это правое лицо, следующее левое, а последнее — заднее.

69 Т.е. Буддами Пяти Семейств — Акшобхьей и т.д. Обратите внимание, что Матери прочих Семейств имеют только четыре Будды на короне — подобная вариация встречается также в описаниях Ваджра-тары в “Садхана-мале” (Ghosh, 76-7).

70 Эти символы и жесты идентичны символам и жестам Ваджра-тары, как описано в Садхана 94 в “Садхана-мале” (Ghosh, 76), за исключением того, что правая рука держит копье (*mdung*) вместо раковины (*dung*), что вполне может быть опечаткой. Их объяснение см. Ghosh, с.82-3. Как и она, я предполагаю, что жест угрозы указательным пальцем (*тарджанî-мурâ*) показывается рукой, держащей лассо, хотя текст неоднозначен.

71 Совместив общие части длинных мантр в главах 12-16, получаем: *вйуха* NT, B (кроме 12), D 14-16, *вйуха* L, D 12-13; *архате* BNT, *архатебхйах* DL; *âрийâвалокитешварâйа* D, B 14-16, L 13 и 16, T 16, *âрия-авалокитешварâйа* L 12 и 15, T 12-15. Также встречаются

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану мудрости-знания Арьи, главному проявлению Акшобхьи, Татхагате, Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, Великосострадательному! Таким образом: ОМ ТĀРЕ и т.д.)

Повторяя это⁷², всё Семейство Ваджры совершает подношение цветов, светильников, ароматной воды и чистой пищи.

Вот Ее ритуал, Манджушри: сделай фигурку какого-либо предмета из воска и вложи ей в сердце изгоняющие ингредиенты — мясо ворона и барана⁷³ — а также имя. Затем повторай эту мантру:

ОМ АМУКАМ МЕ ВАШАМ ĀНАЙА СВĀХĀ⁷⁴

Если так начитывать и спрятать ее на северо-западе (*vāyava*), Манджушри, будет столкновение и разделение, и [враг] убежит куда-то еще”. [224]

Глава 13. Матерь Семейства Лотоса

“Манджушри, Матерь Семейства Лотоса четырехликая и восьмирукая. Ее главное лицо красное, Ее тело, подобное телу юной девы, цвета цветка *бандхука*. Ее правое лицо белое, левое — синее, заднее — желтое. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках лотос, стрела, копье и, наконец, мудра дарования благ; символы в левых руках — утпала, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйаока* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

**НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА НАМА ĀРЙА-ДЖНĀНА-СĀГАРĀЙА
АМИТĀБХА-ДЕВА-ВЙУХА-РĀДЖĀЙА ТАТХĀГАТĀЙА АРХАТЕ
САМЙАК-САМБУДДХĀЙА НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕШВАРĀЙА**

намо или *намах* вместо *нама*, °*айа* вместо °*āйа*. Множественное число в *архатебхйах* значительно влияет на смысл.

Только в этой главе: *акшобхйа* NT, *акшобхйах* BDL.

72 В Т отсутствует “повторяя”.

73 *Hulu'i*.

74 Ваджра-тара-садхана из “Садхана-малы”, найденная в трех версиях в пекинском издании Тенгьюра, проливает свет на немисливо искаженные короткие мантры в главах 12, 13, 15, 16. V1: P4308; V2: P4309; V3: P4312 (автор Ратнāкара-шāнти). В садханах все мантры начинаются с ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ, а не просто с ОМ, а некоторые фразы пропущены.

Амукам DLNPTV₃, *амука* B, *амуки* V₁V₂; *вашам* BDPV₁(V₂), *шам* LNT (совсем непонятно), *васам* V₃; *āнайа* V₁V₂V₃, *анайа* DLNPT, *анāйа* B.

В садханах говорится: “Если сделать огненное подношение из ста восьми цветков *утпалы*, повторяя эту мантру, можно подчинить себе кого угодно». То есть это мантра подчинения, которая вообще не должна быть в этой главе. Требуемая здесь мантра для изгнания находится в главе 16.

БОДХИСАТТВĀЙА МАХĀСАТТВĀЙА МАХĀ-КĀРУНИКĀЙА ТАД ЙАТХĀ ОМ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану мудрости-знания Арьи, главному проявлению божества Амитабхи, Татхагате, Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, Великосострадательному! Таким образом: ОМ ТУТТĀРЕ и т.д.)

Повторяя это, всё Семейство Лотоса совершает подношение цветов, воскуряемых благовоний, светильников, ароматной воды и пищи.

Вот Ее ритуал, Манджушри: измельчи *датуру*, дерево *ним* и цветы *ашоки*, сделай из этого порошка мазь, добавив мед, затем повторяй эту мантру:

ОМ АМУКА-АБХИДХĀНАМ КУМĀРИ[М] МАХЙАМ УДВАХЕНА ТАСЙА ПИТĀ ПРАЙАЧЧХАТУ ХУМ ХРИх!⁷⁵

Если так начитывать и мазать свое тело, [девушка] будет притянута помимо ее воли”. [225]

Глава 14. Матерь всех Татхагат

“Манджушри, Матерь [Семейства] Татхагаты четырехликая и восьмирукая, Ее тело, подобное телу юной девы, желтое, как обожженное золото. Ее главное лицо желтое, правое лицо белое, левое — красное, заднее — синее. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках колесо, стрела, копье и, наконец, мудра дарования благ; слева Она держит утпалу, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйаḍка* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙАНАМА ĀРЙА-ДЖНĀНА-СĀГАРĀЙА ВАИРОЧАНА-ВЙУХА-РĀДЖĀЙА ТАТХĀГАТĀЙА АРХАТЕ САМЙАК- САМБУДДХĀЙА НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕШВАРĀЙА БОДХИСАТТВĀЙА МАХĀСАТТВĀЙА МАХĀ-КĀРУНИКĀЙА ТАД ЙАТХĀ: ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁷⁶

75 Единым компромиссом относительно прочтения в Кангьюре будет: ОМ АМУКА-АМИТАНАМ КУМĀРИ МАХĀМ У(РИ)ДРАВАХЕНА ДАСЙА ПИТА ПРАЙАЧ(ЧХ)АТУ ХУМ ХРИх! Если сюда прибавить вариант из V, то практически не остается сомнений относительно правильного написания.

В садхане объясняется:

“Выполни пять тысяч огненных подношений дурманящих семян *чандālī*, Подобных дурманящих плодов и цветков *ашоки*.

Выполни огненное подношение меда, гхи и сахара. Применяй семь дней

Эту мантру для привлечения девушек, и ты получишь ту, которую желаешь».

А если не получится, то следующее заклинание «призовет даже царскую дочь».

76 Фраза “НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕШВАРĀЙА ... -КĀРУНИКĀЙА» присутствует в В

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану мудрости-знания Арьи, главному проявлению Вайрочаны, Татхагате, Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, Великосострадательному! Таким образом: ОМ ТУТТĀРЕ и т.д.)

[Повторяя] это, всё Семейство Татхагаты совершает подношение цветов, светильников, благовоний, ароматов и прочего.

Вот Ее ритуал, Манджушри: сделай фигурку из пепла от сожжения трупа и с добавлением горной смолы, помести в сердце [имя] с окончанием из двойного согласного и повторяй эту мантру:

**ОМ МĀРАЙА МĀРАЙА КĀРАЙА КĀРАЙА СТАМБХАЙА СТАМБХАЙА
ДЖАМБХАЙА ДЖАМБХАЙА ХУМ ХУМ ХУМ ЛАМ ЛАМ ЛАМ ЛАМ ЛАМ**⁷⁷

Произнеси так и сожги на перекрестке дорог”.

Глава 15. Матерь Семейства Драгоценности

“Манджушри, Матерь Семейства Драгоценности [226] четырехликая и восьмирукая, Ее главное лицо синее, Ее тело юной девы синее⁷⁸, правое лицо белое, левое — красное, заднее — желтое. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках драгоценность, стрела, копье и, наконец, мудра дарования благ; слева Она держит утпалу, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйабха* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

**НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА! НАМА ĀРЙА-ДЖНĀНА-СĀГАРĀЙА
РАТНАСАМБХАВА-ВЙУХА-РАДЖĀЙА ТАТХАГАТАЙА АРХАТЕ
САМЙАК-САМБУДДХĀЙА! НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕШВАРĀЙА
БОДХИСАТТВĀЙА МАХĀСАТТВĀЙА МАХĀ-КАРУНИКАЙА!
ТАД ЙАТХĀ: ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ**⁷⁹

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану мудрости-знания Арьи, главному проявлению Ратнасамбхавы, Татхагате, Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, Великосострадательному! Таким образом: ОМ ТĀРЕ и т.д.)

Повторяя это, всё Семейство Драгоценности совершает подношение цветов, благовоний, светильников и ароматной воды.

и отсутствует в DLT.

⁷⁷ ЛАМ есть семенной слог элемента земля. Эта мантра отсутствует в садханах Ваджратары.

⁷⁸ Синее: *mthing kha* или *mthing ga* = *нйла*, темно-синее или черное.

⁷⁹ В Т добавлено Ом в начале; *ратнасамбхава* BT, *самбхава* DLN; *туре* DLT, *ту* B.

Вот Ее ритуал, Манджушри: положи сгнивший березовый корень и червей, появившихся из сердца, смешав с двумя семенами, в глиняное вместилище (или чашу) и повторяй эту мантру:

ОМ АМУКА-АБХИДХАНАМ АКАРШАЙА АКАРШАЯ!

АМУКИ МАЙЌВА СЕТРА САВАНАМ КАТХАЙА ХУМ ХРИХ!⁸⁰

Если так произносить и спрятать это под кроватью, поймет качества [того, кто это сделал] и станет неотделимой”. [227]

Глава 16. Матерь Семейства Действия

“Манджушри, Матерь Семейства Действия четырехликая и восьмирукая, Ее главное лицо зеленое, это юная дева, Ее правое лицо белое, левое — красное, заднее — зеленое. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках меч, стрела, копье и, наконец, мудра дарования блўаг; слева Она держит утпалу, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйадока* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

НАМО РАТНА-ТРАЙАЙА! НАМА АРЙА-ДЖНАНА-САГАРАЙА
АМОГХАСИДДХИ-ВЙУХА-РАДЖАЙА ТАТХАГАТАЙА АРХАТЕ
САМЙАК-САМБУДДХАЙА! НАМА АРЙАВАЛОКИТЕШВАРАЙА
БОДХИСАТТВАЙА МАХАСАТТВАЙА МАХА-КАРУНИКАЙА!
ТАД ЙАТХА: ОМ ТУРЕ ТУТТАРЕ СВАХА⁸¹

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану мудрости-знания Арьи, главному проявлению Амогхасиддхи, Татхагате, Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, Великосострадательному! Таким образом: ОМ ТУРЕ и т.д.)

Повторяя это, всё Семейство Драгоценности совершает подношение цветов, воскуряемых благовоний, светильников и ароматной воды.

Ее ритуал, Манджушри, призывает всех женщин без ревности. Смешай глаза, язык и сердце горлицы, аурипигмент из коровьей желчи и марказит⁸² в пилюли, добавив дерево *ним*, и повторяй:

80 Первая фраза отсутствует в V. Абхидхāнам: *ибитāнам* D, *ибитанам* LP, *ибиданам* BNT; *майева* BDT(P), *мамева* V₃(V₂), *майаива* LN, *саванам*: *сабана* D, *сабанан* B, *сабханан* P, *свабанам* L, *свабнан* NT, *сваннам* V₂, *сваснам* V₁V₃; *катхайа* V₁V₂V₃, *катха* DLNPT(B); *хрих* BDLP(NT), *пхат* V₁V₂V₃.

Загадочный ритуал в Тантре, возможно, не связан с этой мантрой, поскольку наставления в садханах совсем другие:

«На ткани с пятнами от диких цветов нарисуй Владычицу [Тару] с одним лицом и двумя руками, держащую крюк, *утпалу* и лассо. Сделай Ей подношения со словами: 'Эти превосходные божественные цветы ...'»

Затем, медитируя, повтори [эту мантру] пять тысяч раз, и [желанная женщина] придет.

81 *Туре* BDT, *тāре* L.

82 *dNgul rdo* = *rūṇīa-mākiṣika*, железный марказит, либо *tārkiṣīa-ṣaṇḍa*, разновидность глазной примочки (*collyrium*) (MW). Либо, по тибетским словарям, серебряная руда.

ЧАЛА ПРАЧАЛА ШЙГХРАМ-ГАМИ ДЕВАДАТТАМ УЧЧĀТАЙА. АМУКАМ ВАСАНАМ МУКТАМ КУРУ НАЙАНА МАХĀРИ ХАДАТЕ ХРИХ СВĀХĀ⁸³

Если повторять это и умащать себя, все женщины будут призваны. Они будут покорены, [228] и не будет ревности”.

Глава 17. Сжигаемое подношение

Когда виды ритуала были объяснены, Юный Манджушри спросил: “Как следует выполнять сжигаемое подношение по завершении всех ритуалов?”

И Владыка отвечал: “В завершение, Манджушри, после выполнения отдельных ритуалов следует выполнить сжигаемое подношение”. Первый из них, ритуал Умиротворения, делается следующим образом. Сделай домик цвета, подобного луне, в третий день месяца и положи белую ваджру. Подготовь дрова из белого сандала и так далее. Зажги их и помести перед изображением. Освяти мантрой рис, пшено, *чу-це*⁸⁴ и белый кунжут, произнеся семь или 21 раз ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ, и брось их в огонь. Освяти мантрой простоквашу (*curd*) и молоко и поднеси их, произнеся ШĀНТИМ КУРУ (“усмири!”). Поднеси древесину с млечным соком и белое масло (сливочное или растительное), произнеся САРВА-ПĀПАМ (“все негативности”).

С помощью белых цветов, Манджушри, подожги ароматную древесину, такую как сандал, в сжигаемом доме. Поставь его перед изображением и освяти водой и белой горчицей. Вот мантры для бросания их в огонь:

ТАД ЙАТХĀ: ОМ САРВА-ТАТХĀГАТА ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁸⁵ и
САРВА-ПĀПАМ ШĀНТИМ КУРУ СВĀХĀ

(Усмири все пороки, СВĀХĀ)

После этого поднеси 108 пригоршней воды.

Блага от этого, Манджушри, [229] заключаются в том, что грехи, включая действия без промежутка, будут подавлены; заразные заболевания, демоны, насылающие болезни, и прочее будут усмирены, и во всех пе-

83 Эта очень остроумно подsunутая сюда мантра является мантрой для изгнания, которая должна быть в главе 12. Только первое предложение совпадает с версией Садханы, ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ ЧАЛА ... УЧЧĀТАЙА ХУМ ПХАТ!

«Если начитать эту мантру двадцать один раз на перо ворона и спрятать его в доме врага, это изгонит его через семь дней».

Текст сомнителен в нескольких местах: *гами* DLNPT, *гамини* V₃, *гāми* B, *гāмини* V₂ (*гхамини* V₁); *амукам* BD, *амукхам* LNPT; *васанам* BLNT, *васснām* D, *пасанām* P; *найана* LNT, *найин(a)* D, *найам* на BP, *махāри* BDNT, *махари* P, *махāра* L; *хад(a)те* D, *хадте* P, *хадде* BLNT; *свāхā* BDLP, в NT пропущено.

84 *Chu tse* L, *cu rtse* T: возможно, то же, что и *ci tse*, *ci tshe* или *ce tse* = *кодрава*, «вид злака, употребляемого в пищу бедняками» (*Paspalum scrobiculatum*).

85 *Tatxāgata* BDNT, *tatxāgata* L.

перерождениях будешь помнить прошлые жизни. Манджушри, следует сделать умащение пятью продуктами коровы, а в сжигаемом доме, нечистом сооружении, нарисовать воском изображение и сжечь его с мантрой ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ. Если сжигать, произнося так, сможешь подчинить или даже полностью уничтожить”⁸⁶.

Глава 18. Умиротворяющий защитный круг

Затем Владыка улыбнулся и научил Юного Бодхисаттву Манджушри методу кругов.

“В девятичастном⁸⁷ круге напиши ОМ и ХĀ, вместе с тем-то (т.е. с чьим-то именем). Защитой будет РАКШАх РАКШАх (“защити! защити!”). На границе круга напиши ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ. Если все это поместить между СВĀ и ХĀ, начертить шафраном на белой бересте и повязать на плечо, это будет лучшей из защит”⁸⁸.

Глава 19. Подчиняющий защитный круг

Далее, подчиняющая защита. В девятичастном круге напиши ОМ и ХĀ, вместе с [именем] таким-то. Защитой будет РАКШАх РАКШАх. На границе круга напиши ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ⁸⁹. На всем⁹⁰ между МУ и МУ находится семя. Если это начертить жидкой смолой на красной бересте и незаметно привязать на пупке, это будет лучшей из защит [230] и будет подчинять.

Глава 20. Увеличивающий защитный круг

Далее, подчиняющая защита. Сделай колесо с восемью спицами и размести восемь ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ⁹¹. Если это начертить шафраном на бересте с именем, имеющим окончание СВĀХĀ⁹² и РАКШАх РАКШАх в середине и привязать на плечо или на шею, это будет лучшей из защит.

Глава 21. Сильно увеличивающий защитный круг

Далее, защитный круг, устраняющий препятствия⁹³, имеет три края и восемь частей во внешнем [кольце]. В середине — СВĀХĀ с окончанием имени и РАКШАх. Во внутреннем кольце напиши У У У У У У У У⁹⁴.

86 Это параграф, несомненно, представляет собой фрагмент огненного подношения для гневных ритуалов. Возможно, в оригинале “сделать умащение” должно относиться к “сжигаемому дому” (fire house)?

87 Девять частей, т.е. колесо с восемью спицами, центральной ступицей и восемью промежутками между спицами. “Части” везде пишутся как *ling tshe* в D и L, *le tse* в T.

88 “Если”, “будет” D, пропущено в LT.

89 Ом LT, пропущено в D.

90 *Kun la* DL, *ku* T.

91 В L добавлено ТУРЕ.

92 D. В LT “имеющим окончание” опущено.

93 LT; “круг, защищающий от препятствий” в D.

94 Восемь У в L, четыре в D, “УУУУ” в T, “У УУУУУУУ” в B.

Во внешнем кольце с восемью составляющими напиши слоги ОМ ТĀРЕ ТУРЕ ТУТТĀРЕ, разместив их между У и У [т.е. У ОМ У, У ТĀ У, У РЕ У, ...]⁹⁵. Если это начертить шафраном на бересте или другой коре и привязать на макушку головы или под мышку, чтобы люди не видели, это избавит от всякого вреда. Мантру следует повторять столько, сколько есть возможность.

Глава 22. Защитный магический круг великого умиротворения

Далее, круг, приводящий все активности к совершенству. На бересте или хлопке водой с белым сандалом в девятичастном круге напиши мантры: во внешнем кольце напиши А Ā, И ИЙ, Е АИ, О АУ, Р, Ṛ, Ḍ, Ḍи, АМ Ах;⁹⁶ на внутреннем крае [231] ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ, а между ОМ и ХĀ — РАКШАх ШĀНТИМ КУРУ СВĀХĀ⁹⁷ в верхнем круге; в нижнем круге мантры пишутся в другую сторону. Гласные на внешней части тоже следует понимать как обращенные вспять. В центре напиши РАКШАх ШĀНТИМ КУРУ (“Защити! Усмири!”) между ОМ и ХĀ.

Глава 23. Умиротворяющий круг

Далее, круги ритуалов четырех активностей по отдельности. [Первое,] умиротворение. Сделай из фарфоровой глины реликварий (amulet box, *caṃpūta*) с крышкой, обожги в огне и покрась в белый цвет. Внутри него начерти девятичастный круг. Нанеси мантру ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ в восьми секциях, написав РУ РУ ОМ РУ РУ, РУ РУ ТĀ РУ РУ, ... РУ РУ РЕ РУ РУ. В середине напиши КУРУ ШĀНТИМ КУРУ СВĀХĀ⁹⁸. Закрой реликварий и поставь его с помощью белой нитки в середину мандалы. Если делать подношения белых цветов, а также пяти видов подношений⁹⁹, поднося в три периода, это умиротворит.

Глава 24. Великое умиротворение

Далее, для выполнения ритуала великого умиротворения сделай из фарфоровой глины реликварий с крышкой, приготовь чернила из белого¹⁰⁰ сандалового дерева, начерти девятичастный круг с внутренней и внешней частями. Напиши мантру СВĀ ШĀНТИМ КУРУ ХĀ [232] в середине. Во внутреннем кольце напиши восемь А А. Во внешнем кольце напиши А ОМ А, А ТĀ А, А РЕ А, А ТУТ А, А ТĀ А, А РЕ А, А ТУ А, А РЕ А. Если привязать реликварий к цветочной гирлянде, поставить его на мандалу, делать подношения в четыре периода и семь дней начитывать

95 “У и У” DL, “У и Ъ” Т.

96 Такой порядок в BDLT — обычно Ри, Ри, Ли, Ли стоят между у и Е.

97 *Свāхā* D, пропущено в LT.

98 *Свāхā* DL, пропущено в Т.

99 Возможно, благовония, цветы, свет, ароматная вода и пища, см. главу 2.

100 “Белого” DL, “красного” Т.

мантру без ошибок, то ритуал великого умиротворения будет выполнен в совершенстве.

Глава 25. Увеличивающий круг

Далее, для выполнения ритуала увеличения: начерти на бересте шафраном или желтым желчным красителем¹⁰¹ девятичастный круг с внутренней и внешней частями. В середине напиши САРВА ПУШТИМ КУРУ ОМ А (“Увеличь ОМ А”!). В восьми внутренних секциях напиши ОМ ОМ ОМ, ОМ ТĀ ОМ, ... ОМ РЕ ОМ. Если затем поместить его в реликварий из фарфоровой глины и делать подношения желтых цветов, цветов *nāgaṇuṣṭha* и пять подношений в четыре периода в течение семи дней после полнолуния, то увеличение [срока] своей жизни и заслуг будет доведено до совершенства.

Глава 34. Подавляющий колдовство круг

Далее, круг, подавляющий колдовство. Начерти круг раствором куркумы на сланце или слюде. Он должен иметь девять секций с внешней и внутренней частями. При написании мантр в середине напиши ЁА* СВĀ СТАМБХАЙА СТАМБХАЙА ХĀ; во внутреннем кольце напиши ЁА ЁА ЁА ЁА ЁА ЁА, во внешнем напиши ЁА ОМ ЁА, ЁА ТĀ ЁА, ... ЁА РЕ ЁА. Спрячь круги неподалеку (around)¹⁰², и они будут подавлять.

Глава 35. Учение об обязательствах и обетах

Затем Юный Бодхисаттва Маджушри осыпал Владыку цветами *mandāravas*, лотоса, кумуды и другими цветами. Раздалось множество звуков, издаваемых божественными музыкальными инструментами. После этого он вопрошал Владыку: “Как следует соблюдать обязательства?” И Владыка отвечал:

- 13 Тот, кто соблюдает особые обязательства
и обеты, полученные от мандалы божества,
Должен избегать убийства существ,
не брать то, что ему не было дано,

101 *Gi wang D, gi hang T, ghi wang L = go-rochanā.*

* Прим. перев. с англ.: буква Ё соответствует W в английском написании санскритских слогов. Очевидно, это тибетская буква *wa* (*ba phyed*). Считается, что “в тантрическом буддизме «ва» встречается в мандалах и символизирует состояние вне причинно-следственных связей”.

102 Букв. “попарно налево и направо”.

- 14 Не ходить к женщинам, не браниться,
отказаться от всякой лжи
И всегда воздерживаться от пьянящих веществ,
мяса и любого воровства¹⁰³.
- 15 По отношению ко всем женщинам он
совершенно откажется от любой мысли привязанности,
Но с намерением помочь
будет почитать их как своих матерей.
Все деяния того, кто соблюдает
обеты и обязательства, будет иметь силу.

Так говорил Владыка.

Заключение

После этого, придя в восторг, Шакра, Правитель (*индра*) Богов, Брахма и бесчисленные иные дэвы, неизмеримое окружение, включая Юного Бохисаттву Манджушри, вместе с богами, людьми и асурами превознесли Слово Владыки.

Тантра Владычицы Тары, называемая «Учением о всех ритуалах», завершена.

Переведено [с санскрита на тибетский] индийским упадхьяей Дхармашримитрой и переводчиком Гелонгом Чокьи Зангпо.

¹⁰³ “Воровства” (*rku*) DL, “пищи с сильным плохим запахом” (*dku*) T.

Восхваление в двадцати одном поклонении

Введение

Это «восхваление, данное всеми Буддами трех времен» уже встречалось нам в представленном выше переводе Тантры в виде дхарани на санскрите. Однако в Кангьюре повсюду приводится его тибетский перевод, и именно в этой форме в Тибете оно стало самым известным из всех гимнов Таре [и популярнее гимнов] любого [другого] божества. И по сей день в тибетских монастырях по всему миру все монахи поют его по нескольку раз каждый день, а в особых случаях и когда нужно заручиться поддержкой Великой Матери для каких-то частных целей, именно это восхваление повторяют снова и снова как монахи, так и миряне, и в некоторых случаях также и монахини.

Но тибетцы, переделавшие это восхваление на свой лад, конечно же, не имеют на него исключительных прав. Оно принадлежит великой традиции индийского буддизма. И поэтому все буддисты мира могут совершенно обоснованно изучать то, что оно потеряло при переводе с санскрита на тибетский. Пользуясь этой привилегией, я не намереваюсь оказать непочтительность по отношению к тому, что оно обрело в течение того же процесса — значений, которых никогда не было в санскритском тексте, вербальных соответствий, [подобных] собачьему зубу, ставшему священной чудодейственной реликвией. Но что-то должно было потеряться. И не только непереводимая игра слов, присущая изящному санскритскому стилю, но также множество уровней смыслов в тантрическом тексте являются его сущностной и неотъемлемой частью. Часто символизм в переводе сохраняется, но гораздо чаще переводчик вынужден выпустить некоторые аспекты оригинала, чтобы иметь возможность выразить другие. Современный переводчик не обязан выполнять ту же работу [первопроходца], как ее или его предшественник много столетий назад, выходящие за [существующие рамки] условностей, принятых у современников.

Одна из основных и неизбежных потерь — метрический размер. Тибетская строфа, как и английская, основана на ударении, и не может полностью воспроизвести вкус санскритского стиха, который имеет в основе *количество*, т.е. долготу/краткость слогов. «Восхваление в 21 поклонении» написано самым распространенным санскритским размером — *ануштубхом*, состоящим из восьмислоговых *pāḍ*, или полустрок, по такой модели:

о о о о ~ – – о / о о о о ~ – ~ о / ,

— где ˘ означает краткий («легкий») слог, – долгий («тяжелый») слог, а ˚ слог, который (в соответствии с определенными правилами) может быть как кратким, так и долгим. (Некоторые вариативные формы также допускаются в первой половине строки; одна из них используется в данном Восхвалении в строках 2в, 13а и 23в.) Обычно этот размер переводится на тибетский строками в семь слогов. Здесь же используются строки в восемь слогов для удобства в употреблении женских звательных окончаний; но как же грубо их монотонное хореическое отбивание по сравнению с гораздо более изысканным ритмом оригинала! В английском переводе, хотя в остальной книге стихи переведены в более расслабленном стиле, данное Восхваление также составлено так, чтобы можно было петь его в том же ритме и тоне, как и тибетскую версию, учитывая интерес тех, кто планирует заниматься начиткой [этого] явно неадекватного английского перевода наряду с не более адекватным (хотя и более священным) тибетским.

ИСТОЧНИКИ

1. Санскритский текст

Выше уже был представлен санскритский текст Восхваления, скомпилированный из:

- (а) 3-й главы из Тантры в пяти изданиях Кангъюра (D: Дерге; L: Лхаса; N: Нарт’анг; P: Пекин; T: Тог) и копии Бутона Ринпоче из раннего издания (B).
- (б) издания Godefroy de Blonay 1895 г. в его “Matériaux” (M), выполненного с двух санскритских рукописей, вероятно, непальских. Даже с его сильными искажениями в этой попытке перевода этот текст мне очень помог, когда приходилось работать с одним лишь тогским текстом Кангъюра — несмотря на более чем сотню ошибок в последнем, я все-таки смог вывести окончательный вариант текста из M и T¹.
- (в) замечательного четырехязычного ксилографа (Q), фотокопию с которого мне любезно предоставил Гонсар Ринпоче. В нем приводится каждая из двадцати одной строфы поклонения на санскрите (письмом ланча), тибетском, монгольском и китайском языках, а также изображения (в китайском стиле) соответствующих аспектов Тары в иконографической системе Сурьягупты (см. ниже).

1 Издание Wayman’a основывалось на M и D. В нем есть расхождение в важнейшем моменте его довольно странной теории (*тритатā* вместо *три-таттва* в 21а) и в строфе 26, но в остальных местах его отличия от моего издания, для которого использовалось больше источников, совершенно несущественны.

Другая рукопись, написанная современным деванагари, копию которой мне также предоставил Гонсар Ринпоче, совсем незначительно отличалась от М и, возможно, была списана с этого источника.

2. Тибетский перевод

К сожалению, до нас, скорее всего, дошел лишь один тибетский перевод Восхваления. Мы будем ссылаться на этого переводчика(ов), оставшегося неназванным в Кангьюре, аббревиатурой ТТ. Судя по колофону в комментарии Драгпы Гьялц'ена, перевод был сделан Ньеном (конец одиннадцатого века)² и выверен самим Драгпой Гьялц'еном, хотя если так оно и было, сложно понять, почему он не выполнил его в соответствии со своим же комментарием³.

Критическое издание тибетского перевода, выполненное на основе нескольких разных источников, представлено в Приложении 1. Санскритский текст, использованный ТТ, местами явно отличается от нашего, но нет особой причины считать его более авторитетным. Есть несколько мест, где наш санскритский текст довольно логичен, в то время как тибетский текст прибегает к неестественным изворачиваниям, чтобы притянуть хоть какой-то доступный пониманию смысл.

3. Индийские комментарии

В Тенгьюре содержатся переводы собрания из пяти текстов кашмирского пандиты Сурьягупты (жившего, вероятно, в середине девятого века)⁴, которые считаются комментарием на «Восхваление в 21 поклонении» с позиции Ануттара-йога-тантры. Как отмечает Дже Гендун-друб в своем комментарии, а также К'а-друб Дже в своем «Введении в системы буддийской Тантры»⁵, это совсем не противоречит тому факту, что само Восхваление относится к Крия-тантре, то есть к низшему из четырех уровней Тантры.

С1. “Практика двадцати одного восхваления Тары” (*Tārādevī-stotra-ṣaṣṭika-sādhana-nāma*). Р2557, восемь страниц (т.е. приблизительно четыре листа). Здесь приводится двадцать одна строфа поклонения, каждая из которых сопровождается кратким описанием прозой того, как нужно визуализировать соответствующий аспект Тары: цвет, сиденье, позу, число лиц и рук, атрибуты и мудры.

2 Д'ар-ма-драг из Ньена — упоминается о его присутствии на съезде переводчиков в 1076 г. (ВА, 71, 328). Бутён (ii 219) пишет, что он двенадцать лет жил в Индии. Он перевел выдающийся комментарий Праджнякарамати на “Бодхиচারьявату”, тексты по Калачакре и Таре, а также другие произведения.

3 Есть значительное противоречие относительно 1в, см. прим. к слову *вактрāб-джа*.

4 См. с.238-241 англ. издания.

5 Издание Lessing'a и Wayman'a, с.126-7.

S2. “Краткое изложение практики Почитаемой Арья-Тары из двадцати одной ветви ритуала” (санскритское название отсутствует). P2558, тридцать четыре страницы. 26 частей описания ритуалов, относящихся к функциям, закрепленным за каждой из двадцати одной Тары, а также пять прочих ритуалов. Ритуал вхождения в мандалу (Тара № 10) занимает более десяти страниц.

S3. “Методика наставлений по достижению состояния Тары” (*Tārā-sādhanaḥpadēśa-krama*). P2559, три страницы. Графически изображает [мандалу?] 21 Тары, плюс три Тары Ваджрного Тела, Ваджрной Речи и Ваджрного Ума, всего 24 части тела и 24 места Джамбудвипы.

S4. “Применение (approach) 21 восхваления Госпожи Тары” (*Bhagavatī-Tārādevī-ekaviṃśati-stotrōpāyika*). P2560, двадцать две страницы. После цитирования каждой строфы поклонения из «Восхваления в 21 поклонении» дается строфа комментария, в которой говорится о данном аспекте Тары как объекте медитации; далее идет точное иконографическое описание, как в S1, и, наконец, описание ритуала для Ее функции, подробнее, чем в S2, но в целом, по всей видимости, с теми же самыми мантрами.

S5. “Восхваление двадцати одной Тары, называемое ‘Чистая драгоценность, [украшающая] главу’” (*Devī-tāraikaaviṃśati-stotra-viśuddha-cūḍāmāni-nāma*). P2561, девять страниц. Описывает каждую из 21 Тары иконографически, как в S1, но в форме стихов поклонения, включая множество замечаний относительно символизма, функции атрибутов и т.д.

Сама Тара передала этот цикл [учений] Сурьягупте, когда он три месяца молил Ее излечить его от проказы (см. ниже, Восхваление Сурьягупты). S1 и S2 были переведены ок. 1100 г. Мālгью Лоцавой, а S4 — ок. 1210 г. Троп’у Лоцавой Дж’ампа-пāлом (см. Приложение 3). S3 (как и S4), очевидно, были переведены при участии Шакья-шри-бхадры, когда тот был в Тибете (1204-13), а S5 в указателе Тенгьюра приписывается Цōндрү Сенге из Гья (ум. в 1041 г.)⁶.

За исключением мантр все тексты написаны стихами, кроме S1. Мало что в них имеет прямое отношение к словам “Восхваления в 21 поклонении”, кроме строф комментария в S4, перевод которых я привожу ниже вместе с именем и иконографическим описанием каждой Тары из этих текстов.

Поскольку у меня нет других индийских комментариев на Восхваление, я счел правильным переводить его, максимально придерживаясь [текста] Сурьягупты.

6 См. с.290 англ. издания.

4. Тибетские комментарии

Многие из толкований, передаваемых в тибетских комментариях, по всей видимости, взяты из индийских комментариев, ныне утерянных. Остальные, очевидно, являются тибетскими разработками, по меньшей мере судя по тому, как в них используются слова для передачи общего смысла.

Я буду приводить выдержки из комментария Дже Гендүна Друбпы (1391-1475), посмертно получивший титул Первого Далай-ламы⁷. Он называется «Драгоценные четки, Түкә на двадцать одно поклонение Таре»⁸. Его можно обозначить как G.

Многие места в G остаются неясными без устной передачи, которую я получил в виде ясных и подробных поучений от Досточтимого Геше Т'убтен Лодэна, основанных на комментарии Нгүлч'у Дхармабхадры (1772-1851)⁹. Этот комментарий, «Букет очаровательных утпал, Объяснение восхваления в 21 поклонении Таре»¹⁰, был написан в Нгүлч'у Рип'уге в 1818 г. На эти объяснения мы будем периодически ссылаться буквой D.

Интересно сравнить эти комментарии из традиции Гелугпа с комментариями Джецүна Драгпы Гьялц'ена (1147-1216), известного ученого и йогина, причисляемого к «Пяти Великим» в традиции Сакьяпы. Как держатель линии передачи цикла Тары от Сурьягупты, он написал тринадцать текстов, посвященных Таре, включая «Краткое содержание Восхваления в 21 поклонении»¹¹ и «Ясный свет — объяснение Восхваления»¹², на которое я буду ссылаться буквой J. Примечательно его молчание относительно мест, в которых более поздние тибетские толкователи расходятся с санскритским текстом, как можно было бы ожидать, если эти толкования постепенно возникли после него.

Перевод коренного текста

Приводимый ниже перевод сделан на основе санскритского текста, максимально следуя тексту Сурьягупты. Все примечания вынесены в комментарий, который следует ниже.

7 См. с.297-98 англ. издания.

8 *sGrol ma phyag 'tshal nyer gcig gi yikka Rin po che'i phreng ba.*

9 См. с.299 англ. издания.

10 *sGrol ma phyag 'tshal nyer gcig gis bstod pa'i rnam bshad Yid 'phrog utpa la'i chun po zhes bya ba.*

11 *Phyag 'tshal nyer gcig gi bstod pa'i sa bcad.*

12 *bsTod pa'i rnam bshad gsal ba'i 'od zer.*

Комментарии на восхваление в двадцати одном поклонении

[Принятые] сокращения

D: Комментарий Дхармабхадры (1818 г.)

G: Комментарий Гендүн-Друба (1391-1475)

GL: Учения Геше Лодэна, июль 1978 г.

J: Комментарии Джецүна Драгпы Гьялцена (1147-1216)

Ln: n-ая левая рука, считая с переди

M: de Blonay, *Matériaux*

Q: Четырехязычный ксилограф

Rn: n-ая правая рука, считая с переди

RLn: n-ая пара рук, считая от переди

S1 ... S5: Тексты Сурьягупты о 21 Таре (см. источники литературы, № 3)

S: Сурьягупта

Санскр.: Санскрит

ТТ: Тибетский(е) переводчик(и) “Восхвалений”

Тиб.: Тибетский

W: Wayman (1959 г.)

1 ... 5: S1 ... S5

[]: Комментарии переводчика

Общие замечания: иконография

G предваряет свой комментарий стихом поклонения:

Поклоняюсь Арья-Три-Ратне (Благородной Тройной Драгоценности)!
Благословенной Таре, Матери Победоносных,
Деяниям Будд всех трех времен
Преданно поклоняюсь телом, речью и умом.

[То есть надлежащее поклонение следует делать тремя вратами тела, речи и ума. Поклонение телом — это физические простирания, поклонение умом — повторение Восхваления или мантры, а поклонение умом включает развитие преданности и веры по отношению к объекту, Таре, и визуализацию, которой следует сопровождать повторение. Что же нужно визуализировать при чтении Восхваления?

Как говорится в колофоне М, это “Восхваление в двадцати одном поклонении почитаемой владычице Арья-Таре». Из этого совсем не следует, что автор относил каждую из строф к тому или иному аспекту Богини, хотя в них говорится как минимум о мирном и гневном аспектах. Действительно, в четвертой главе Тантры описывается мандала девяти

Тар в качестве визуализации, на которую следует опираться в практике Восхваления. Можно было бы распределить двадцать одно поклонение симметрично по кругу этой мандалы. Однако в таком случае восхваление вряд ли будет совершенным, учитывая, что ни одна из девяти богинь не находится в позе *пратйālīдха*, упоминаемой в строфе 7, и ни одна из них не держит лунный диск, как описано в строфе 18.

Но все же, поскольку нет предела являемым Тарой обликам, нет никаких препятствий для воображения образа в каждом двадцати одном поклонении, и такое собрание из двадцати одного проявления Тары было очень распространено. Байер¹³ упоминал о трех иконографических традициях изображения данной мандалы:

1. Школа Сурьягупты, где каждое из 21 проявления изображалось отличным во всех деталях, таких как поза, количество голов и рук, цвет, атрибуты и жесты.
2. Традиция, приписываемая Нагарджуне и Атише, где проявления едва различимы друг от друга, за исключением цвета, выражения мирности или гневности, а также цвета вазы, которую каждая из них держит в правой руке.
3. Ньингмапинская традиция, восходящая к Лонгчену Рабджампе (1308-1363), где все они изображаются одинаково и отличаются только цветом и личным атрибутом на цветке лотоса в правой руке.

Здесь представлены описания в соответствии с традицией Сурьягупты, изображения (возможно, с некоторыми расхождениями) взяты из Q и из “Пятисот божеств Нартанга” (N). Но следует помнить, что эта традиция, хотя и более интересная в визуальном отношении, не является самой популярной в наше время, и практически все садханы 21 Тары используют какую-либо схему из числа прочих, которые более практичны в применении.

В целом, ни одна из традиций не подходит тексту 21 поклонения более, чем девятиричная мандала. В нескольких строфах говорится о стоящей Таре, особенно в строфе 17, поэтому схема, согласно которой все Тары сидят, вряд ли будет соответствовать. К тому же Тара 18 не может держать лунный диск в случае, когда все Тары ограничены лишь утпалами и вазами. Можно предположить, что версия S смотрелась бы здесь куда выгоднее, но даже если она порой и соответствует тексту, то в других местах упорно противоречит ему. О номере 5, устрочиво сидящей в ваджрной позиции, вряд ли скажешь, что Она “топает”, у номера 9 нет мудры Трех Драгоценностей, а что касается “топающей ногой” номера 17 и держащей луну номера 18, то обе изображены сидящими, тогда

13 Байер, с.469-70, прим.11.

как лунный диск держит номер 17! Могло ли быть так по версии S? Сам текст совершенно недвусмыслен. Возможно, это просто связано с тем, что все эти традиции берут начало из видений йогинов, которые совсем необязательно должны быть точны с точки зрения рассудка.]

План комментария

[Я привожу заглавия по версии G, хотя его описание Тар со 2 по 7 как мирных и с 8 по 14 как гневных не совсем согласуется ни с коренным текстом, ни с художественными традициями. J структурирует эту часть Восхваления совсем иначе — он видит в строфах со 2 по 4, 9 и 10 мирные формы Тары, а в строфах с 5 по 8, 11, 13 и 14 — гневные.

После каждой коренной строфы я привожу комментарий по версии S, далее — примечания к словам, объяснения возможных смыслов некоторых выражений в тексте и указания на многозначность, чтобы помочь читателю, неискушенному в санскрите. Также даются указания на значимые расхождения между разными версиями текста, особенно между санскритской и тибетской версиями. Технические термины большей частью объясняются не здесь, а в глоссарии.

В именах и иконографических описаниях, составленных по S1-S5, мы указываем фактический вариант, как они написаны в этих текстах (напр., «красный⁵ или оранжевый¹»), но не сокращенные формы (как, напр., «Тара — Уничтожительница Всех Привязанностей^{1,2,3,5}» при том, что «Всех» отсутствует в S1 и S5). Санскритские имена взяты из тибето-санскритского словаря Lokesh Chandra.

Далее указываются функции ритуалов для каждой Тары из S2 и S4. В некоторых случаях они совершенно вторичны по отношению к основной функции, о которой идет речь в коренном тексте.

Описание каждой строфы завершается объяснениями из тибетских комментариев, G цитируется напрямую и обычно полностью, дополнительные детали или альтернативные объяснения из D и J иногда перефразируются, чтобы избежать ненужных повторений.]

Размер основного текста

Что именно включает в себя Восхваление?

Строфа 22 Это восхваление коренной мантры
в двадцати одном поклонении

(или по версии TT:

Это восхваление (*или с*) коренных(ми) мантр(ами)
и двадцати одного поклонения)

— некоторыми толковался как говорящий о двух разных вещах, двадцати одном поклонении, то есть, очевидно, строфы 1-21, а также о «восхвалении коренной мантры». Здесь G приводит две теории, согласно первой из них “восхваление коренной мантры” — это мантра, предшествующая непосредственно “Восхвалению в двадцати одном поклонении” в Тантре, и по его версии это НАМА САРВА-ТАТХАГАТĀNĀM. ТАД ЙАТХĀ: ОМ НАМО СУКАСА НАМА ТĀРЕ ПĀРАМИТА. Согласно второй теории, принадлежащей переводчику Пангу Лодрö Тэнпе¹⁴, это строфа, которую он перевел «с индийского текста», подобного этому, находящегося в начале Q и иллюстрированного изображением обычной Зеленой Тары; его репродукцию мы приводим здесь:



Зеленая Тара, изображение из Четырехязычного ксилографа (Q)

ОМ! Намас ТĀРЕ туре вйре
 ТУТТĀРЕ бхайа-нāшане /
 ТУРЕ сарвāртха-дā тāре
 СВĀХĀ кāре намо стуте //

¹⁴ Переводчик Калачакра-тантры и других текстов, жил в 1276-1342. См. ВА с.785-7.

ОМ! Намо! О ТĀРЕ, Стремительная, Отважная!
ТУТТĀРЕ, что изгоняет страхи!
Спасительница, ТУРЕ, дарующая все блага!
Звучанием СВĀХĀ, почитаемая и восхваляемая!

[Данная строфа, варианты которой часто используются в практиках Тары, не встречается ни в Тантре, ни в тибетском переводе «Восхваления в двадцати одном поклонении» в Кангюре.]

Однако учителя Г говорят, что “восхваление коренной мантры” и “двадцать одно поклонение” — одно и то же. [Действительно, если внимательно рассмотреть не только + 22а-б, но и все предложение 22-23 целиком, это будет единственным приемлемым толкованием.]

Далее, тибетская практика обрывания фразы посередине строфы 22 не должна вводить в заблуждение, т.е. не нужно думать, что остальная часть “строф о благе” не входит в состав основного текста. Она содержится и в санскритском и в тибетском текстах, в Кангюре и других местах, и вместе с ней полная длина текста должна составлять двадцать семь строф, то есть ровно 108 *nāḍ* — число, которое уже встречалось нам в связи с Тарой в «Ста восьми Именах».]

Непосредственно комментарий

Г: “Поэтому мы произведем деление на три части:

- I. Краткое указание (оказание почтения переводчика)
- II. Расширенное объяснение (строфы 1-21)
- III. Учение о благах (строфы 22-27).

I. Краткое указание

«Это: ОМ. Дже-цўн-ма п'аг-ма дрёл-ма ла ч'аг ц'ал-ло!

(ОМ! Пред Досточтимой Арья-Тарой простираюсь!)»

[Эта фраза не включена в санскритский текст, но присутствует в тибетском переводе в Кангюре, однако без ОМ, как в приветствии переводчика, которое традиционно предшествует любому тибетскому переводу священного текста. Для чтения вслух она представлена в виде мантры путем добавления ОМ.]

Г: “ ОМ значит принятие Прибежища, совершение подношений или очищение омрачений. (D указывает, что ОМ можно считать А+У+М, поскольку по правилам соединения звуков в санскрите (*сандхи*) А+У+М сливаются в ОМ. Эти три звука соответствуют Телу, Речи и Уму объекта Прибежища.)

«Дже» в слове «дже-цўн-ма» означает, что среди Матерей, порождающих всех Будд трех времен, Она есть наивысшая. «Цўн» означает владение обетами: на внешнем уровне [*Прати*]мокиши, на внутреннем уровне Бодхисаттвы и на тайном уровне Тантрических обетов.

П'аг-ма (*Āryā*, «Высшая») означает, что Она далека от недобродетели и всего, что отвергают через Прозрение, а также превыше сансары и Нирваны.

«Дрёл-ма» (*Tārā*, «Спасительница») означает, что Она вызволяет из океана страдания. «Ма» (окончание женского рода) значит, что Она помогает всем существам равностно и беспристрастно.

«Ч'аг» (буквально «рука») значит «сметающая негативную карму и клеши», а «ц'ал» значит действующая преданно телом, речью и умом».

II. Расширенное объяснение, состоит из трех частей:

А. Восхваление применительно к Ее истории (1)

Б. Восхваление применительно к Ее аспектам, *Kāyām* («Телам») Будды (2-15)

В. Восхваление применительно к Ее активностям (16-21).

А. Восхваление применительно к Ее истории

намас тāре туре вīре

кшанаир-дйути-нибх кшане /

траилокйа-нāтха-вактрāбджа-

викасат-кешарōдбхаве //1//

1 Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной Таре,
Чьи очи молний вспышками сверкают
Возникла что из пышнолотосного лика
Существованья Трёх Миров Владыки!

S4: Сострадание Владыки Авалокиты,
Тара, радостно вылетающая,
Подобно молнии из тучи,
Из тычинок его лика-лотоса —
Да будем медитировать на Нее!

[*кшанаир-дйути* (либо *кшана-дйути*) «мгновенная молния» (рус. «молниеносная» — прим. перев.): типичная характеристика молнии. Как указывает J, это стилистическое сравнение [существительного] “яркость”.

йкшане «взор» имеет значения «вид, взгляд, глаз», а также «забота».

вактрāбджа «лицо-лотос»: буквально «лицо-водо-рожденный», что имеет два смысла: (а) «водорожденный» является стандартным определительным для «лотоса»: «лотосовое лицо» — общепринятое почтитель-

ное выражение применительно к внешности любого божества; (б) «рожденный из воды лица», т.е. Тара, рожденная из слез Авалокитешвары. S4 и ТТ принимают версию (а); J, G и D — версию (б), D явно меняет тибетский перевод ради соответствия этому смыслу. То же самое выражение в строфе 8 однозначно имеет значение (а).

викасат «раскрытие»: тиб. *bye ba* пишется так же, как слово, означающее «десять миллионов», что иногда ведет к недоразумениям. Из санскритского текста ясно, что верным значением будет «раскрытый».

Кешара (либо *кесара*) «тычинка», или точнее «тычиночная нить», также может означать весь цветок (лотоса), что вполне подходит здесь по смыслу.]



Тара — стремительная Героиня

Тара, Стремительная Отважная (*Правіра-тāṛā*) восседает в пространстве на желтом^{1,4} или золотом⁵ лotosовом сиденье. У Нее красное тело, излучающее пылающий свет, одно лицо с двумя глазами и во семь рук. RL1 подняты в провозглашении Дхармы 1,4 и сложены в мудру Великой Радости¹, соединяя ваджру и колокольчик над макушкой⁵. RL2

держат лук и стрелу у сердца, стреляя в кого-то. R3 держит колесо, R4 наносит удар мечом мудрости; L3 держит раковину^{1,5} у сердца, либо ваджру⁴; L4 держит лассо. Она убрана всеми видами украшений.

Ее ритуал предназначен для обращения вспять силы других.

G: “Я склоняюсь (Намо)” — употребляется без сказуемого. Перед кем? — перед Тарой (Спасительницей от сансарного страдания). Кто Ее породил? — Арья-Локешвара (т.е. АвалокитешвараDJ), Владыка и Прибежище Трех Миров: Желаний, Форм и Без Форм, находящихся в зависимости от пяти или [как в Мире Без Форм] четырех совокупностей, которые в одно мгновение исчезают, увидел, что сколько бы существ Он ни освободил от сансары, их не становилось меньше, и тогда Он заплакал. Тара возникла из открытых тычинок Его лика — из утпалы (голубого лотоса), который *рос* в воде Его слез.

(D объясняет *три мира* как мир нагов под землей, мир людей на земле и мир богов наверху.)

Она *стремительна* в помощи существам, прося [Его]: «Я быстро избавлю их от сансары, поэтому, прошу, не плачь!»; а затем в обращении битвы сансары вспять, (D: уничтожив без остатка воинство Мары; J: взяв верх над клешами), Она — *Отважная-героиня*. Поэтому Ее *очи* узревают мир *мгновенно*, подобно вспышке молнии».

[Курсивом выделены слова, встречающиеся в тибетском переводе коренной строфы. Во избежание путаницы санскритские слова в этих отрывках курсивом не выделяются.]

Б. Восхваление применительно к Ее аспектам, состоит из двух частей:

1. Восхваление применительно к Ее аспектам *Самбхогакайи* (2-14)
2. Восхваление применительно к Ее аспектам *Дхармакайи* (15).

1. Восхваление применительно к Ее аспектам *Самбхогакайи* включает в себя:

- a. Восхваление применительно к мирным аспектам (2-7)
- б. Восхваление применительно к гневным аспектам (8-14).

a. Восхваление применительно к мирным аспектам включает в себя 6 строф

i. Восхваление применительно к яркости и светоносности Ее образа

намах шата-шарач-чандра-
саМпурна-паталанане /
тārā-сахасра-никара-
прахасат-киранōджджвале //2//

2 Склоняюсь к Той, чей лик подобен
Скоплению сотни полных лун осенних,
Улыбка чья как тысяча созвездий
Всё озаряет льющим свеченьем.

S4: Сиянием лица сотни осенних
Лун Ее убажающий взор лик излучает
Ослепительный блеск тысяч звезд,
Рассеивая мрак неведения —
Да будем медитировать на Нее!

[*пра-хасат* «блестящий, ярко сияющий»: основное значение ХАС — «смеяться, улыбаться». В переводе ТТ имеет значение «открываться (о цветке)», что в данном случае не имеет смысла; а также «изгонять, превосходить», что вполне возможно. В значении «ярко светить» отражает кроющуюся здесь метафору об ослепительной белизне зубов в улыбке. «Звезды» — это *tārā*.]



Тара — Белая, как Осенняя Луна

У Тары Белой, как Осенняя Луна (*Чандра-канти-тārā*) три лица, символизирующих три Кайи [или «Тел» Будды — Самбхогакаю, Нирманакаю и Дхармакаю] и двенадцать рук, соответствующих двенадцати звеньям Взаимозависимого Происхождения. Центральное лицо белое, правое синее, левое золотое^{4,5}, подобно золоту из реки Джамбу (или желтое¹). Ее руки RL1 в мудре созерцания, R2 держит посох *кхатвāngu*, R3 — (сияющее⁵) колесо, R4 — драгоценность^{1,4} или меч мудрости⁵, R5 ваджру, R6 цветочную гирлянду; L2 сосуд для смывания клеш и всего нечистого, L3 утпалу, L4 колокольчик, издающий звук Пустоты, L5 вазу с сокровищем, а L6 — книгу для учения существ Дхарме. Она убрана всеми украшениями богини.

Ее ритуал предназначен для подавления заразных заболеваний.

G: “Осенняя луна не запятнана облаком или туманом, полный (в санскр. тексте *сампūrṇa*, т.е. «наполненный» — прим. перев.) относится к луне в день полнолуния, когда закончилась фаза роста и еще не началась фаза убывания. Ее образ светлее сотни таких лун, которые *сошлись* или собрались вместе. И в таком образе Она *сияет яркими лучами света*, ярче, чем собрание тысячи звезд».

ii. *Восхваление применительно к Ее цветам, символам в руках и активностям*

*намах канака-нīlābḍжа-
nāni-падма-вибхūшите /
dāna-vīrya-тапах-шāнти-
титикшā-дхīāна-гочаре //3//*

3 Склоняюсь пред Златой, чью лотосную руку
Так красит синий лотос, из воды рождённый.
И сфера чья — даяние, аскеза,
Покой, усердье, созерцание, терпенье!

S4: У Нее природа Мудрости, осуществлены
Пять Парамит, Арья,
Мы должны согласно ритуалу
Медитировать в две стадии, читать вслух,
Обильно почитать, восхвалять и превозносить Ее.

[Текст первой строфы, пословный перевод которого: “Намо! О злато-синий-вода-рожденный-рука-лотос-украшенная” неясен в плане того, относятся ли “злато” и “синий” к Таре, к чему склоняется большинство

тибетских комментаторов; или оба относятся к лотосу (синему с золотыми тычинками), как это переводят Wayman и Байер; либо же одно относится к Таре, а другое — к лотосу, как в нашем переводе. Первый вариант весьма причудлив и может быть принят лишь в силу того, что в тибетском тексте слова “злато-синий” образуют единую метрическую ступень, что с трудом позволяет воспринимать эти два слова как нечто раздельное. Нет сомнений, что у S эта Тара золотого цвета, а Ее утпала — синяя по определению. Некоторые ламы, отвергая все комментарии S, считают, что золотой и синий вместе образуют сияющий зеленый. А J просто игнорирует слово “синий”.

“Пять парамит” у S — Даяние, Нравственность, Терпение, Усердие и Медитация должны быть завершены перед тем, как Бодхисаттва достигает шестого — Мудрости. Мы помним, что Тара тождественна парамите Мудрости, поскольку Тантра описывает Ее как Матерь всех Будд.]



Тара Цвета Золота

Тара Цвета Золота 1,2,3,5 (*Канака-варна-тāṛā*), или Тара Совершенств4 восседает в ваджрной позе со скрещенными ногами (*ваджра-парйанка*), очень красивая и сияющая, на сиденье из разноцветного (*variegated*) ло-

тоса и солнца^{1,4} или луны⁵. У Нее одно лицо и десять рук, соответствующих десяти Парамитам: R1 держит четки у сердца, R2 — меч мудрости, R3 выпускает стрелу (пронзающую клеши), в R4 ваджра, в R5 малый посох; в L1 — шелковый шарф, в L2 лассо, в L3 лотос, L4 звонит в колокольчик, L5 вздымает лук (и стрелу)⁵ Сострадания.

Ее ритуал предназначен для продления жизни.

G: “Златая относится к цвету тела, а синий — к цвету блеска [оттенков света, которым Она светится]; ибо Ее зовут Тара Цвета Золота. [Следуя объяснениям высоких лам, здесь мы толкуем текст в обратном значении относительно того, о чем в нем говорится — вообще-то относительно слов «златой» и «синий» в тексте все наоборот.] Безымянный палец Ее левой *руки украшает* Ее у сердца *водорожденным лотосом*, или утпалой (синим лотосом), держа его так, что цветок находится на уровне уха. Это знак десяти (J: шести) чистых Парамит.

Поэтому [Она] есть Парамита Мудрости, чья *сфера* — *Даяние, Усердие, Аскезы (тапас), или Нравственность, Терпение и Медитация. Покой* означает усмирение неблагоприятных факторов, таких как жадность, лень, безнравственность, отвращение, отвлечение и ложные взгляды. Все это *сфера деяний (гочара)* Тары, Она возникла из этой причины». [Здесь G далек от полной ясности, но это единственное вразумительное объяснение из тех, что я нашел, и оно согласуется с J. Он считает, что “Покой” — это все шесть Парамит как устранение их противоположностей. D отождествляет это с мудростью, и тогда стих принял бы значение: “Та, чья причина — шесть Парамит!”. В толковании Wayman’a “Покой и Аскезы” вместе означают Нравственность, что также правдоподобно и лучше согласуется с S. J близок к G, считая, что “Покой” это устранение клеш.]

iii. *Восхваление применительно к преданному поклонению Победоносных и их Сыновей*

*намас татхāгатōшнйша-
виджайāнанта-чāрини /
ашеша-пāрамита-пrāпта-
джина-путра-нишевите //4//*

- 4 Склоняюсь я пред Татхагат Ушнишей,
Что всех повсюду побеждает.
Её — Обретшую(ие) все Парамиты, —
Сыны Победоносных почитают.

S4: Со знаком драгоценной исполняющей желания *ушнйши*
 Победно торжествующая над всеми зловредными врагами
 И Марами, достигла всех Парамит,
 Поэтому Она почитаема Бодхисаттвами —
 Да будем медитировать на Нее!

[*ушнйша*, «макушка»: выпуклость в верхней части головы Будды.

Бодхисаттвы = Сыны Победоносных.

ашеша-пāрамита-пṛāпта «обретшая(ие) все Парамиты»: с грамматической точки зрения неясно, относится ли это определение в коренном тексте и в комментариях к Таре или к Сыновьям Победоносных, но первый вариант более логичен. Из-за *ашеша*— получается слишком много слогов, у W приводится форма *шеша*-.]



Тара — Победоносная Ушниша Татхагат

Тара — Победоносная Ушниша Татхагат (*Ушнйша-виджайа-тāṛā*) непоколебимо сидит в позе *самттва-парйанка* на сиденье из желтого лотоса и диска луны (символизирующих непорочную добродетель и неприязанность). Она золотого цвета, сияет подобно золотой горе⁴, прекрасна⁴, добродетельна⁵, её природа — Сострадание и высочайшая любовь к существам⁵, у Нее одно лицо и четыре руки, которыми Она подчинила

четырех Мар. R1 сложена в мудру дарования благ (*вара-да*), т.е. дарования высших *сиддхи*⁵, R2 держит четки, L1 — сосуд или духи (*гандха*)⁵, L2 — посох^{1,4} или сосуд⁵.

Ее ритуал предназначен для нейтрализации смертельных ядов.

G: «Поскольку Она есть Матерь всех Татхагат, они носят Ее подобно *уш-нише* на макушке головы. (D: Она восседает на их *ушнишах*.) Поэтому Она одерживает *победу* над бесчисленными (в рус. переводе — *все повсюду*) трудностями этой жизни, омрачениями *клеш* (*клешâварана*) и омрачениями познаваемого (*джнейâварана*), относящимися к трем мирам.

Сыновья Победоносных почитают природу всех десяти Уровней. Она высоко *чтима* почтительным склонением макушки головы *Сынами Победоносных*, Бодхисаттвами, *достигшими* десяти *Парамит*».

iv. *Восхваление применительно к подавлению Ею неблагоприятных факторов*

намас-туттāра-хūМ-кāра-
nūritāśā-диг-антаре /
сапта-лока-крамāкрāнти
ашешāкаршана-кшаме //5//

5 Склоняюсь к Исполняющей желанья
Край небо ХУМ слогами и ТУТТАРЕ,
И семь миров подземных топчущей стопами,
Способной всех призвать без исключения!

S4: Звуком ХУМ Ее мощной мантры
Она заполняет три измерения, и сотрясая три мира,
Все-Владык Она призывает и подчиняет.
Да будем медитировать на великую Правительницу!

[*āśā-диг-антара* имеет двойное значение. В значении *āśā* «края, регионы» и *диг-антара* «направления пространства» мы получаем общепринятый смысл, данный в переводе; но *āśā* также может иметь значение «желание, стремление», отсюда тибетский перевод «стремление, направление и пространство», и эти три слова можно истолковать как названия трех миров. Такое толкование несколько натянуто — перевод слова *антара* («внутренний, другой») как «пространство» вряд ли мож-

но назвать буквальным, и оно совсем необязательно должно означать Мир Без Форм — в любом случае оно не придает смыслу особую глубину.

«три/семь миров»: в S4 “три мира” как в коренном стихе, так и в его комментарии, но во всех других текстах представлен вариант “семь миров”.

5в-г: °*крāнти ашеш*°: в Q слияние гласных устраняется формой *крāнтаир*, в издании Дерге — *нихиеш*°.]



Тара, издающая звук ХУМ

Тара, издающая звук ХУМ^{1,2,3,5} (*ХуМ-свара-на́динī Tārā*), или Тара, Призывающая Три Мира⁴, сидит в позе *ваджра-парйанка* на чистейшем лунном диске. Желтая¹ или цвета очищенного золота⁵, у Нее одно лицо и две руки, R дает Прибежище, а L держит стебель золотого лотоса.

S5: Склоняюсь перед Тарой, издающей ХУМ,
Сидящей на непорочной луне,
Ее цвет чист, без изъянов и скверн,
Отливает сиянием очищенного от примесей золота!

Намо! О Героиня, чья природа — мудрость!
Состраданием Ты подавляешь сансару изнутри,
Издавая ХУМ для умирения непокорных,
В трех временах побеждаешь в битве Становления!

Ее ритуал предназначен для подчинения.

G: “Произносимые Ей слова *ТУТТАРА ХУМ* и слог *ХУМ* в Ее сердце символизируют Пустоту и Сострадание. Ими Она, отвечая чаяниям, [*заполняет*] Миры Желания и направления, или Формы, и *пространство* Мира Без Форм.

Семь миров — это три мира злой участи в Мире Желаний, миры людей и дэвов в Мире Желаний, а также Миры Формы и Без Формы. *Сотрясая их ногой* и проявляя Свою сущность как Пустоту и Сострадание, Она способна призвать к блаженству *всех* без исключения». (J: “Она способна подчинить царей и прочих”).

v. *Восхваление от великих мирских дэвов*

*намах шакра́нала-брахма-
маруд-вишвêшварâрчите /
бхûта-ветâла-гандхарва-
гана-йакша-пурас-крите //6//*

- 6 Склоняюсь к Той, что Шакра, Агни, Брахма,
Марут и Вишвешвара подношения свершают,
А Призраки, Гандхарвы, Мертвяки
И Якшасы, и Ганы — восхваляют

- S4: Славная Госпожа, обладающая властью над
Жизнью мирской и надмирской,
Очистительница грехов и великих страхов, даровательница
Сиддхи сансары и Нирваны —
На Нее медитируют мудрые.

[Шакра: главный среди дэвов в Мире Желаний, известный в индуистской мифологии как Индра.

Вишвêшвара «Все-Владыка», «Владыка Вселенной» или всех богов: особый эпитет Шивы, которым также называют Брахму и Вишну. G и D делают здесь обобщение, подразумевая под этим именем всех упомянутых богов, но в GL и в J говорится, что это Шива, а Wayman и Байер считают, что здесь идет речь о [каком-то] одном боге.]



Тара, Победившая Три Мира

Тара, Победившая Три Мира^{1,2,3} (*Трайлокья-виджайа-тāṛā*) или пороки⁴, сидит в позе *самтwa-парйанка* на сиденье из красного лотоса и на солнечном диске (ибо чиста от заблуждений)⁵, внимающая существам⁵, рубиново-красная, с одним лицом и четырьмя руками. R1 держит ваджру, R2 меч, L1 делает угрожающий жест указательным пальцем (*тарджана*), а L2 держит лассо. (Она также известна под именем просто Тара-Победительница (*Виджайа-тāṛā*), из-за чего Ее можно спутать с Тарой под номером 18.)

Ее активность очищает от омрачений и негативностей.

G: “Намо! Кому? — Таре, *превозносимой Владыками Вселенной*, такими как *Шакра*, правитель богов, *Агни-Нала* (бог огня), *Брахма* и *Марут* (бог ветра). Ее *почитают* Ганеша (D: Йшāна), владыка *призраков* (бхўта), *Махешвара* (D: Ракшас), владыка *мертвяков* (ветāла), *гандхарвы*, такие как *Панчатūра*, и *Вайшравана*, владыка *якшей*, а также многочисленные *воинства* свиты». (D считает, что здесь говорится о функции этих богов как охранителей сторон света и о классах существ, являющихся их свитой)

vi. *Восхваление применительно к Ее разрушающим противникам*

намас трад ити пхат-кāра
пара-йантра-прамардани /
пратй-āлїдха-пада-нїāсе
шикхи-джвāлакулēкшане //7//

7 Склоняюсь к Той, что с ТРАТ и ПХАТ
Сполна все параянтры сокрушает,
Кто, в позе для стрельбы из лука,
Бушующим огнем неистово пылает.

S4: Великая Богиня, сокрушающая всех врагов,
Подчиняющая противников [слогами] ТРАТ и ПХАТ,
Прекрасная, в позе с вытянутой левой ногой
И с правой сзади, на желтом лотосе и солнце.

[йкшане «глаза, взгляд», но ТТ следует варианту удж-джвале, букв. «вспыхивающая», а также «красивая, блистательная», как и у S, а в примечаниях J и G “грациозная (или с гордым видом)” (*gyung bas*).
āкула «полный чего-л.; смущенный, неиствующий».]



Тара, Сокрушающая Врагов

Тара, Сокрушающая Врагов^{1,2,3,4}, или Сокрушающая Оппонентов⁵ (*Vādi-pramardaka-tārā*) пребывает в героической изящной позе *пратйālīдха* — правая нога согнута, а левая вытянута — на желтом^{1,4} или оранжевом⁵ лотосе и солнечном диске. Она черная и яростная, с гневным лицом, на Ней желтое^{1,4} или золотое⁵ одеяние. У Нее одно лицо и четыре руки, волосы на голове вздымаются вверх, [на голове украшения] из змей и инкрустированная драгоценностями тиара, поднятая вверх, а руки и ноги украшены браслетами. R1 держит колесо, R2 меч, L1 — лассо над *йони*, L2 поднята, ее указательный палец вытянут в угрожающем жесте.

Ее ритуал предназначен для переноса (сознания йогина в Чистую Землю Акаништха во время смерти).

G: “Будучи Той, кто яростными мантрами *сокрушает* препятствия для временного и окончательного счастья, создаваемые *врагами* с их *параянтрами* для заклинаний, проклятий и т.д., Она зовется Тарой, Сокрушающей Врагов.

Для этого умирения она принимает позу, в которой *правая нога поставлена назад*, что символизирует постижение Пустоты, а *левая вытянута*, что есть символ Сострадания. *Поставив* стопы Пустоты и Сострадания на три мира сансары, Она «*Прекрасна в бушующем огненном полыхании*» — приняв яростную форму, Она все же сохраняет изящество в довольно гневном виде посреди пылающего огня».

D: “*Давя Своими стопами врагов, магически призываемых демонов и так далее, Она сжигает их сияющим, бушующим и полыхающим огнем* Мудрости-знания из Своего тела, так что от них не остается даже пепла».

б. Восхваление применительно к яростным аспектам содержит 7 поклонений

i. Ее качества устранения māra и двух омрачений

намас туре махā-гхоре
мāра-вйра-винāшани /
бхрикутй-крита-вактрāбджа-
сарва-шатру-нишўдани //8//

8 Склоняюсь перед жуткой ТУРЕ
Крушащей всех героев Мары,
Что с хмурым лотосовым ликом
Врагов всех без остатка убивает.

S4: Великая яростная, защищающая от восьми великих страхов,
 С гневным обликом убивающая врагов,
 Враг великих врагов, дающая все посвящения,
 Природа силы — медитируйте на Нее!

[*вактрâбджа* «лотосовый лик»: см. примечание к стиху 1.]



Тара, Сокрушающая Всех Мар и Дарующая Высшие Силы

Тара, Сокрушающая Всех Мар и Дарующая Высшие Силы (*Māra-sūdanā vaiśiṭṭama-da-tārā*) сидит в позе *ардха-парйанка* на красном¹ или белом² лотосе, луне^{1,4} или солнце⁵ и крокодиле (для укрощения злых⁵). Она золотого цвета, с одним лицом и четырьмя руками, с гневно сдвинутыми бровями и сияющим лицом. R1 держит ветвь дерева *ашока*, R2 — драгоценность и сложена в мудру дарования благ, в L1 лотос, поскольку Она не сокрыта скверной и клешами, а в L2 ваза, дарующая высшие силы всем существам.

Ее ритуал предназначен для Стадии Завершения².

G: “*ТУРЕ* (Стремительная) это Тара. *Очень грозная*: яростная богиня. *Воитель* (*champion*) *Мары* (самый непокорный из МарD) это клеши,

Она уничтожает их, а также (как побочный эффект!) остальных из четырех мар. (D соотносит ТУРЕ [часть мирной мантры Тары] с Ее речью).

Далее, Ее *лотосовый лик* (— Ее лик героини, прекрасный, как открытый лотос) — *хмурится*, принимая яростное выражение; и с этим яростным выражением Она *умерщвляет врагов*, препятствующих достижению Освобождения, омрачения тревожащих эмоций (клеш), а также врагов, препятствующих Всезнанию, омрачения познаваемого — *всех их*, т.е. и впечатления от них тоже». (D указывает, что Она также уничтожает всех внешних врагов).



Кхадираванī Tārā

Здесь в S5 включено описание КХАДИРАВАНИЙ ТАРЫ, Тары из Благоухающего Леса с деревьями *кхадира*, у которого нет соответствия в строфах коренного текста, и оно не упоминается в других текстах S:

S5: Намо! О Тара из Леса Кхадира!
Богиня, рожденная из слога ТАМ!
Красавица с кудрями, покрытыми цветами
В знак Мудрости Дхармадхату!

Намо! Левою ногой прижимая выдвинутую вперед
Правую, нераздельность Мудрости и Метода,
Сидящая на лотосе и луне,
В мирной форме с одним лицом и двумя руками!

Намо! Чья правая рука дарует блага существам,
Синий лотос в левой; полностью убранная всеми украшениями,
Изящная, с сияющим сине-зеленым ликом,
Юная, широкоокая и пышногрудая!



Спутницы Кхадираванī Tārā: Mārīcī и Ēkadjatā

Ясно, что это основная форма Зеленой Тары¹⁵. Однако в тибетской традиции у Нее есть свойство менять цвет и принимать позу девятой из Двадцати Одной Тары.

ii. *Восхваление применительно к Ее символам в правой и левой руке*

*намас три-ратна-мудрāнка-
хридйāнгули-вибхūшите /
бхūшитāшеша-дик-чакра-
никара-сва-карāкуле //9//*

9 Склоняюсь пред сложившей пальцы в Мудру
Трех Драгоценностей у сердца в украшеньё,
Кто чакрой-украшением повсюду
Сияет в переливах собственным свеченьем.

¹⁵ См. с.280-281 англ. издания и восхваления Нагарджуны и Гендун-друба.

S4: Та, кто есть Будда, рожденная из Дхармы
 И всей Сангхи великая любящая защитница;
 Саморожденным светом породившая все вокруг,
 Имеющая природу чакры сторон света
 И малые признаки — да будем медитировать на Нее!

[*бхūшitāшеша-дик-чакра* «Украшенная чакрой всех сторон света»: здесь по меньшей мере три значения. (а) (S4:) Чакра (колесо) всех сторон света, т.е. вся Вселенная украшена (сиянием Тары). (б) (ТТ:) Она украшена “чакрой всех сторон света”, т.е. светоносными линиями, изображающими колеса с тысячью спицами на ладонях Ее рук и подошвах Ее ног, первый из 32 главных Признаков Пробужденного Существа. D пытается сказать, что это “чакры всех сторон света”, так как они заполняют все направления своим светом. (в) Все стороны света украшены Ее чакрами (поскольку они излучают так много света). (Можно заметить, что хотя в общепринятом тибетском варианте подразумевается значение (б), отсутствие окончания инструментального падежа в слове “чакра” в ксилографе Q преобразует значение в (а).)

āула «смущенный, возбужденный, нарушенный; наполненный чем-л.»: вариант в S4 “породивший все вокруг” (*kun skyes*), скорее всего, есть результат неверного толкования. ТТ *'khrug pa* “возбужденный, тревожный; сердитый, спорящий”.]



Тара Даятельница Благ

Тара Даятельница Благ^{1,2,4} (*Вара-да-тāṛā*), или Тара, Управляющая Колесом и Отвечающая Всем Устремлениям^{3,5} пребывает (с широко расставленными ногами, подобно борцу⁵) на красном лотосе и луне, рубиново-красная, с одним лицом и четырьмя руками, убрана всеми украшениями. RL1 в жесте Великой Радости, соединяя ваджру и колокольчик над макушкой головы, что указывает на нераздельность Метода и Мудрости. R2 показывает танцующий жест, а L2 держит ветвь дерева *ашока* с плодом и испускает на всех существ поток драгоценных предметов. (Поскольку Она довела до совершенства все активности, превосходный конь украшает макушку Ее головы.)⁵

Ее ритуал предназначен для основания или освящения (пратиштхā)

G: “Символ в левой руке: держа утпалу большим и безымянным пальцами, Она вытягивает указательный, средний *палец* и мизинец *у сердца*: таким образом Она украшена [мудрой Трех Драгоценностей].

Символ в правой руке: (текст G в этом месте очень неясен, поэтому цитата из D.) “Заполняя каждую часть *всех сторон света затмеваящими друг друга массами лучей*, испускаемых дарующей блага ладонью, *украшенная колесом* в правой руке, Она ярче всех других светов».

iii. *Восхваление применительно к Ее венцу (диадеме) и смеху*

*намах прамудитāтопа-
мукутā-кшипта-мāлини /
хасат-прахасат-туттāре
мāра-лока-вашаМкари //10//*

10 Склоняюсь пред Блестящей в Восторге,
В венце гирлянд из расходящегося света,
Что улыбается с ТУТТАРА и смеётся,
И все владения Мары подчиняет!

S4: Ее ум полон превосходного сосредоточения,
Ее манера играть радостно и с наслаждением,
Ее диадема с пятью божествами, искряще
Смеющихся светом — медитируйте на Нее!

[*āтопа* «нарастание; множество; гордость»: очевидно не согласуется с ТТ «сияющий» и S4 «играющий». Возможно, когда-то здесь было слово *āлока*, «свет»¹⁶?

хасат-прахасат (-*прахаса* Q удачнее передает смысл) “веселый и смеющийся, искристо смеющийся”: играя двумя смыслами из примечания к строфе 2, S применяет их оба к свету (что не выражено явно в санскрит-

¹⁶ Другой возможный вариант слова — *āpūṛiā* «заполняющий».

ском тексте, но применено ТТ) и к мантре. Ср. S5: «Которая громким смехом ТУТТĀРЕ / Устраняет клеши всех существ!»]



Тара, Рассеивающая Все Печали

Тара, Рассеивающая Все Печали (*Шока-винодана-тārā*) изящно пребывает на красном лотосе (непривязанности⁵) и луне, красивая, красная, как коралл⁴ или рубин⁵, с одним лицом и четырьмя руками. RL1 находятся в жесте Великой Радости¹ — ладони соединены⁵ — над Ее макушкой, R2 показывает жест меча, L2 держит ветвь дерева *ашиока* (дерево «без тревог»).

[Из S4 можно понять, что Она замахивается настоящим мечом в R2, как на иллюстрации в N; в Q говорится только о жесте.]

Ее ритуал предназначен для вхождения в мандалу.

G: “В украшениях Благородной Госпожи, исполняющая пожелания преданных и убежденных учеников, *Великая Радость*, Она сияет: Ее отделанный драгоценностями *венец* излучает *гирлянды света* ярче других светов. (D: “Порождающая Великую Радость, исполняя пожелания преданных и сияя, поскольку Она ярче непреданных Ей, Ее отделанный драгоценностями *венец* излучает разноцветные *гирлянды лучей света*». J: “С Великой Радостью Она исполняет пожелания всех существ. *Сияющая*: затмевает других. Ее *венец* украшает [Ее] *гирляндами* множества драгоценностей») Смеется веселым звуком Мантры [ТУТ]TĀRE, Она подчиняет *мар* и восемь *мирских дэвов*».

iv. *Восхваление применительно к совершенству активностей с помощью десяти охранителей сторон света*

*намах саманта-бхū-пāла-
паталāкаршана-кшаме /
чалад-бхрикути-хūМ-кāра-
сарвāпада-вимочани //11//*

- 11 Склоняюсь пред Способной всех земель
Владык собранья призывать,
И хмуясь, сотрясая слогом ХУМ,
Сполна от всех несчастий избавлять.
- S4: Славная призывательница всех земных охранителей
Сторон света, основных и промежуточных,
Обладающая реальностью сердца, дрожащая,
Исцеляет от всех несчастий — медитируйте на Нее!
- S5: Намо! Героиня с обликом борца,
Темного цвета, подобно муссонной ночи,
Ужаснейшая, затмевающая полчища Мары,
Сыпящая дождем драгоценные камни и рассеивающая неудачу!



Тара, Призывающая Всех Существ, Рассеивающая Все Несчастья

[“Реальность сердца” в S4 — слог ХУМ в Ее сердце: см. строфу 21.

«Дрожащая»: в коренной строфе может относиться как к Таре, так и к Ее хмурому взгляду, а в S4 как к Таре, так и к ХУМ, поэтому ради связности изложения надо полагать, что от божественной ярости дрожит, должно быть, Сама Тара.]

Тара, Призывающая Всех Существ, Рассеивающая Все Несчастья (*Джагад-ваий випан-нирбархана-тāṛā*) пребывает в изящной позе с вытянутой правой ногой на лотосе и солнечном диске. Цвета тьмы, у Нее одно лицо и две руки, R. с помощью крюка призывает восемь великих планет восьми основных и промежуточных сторон света, L. держит волшебное лассо^{4,5} или волшебный крюк¹.

Ее ритуал предназначен для увеличения усад².

G: “Земные охранители: десять охранителей сторон света; и их процессия: вместе со своей свитой. Она способна призвать всех их: Она призывает всех их, побуждая совершать божественные активности. *Хмурясь, сотрясаясь*, т.е. пребывающая в гневе, лучами света из слога ХУМ в сердце и дарованием счастья *спасает* от страдания всех, кого беспокоит *несчастье* или страдание». (D считает, что лучи света образуют крюки, которые притягивают все желаемое.)

v. Восхваление применительно к украшениям Ее головы

*намах шикханда-кханд нду-
мукутāбхарандджджвале /
амитāбха-джатā-бхāра-
бхāсуре кирана-дхруве //12//*

12 Склоняюсь к Той, венец чей — это месяц
И украшения ослепительно сияют,
В пучке волос Свет Бесконечный — Амиабха
Сверкает постоянно, полыхая.

S4: Украшенная полумесяцем, кто бы ни попросил,
Тому преумножает благосостояние и удачу;
Светом, исходящим из Амиабхи,
Пробуждает сияние накоплений заслуг-света —
Да будем медитировать на Нее!

[*шикханда* «пряди на макушке или пучок волос»: у ТТ пропущено, а в следующей строке добавлено *thams cad* “все”.

мукута «диадема», обычно в форме полумесяца, тиб. *dbu rgyan* обычно меняется на *dbu brgyan*, что придает значение “макушка украшена”.

бхāсуре или *бхāсваре* «сияющая» (строка г): у ТТ «делающая».

«Многим» (строка д): отсутствует в санскритском тексте, но есть у ТТ (*shin tu*).]



Тара, Дарующая Преуспевание

Тара, Дарующая Преуспевание^{1,2,3,4} (*Калйāна-да-тārā*), или Тара Благоприятного Света⁵ (*Маṅгалāлока-тārā*) сидит в позе *ваджра-пайанка* на разноцветном лотосе и лунном диске. Она золотого цвета, с одним лицом и восемью руками, украшена полумесяцем. R1 держит трезубец, R2 — крюк Сострадания, R3 — ваджру, сокрушающую полчища Мары⁵, R4 — меч мудрости; L1 — драгоценность у сердца (для преумножения наслаждений⁵), в L2 крюк, в L3 посох, в L4 ваза с деньгами^{1,5} или сосуд⁴.

Ее ритуалом является огненное подношение (хома).

G: “Ее истинным головным убранством является *полумесяц*, месяц, которому всего один день, *украшающий макушку* Ее головы. *Вся* эта лунная диадема (D: это и другие *убранства*) *сияет многими* (яркимиD) лучами света, устранивающими страдание.

Ее вторым головным украшением является (Будда) *Амитабха*, сидящий (будучи Владыкой Ее СемействаD) в (*волне черных сияющих*D) во-

лос на макушке Ее головы, *беспреданно* посылая *многий* или *обильный свет* на благо существ».

vi. *Восхваление применительно к Ее гневной позе*

*намах калпанта-хутабхуг-
джвālā-mālāntара-стхите /
ālīдха-мудитā-бандха-
рипу-чакра-винāшани //13//*

13 Склоняюсь к Той, что в центре ожерелья
огня, что будто в конце калпы пылает,
Объята радостью. И с поступью алидха
Противников скопления сокрушает.

S4: Героиня, ведущая к созреванию и уничтожающая,
Сияющая в пламени невыносимого огня,
Порождающая радость в тех, кто следует Ей, сокрушающая
Их врагов в яростном образе — медитируйте на Нее!



Тара, Ведущая к Созреванию

[джвālā «пламя, огонь, свет, яркое сияние»: ТТ «яркое сияние».

мудитāбандха или мудитāбаддха «порождающая радость»: так толкует S. Самое буквальное значение “окутанная радостью”, что ТТ переводит просто как “окруженная радостью”. Эта фраза в тибетском тексте неоднозначна, и тибетские комментаторы дали ей новое свободное толкование как “ликующая в кружении”, что не может быть переводом *мудитāбандха*. «Радостная поза» в переводе Байера имеет смысл, но на этот перевод нет никаких комментариев¹⁷. Обратите внимание на отсутствие единого мнения относительно *dga'* в тибетском тексте, что отражает нерешенность вопроса его толкования.

«Ведущая к созреванию» или «созревающая» в санскрите соответствует слову «варящая», что подразумевает действие огня.]

Тара, Ведущая к Созреванию (*Парипāчака-тārā*) стоит на красном лотосе и сияющем солнечном диске в шагающем положении, правая нога вытянута, левая согнута, окружена полыханием вселенского огня. Из Ее нестерпимого [взору] тела повсюду распространяется рубиново-красный цвет и все сжигает⁴. У Нее одно лицо и четыре руки, сведенные губы и брови ужасающе⁵ трясутся вверх-вниз⁵. R1 держит меч, R2 стрелу, пронзающую клеши⁵, L1 колесо, L2 лук.

Ее ритуал предназначен для подавления препятствий.

G: “Приняв гневную позу, стоя посреди *колец* полыхающего *пламени* мудрости-знания, *подобных огню конца калпы*, сжигающих землю и камень лучами, что горячее семи солнц, *вытянув правую ногу и согнув левую*, Она *побеждает полчища врагов* — клеши (D: внешних и внутренних врагов) — у учеников, преданным *ликованием* знаменующих *поворот Колеса Дхармы*».

vii. *Восхваление применительно к Ее излучению света из слога ХУМ*

намах кара-талāгхāта-
чаранāхата-бхū-тале /
бхрикутй-крита-хūМ-кāра-
сапта-пāтāла-бхедини //14//

- 14 Склоняюсь к Той, что твердь земную
Ладонью бьёт, ногою ударяет
И, хмурия брови, звуком¹⁸ слога ХУМ
Семь уровней подземных разбивает.

17 Перевод Уайман’a “радостная в окружении”, что он отождествляет с защитным кругом, теряет всякое правдоподобие, если заметить, как он был сбит с толку неправильной нумерацией глав в S2 — о защитном круге говорится в следующем стихе.

18 Вариант “с звуком...”

S4: Та, что созывает, поражает и бьет,
 Держа высший слог,
 Дважды разбивает (interrupts) семь уровней.
 Преданно служа Богине,
 Практикуйте без злости, но гневно!

[бхедини «разбивающая, раскалывающая»: у М *nāṣini* «уничтожающая, покоряющая», что ближе к ТТ *'gem ta*. В S4 приведенная выше строфа и коренная строфа содержит слово *'geg* “прерывает, препятствует”, которое позднее стало *'gems*: “Подчиняет одновременно три мира и семь уровней”.

“Бьёт” (S4): в написании *brdung* вместо *gdung*.]



Тара Гневно Призывающая

Тара Гневно Призывающая^{1,2,3,4}, или Трясущаяся Хмурая Тара⁵ (*Бхрикути-тāṛā*) пребывает на красном⁵ или оранжевом¹ лотосе и солнечном диске, попирая человеческий труп, танцует и вытягивает правую ногу. Ее тело черное, страшной формы, с тремя гневными лицами, каждое с тремя сердито глядящими глазами, хмурится сдвинутыми бровями и губами, главное лицо черное, правое белое, левое красное. На Ней ожерелье из черепов^{1,4} или голов⁵, корона из черепов и набе-

дренная накидка из тигровой шкуры, Она украшена (восемью4) змеями и пожирает человеческие внутренности. В Ее шести руках: в R1 меч, в R2 крюк, в R3 малый посох, в L1 череп, доверху наполненный кровью, в L2 лассо, в L3 голова (Брахмы4).

Ее ритуал представляет собой защитный круг.

Ј: “Ее левая рука ударяет землю и угрожает указательным пальцем. Произнося ХУМ и посылая свет из правой руки, держащей ваджру, Она наполняет места [обитания] семи классов и рассеивает все их препятствия». [В G текст несколько бессвязен и неполон, но содержит [указание] на слог ХУМ в Ее сердце.]

Д: “Поверхность Земли, Горы Сумеру и континенты Она яростно *с-трясает ладонью* Своей руки, угрожая указательным пальцем, и *бьет ногой*. Принимая крайне гневный облик, с *нахмуренным* лицом и т.д., из синего слога ХУМ на Ее ладонях и подошвах ног Она испускает грозовой шквал из ваджр, *уничтожая* или *покоряя* вредоносных существ, таких как наги, асуры и ямы (= преты?), обитающих в *семи подземных мирах* (*pātāla*): Пātāла, Махātāла, Атала, Талātāла, Расātāла, Сутала и Витала».

2. Восхваление применительно к Ее аспекту Дхармакаи

намах шиве шубхе шāнте
шāнта-нирвāна-гочаре /
свāхā-права-саМйукте
махā-pātāка-nāшани //15//

15 Склоняюсь к Той, кто — Счастье, Благо, Мир;
И в Мире кто Нирваны пребывает,
Кто в сочетании со СВАХА, ОМ —
Великие пороки устраняет.

S4: Богиня, даруя счастье, [направляет в] высшее перерождение;
Дает Освобождение добродетелью,
А также Миром и Совершенной Буддовостью.
Медитируйте на Даятельница и Устранительницу падений!

[саМйукте «Наделенная чем-л.»: женское звательное окончание во всех санскритских версиях (тиб. *та*) разделяет строки в и г на две отдельные фразы. Возможно, в случае более привычного тибетского варианта с *раз* их следует объединить: “Устранительница ... с помощью того, что наделено ...».

pātāка «падение, преступление», либо *pāpāка* «порок»: практически то же самое значение.]



Тара — Великая Мирная

Тара — Великая Мирная^{1,2,3,4} (*Махā-шāнти-tārā*), либо Добродетельная Мирная Тара⁵ сидит в позе *ваджра-парйанка* на белом лотосе и лунном диске. Она белая¹, цвета луны⁵ или белого жасмина⁴, с одним лицом и шестью руками: R1 держит четки у сердца, сферы Победоносных; R2 в мудре дарования благ^{1,4}, благоприятной мудре⁵; R3 держит малый посох, L1 лотос, L2 сосуд, а L3 утпалу с широкими лепестками, на которой лежит книга, дающая существам учение о Пути.

Ее ритуал является ритуалом внешнего омоновения.

G: “Поскольку Она зовется “Достоцитмой”, Она счастлива (если читать *bde* вместо *pad*), наделена незапятнанным счастьем; также *добродетельна*, так как отстранена от объектов отречения, клеш, и *мирная*, то есть та, в ком устранил их плод, страдание. Она та, кто *живет* в (*чара*, часть слова *го-чара* «сфера, область») *Нирване*, где *устранено* концептуальное мышление.

Некоторые ученые также считают, что Она счастлива, поскольку отсекая проекцию [присущей природы] (*самāropa*) изучением и размышлением о присущем непорождению (*rang bzhin gyis ma skyes pa*, *свабхāванутпаттим* — *прим. перев.*) на Пути Накопления, Ей не присуще несчастье. Она *добродетельна*, так как благодаря опыту медитации на Пути Применения Она лишена признаков грубых концепций и клеш.

Она *мирная*, потому что, отсеяв их семена на Пути Видения, был устранен плод — страдание рождения, старости, болезни и смерти. На Пути Необучения более Она реализовала Дхармакаю, *Нирвану*, где все они вместе со своими отпечатками (*vāsanā*) *усмирены*.

Она *уничтожает* Своей десятислоговой мантрой, у которой на конце СВĀХĀ, ОṂ в начале и восемь [т.е. семь] мантрических слогов между ними, *великое падение*, иллюзорное цепляние за истинное существование.

Это восхваление применительно к Ее Уму и Речи, которые [имеют природу] Дхармакаи».

Д: «Она *счастлива*, потому что свободна от плода страдания, *добродетельна*, потому что не накапливает его причины, *недобродетель*, и *мирная*, потому что объекты отречения, клеши, исчерпаны. Поскольку Она всегда сосредоточена на сфере Высшего *Покоя Нирваны* за пределами двух омрачений, Она та, кому эта *сфера* принадлежит. Повторением Ее десятислоговой мантры согласно ритуала *великие падения* в потоке ума практикующего, такие как пять видов [кармы] без промежутка или отречение от Дхармы, их причины, великие клеши, такие как жадность и ненависть, а также их плоды великого страдания, такие как Великие [Горячие Ады] и Холодные [Ады] *уничтожаются без остатка*».

В. Восхваление применительно к Ее активностям, включающее 6 поклонений

1. Активности Ее мирной и гневной мантр

*намах прамудитāбандха-
рипу-гāтра-прабхедини /
дашāкшара-пада-нйāсе
видйā-хṛṁ-кāра-дйипите //16//*

- 16 Склоняюсь пред Охваченной восторгом,
Тела врагов которая мельчит на части.
Кто Знание мантрой десятилоговой
Даёт и с ХУМ освобождает от несчастий.
- S4: Окутанная восприимчивостью и осознанностью,
Сокрушающая полчища врага, неведения,
Последовательностью десяти слогов мудрости
И звуком ХУṂ Она освобождает от тьмы сансары
И Нирваны. Медитируйте на Нее!
- S5: Намо! Через ХУṂ наделенная знанием,
Руками объединяющая Метод и Мудрость!

[*прамудитāбандха*, °*баддха* «окутанная радостью»: = *мудитāбандха*, ср. прим. к строфе 13. Та же самая трансформация в тиб. тексте произошла и здесь.

гāтра «Инструмент перемещения»: конечности или члены тела, тело; в S4 “воинство, армия” как в коренной строфе, так и в комментарии.

пада-нйāсе или *нйāса*.

дйипите «светоносная, освещенная, зажженная; проявленная (из)»: учитывая, что *дйипинй* «освещение» может означать «мантра», *дйипите* также может иметь значение «Та, чьи мантры суть ...». В тибетском языке нет соответствующего слова, можно только допустить, что вместо неуместного *nyid ta* “Та, которая” имелось ввиду *nyī ta* “солнце”. В тибетском тексте мы также имеем *sgrol ta* (= *Tara*) «Освобождающая» на месте *kāra* «слог» (ХУМ) в предыдущем слове. А в S4 фраза “освобождает от тьмы” чудесным образом согласуется как с санскритской, так и с тибетской версией!]



Тара Уничтожительница Всех Привязанностей

Тара Уничтожительница Всех Привязанностей^{1,2,3,5} (*Rāga-niśūḍana-tārā*), или Уничтожительница Врагов⁴ сидит в позе *саттва-парйанка* на красном⁵ или оранжевом¹ лотосе и солнечном диске. Она кораллово-красная, красивая и яркая⁵, с одним лицом, тремя глазами и двумя рука-

ми. R. держит трезубец у сердца, пронзая тело врага, L. держит дерево с плодом у сердца, указательный палец в угрожающем жесте.

Ее функция — преумножение ума:

S5: Посредством Ее десятислоговой сущности Ума,
Источника всех нужных постижений!

S4: Ее сущность Ума, Высшая Мантра
Из десяти слогов, вращаясь, дарует
Все желаемые *сиддхи*, умножает разум
И является обителью отваги.

G: “Последовательность из десяти слогов — это мантра OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀXĀ Мантра ХУМ (*видйā-хуМ-kāra*) — это гневная мантра OM НАМАС TĀRE НАМО ХАРЕ ХУМ ХАРЕ SVĀXĀ Этими двумя мантрами Она *изничтожает тела врагов* Освобождения учеников, в преданности *радующихся повороту* Колеса Дхармы — привязанность к внутреннему, воспринимаемому как «я», и привязанность к внешнему, воспринимаемому как «мое».» (D: посылая лучи света и т.д. из этих мантр, окружающих находящийся в Ее сердце слог TĀM (мирный аспект) или ХУМ (гневный аспект) соответственно, Она освобождает от врагов-препятствий.) (J не дает наставлений по этой строфе, только сами мантры.)¹⁹

2. Гневная активность, сотрясающая три мира

намас туре падāghāta-
хуМ-kārākāra-bīdжите /
меру-мандара-каилāsa-
бхувана-трайа-чāлини //17//

17 Склоняюсь пред ногою бьющей ТУРЕ,
Обличья звука ХУМ что засекает,
И Меру, и Мандару, и Кайлаш —
Существования три Мира сдвигает

S4: Блаженная Богиня, ударяя ногой,
Сотрясает три мира и приводит в ужас.
Защитница, рожденная из семенного слога ХУМ,

¹⁹ Четвертый Панчен-лама толкует строку г “*rig pa huṃ las sgrol ma nyid ta*” как “только Тара, рожденная из мантрического слога ХУМ», т.е. только одна из двадцати одной принадлежит к Семейству Акшобхы. Другие его указания: Семейство Ратнасамбхавы: №№ 3, 7, 11 и 21; Ами табхи: 2, 5, 6, 13, 15 и 18; Амогхасиддхи: 4, 8, 9 (Тара Даятельница Благ), 10, 14, 17 и 20; Вайрочаны: 1, 12 и 19. (Панчен-лама, «Садхана-мала», часть 2, с.145-162).

Движет и подчиняет Меру и всех [остальных].

Да будем медитировать на Нее!

[*падāgхāта* «топающая ногой»: *па°* здесь больше подходит, чем *пā°*.

Каилāса: ТТ заменяет эту знаменитую тибетскую гору на Виндхью, низкогорный массив, пересекающий Индию поперек. Поскольку Кайлас часто отождествляется с горой Меру²⁰, вполне возможно, что эта замена обусловлена желанием избежать повторения.]



Тара, Достигшая Всеблаженства

Тара, Достигшая Всеблаженства^{1,2,3,5} (*Сукха-сāдхана-тāрā*), или Наделенная Блаженством⁴ сидит в позе *саттва-парйанка* на сияющем белом лотосе, (лунном диске⁵) и солнечном диске. Она оранжевого цвета, с одним лицом и двумя руками, прекрасна, украшена множеством драгоценностей. Обе руки держат лунный диск у сердца [однако согласно санскритского текста лунный диск должна держать следующая Тара].

Ее ритуал предназначен для связывания воров.

S5: Однолика и двурукая, звуком ХУМ свершая
Деяние подчинения тройного
Мира и достигающая всех [видов] блаженства.

20 См. статью John Snelling, «The Middle Way», № 56, с.33-35, 1981.

G: “Топающая ногами, ТУРЕ (Стремительная), (Яростная БогиняDJ), рожденная из семени в виде слога ХУМ, (подавляет препятствия] и) и на внешнем уровне способная встряхнуть три мира, Горы Меру, Мандара²¹, Виндхья и так далее».

3. Активность устранения ядов, животных и прочих

намах сура-сарâkāра-
харинânка-кара-стхите /
тāра-двир-укта-пхат-кāра
ашеша-виша-нāшани //18//

- 18 Склоняюсь пред в руках своих Держащей
Божественное море с меткой лани —
Пред Той, что звуком ПхАТ и дважды ТĀРА
Все яды без остатка устраняет.
- S4: Арья, держащая ясное озеро дэвов,
Распространяет непорочное блаженство и устраняет яды.
Притягательная, применяя мантры и вещества,
Торжествует [победу] над ядами. Медитируйте на Нее!



Тара Победительница

21 Мандара, или Мандāра-гири — холм возле Банси в Бихаре в 50 км южнее Бхагалпура. Считается, что Вишну использовал ее в качестве мутовки при пахтании океана.

[*харинанка* «со знаком оленя»: типичный индийский эпитет луны. *стхите* «покоится»: в большинстве тибетских версий переводится как «держит».

tāra или *хара*, *пхат* или *спхут*²²: в санскритских источниках варианты распределены поровну.

«Притягательная ...»: третья и четвертая строки в строфе S относятся к описываемому им ритуалу устранения яда. Предварительно Богиня умиливается практикой йоги; далее непосредственно ритуал включает использование пяти субстанций, на которые должны быть начитаны соответствующие мантры.]

Тара Победительница ([*Сита*]-*виджайа-тāра*, «*Сита*» «Белая», чтобы отличать Ее от номера 6) сидит в позе *саттва-парйанка* на белом лотосе, лунном диске и гусе с прекрасными крыльями. Она белая, с одним лицом и четырьмя руками. RL1 держат крючья над макушкой в мудре Радости. R2 в мудре дарования благ, L2 держит книгу на голубом лотосе.

Ее ритуал предназначен для излечения болезни нагов (проказы).

S5: Намо! Распространяющая непорочное
Великое блаженство, белая, с ликом цвета раковины,
С одним лицом и четырьмя руками, дважды произнеся TĀRĀ
И ПХАТ устраняет яды!

G: «Она держит в руке лунный диск, отмеченный зайцем²³ и подобный озеру дэвов: это символ избавления от мук ядов не животного происхождения, клеш. Относительно речи, дважды произнеся TĀRĀ и ПХАТ, [т.е. особую разновидность мантры OM TĀRE TUTTĀRE TURE ПХАТ!D,] Она полностью устраняет яды животного происхождения».

[«Со знаком зайца» — еще одно из общеизвестных в Индии и Тибете эпитетов луны.

D видит в божественном озере Озеро Мāнаса, т.е. священное озеро Мāнаса-саровара у подножия Горы Кайлас, часто отождествляемое с легендарным Озером Анаватапта; оно известно своей округлостью формы и чистотой воды.

Яды бывают животного происхождения (*джаМгама*) и неживотные (*стхāвара*), т.е. растительные или минеральные. Здесь и в строфе 25 G дает нелепое асимметричное толкование, понимая последние буквально, а первые метафорически. J и D обходят этот момент, не отождествляя клеш с какими-либо из ядов.

22 Глагол СПХУТ (повел. накл. *спхута*) = «устранять (яд)»: *Хеваджра Тантра* II.ii. 46.

23 У тибетцев с лунной ассоциируется заяц.

Как указывается в GL, для устранения яда в себе или в ком-то другом нужно просто визуализировать Тару, держащую лунный диск, и исходящий из лунного диска и мантры свет, и повторять приведенную выше мантру.]

4. Активность устранения раздоров и дурных снов

намах сура-ганâдхйакша-
сура-киМнара-севите /
âбандха-мудитâбхога-
кали-дхуcвапна-нâшани //19//

- 19 Склоняюсь к Той, кому Глава всех Ганов
А также Бог Киннаров угождают.
Везде в доспехах радости блистает,
Раздоры, сны дурные устраняет!
- S4: Высоко почитаемая правителями трех миров,
Она порождает радость и блистательным величием
Изгоняет ложные взгляды и страдание.
Усердно медитируйте на Нее в шесть периодов!



Тара, Поглощающая Все Страдание

[*ābandha-мудитā, āбаддха* — «Порождающая радость»: = *мудитā-бандха*, см. строфу 13. Это место в тиб. тексте переведено как «вся [в] доспехах радости»; возможно, у ТТ был текст с *ā-варма-мудитā*? Получается, что для тибетцев значение этого стиха совсем иное.

āбхога или *бхога* «полнота» в нескольких смыслах, также «усилие; правило»: у ТТ «величие», что подтверждается текстом S4 — вероятно, у них был вариант со словом *ābhāsa*.

«Шесть периодов»: см. комментарий к 26д ниже.]

Тара, Поглощающая Все Страдание (*Духкха-дахана-тāṛā*) сидит в позе *саттва-парйанка* со слегка выдвинутой вперед правой ногой на белом лотосе и солнечном^{1,4} или лунном⁵ диске. Ее изящное тело с одним лицом и двумя руками белое, подобно жасмину⁴ или раковине⁵, и украшено гирляндой из пестро [смешанных] белых и красных лучей света, устранивающих все клеши существ. Обеими руками Она держит у сердца линку²⁴, поглощающую страдания.

Ее ритуал предназначен для освобождения из тюрьмы.

G: “Та, перед кем правители воинств дэвов — Шакра из дэвов Мира Желаний и Махабрахма из Мира Форм — дэвы и царь киннаров Махадрума (J: Друма) и другие преданно склоняют головы, это Тара.

Если со *всей* преданностью и односторонним и *радостным* умом принять к сердцу Ее *доспехи* — Ее тела мирных и гневных аспектов и Ее мирные и гневные мантры — тогда *великолепием* вдохновения она *рассеет раздоры* с другими (J: с тиртхиками), а также *дурные сны*».

D: “У тех, кто на *всяком* пути надевает *доспехи* Богини, медитируя на Ее образ и повторяя Ее мантру, *радостным великолепием* Она *рассеивает все раздоры* с другими и *дурные сны*».

5. Активность Тары, связанная с излечением лихорадки

*намаш-чандрāрка-саМпūrна-
найана-дйути-бхāсуре /
хара-двир-укта-туттāре-
вишама-джвара-нāшани //20//*

- 20 Склоняюсь к Той, чьи очи словно
Ярило и Луна — сиянием блистают,
Произнеся ТУТТАРА, дважды ХАРА
Ужасный жар бесследно устраняет!

²⁴ Треугольная ритуальная емкость, для устранения дурного.

S4: Богиня Знания, чьи ясные очи мудрости
Зрят омраченное и неомраченное,
Устраняет болезни неблагих рождений и сансары,
А также клеши — медитируйте на Нее!

[“Полной” с точки зрения грамматики относится как к солнцу, так и к луне, но здравый смысл требует отнести к луне.

вишама-джвара буквально означает «нестабильный жар», т.е. хронический жар, который все не проходит, обостряясь снова и снова — как объясняет S, высшим примером этого является само сансарное существование, болезнь, которая многократно переходит в острую фазу трех низших перерождений. ТТ переводит более общим выражением “ужасный жар”.]



Тара Источник Всех Достижений

Тара Источник Всех Достижений (*Сиддхи-самбхава-тāṛā*) сидит в позе *саттва-парйанка* на красном^{1,4} или белом⁵ лотосе и лунном диске. Она оранжевого^{1,5} или медно-золотого⁴ цвета, (признак Семейства Действия⁵), с одним лицом и двумя руками, которые держат у сердца золотой сосуд, подавляющий болезни и дарующий все достижения.

Ее ритуал предназначен для обретения невидимости.

S5: Намо! О сосуд с пряностями и драгоценными камнями,
Исполняющей желания коровой, великим древом желаний,
Все желаемое возникает, если подумать о нем,
В котором исполняются все желания и надежды!

J: “Ее правый глаз отмечен луной, а левый солнцем ...”

G: “В буквальном смысле “правый глаз похож на солнце, а левый на полную луну”, но на самом деле это означает, что гневные очи [Тары] подобны солнцу, а два мирных ока подобны полной луне, излучая очень яркое свечение, (сильное и прохладное [соответственно]D). Этим светом, а также произнесением Ее мантр — “дважды издавая ХАРА», т.е. Ее гневную мантру, и «ТУТТАРА», т.е. Ее мирную мантру — Она устраняет тяжелейшие лихорадки».

6. Активность, связанная с подчинением злых духов и ветал (мертвяков)

*намас три-таттва-винйāса-
шива-шакти-саманвите /
граха-ветāла-йакишдугха-
нāшани праваре туре //21//*

21 Склоняюсь к Той, что установлена в трех таттвах,
Пред Той, что Силой Блага обладает.
Влиянье²⁵ якшей, мертвяков и ганов
Возвышенная ТУРЕ разрушает.

S4: Могущественная, указующая три Реальности
Божественностью, мантрой и самадхи
В трех местах; сокрушающая вредоносные
Собрания, двуслоговая — медитируйте на Нее!

[три-таттва «три Реальности» (см. комментарии). Тиб. текст и комментарии не оставляют сомнений относительно правильного прочтения.]

шава «освобождающий»: тиб. перевод *zhi ba* будет верен, если понимать его в узком значении “Освобождение, Нирвана”; но обычное его значение “успокоение” в целом не соответствует санскр. *шава*.]

25 Таттва — таковость, реальность. Словом «влиянье» переведено тиб. *gdon* санскр. *graha*. Вторая строка этого стиха *shivashaktisamanvite* — может быть переведена Союз кто Шивы с Шакти воплощает или Союз кто Блага с Силой воплощает.



Тара Свершительница

Тара Свершительница (*Парипурана-тāṛā*) сидит в позе *ардха-парьянка* на чудесно рожденном быке на лотосе и лунном диске. Она белая, прекрасная и сияющая, с одним лицом и тремя глазами, соответствующими трем Вратам Освобождения, и двумя руками, с очень гневной внешностью, в набедренной накидке из тигровой шкуры для очищения ненависти. С неисчерпаемым Состраданием Она держит в R. нить жемчуга, в L. пику с тремя зубцами, чтобы пронзать три яда — причину сансары.

Ее ритуал предназначен для “ходьбы по небу”, например для ухода в Чистую Землю Акаништха уже в этой жизни:

S4: Следуя всем ритуалам, умиловивля
 Богиню обычными подношениями и начитыванием,
 Если всегда помнить о трех Реальностях,
 Будет осуществлено совершенное хождение по небу.

G: “Установление *трех Реальностей* есть утверждение Реальностей Тела, Речи и Ума: Реальность Тела [божества, символизируемая] слогом ОМ на макушке (практикующегоD); Реальность Речи, Ах в горле; и Реальность Ума, ХУМ в сердце. Она *полностью* наделена их силой, а также *силой* устранения неживотных ядов, клеш. (D: Она *полностью* наделена *силой* устранения всех страданий трех врат посредством медитации на эти *три Реальности*.)

Она *сокрушительница* животных ядов, *толп злых духов* (граха) (18 видовD), *мертвяков* (ветāла) и *якшей*; а *Высшая* — это *ТУРЕ*, Тара».

(D склоняется к переделанному Таранатхой варианту последней строки: “Она Высшая, стремительно сокрушающая толпы духов и т.д.”. J: “(в) Она освобождена от всех препятствий. (г) Она сокрушает все плохое силой Своей 10-слоговой мантры”. Нигде в них не упоминается о 2 видах ядов)

III. Учение о пользе, в четырех частях:

А. Указания о качестве мышления (22)

Б. Указания о времени (23)

В. Непосредственно объяснение пользы (24-26в)

Г. Сжатое изложение пользы в числах (26г-27).

мантра-мўлам идаМ стотраМ
намас-кāŗāика-виМшакам /
йах патхет прайато дхīmān
девīā бхакти-саманвитах //22//

сāйаМ вā прāтар уттхāйа
смарет сарвāбхайа прадам /
сарва-пāпа-прашаманаМ
сарва-дургати-нāшанаМ //23//

22 Это восхваление, укорененное в мантрах,
двадцатиодночастное поклонение — тому,
Кто повторяет его, мудрый и благочестивый,
исполненный верой в Богиню,

23 И вспоминает о нем вечером
или вставая на рассвете, это дарует
Бесстрашие, подавляет все пороки
и отвращает неблагое рождения.

[*мантра-мўлам* «укорененный в мантрах»: ТТ «коренная мантра», а в других версиях «коренной мантрой»; но у этого выражения есть более общий смысл, применяемый в первой теории, данной G в начале комментария, [ведь] в строфах помимо коренной мантры упоминаются другие мантры и мантрические слоги — ХУМ, ТРАТ, ПХАТ, ОМ ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ ПХАТ, ОМ Āх ХУМ, а также гневная мантра Тары.

*эка-виМшакам*ТW “состоящее из 21 части”: так *намаскāŗāика-виМшакам* означает либо «состоящее из 21 восхваления», либо «восхваление в 21 части».

прайата «благочестивый», имеется ввиду «контролирующий себя, всецело преданный, хорошо подготовившийся к торжественному ритуалу». Также встречаются варианты: *прасанна* «вера» = тиб., что не очень подходит по смыслу; *прайатна* «усилие(м)».

сāйаМ «вечером», в других текстах *шайаМ* «во время сна».

вā «или» (23а): ТТ «и» может быть просто опiskeй, *dang* вместо *dam*.

дургати «неблагое рождение»: в буддийских текстах обычно подразумевается рождение в трех [мирах] злой доли, но может иметь более общее значение «несчастье»]

А. Указания о качестве мышления (22)

G: «Всякому, кто повторяет это двадцатиодночастное восхваление мирной и гневной коренных мантр и двадцатиодночастное поклонение тремя вратами, полный преданности Богине Таре (помня о Ее добротеD), т.е. не просто [чит+6-**ая] слова вслух, но умом, т.е. в мудрости (различения добра и злаD), наделенным однонаправленностью, а также с *благочестивым намерением* (осознавая указанные благаD),

Б. Указания о времени

и помнит [о нем] *вечером* и (т.е. или) *встав* с постели *на рассвете*, т.е. просто вспомнив о Телах, мантрах и Восхвалении вообще, а в частности о яростном Теле и т.д. *вечером* и о мирном утре, в этой жизни *это дарует бесстрашие* к таким препятствиям, как демоны, насылающие болезни и безвременная смерть, а в следующих жизнях, поскольку это *подавляет все грехи*, [т.е.] причину неблагих перерождений, *отвращает* плод — *всякое неблагое рождение*».

(D говорит, что нужно читать восхваление вечером, больше памятуя о гневном аспекте для бесстрашия в этой жизни, и утром, больше памятуя о мирном аспекте для бесстрашия в будущих жизнях; так преодолеваются восемь великих страхов, как внешних, так и внутренних.)

В. Непосредственно объяснение пользы

абхишикто бхавет тўрнаМ

саптабхир джина-котибхих /

асмин махаттвам ācāḍā

со 'нте бауддха падаМ враджет //24//

вишаМ тасāа махā-гхаураМ

стхāвараМ вātха джангамам /

смаранāt пралайаМ йāти

кхāдитаМ пīтам эва вā //25//

граха-джвара-вишâртānāM
парам-арти-винāшанам /
анийешāM чāива саттвānāM

24 Семьдесят миллионов Победоносных
быстро даруют Свою силу.
А обрета это величие,
он достигнет высшего уровня Будды.

25 Самый страшный яд,
животный, растительный или минеральный,
Проглоченный с едой или питьем,
очистится его памятованием.

26 Оно совершенно избавляет от боли тех,
кого мучают духи, лихорадка и яды,
А также других существ.

[асмин (24в) «в этом» = «в этой [жизни]» (J, G). Тиб. *'di laG*] точнее, чем привычная форма *'di las*, ставшая причиной досадного недоразумения D с “(больше), чем это [настоящее состояние]”, если только не имелось в виду “таким образом”.

бауддха падаM или *бауддхаM падаM* (24г): нет разницы.

сах (24г) «он» (им.п. ед.ч.) должно быть переведено на тибетский как *de*, но каким-то образом оно стало *der*. Соответствует *йах* «тот, кто» в 22в.

масйа (25а) «его, того» (род.п. ед.ч.) можно отождествить с *сах*, и тем самым всю строфу следует понимать «в отношении его». Но в тибетской версии изменение в предыдущей строке обусловило отнесение этого местоимения к «уровню Будды» в толковании G.

стхāвараM (25б) «растение или минерал, неодушевленное»: ср. строфу 18. Я перевожу в простом значении согласно D, но G толкует это [слово] метафорически, используя буквальное значение “недвижимый, устойчивый”.

âртānāM (26а) — форма род.п. мн.ч.: «тех, кого мучают». ТТ довольно сильно затемняет смысл фразы, не передавая этот момент. Все три строки 26а-в должны относиться к благам для других. *анийешāM саттвānāM* «других существ» можно понять как распространение смысла на существ, мучимых другими видами боли, или просто принять как дополнение к *âртānāM*: «Это также полностью останавливает боль / даже у других существ, / Мучимых духами, лихорадкой или ядами.»]

G: “Быстро, в этой жизни *семижды десять миллионов Победоносных* постепенно *посвятят его* (или наделят силой) (лучами света или пото-

ками нектараD). *Обретя в этой жизни обычные великие достижения, такие как способность подчинять людей и призраков, он, наконец, приблизится к высшему достижению, уровню Будды.* (D: “Силой этого он мало-помалу обретет совершенную обитель, тело, наслаждения и свиту, большие и превосходнее, чем в этом нынешнем состоянии, и быстро проходя через Уровни и Пути, достигает Конечного Плода, уровня Будды».)

«Самый страшный яд, который есть препятствие к этому уровню Будды, это просто ложные взгляды. Крайними, устойчиво пребывающими (стхāварам) они становятся из-за отрицания истины (mode) о существовании дхарм, следования дхарме заблуждения и уничтожения [положительной] кармы лютой ненавистью к Дхарме и ее последователям: таковы неодоушевленные яды. Они устранены. (Для D самые страшные яды это клеши, такие как широко известные «три яда» жадности, ненависти и заблуждения; для J это просто “воры и т.д.” Неодоушевленные яды — те, что существуют в физическом окружении.D)

Или другие животные яды — [когда кого-то] хватают существа, бешеная собака или ядовитая змея — и будучи съеденным или выпитым, яд в пище и питье воистину будет устранен простым (повторением ВосхваленияD) памятованием образа и т.д. Богини (J: вспомнив о Восхвалении, мантре и Богине). “Это устранение причин страдания. Что касается устранения созревшего страдания: это полностью прекращает боль тех, кто мучим (т.е. [то, что] порождено) злыми духами, лихорадкой и ядами.

Это польза для себя. Что касается пользы для других, то сказано «и также других существ», когда ради блага других тот, кто наделен преданностью, читает [восхваление] вечером и вставая на рассвете, вспоминает о Ее телах и т.д., то [они] получают ту же пользу, как описано выше».

Г. Сжатое изложение пользы в числах

двис-три-саптāбхивартинам //26//

путра-кāмо лабхет путраМ

дхана-кāмо лабхед дханам /

сарва-кāmāн авāпноти

на вигхнаих прати-ханйате //27//

26г Произнося его дважды, трижды, семижды,

27 Желаящий дитя получит дитя,

желающий богатства — обретет богатство.

Все желания осуществляются,

а препятствия не будут тяготить.

[*абхивартинам* «выполняя»: ТТ предполагает *абхивāдинам* «высказывание».

путра «дитя» или (что более вероятно) «сын».

дхам «богатство» в ед.ч., но ТТ добавляет частицу множественного числа просто для соблюдения метра.

Строка 27г в оригинале совершенно ясна и недвусмысленна, но в тибетском переводе она очень несвязна, в ней искажается смысл глаголов, игнорируются окончания, а «не» переносится на другой глагол: «препятствия не существуют и будут подавлены».]

G: «Относительно значения 26г, некоторые краснобаи объясняют, что повторяя дважды, *желающий дитя получит дитя*, повторяя трижды, *желающий богатства обретет богатство*, а повторяя семижды — *все желания осуществляются*.

Переводчик Панг пишет, что *два* указывает на человека, который есть основа, практик: «*тот ... мудрый*» (22) подразумевает обладателя высоких способностей, последователя Дхармы (*дхармāнусāрин*); а «*благочестивый*» подразумевает обладателя низких способностей, последователя Веры (*шраддхāнусāрин*). [Эти термины взяты из стандартной классификации типов существ-Арьев.] *Три* относится к указанию времени: «*вечером Или на рассвете, вставая (= встав)*», т.е. от начала дня до вечернего часа. «*Повторяя семижды*» указывает на число; повторяя семь раз каждое тройное повторение, т.е. $7 \times 3 = 21$ раз, *оно дарует бесстрашие* и т.д. и *все желания осуществляются*, ибо невозможно воспрепятствовать этому достижению: *препятствия не существуют*, объекты отречения *будут подавлены* соответствующими им противоядиями.

Бутён Ринпоче учит об этом так. *Повторяя дважды* — в светлую и темную половину дня — *трижды*, в утренний, полуденный и послеполуденный час светлого времени дня и в вечерний, полуночный и предрассветный час ночи, в общей сложности шесть периодов — и *семижды*, семь раз в каждый из этих шести периодов, или 42 раза в день в общей сложности — эти блага будут проявлены».

(D вторит Бутёну. Он говорит, что «*желающий дитя*» может также начать держателя духовной линии преемственности, желающего ученика, который продолжил бы линию. «*Все его желания*» — как временные, так и окончательные. *Препятствия не возникают вновь*, а те, что уже возникли, *будут подавлены*.)

Анализ Восхваления Почтенной Госпожи, Богини Арья-Тары, изреченного полностью совершенным Буддой Вайрочаной, закончен».

Строфы об определении свойств Тары. Разъяснения, связанные с традицией комментариев²⁶

Хвала благородной Таре!

Ваджрный учитель, заботившийся обо мне, и Собрание богинь! Всегда увенчивайте мою голову.

Пусть распространением высших благих разъяснений будут усмирены внешние и внутренние препятствия и помехи!

Здесь представлено определение свойств, известное как сущность тантры возникновения Тары. Оно составлено великим учителем Дипамкара Шри Джняной и связано с двадцать одним восхвалением. Полагаясь на него, Атиша составил обширный и краткий комментарий на тантру. Этот [текст] является обширным комментарием, что следует наставлениям учителя и другим комментариям.

Здесь есть три пункта: разъяснение сути двадцати одного восхваления; связанное с ним определение свойств; разъяснение перечислений свойств.

1. Разъяснение сути двадцати одного восхваления

Если здесь говорить про комментарии на стихи, то их существует много. Поэтому здесь представлена суть их всех.

Итак в первом стихе: «Тара (Освободительница²⁷)» так как её свойство — это способность освобождать существ из циклического существования. «Стремительная» — великое милосердие. «Отважная» — означает отвагу познания, поскольку благодаря изначальному Знанию разрушается две завесы. «Глаза подобны вспышке молнии» — означает, что все вещи видимы «Защитником трёх миров» — Дхармакаей, из которой возникает Рупакай.

Таким образом, это не буквальное значение, а указание на плод.

Буквальное значение таково: Освобождает из циклического существования, стремительна в деяниях, защищает от опасностей, двигающиеся глаза, возникла из лика Авалокитешвары.

Суть второго стиха такова.

«Полная луна осенняя» — это символ бодхичитты, всё — уровень за уровнем — заполняющей от драгоценности до макушки. Все каналы, основные и малые, полностью заполняются тигле-звездами.

Буквальное значение таково: Белое Тело излучает лучи белого света.

²⁶ Этот комментарий может оказаться непонятным для неспециалиста и опубликован здесь для создания благой связи с учениями Стадии завершения.

²⁷ "Тара" в переводе с санскрита означает "Звезда" и "Освободительница". Именно как "Освободительница" перевели её имя тибетцы.

Суть третьего стиха такова.

«Рожденный из воды» — тайный лотос и рука — это ваджра метода. Не утрачивать бодхичитту возникающую из равностного союза метода и мудрости — это дисциплина. *Созерцание* (дхьяна) — это пребывание в однонаправленном сосредоточении на блаженстве. Из этих двух возникает мудрость постижения отсутствия собственной природы всех дхарм. Не покидать её — это *усердие*. Из сущности этого изначального Знания [появляется] *терпение*, в котором равны счастье и страдание. *Даяние* — это полное отпуская цепляния за «своё», чтобы отбросить восприятие «я». Здесь *аскеза* — дисциплина. А *умиротворение* — это мудрость.

Буквальное значение таково: В руке *златая* Мать держит синий *лотос* и она совершенна в шести парамитах.

Суть четвёртого стиха такова.

«*Татхагата*» — поскольку *Уииниша* полностью вобрала сущности пяти скоплений (скандх), она уничтожила скопление ветров, крови и семени, и так победила все дхармы относительного уровня.

И потому, что так обрела Тело Будды, великие *Сыны Победителей* осуществляют подношения. Под *Сынами Победителей* подразумевается погружение ветров источников (аятан) и элементов в сияющую ясность.

Буквальное значение таково: Поскольку возникает из *уииниши* на голове Будды и обрела десять *Парамит*, то всеми бодхисаттвами и Арьями осуществляются подношения.

Суть пятого стиха такова.

«*ТУТТАРА*» означает любящую мать. То есть благодаря великому милосердию любит существ. Слог *ХУМ* — звук неразрушимости. «*Страсть*» — [указывает] на тайную чакру. «*Мир*» (направления) — то, что охватывается внутри центрального канала.

«*Заполняешь до неба*» означает, что стала свободной от выражения какими-либо звуками и выражениями. Колесо ветра-огня (охватывает) пять чакр и каналы. «*Жасмин*»²⁸ наполняет и подавляет всё в *семи мирах*. Подтягивается белый элемент из тайного до макушки.

Буквальное значение таково: Звуком мантры заполняются все три сферы, сфера желаний и пр. Поскольку подчиняются *семь миров*, то захватываются и подчиняются все существа, такие как Махадева и другие.

Суть шестого стиха такова.

Шакра (Индра) — элемент земли, владыка *Брахма* — элемент воды, *Агни* — элемент огня, *Марут* — элемент ветра, великий бог *Вишвешвара* — элемент пространства. Чистые сущности пяти элементов растворяются в тигле в центре каждой чакры, так свершая подношения.

28 Символ бодхичитты.

Призраки — каналы. *Мертвяки* — тигле. *Гандхарвы* — ветра. *Якиши* — обычные помыслы. Они также растворяются в тигле и прекращаются.

Буквальное значение таково: Великие боги и все призраки осуществляют подношения и восхваления.

Суть седьмого стиха таково.

«ТРАТ» — означает отделение. «ПХАТ» — означает прекращение. Так последовательно разрушаются обычное тело и мысли. *Янтра*²⁹ кармы и скверн, что проявляется вовне (*пара*) абсолютного пространства — собирание кармических ветров и т.д. циклического существования — *сокрушается*.

Правая нога *согнута*, левая *выпрямлена*³⁰ — поскольку смотришь снизу вверх на каналы лалана и расана³¹. Оба они подавляются основанием центрального канала. Движения в них втягиваются в центральный канал. От этого вспыхивает пламя туммо³² и ниспадает поток бодхичитты. Благодаря чему туммо разгорается сильнее, увеличивая поток и т.д. Пылающие тигле ниспадают и движутся по телу, очищая его.

Буквальное значение таково: благодаря видья-мантре отбрасывается магия других и Тело Яростной Матери охвачено польшущим пламенем. Разнообразными позами танца: с левой согнутой и т.д. враги и помехи *сокрушаются*.

Суть восьмого стиха таково.

«ТУРЕ» — означает быстро. То есть быстрое обретение сиддхи. «*Крушащая (героев) Мары*» — всепобеждающие деяния во всех направлениях. «*Хмурым лотосовым ликом и пр.*» — [означает] что пребывает с яростными атрибутами. «*Враги*» — скверны³³. То есть все без остатка омрачения подчиняются и *уничтожаются*. «*Жуткая*» — это глубокая суть, которой страшатся тиртики, шраваки и другие.

Буквальное значение таково: звуками мантры разрушаются призраки-бхута. Проявление в яростной форме уничтожает *врагов* и главарей воинства *Мары*.

Суть девятого стиха таково.

Слово «*Драгоценности*» означает незапятнанность. Их *Три* — совершенная чистота природы тела, речи и ума. Они символизируют семя, кровь и ветра. То, что они полностью связаны в сердечном тигле, обо-

29 Янтра (санскр.) — механизм, приспособление.

30 Так в тибетском обозначена "поза для стрельбы из лука" Пратъялидха.

31 Лалана — левый изгибающийся канал и расана — правый прямой канал. Если смотреть снизу, то расположение зеркально.

32 Туммо (дословно "свирепая женщина") — внутренний жар.

33 Скверны: гнев, гордость, желание, зависть, тупость.

значается *пальцами в Мудре у сердца*. Когда из этого достигается Тело Знания (Джнянакая), *повсюду Тело сияет*.

Буквальное значение таково: *Три Драгоценности* обозначаются *мудрой, сложенной из трёх пальцев, у сердца*. Лучи света излучаются в десяти направлениях.

Суть десятого стиха такова.

«Восторг» означает присущую радость. *Распространение* указывает на бодхичитту в драгоценности, восходящую до макушки, где она утверждается как присущий *венец гирлянд из расходящегося света*.

«Улыбка» и «смех» — выражение радости лотоса любви. Из чего обретаются пять Знаний, известные как «пять Знаний».

«Мары» — мысли-желания «Владенья» — тела, речи и ума. Они *подчиняются* Великим Блаженством.

Буквальное значение таково: благодаря свету из венца порождается радость. *Смехом* и звуками мантры подчиняются другие существа и даже *Мара* обращается в слугу.

Суть одиннадцатого стиха такова.

«Хранитель земель» — последовательное подтягивание бодхичитты, пребывающей в тайном лотосе, до макушки. «Хмурясь» и звуком «ХУМ» — повелевает телом и речью.

«Несчастья» — жажда обычной привязанности.

Буквальное значение таково: Все цари подчиняются и притягиваются яростной видья-мантрой, устраняющей бедность.

Суть двенадцатого стиха такова.

«Месяц» — пребывающая на макушке бодхичитта. «Амитабха» — красный порождающий элемент. *В пучке волос* — от макушки до драгоценности нисходящий.

Так движением красного и белого нечистое тело растворяется в тело света, обозначаемое: «*сверкает полыхая*».

Буквальное значение таково: Месяц излучает свет, в венце — Ами-табха.

Суть тринадцатого стиха такова.

«Правая нога выпрямлена, левая согнута»³⁴ — лалана и расана³⁵. Солнечный и лунный или поддерживающий жизнь и очищающий вниз ветра³⁶ связываются в тигле в центральном канале. В следствие этого сияние туммо повсюду *полыхает*. В центре сияет колесо мандалы и враги — двенадцать движущихся ветров — *сокрушаются*.

34 Это позиция *Алидха*.

35 Лалана — левый изгибающийся канал и расана — правый прямой канал.

36 Основные ветра или энергетические потоки тела.

Буквальное значение таково: Пребывает посреди пылающего пламени и подавляет врагов посредством яростной позы.

Суть четырнадцатого стиха такова.

Твердь земная — это пупочная (чакра). Там ветер инертности (тамас) пронзается сиянием туммо с неразрушимым звуком. И Знанием, вне умопостроений, *сокрушаются семь уровней* сознания.

Буквальное значение таково: Поскольку ногой ударяет твердь земную, то устрашаются боги *семи подземных уровней*, наги, асуры.

Суть пятнадцатого стиха такова.

«*Мир нирваны*» — Знание Дхармадхату. «*Счастье*» — это всеразличающее Знание. «*Благо*» — зеркалоподобное Знание. «*Мир*» — Знание равностности. «*Великие пороки устраняет*» — вседостигающее Знание, которое в особенности со слогами *СВАХА*, *ОМ* и прочими мантрами осуществляет цели существ.

Буквальное значение таково: Существам в этой жизни даруется счастье, а в будущей добродетель. Усмирятся всё страдание. Сам же, достигнув *нирваны*, других приведешь на этот уровень. Силой мантры разрушишь *пороки* вкупе с их плодами.

Суть шестнадцатого стиха такова.

Десять слогов — десять ветров. Когда они растворяются в неразрушимом — это сущность *ХУМ*. *Охвачена восторгом* — всё тело охвачено сиянием Великого Блаженства.

Буквальное значение таково: Бесчисленными испущенными лучами света разрушаются все *враги*. Тело, возникающее из слога *ХУМ*, издаёт звуки *десяти слогов*.

Суть семнадцатого стиха такова.

«*Меру*» означает костяной жезл Брахмы.

«*Кайлаш и Мандара*» означает Всесотрясающую (Авадхути) и Благосердную³⁷. Их *содвигает* — тигле и ветра полностью сотрясаются. *Ударяет ногой* означает соединение отверстия канала гагана и (на)ранаси.

Обличья звука ХУМ — это «слоги-семена». Вместе с звуком *Хум* бодхи-читта движется вверх.

Буквальное значение таково: Из-за ударов ногой и *Хум* сдвигаются (сотрясаются) *существования три мира*.

Суть восемнадцатого стиха такова.

«*Божество*» — это возникающее из тела, то есть присущая Рати³⁸. Из воды её *моря* возникшая «*со знаком лани*» — Луна — ясная и незапят-

37 Авадхути — центральный канал. Благосердная (yid bzang ma) — канал сердца.

38 Рати — богиня любовной страсти, идеальная супруга.

нанная, то есть Знание постижения пустотности. ХАРА — это «грабить, отбирать силой». Это указывает, что (Тара) силой отбирает у других (существ) кармические омрачения. ПХАТ — чистота, то есть разрушает собственные скверны. Яды — это скверны, что устраняются.

Буквальное значение таково: она держит в руках луну и цветок жасмина, возникший из божественного озера. Мантрой устраняет яды.

Суть девятнадцатого стиха такова.

«Собрание божеств³⁹» — Тело Знания (Джнянакая), поскольку возникает из проникновения в ключевые центры тела. Бог киннаров угождают, поскольку этому осуществляют подношения три вида мироздания. Причина же этого в том, что блеском доспехов связанной бодхичитты полностью освобождаешься от раздоров — нарушений. «Дурные сны» — разновидности ошибочного блаженства — разрушаются Телом божества.

Буквальное значение таково: боги и пр. будут выражать почтение, устранятся споры, высокомерие, дурные сны и пр.

Суть двадцатого стиха такова.

«Ярило и Луна» — белая и красная сущности. Полностью заполняют глаза — верхний и нижний окончания центрального канала. Сиянием блистают поскольку из этого сияет Знание. ТА и РА — это освобождение от крайностей сансары и нирваны блаженством-пустотой. «Мучительный мор бесследно устраняет» — установление в присущем Знанию с помощью разнообразных проявлений любви.

Буквальное значение таково: глаза сияют, подобно свету солнца и луны, мантрой устраняется жар.

Суть двадцать первого стиха такова.

«Три таттвы» — трое врат освобождения. «Силой блага» — непрерывность потока спонтанных деяний силы и способностей Дхармакайи. «Влиянье» — скопление каналов. «Якиши, мертвяки» — соответствуют показанному выше. Так указывается на одновременное очищение обычных телесных скоплений, непосредственное постижение трёх высших реальностей, достижение недвойственного Тела Знания.

Буквальное значение таково: мантрой из трёх слогов, осуществляется разрушение порчи и пр., и усмирение всего несоответствующего.

2. Связанное с 21 восхвалением определение свойств

Затем [рассмотрим всё], начиная с «Благодатной» и вплоть до «Великоблаженной⁴⁰».

39 В переводе это "ганы" — *sura-gaṇā* — "божества собрания" — подданные Ганеши. Здесь игра слов "божества собрания" — "Собрание божеств"

40 От Бхагавати до Махасукха (санскр.)

«Благодатная» указывает на тантры плода.

«Посвящённая всеми Буддами» указывает на приводящее к зрелости посвящение — тантры собственной природы.

«Осуществляющая все деяния» указывает на деяния мантры, ритуалы, действия, методы или тантры основы.

«Владычица всех тантр» — этим показывается на нераздельность природы трёх — тантр плода, собственной природы и природы ума.

Таково краткое разъяснение. Если всё же разъяснять обширным образом, то все оставшиеся признаки следует связывать с двадцать одним восхвалением.

«Освободительница» потому, что освобождает существ из самсары, как это разъясняется обширным образом первым стихом.

«Блаженство Луны» означает блаженство бодхичитты, как это разъясняется вторым стихом.

«Удивительно блаженная» означает совершенное блаженство шести парамит, как это разъясняется третьим стихом.

«Госпожа скандх», «Госпожа аятан» — потому, что устанавливает скандхи, элементы-стихии и аятаны в сияющей ясности, как разъясняется в четвертом стихе.

«Лучистая» соотносится со слогом ТУТТАРЕ и разъясняется в пятом стихе.

«Обладающая пятью ваджрами короны» означает, что эссенции пяти элементов связаны в виде пяти кругов короны.

Также «полностью овладела элементами-стихиями» означает, что все тонкие элементы стихий вобрала в сияющую ясность, как разъясняется в шестом стихе.

«Чистая» означает чистоту обычного тела и «Пречистая» означает очищение полыханием и ниспадением Знания. Это разъясняется в седьмом стихе.

«Стремительная» соотносится со слогом ТУРЕ, как разъясняется в восьмом стихе.

«Исконные Тело, Речь и Ум» означает обретение Тела Знания, возникающего из прекращения собраний, зависящих от семени, крови и ветров. Так разъясняется в девятом стихе.

«Украшенная пятью Знаниями» означает пять Знаний, порождаемых мудростью высшей страсти, как сказано в десятом стихе.

«Полностью дарующая всё желаемое» потому, что дарует желаемые достижения присущей (радостью) восходящей (стадии), как показывается одиннадцатым стихом.

«Великая ваджрная йогиня». «Ваджра» — означает неразрушимость и нераздельность. «Йога» — соединение. Поскольку она преобразует нечистое тело движением и объединением белого и красного, сказано «великая». Так разъясняется в двенадцатом стихе.

«Мандала Знания» — мандала, что возникает из сияния внутреннего жара. Таково разъяснение в тринадцатом стихе.

«Полностью очистившая сознание» означает, что она преобразовала собрания восьми сознаний, как это разъясняется в четырнадцатом стихе.

«Пробуждённая пятью аспектами Знания» означает пять Знаний обретения плода. Таково разъяснение пятнадцатого стиха.

«Звучание десяти слогов» — чистота десяти ветров.

«Радующаяся звучанию» означает, что порождает блаженство неразрушимого звука. Таково разъяснение шестнадцатого стиха.

«Незапятнанная» означает чистоту и ясность расширения Знания каналов, ветра и бинду.

«Очень тонкая» означает соединение двух каналов.

«Великая тайная мантра» — это Хум. Это разъясняется семнадцатым стихом.

«Природа, свободная от объектов» — это пустотная природа нераздельности объекта и субъекта. Так разъясняется в восемнадцатом стихе.

«Свободная от частиц» означает, что она превзошла тончайшие дхармо-частицы.

«Украшенная знаками и признаками» показывает особенности тела Знания. Так разъясняется девятнадцатым стихом.

«Тончайшее блаженство» означает установление блаженства от заполнения центрального канала белой и красной бодхичиттой.

«Сердце Знания» — это сияющая ясность, блаженство-пустота, освобождающая от самсары и нирваны внутренним и внешним великим блаженством. Это показывается в двадцатом стихе.

Она — «Ваджри» потому, что Ваджра — это «Пустотность» являющаяся тремя вратами освобождения.

«Самая-Тара» означает освобождение существ из круговорота в силу самай. Это — деяния Дхармакайи. Это показывается в 21 стихе.

3. Разъяснение перечислений свойств

В других книгах с объяснением определения качеств или свойств, известно «двадцать восемь качеств». В устных наставлениях великого мастера Шантипы нет перечисления двадцати восьми качеств. В тексте «Проявление блаженства», составленным Манушья-бхадрой говорится про тридцать пять качеств-имён.

Когда говорят про необходимые тексты с определяющими свойствами, то говорят про двадцать восемь, соответствующими большому комментарию на тантру Дипамкара Шри Джняны, текст Пхаропаньчи и текст учителя Дампа Гангвей Дордже.

Также есть двадцать одно свойство, которое соответствует указанному выше и определяется, будучи связанным с двадцать одним восхвалением.

Сверх двадцати одного есть такие как «*Великая благословенная*», «*Высшая царица всех Татхагат*», «*Татхагата*», «*Владычица всех семейств — будда, ваджра, ратна, падма, карма*», «*Различающая движение и покой*», «*Природа устойчивого и движущегося*», «*Наисокровеннейшая и главная из сокровенных*», «*Владычица великой тайны*», т.е. показываются семь, что являются дополнениями до двадцати восьми.

Великим учителем Шантипой также говорилось и про дополнительные семь, что дополняют до тридцати пяти. Но вкупе с ними здесь может быть составлено сорок три качества-свойства, что могут дополняться такими как «*Самая-Тара*» и пр.

Некоторые показывают также такие отдельные качества, как «*Владычица каждого из пяти семейств*», так что говорится про существование традиции провозглашения сорока семи и традиции пятидесяти качеств, поскольку там появляются такие, как «*Тайная*», «*Тайное Учение*», «*Совершенная тайна*», «*Великая и сокровенная*», «*Владычица*». Но при этом говорится, что «*Обладающая пятью ваджрами короны*» не показана в стихах и является изъяном записей. Всё это связано с тем, что появилось из комментария определения качеств-свойств и комментария Атиши на тантру, как показано выше. Такие украшения [качеств] представлены в совершенных наставлениях и высказываниях святых учителей.

Сейчас, если разъяснять в соответствии с комментарием учителя Манушья-бхадры их суть, он не связан с двадцать одним восхвалением. [Поэтому] будут составлены буквальные объяснения.

Так начиная с «*Великой Благословенной*» вплоть до «*Владычицы*» говорится про величайшую из Благословенных.

Далее, до слова «*богатство*», символически [указывается] на благословение мантры. «*Благословенная*» и другие — собственно определение свойств или качеств.

«Так сказано» и «сказал пробуждённый» — слова, которых придерживаются при объяснении качеств. Там слово «Затем» означает, что говорится вслед за словами, сказанными в коренной тантре.

«*Великая*» — поскольку она порождает всех Будд.

«*Татхагата*» и далее — показывает, что является Матерью всех пяти семейств.

«Различающая движение и покой» означает суть движения всех пустотных дхармо-частиц.

«Природа устойчивого и движущегося» означает суть природы таковости всего устойчивого и движущегося, мудрость пустоты.

«Тайная» означает глубокий смысл. Поскольку не является объектом практики мирских существ, а также последователей колесниц малой и бодхисаттв, называется «тайной» и пр.

Суть названия «Богатая» — в благословении.

«Благодатная» — это внешнее общее значение.

«Освободительница» соответствует показанному выше.

«Ваджрная» означает сияющую ясность.

«Самая-Тара» означает освобождение существ из самсары в силу её самай.

«Великая ваджрная йогиня» означает Знание недвойственности метода и мудрости.

«Украшенная пятью Знаниями» означает обладание Знанием дхармадхату и другими.

«Обладает пятью ваджрами короны» означает, что украшена короной пяти семейств.

«Посвящённая всеми Буддами» означает, что, когда сама Тара стала истинно совершенной Буддой, стала даровать посвящения или осуществлять деяния всех Будд.

«Мандава Знания» означает десять сил и прочее.

«Блаженная луна» означает, что она умиротворяет болезненный жар кармы и скверн существ.

«Удивительно блаженная» означает Знание незагрязненного блаженства.

«Исконные Тело, Речь и Ум» означает свершения трёх ваджр будд в Знании блаженства.

«Владычица скандх и аятан», так как является Знанием совершенной чистоты природы их всех.

«Полностью овладевшая элементами» означает, что тело сущности восьми элементов возникает везде, где бы она не появлялась.

«Свободная от объектов» соответствует показанному выше.

«Владычица всех тантр» означает суть провозглашения бесчисленных йог мантр и тантр.

«Искусная в пяти видах Знания» означает, что радуется будд пятью проявленными искусностями.

«Свободная от пыли» означает, что отбросила помыслы.

«Незапятнанная» означает, что отброшены омрачения.

«Великая тайная мантра» означает защиту от обычных наименований себя и других.

«Тончайшая» означает трудность постижения дхармадхату.

«Украшенная знаками и признаками» означает, что осуществлено чистое тело совершенного наслаждения (Самбхогакая).

«Великая очищающая» означает тело проявления⁴¹, поскольку очищает существ от крайностей самсары и нирваны.

«Исполняющая все деяния» означает осуществление достижения видья-мантрой Тары всего, будь то умиротворение и т. д.

«Всё желаемое» означает все сиддхи.

«Звучание десяти слогов» означает мантру.

«Звучащая радость» означает имя Херуки, что издает звуки.

«Лучистая», «Быстрая», «Совершенно очистившая сознание» и пр. соответствуют показанному выше.

Поскольку природа неизменна — «Тонкая».

Поскольку она являет собой суть блаженства и Знания, называется «Великоблаженной».

Когда разделяются тексты с определением качеств, то говорится, что «определение качеств» возникло «из двенадцатитысячника». Это означает возникновение из двойственных тантр. Но поскольку есть и короткая тантра и тантра из двенадцати тысяч строф, то нет никаких противоречий. Однако там есть изъян только в написанных словах. Так сказано.

Все разъяснения устных наставлений великого учителя Шантипы были записаны по-другому. Текст качеств, что является сердцем тантры, разъяснялся различными индийскими наставниками с точки зрения слов и значения. Так в соответствии с традицией Манушья-бхадры для людей с малыми способностями следует разъяснять всё благое кратким способом.

Изложив как коренную тантру текст качеств, простираюсь и восхваляю соответствующим гимном Победоносных десяти направлений!

Пусть же посредством этих благих разъяснений, что связаны с тантрой разъяснений, будет порождена радость у всех высших и мудрецов!

С верой в особенно глубокий смысл станешь высшим! Пусть посредством этой связи с благими разъяснениями и другими святыми разъяснениями — существа будут приведены к высшему и непревзойденному пробуждению!

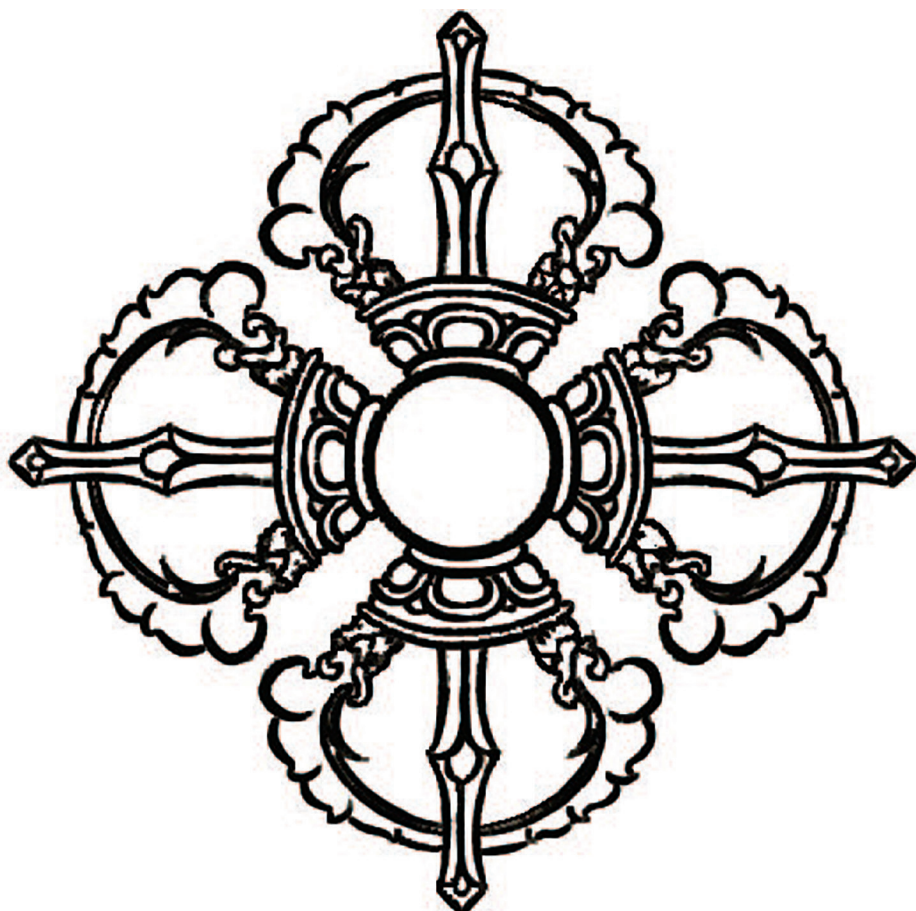
Эти разъяснения определения качеств были составлены странствующим *Таранатхой*, когда ему исполнилось тридцать лет, на второй день растущей осенней луны.

Да будет благо!

Страна Тары — страна, где пребывает Благородная! Молюсь в следующей жизни родиться там!

41 Нирманакая.

На русский язык перевел ленивый йогин Карма Палджор (Филиппов О. Э.)
Окончательная редакция закончена Бемом Митруевым и мной в благоприятный день годовщины Джигме Лингпы (6.11.2013). Благодаря этому тексту пусть наша Досточтимая Госпожа заботится о нас непрестанно, и неотлучно пребывает во всех обстоятельствах. Пусть широко распространится понимание сокровенного смысла внутренних тантр. Пусть все мы осуществим состояние присущей Арьи — Матери всех Победоносных.
Бек.



Здесь содержатся «Золотые чётки», История, освещающая источник тантр Тары¹

Ом Свасти! Намо Гуру ве!

Хвала Учителю!

Хвала Учению, что изначально свободно от чего бы то ни было!

Хвала всеохватывающему великому Милосердию!

Хвала абсолютному освобождению всех существ!²

Хвала Тебе, Тара, Мать всех Победоносных!

Здесь я должен соотнестись с источником тантр Тары.³

1 Заголовок на тибетском — *sgrol ma'i rgyud kyi 'byung-khungs gsal-bar byed-pa'i lo rgyus gser phreng*. Автор данного текста *kun dga' snying po*, более известный как Таранатха (1575-1634). Он был близким учеником индийского буддийского йогина Буддха-гупты, который жил не только в Индии, но также путешествовал в Занзибар, Мадагаскар и Индонезию. Во время своего пятилетнего пребывания в Тибете он ознакомил Таранатху с поздней историей буддизма в Индии, особенно с периодом после захвата и опустошения мусульманами северной Индии и разрушения великих монастырских университетов Наланды, Викрамашилы и Одантапури. Таранатха включил эти материалы в данную работу, а также включил их в его Семь Передач (*bKa' babs bdun ldan*, 1600 г.) и в очень известную Историю буддизма в Индии (*rGya gar chos 'byung*, 1608). Сам Таранатха был важным Ламой школы Джонангпа. Джонангпа специализируется на изучении и применении Калачакра тантры и Таранатха сам составил историю распространения доктрины Калачакры в Шамбале, Индии и Тибете. Считается, что позже Таранатха воплощался среди монголов, как Джецюн Дампа Ринпоче из Урги.

Русский перевод этого текста во многом опирается на английский перевод Ваджранатхи, широко представленный в интернете. Вместе с тем безымянный русский переводчик восстановил некоторые утерянные в английском варианте части текста, пересмотрел старые и добавил новые сноски, и удалил те комментарии Ваджранатхи, которые посчитал неточными.

2 В этих трех строках восхваляются Три Тела Тары: Дхармакайя, Самбхогакайя и Нирманакайя. И в следующей строке восхваляется Тара как Свабхавакайя, Мать всех будд.

3 Есть большое число тантр в тибетском каноне, которые соотносятся с Тарой. Главная среди них **Sarva-tathagata-matani-tare-visvakarmabhava Tantra**, «Тантра, которая является источником всех деяний Тары, что является матерью всех Татхагат», была переведена с санскрита на тибетский язык в конце 12-го столетия Дхарма-шри-митрой и Чёкьи Зангпо. Она является собранием материалов для практики Тары и содержит известное «**Двадцать одно восхваление Тары**». Она является наиболее важной тантрой, считаясь Материнской в разделе Падма Крия-тантры. Этот и другие канонические писания относятся к Таре и собраны в разделе крия-тантры в Кангьюре.

Происхождение Тары

Кальпы⁴ тому назад в мировой системе под названием Вишва-прабха⁵ появился Пробужденный, который был известен как Бхагаван Татхагата Турья⁶. Тогда же там жила королевская дочь, принцесса по имени Джняна-чандра⁷, что обладала высшей преданностью к учению Будды. На протяжении сотен тысяч мириадом лет она исполняла пуджи для Будды и его свиты, которая состояла из неизмеримой сангхи учеников-слушателей и бодхисаттв⁸.

Соответственно, каждый день она подготавливала материалы для подношений, равные по величине полностью заполненному драгоценностями пространству, что простирается на две йоджаны в десяти направлениях⁹. Когда она закончила это, она впервые зародила бодхичитту¹⁰.

В это время монахи обратились к ней: «Так как ты обладаешь совершенными корнями заслуги¹¹, ты должна переродиться в теле мужчины. Ведь в соответствии с нашим учением, если ты сделала благопожелания¹² и выполнила их, то, несомненно, проявится плод». Говорится, что они говорили так многократно.

В конце концов, царствующая принцесса ответствовала: «В этом предложении нет мудрости. В действительности, нет ни перерождения, ни «Я», ни личности. Эти наименования «мужчина» и «женщина» — пусты. Только мирские глупцы заблуждаются в отношении их».

4 Кальпа (санскр. «порядок», «закон») — единица измерения времени в индуизме, «день Брахмы», продолжающийся 4,32 миллиарда лет.

5 Многоцветное Сияние, по-тибетски: *sna tshogs pa'i 'od*.

6 Бой барабана, по-тибетски: *rnga sgra*.

7 Луна Знания, по-тибетски: *ye shes zla ba*.

8 То есть Будду окружали как ученики-слушатели или последователей хинаяны так и бодхисаттвы или последователи махаяны.

9 В соответствии с некоторыми пересчётами, йоджана — это около двух миль. Десять направлений пространства — четыре основных направления, четыре промежуточных направления, зенит и надир.

10 *Sams bskyed*, санск. *bodhicitta*. Решительное намерение обрести состояние Будды для блага освобождения всех существ из циклического существования. И тот, кто обладает бодхичиттой, становится бодхисаттвой или «существом, устремленным к пробуждению».

11 *Dge ba'i rtsa ba*, санск. *Kusala-mulani*. Корни добродетели, что были накоплены в прежние времена.

12 *stong-lam*, санск. *pranidhana*. Молитва-устремление Бодхисаттвы служить благом существ в будущем.

Сказав так, она затем сделала следующее Устремление: «Что касается тех, кто, желая обрести Пробуждение, полагается на рождение мужчиной, то их много. Но тех, кто служит благу существ в женском теле — очень мало. Поэтому пока сансара не иссякнет, я буду служить благу существ в женском облике»¹³.

Затем на протяжении сотен тысяч мириадов лет она оставалась во дворце короля и упражнялась в подчинении пяти чувственных удовольствий¹⁴. И поскольку она медитировала будучи в самадхи, она обрела состояние, в котором дхармо-частицы больше не возникали¹⁵, и она пришла к реализации самадхи, известного как «защита всех существ»¹⁶. И в соответствии с силой, что она обрела при реализации этого самадхи, каждое утро она отвращала от мирских помыслов сотни тысяч мириадов существ. И пока они сами не упрочнялись в этом самадхи, она не давала никакой пищи для чувств¹⁷.

Каждый вечер она устанавливала в этом состоянии некоторое число существ. Таким образом она стала известна как Тара, «Та, кто защищает»¹⁸.

Затем, Татхагата Турья сделал предсказание: «В то время, когда она обретёт непревзойдённое Пробуждение, она станет известна под простым именем Тара Деви».

Впоследствии, в эпоху, известную как Вибуддха-вистара¹⁹, в присутствии татхагаты Амогхасиддхи²⁰ она пообещала охранять и защищать от вреда существ, населяющих бессчётное число миров в десяти направлениях. С тех пор она восседала ежедневно в самадхи, которое полностью побеждает всех демонов-мар²¹. И каждый день на протяжении девяно-

13 Это есть великое Устремление или *maḥāpranidhāna* бодхисаттвы Тары. Теоретически, женское рождение является низшим, то есть менее благоприятным для практики Дхармы. Но в абсолютном смысле, как подчеркнула Тара, нет ни «мужчин», ни «женщин» и, чтобы воодушевить женщин к практике Дхармы, она сделала такое Устремление.

14 'dod-pa'i yon-tan lnga, санскр. *kaṃaguna*. Желанные качества пяти чувств.

15 *mi skye-ba'i chos la bzod-pa thob*, санскр. *anutpada-dharma ksanti*. Дхармо-частицы являются моментальными событиями в нашем потоке сознания. Все наши переживания могут быть проанализированы в медитации над отдельными дхармо-частицами.

16 *gro-ba thams-cad sgrol-ba'i zhes bya-ba ting-nge-'dzin*. В общем *ting-nge-'dzin* или на санскрите *śamadhī* означает «сосредоточение».

17 То есть у них не возникало соблазнов.

18 *sgrol-ma* от *sgrol-ba* «спасать, доставлять»; так же и на санскрите, имя Тара — производная от слова, означающего «спасать»

19 *rnam-par sangs-rgyas rgyas-pa*.

20 *don-yon grub-pa*.

21 *bdud thams-cad rnam-par 'joms-pa'i ting-nge-'dzin*. Традиционно выделяют

сто пяти эпох она устанавливала в медитации²² сотню тысяч мириад повелителей среди существ. И аналогично тому, каждый вечер она освобождала сотни тысяч мириад глав среди пара-нирмита-ваша-врти дева, как наиболее известных из демонов-мар²³. Таким образом, она стала называться Тара, Яамуна или Правира²⁴.

Затем в эпоху, известную как асанга²⁵, жил монах по имени Вимала-прабхаса²⁶. Он получил посвящение лучами света великого милосердия, низошедшего от всех Татхагат десяти направлений, и стал известен как благородный Авалокитешвара. Затем всеми Буддами и Бодхисаттвами, такими как Татхагаты пяти семейств²⁷ и другие ему было даровано посвящение великим светом, чья сущность есть состояние всезнания²⁸. Из смешения двух светов (Милосердия и Знания), соответствующих отцу и матери, появилась Тара Деви. Появившись из сердца Авалокитешвары²⁹, она исполнила пожелания всех Будд и, более того, она защитила существ от восьми великих угроз и шестнадцати малых угроз³⁰. После того, в эпоху, известную как Маха-бхадра³¹, она обучала Учению с помощью неоспоримых доводов. Далее, в эпоху, известную как Асанга, получив посвящение от всех Татхагат десяти направлений, она стала Матерью, что даёт рождение всем Буддам. Эти Будды действовали в прошлые времена без рождения³².

четырёх мар или Сил, препятствующих Пробуждению: devaputra mara, skanda mara, klesa mara, и mrityu mara.

22 bsam-gtan, Skt. dhyana. Вообще dhyana означает «медитацию», в частности, она обозначает четыре уровня сосредоточения в samadhi.

23 Parānirmita-vasavartin — это высшие девы или боги kamadhatu или мира желаний. Их тела прекрасны и лучезарны. Все, что они ни пожелают, мгновенно возникает пред ними, принося удовольствие и наслаждение, однако их небесное существование временно. Когда накопленная ими благая карма истощается, они рождаются в более низких уделах существования.

24 sgrol-ma, gdung-ma и myur-ma dra'-mo. **Освободительница, Лучающаяся и Стремительная Героиня.**

25 thogs-pa med-pa. Непостижимая.

26 dri-ma med-pa'i 'od kyi snang-ba. Сияние незапятнанного света.

27 rigs-lnga, санскр. pañca-kula

28 mkhyen-pa'i ye-shes ngo-bor gyur-pa 'od-zer chen-po'i dbang-bskor.

29 Историю возникновения Тары из слез, пролитых Авалокитешварой при виде существ, страдающих в этом мире, можно найти в Mani bka'-'bum.

30 Восемь великих угроз — asta-mahabhaya — угрозы от врагов, львов, слонов, огня, змей, грабителей, угрозы пленения и наводнения. Это список из Arya Astamahabhayottara Tara stava Чандрогамина. 16 малых угроз перечислены ниже. Списки из разных источников могут варьироваться.

31 bzang-po chen-po. Великое благо.

32 Здесь Тара отождествляется с Праджняпарамитой.

Раскрытие тантр Тары

Затем, в этой нашей кальпе, на горе Потала³³ в окружении, бесчисленных Бодхисаттв, девов, нагов, якшей и прочих, благородный Авалокитешвара изрёк сто тысяч мантр и тантр, относящихся к Таре. В век совершенства, Крита-югу, он установил таким образом счастье существ шести классов³⁴. Во вторую эпоху, трета-югу, учение пошло на убыль и он даровал только шестьдесят тысяч таких учений. В третью эпоху, двипара-югу, [учение] еще уменьшилось и он даровал только двенадцать тысяч учений. В заключение, в эпоху распрей, кали-югу, проявилась только одна тысяча строф, воплощающих Тару.

Относительно этого мой учитель сказал: «Те тома тантр, что относятся к Крита-юге — более не существуют. Но с некоторых пор они бережно сохраняются в мире богов и видьядхар, и только при сильном устремлении (практикующих) станут великим благом для счастливых существ».

Это не противоречит тому, что определенные тексты были обнаружены в своё время последователями мантр, и это соответствует сказанному о том, что некоторые тома появились позже. С другой стороны это означает, что по поводу этих (учений из мира богов) могут быть сомнения. Тем не менее эти тантры были впоследствии переведены и дарованы нам нашим учителем³⁵.

В соответствие с пояснительной тантрой, известной как Дакини Гухья-тилака³⁶, для этих текстов сказано: «На вершине горы Потала Тантры были дарованы Шакья-симкхой».

33 Гору Потала (gru 'dzin ri) относят к Югу Индии. Она — резиденция Авалокитешвары и Тары.

34 Нынешняя кальпа или период времени подразделяется на четыре эпохи или юги. В первую — Крита-югу — духовность в наибольшей степени развита. С каждой последующей эпохой духовность уменьшается вплоть до нынешнего темного времени Кали-юги — эпохи материализма. Шесть классов (rigs drug) относятся к шести видам рождения: рождение среди девов, асуров, людей, животных, голодных духов и адских существ.

35 В вышеприведенном абзаце Таранатха цитирует своего собственного учителя Буддхагупту, что хотя тантры Тары, открытые Авалокитешварой в Крита-юге более не существуют в человеческом измерении, они сохранены в мире богов и видьядхар. В силу воления Тары и Авалокитешвары эти тантры продолжают существовать на благо удачливых существ, обладающих хорошей кармой. Например, некоторые такие тексты были открыты во времена махасиддхов, здесь называемых последователями мантр, чтобы воодушевить практикующих. Эти тексты теперь сохранены в тибетском каноне.

36 mkha'-gro-ma gsang-ba'i thig'le. Разъяснительная тантра (bshad-rgyud, Skt. vyakhyatantra) разъясняющая и дополняющая коренной текст (rtsa-rgyud, Skt. mulatantra). Dakini Guhyatilaka — это разъяснительная Тантра для тантр Тары, упомянутых выше. В ней утверждается, что в Кали-югу тантрам Тары учил сам

Эта история рассказана в вышеуказанной Тантре. Так что учителем здесь был сам Будда. Желая обучать существ, он вошел в сущность пробуждения и пронзил все местопребывания Мары лучами света, который привел к созреванию существ, что находились даже на краю мира. Тогда армии Мары собрались для противостояния. Но Тара восьмикратно рассмеявшись, повергла на землю и победила все демонические силы. Вслед за этим учитель сам стал Кродха-раджа Ачалой³⁷. В самадхи, которое разрушает всех мар, он поверг самого Мару. Впоследствии, осуществив сущность пробуждения, он проявился как совершенный Будда, тождественный Татхагате Акшобхье. Тара выполнила для него пуджу и дала обширный комментарий относительно своей мантры и тантры.

Кроме того, раскрыв мандалу Победоносных шести семейств, дабы предотвратить исчезновение этих разъяснительных тантр, он решил обучать им существ в шести уделах.

Для этого Будда вместе с главными Бодхисаттвами остановился на горе Потала. Здесь он даровал посвящения неисчислимым существам, таким как дэвы, наги, якши, гандхарвы и прочие. Разъяснив им мантрану, он привёл их к обретению подлинных достижений³⁸.

В заключение он предоставил тантры в распоряжение Ваджрапани, который направился с ними в измерение видьядхар, в главное среди них — Алакавати³⁹. И, дабы предотвратить потерю этих тантр в человеческом мире, Ваджрапани сам проявился как царь Индрабхути⁴⁰.

Записав все эти тантры в нескольких томах, он сокрыл их в Дхармакоше или Сокровищнице учения в стране Уддияна. Тем не менее, говорится, что тантры непрерывно практиковались вирами и йогинами⁴¹.

Что касается обзора шести разделов мантраяны, в настоящее время они в основном представлены разъяснениями Херуки. Также шесть разделов четко разъясняются в самих тантрах⁴².

Будда Шакьямуни на горе Потала.

37 mig-yo-ba, Skt. acala. «Недвижимый» Один из восьми krodharaja или гневных Царей. В соответствие с Candamaharosana Tantra Владыка Будда принял гневный облик, чтобы подчинить Мару и его демоническое войско.

38 dngos-grub, Skt. siddhi. Сиддхи означают «успех» или «достижение» Их два типа: обычные — разные сверхспособности — и высшие, то есть Пробуждение.

39 cang-lo-can, Skt. Alakavati. Это таинственное место на западе Гималаев. Rig-'dzin, skt. Vidyadhara — Держатели Веденя, существа, обретшие два вида сиддх.

40 Ваджрапани, великий бодхисаттва — воплощение мощи всех Будд. Царь Индрабхути — первооткрыватель тантр Махайоги в человеческом измерении.

41 Пробужденные существа, обычно невидимые для обычного человека.

42 ngags kyi thog-pa dbugs dbyung drug. Автор говорит о шестиричной классификации anuttara tantra, в которой heruka tantra — один из разделов.

В частности, я должен рассказать здесь о раскрытии тантр Тары на Джамбудвипе⁴³. В течение 300 лет, что следовали за нирваной Победителя шраваки трижды созывали Соборы в различное время⁴⁴.

Кроме того, махаянские Вайпуля сутры, что сохранились в местопребываниях дэвов, нагов, якшей, гандхарвов и ракшасов, проявились позже других сутр в иных регионах Индии.

Когда такие саморожденные писания появлялись, они сразу широко распространялись, так как те, кто обнаруживали эти учения, были аскетами, реализовавшими терпение, ради раскрытия этих неизмышленных Учений⁴⁵.

Около пятисот практикующих йогу ачарьев получили видения лиц Манджушри, Авалокитешвары, Майтрейи и других *йидамов*. Также было и восемь махатм, включая Ашвабхаву⁴⁶. Три низших тантры — крия, чарья и йога, а также различные упая-тантры и праджня-тантры анутараяны⁴⁷ проявились в тоже время и были широко распространены. Поскольку там были счастливы, что видели Ваджрасаттву и Гухьяпати⁴⁸, то это говорит о том, что в то время не было никого, кто бы не знал как достичь сиддхи.

В Бхангале на востоке царь Харичандра вместе со свитой из тысячи человек реализовал Юганадхакаю⁴⁹. В Одивисе царь Маджна вместе со свитой из тысячи человек реализовал состояние Видьядхары. На западе, в Малаве царь Бходжадева вместе со свитой из тысячи человек стал невидимым. На юге, в Конкана царь Харибхадра вместе с бесчисленной свитой также стал невидимым. На протяжении ста или двухсот лет было

43 dzam-bu gling, Skt. Jambudvīpa. «Континент Джамбу» — обозначение для измерения людей, в частности для Индийского субконтинента. Джамбу или Джамболан (Syzygium cumini, лат.) — плодовое дерево семейства Миртовых.

44 Три Собора: один — в Раджагрихе (Rājagṛha), другой — в Вайшали (Vaiśālī), третий — в Кашмире или как некоторые говорят в Паталипутре (Pataliputra).

45 В соответствии с традицией Сутры Махаяны не сразу стали распространены в человеческом измерении. Моги из этих *вайпуля* сутр или обширных рассуждений Будды были сохранены в мире богов, нагов и так далее. Постепенно эти писания стали распространяться среди людей, открывавшими их йогинами.

46 ngo-bo nyid med smra'i bdag-nyid chen-po. Махатма (bdag-nyid chen-po) — великая личность. Asvabhava из Bhaṅgala обстоятельно изложил воззрение мадхьямаки и был преданным почитателем Тары.

47 То есть Отцовские и Материнские. Высшие или анутара тантры подразделяются на Отцовские, уделяющие большее внимание *искусным средствам* (upaṃ), и Материнские, уделяющие большее внимание мудрости (prajña).

48 rdo-rje sems-dpa', санскр. Vajrasattva. gsang-bdag, санскр. Guhyapati или Guhyakadhipati, «Владыка Тайн», обозначение Ваджрапани.

49 Тело Союза. В высших или анутара (anuttara) тантрах так обозначается достижение Союза Средств и Мудрости.

более ста человек, достигших других сиддхи, таких как, например, сиддхи пилюль и т.д.⁵⁰

Тем не менее, дабы сохранить тайну, было сказано, что практика Мантра-чарьи не должна быть известна тем, кто не реализовал подлинные достижения. Но, не смотря на это, Бхатчарака Арья Тара в силу ее милосердия являла своё лицо также и тем, кто не практиковал ее садхану⁵¹.

Защита от разнообразных угроз

Здесь я должен сослаться вкратце на истории тех, кто был её последователями.

1. Защита от угрозы врагов

В Одивиссе был кшатрий, который однажды заснул в парке. А когда он проснулся, обнаружил себя окруженным тысячей вражеских вооруженных солдат. Не было у него никакой защиты. Тем не менее, он когда-то раньше слышал, что есть источник прибежища от всех шестнадцати угроз, имя которому *Тара*. Стремясь найти в ней прибежище, он прокричал её имя «Тара!» Немедленно, как только он произнёс это имя, наша Госпожа появилась в небе перед ним. Свирепым ветром, что возникал из-под ее стоп, она разметала солдат в десяти направлениях и сказала, чтобы они возвращались в свою собственную страну.

2. Защита от угрозы львов

Однажды некий резчик по дереву шел по лесу и столкнулся с голодной львицей, захотевшей его съесть. Зажав его в челюстях, львица возвратилась с ним к своему логову. Поскольку он испугался, то горячо взмолился Таре. Немедленно пред ним появилась женщина в юбке из листьев⁵². Она вытянула его изо рта львицы и доставила под защитой на городской рынок.

3. Защита от угрозы слонов

Была некая двенадцатилетняя девушка, что ходила по дремучему лесу, дабы собрать цветы. Она встретила разъяренного слона, которого звали

50 Бхангала — современный Бенгал. Одивиса — современная Орисса. Малава — современная Малава на западе Индии. Конкана находится южнее Бомбея.

51 grub-thabs, санскр. sadhana «средство достижения». Посредством практики медитации (sadhana) на божество и повторения мантры божества, йогин обретает видение лика (zhal-mthong) божества. Это приводит к обретению йогиним действительных достижений, то есть к пробуждению дотоле спящих физических и психических сил.

52 Эта форма Тары известна как Парнашавари.

Кхуни. Он схватил её своим хоботом и начинал трясти между бивнями. Тогда она произнесла святое имя Тары и взмолилась к Госпоже от всего своего сердца. Тогда слон смирился и поставил девушку, совершенно не повредив, на высокий уступ скалы. Он салютовал ей своим хоботом и, кроме того, посадил её к себе на спину и доставил на городской рынок. Затем он сделал то же самое во дворце, храме и в воротах царского дворца. Царь подумал: «Эта девушка обладает многими достоинствами» — и решил сделать ее своей царицей.

4. Защита от угрозы огня

Однажды некто затаил злобу против одного домовладельца. И вот ночью его ненавистник принёс огонь к его дому. Когда он убежал, домовладелец обнаружил свой дом, охваченный пламенем. Он начал восклицать: «Тара! Увы, ох, Тара!». И немедленно над его домом оказалось превосходное темное облако и из-за дождя, что затопил его дом на морскую сажень⁵³, огонь полностью прекратился.

5. Защита от угрозы ядовитых змей

Однажды в городе жила проститутка, которой богатый торговец даровал ожерелье из пятисот жемчужин. В полночь, желая пойти в дом торговца, она оставила свой собственный дом. Проходя вдоль дороги, она случайно задела ветвь дерева акации. Но там была ядовитая змея, что обвилась вокруг дерева в тот момент. И змея поймала её и обвилась вокруг её тела. Как только было произнесено имя нашей госпожи Тары, эта ядовитая змея была превращена в гирлянду цветов. В течение семи дней она оставалась обвитой вокруг тела, а затем змея, став белой и безвредной, оставила её и погрузилась в реку.

6. Защита от угрозы бандитов

В стране Гуджиратха⁵⁴, в месте под названием Бхарукачча, жил очень богатый торговец. Нагрузив много тяжелых тюков товара на тысячу верблюдов и пятьсот волов, он направился в страну Мару. Но возле дороги, по которой он приходил, в глуши находилось около тысячи бандитов. Обе стороны дороги были покрыты мясом, кровью и костями всех торговцев, что проходили там прежде и были убиты. Множество торговцев были пронзены на колах. Эти бандиты были подобны ракшасам, что едят человеческую плоть. Торговец был очень испуган и, так как у него не было никакого прибежища или защиты, он громко помолился Таре. В тот же момент, там чудесным образом проявились бесчисленные солдаты, которые были на самом деле излучениями Тары. И хотя они пре-

53 1.8288 метра, санскр. *vyata*

54 Гуджиратха или современный Гуджарат на западе Индии.

следовали бандитов долгое время, не было ни убийств, ни смерти. Все следы этих бандитов исчезли из этого региона. Торговец прошел свой путь счастливо и впоследствии, когда он возвращался домой, благополучно добрался до Бхарукаччха.

7. Защита от угрозы тюрьмы

Был некий вор, что пробрался через небольшое отверстие в сокровищницу царя. Обнаружив полный сосуд вина, он выпил его и, опьянев, заснул. Царские слуги, обнаружив его там, схватили его. Он, связанный, был брошен в темницу и приговорён к различным мучениям. У него не было вообще никакого убежища или защиты. Но, поскольку он горячо помолился Таре, птица с пятицветным оперением спустилась с неба и освободила его от пут. Кроме того, дверь темницы открылась сама собой. Осчастливленный своим освобождением он возвратился в свою страну.

Затем во сне появилась женщина во всеразличных украшениях. И сказала: «Если ты ценишь оказанную мной доброту, то, вместе с друзьями, откажись от воровства». Поскольку она так с ним говорила, этот вор вместе с его пятьюстами друзьями отрекся от воровства и принялся вместо этого осуществлять благие деяния.

8. Защита от угрозы океанских волн

Было около пятиста торговцев, что направились по дороге на юг. Затем они наняли три больших судна и, взойдя на них, пошли под парусами к острову драгоценных камней. Сначала они заполнили одно судно этими драгоценными камнями, затем направились куда-то еще. Придя на остров с сандаловыми деревьями, они заполнили второе судно этим сандаловым деревом.

После этого они захотели вернуться в свою страну. Но океанский владыка богатства⁵⁵ рассердился и, наслав сильный ветер, отогнал судна на большое расстояние. И океан также стал разноцветным. В завершении, на них пошли бурные волны.

И хотя эти торговцы ежедневно молились Брахме, Вишну, Ишваре, Чандре, Сурье, Кубере и другим никакого облегчения не наступало. Веревка, что связывала корабли, была разорвана и два судна — с грузами драгоценных камней и сандалового дерева — были потеряны. Даже самое большое судно начало погружаться в море. Но на борту был один буддист-мирянин, который обратился к Таре, громко провозгласив мантру из десяти слогов⁵⁶. Тут же море стало спокойным. Судно, снова поднявшись в воде, возвратилось на Джамбудвипу всего лишь за одну ночь.

55 nor-bdag, санск. vasupati.

56 Десять слогов сердечной мантры Тары: **ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА**

Кроме того, судна с грузами драгоценных камней и сандалового дерева были пригнаны туда же ветрами, и появились там в то же самое время.

9. Защита от угрозы людоедов

Был некий нищенствующий шравака⁵⁷, что жил в храме в восточном направлении. Ночью же всякий монах, что шел на прогулку вокруг храма, бывал убит. Таким образом община храма постепенно уменьшалась. Однажды ночью шраманера отправился на прогулку. Безобразный людоед⁵⁸ черного цвета и с торчащими клыками преградил ему путь и схватил его за голову. Тот же громко воскликнул: «Пусть же та, что зовётся Тарой, защитит нас от восьми угроз!» И с соответствующими помыслами о приходе к прибежищу, шраманера громко возгласил имя «Тара!» Вслед за этим появилась Черная Богиня, держащая саблю⁵⁹. После того как она стала угрожать людоеду, тот попросил прощение у шраманеры. Из-под земли он извлек железный сосуд, заполненный жемчугами и предоставил его последнему. Таким образом, всё вредоносное, что происходило в храме, было успокоено.

10. Защита от угрозы болезни проказы

В стране Кумаракшетра у брахманов был один Учитель, который в силу его кармы заболел проказой. Поскольку он ходил повсюду от одного человека к другому, около пятисот брахманов заразились этой страшной болезнью. Даже собственные родственники и местные врачи отказались от них. Преступив обычай ритуальной чистоты, что распространен среди брахманов, они питались объедками и ходили просить милостыню. И как-то на обочине дороги они увидели каменное изваяние Арья Тары и выказали веру в неё. И, когда эти пятьсот брахманов начали молиться ей, из руки изваяния Тары излился поток амриты и поэтому их тела очистились и они излечили проказу. Кроме того, как говорят, их тела стали чрезвычайно красивыми, подобными богам.

11. Защита от угрозы вреда, насылаемого посланниками Индры

Будучи богом, Индра является защитником восточного направления. И те, кто служит в качестве его посыльных, гандхарвы, являются причиной значительных проблем в силу своего влияния⁶⁰. Они создают много препятствий для Учения, понося его и вызывая безумие. Вот рассказ о том, как была получена защита от них.

57 nyan-thos-pa. Практик хинаяны.

58 sha-za, санск. pisaca.

59 lha-mo nag-mo, санск. Kali Devi.

60 Бог Индра является особенным защитником (dikpala) восточной четверти мира. Он является царём гандхарвов, духов воздуха, что служат ему в качестве посланников (dhuti).

Было пятьсот шраваков бхикшу⁶¹, что медитировали в лесе в стране Матхура. Они усердствовали в правильном поведении. Но однажды посыльный Индры появился среди них. Некоторым он являлся в форме брахмана, некоторым как женщина, другим же как бхикшу. Иногда казалось, что он обладает многими другими лицами, такими как якша, свирепый лев, слон или шарабха⁶², что наводят страх на всех. Он пытался смутить их угрозами или же восхвалениями. Некоторые бхикшу не могли ничего вспомнить, тогда как остальные стали полностью сумасшедшими. Кроме того, некоторые из них, помутившись рассудком, стали временами петь и танцевать.

Однако среди них был один бхикшу, который понимал, что этот вред мог быть вызван проделками бхута⁶³, и поэтому воззвал во всеуслышание: «О Тара! Защити нас от всех угроз!» Он был уверен, что от этого должно снизойти облегчение. Он также сделал надпись «Этот лес принадлежит Тара Деве», запечатав таким образом область. Когда эта угроза миновала, все присутствующие породили преданность к Тара Деве и пришли к махаяне.

12. Защита от угрозы бедности

Однажды был один очень бедный брахман. На узкой дорожке он обнаружил каменное изваяние Тары и изложил ей историю о том, какой он неудачливый. Также он спросил её о том, что он должен делать. И она указала ему на землю около ступы. Она сказала: «Это твоя карма — найти сокровище». «Кроме того, твоя карма — получить еще много золотых сосудов, заполненных жемчугами и много серебряных сосудов, заполненных драгоценными камнями. Они устранят вред бедности на семь поколений».

Еще был один бедный человек, крестьянин, который горячо молился Таре и повторял её имя. Пред ним появилась женщина, одетая в листья⁶⁴ и сделала предсказание: «Иди на восток». Поэтому он направился на восток и, заснув на песке, был разбужен ото сна звуком колокольчиков. Он увидел зеленую лошадь, украшенную небольшими флажками, которая копала песок своим копытом. Вслед за этим лошадь быстро перебежала куда-то ещё. Он шел следом, двигаясь за лошадью, и сначала обнаружил ворота из серебра. Затем все остальные ворота были сделаны из семи других драгоценных субстанций, как то золото, хрусталь, ляпис-лазурь и прочее. Все это открылось для него. Таким образом, в одной из стран,

61 Полностью посвященный монах.

62 Шарабха — мифический зверь, имеющий вид льва с четырьмя крыльями.

63 'byung-ro, санск. bhuta. Призраки. Обычно враждебны людям.

64 Парнашавари.

называемой Патала⁶⁵, он стал принцем среди асуров и нагов, живущих там, и испытал невиданное блаженство от чувственных удовольствий. Наконец, через туннель в земле, он возвратился в свою собственную страну. Сказано, что три поколения его потомков были царями.

13. Защита от угрозы разлуки с друзьями

Был один брахман, у которого было большое богатство и множество друзей. Затем однажды ночью появилась лихорадка и все его близкие и все родственники, включая жену и сына, умерли. От горя он повредился умом. Ища облегчения, он направился в паломничество в Варанаси. Будучи буддистом-мирянином, он пришел в это место, дабы участвовать в большом празднестве в честь Тары. Там он услышал о величии Тары. Он помолился ей и разбросал множество цветов. По этой причине по возвращении с празднества он получил в качестве невесты дочь царя Джаячандры и впоследствии сам стал владыкой этой страны. Он воздвиг сто восемь храмов Тары и во всех проводил большие пуджи буддистов.

14. Защита от угрозы царского наказания

В стране, известной как Айодхья⁶⁶, было некий домовладелец, который обладал большим богатством и могуществом. Затем, однажды по каким-то причинам царь страны невзлюбил этого домовладельца. Когда же тот искал встречи с царём и входил в зал, царские слуги обманывали его и отсылали прочь. Так что он бежал на Тирахути.

Однажды, когда он путешествовал по местности Кампурна, царь Айодхьи подослал к нему четырех человек, превосходивших его в силе. Они связали бедного домовладельца и привели его в Айодхью. Однако, поскольку он призвал Тару и горячо помолился ей, в результате ее благословения, когда домовладелец поставил свои ноги на дверной проем тюрьмы, он превратился в золото. Когда его бросили в камеру темницы, там пролился дождь из жемчужных ожерелий. Наконец, когда его подготовили к тому, чтобы заковать его ноги, колодка превратилась в ствол дерева манго, украшенный плодами и цветами. Все, включая царя, были изумлены. Они спросили: «Если его заслуга так велика и мы накажем его, то что произойдёт после?» Таким образом, он был выпущен и назначен министром царя.

65 sa-'og, санск. patala. Нижний мир под поверхностью земли, населенный асурами и нагами, что хранят сокровища земли

66 Айодхья — древний город в Индии, известный как центр паломничества. Находится в округе Файзабад в штате Уттар-Прадеш. Считается местом рождения бога Рамы и столицей легендарного царства Косала. Расположен на реке Гхагхре, считается одним из семи основных святых мест индуизма.

15. Защита от угрозы метеоритов

Был один упасика в стране Бхангала, который направился днём обозреть границы своей области. На обочине дороги был образ якши. Переступив его, он пошел дальше. Но якша очень рассердился на него. И вечером, когда упасика был в своем доме, двадцать один пылающий метеорит упал с неба. Однако, поскольку он призвал благородную Тару, эти пылающие языки метеоритного железа были превращены в цветы. Сам упасика, а также его жена, сын и собственность никоим образом не пострадали и метеориты возвратились на свое собственное место. Сказано, что поскольку ранее он щедро одаривал пятьсот практикующих видья-мантры⁶⁷, его реализация появилась чрезвычайно быстро.

16. Защита от угрозы неудачливости

Был один домовладелец, который занимался торговлей в разных странах. В своей стране он захотел приобрести немного земли у царя. Итак, он передал свою собственность другу и сам направился на большом судне в море. На протяжении нескольких лет он путешествовал среди островов в море, но не достиг никакого процветания. Однажды судно, что направлялось силой ветра, подошло к острову, называвшемуся Малакха. На этом острове росли сандаловые деревья, которые он очень хотел получить. Взяв некоторые из них, он заполнил судно этим грузом и отправился прочь. В пути великая макара из рыбного рода⁶⁸, что называется Маччхи, проколола корпус судна своим железным рылом. Прыгнув на доску в воде чтобы спастись, домовладелец был ведом волнами и после долгого плавания, наконец, возвратился на Джамбудвипу.

Впоследствии, его друг попытался устранить его, но по дороге был съеден тиграми и стало известно, что он погиб. В общем, домовладелец ни в чем не достигал успеха и страдал от немощности. И однажды, когда он был чрезвычайно опечален, другой друг посоветовал ему довериться Таре и молиться ей.

Затем во сне ему было сказано: «Ты должен идти на берег реки Синдху⁶⁹. Там ты достигнешь желанного успеха». Он сделал всё, как было сказано, и рядом с рекой Синдху обнаружил богатство — сандаловые деревья, которые были на его судне и прежде погрузились в океан. Затем, придя на место смерти бывшего друга, он приказал: «Да достанется мне богатство, что я отдал другому!» — и получил всё утраченное. Наконец, придя

67 Практики тантр. Поскольку он со щедростью одаривал этих практиков, то реализация его наступила быстро.

68 chu-srin, санскр. такага, морское чудовище.

69 Река в Индии.

в свою страну, он предложил царю небольшую часть своего сандала и царь отдал под его власть пять главных городов.

Явления Тары в Бодхгае

Также говорится, что позже Тара предостерегала Сиддху Нагарджуну и дважды защищала Чандрогомина от угрозы воды⁷⁰. Она защищала многих ученых мужей от угрозы огня и многих уважаемых кальянамитр от угрозы змей. Существуют бесчисленные легенды о её чудесах, подобные тем, что можно найти в устных наставлениях, открытых ачарье Лодо Тенпа⁷¹

Например, в Ваджрасане был один нищенствующий шравака⁷². В летний сезон во время спора с махаянистами он сотворил магическую иллюзию, что река Найрадждана, более известная в просторечии как Палгу, разлилась. Так что они (махаянисты) обнаружили себя, уносимыми потоками воды. И хотя это не причинило им особого вреда, они подумали: «Тара защитит нас от угрозы этого потока!» и воззвали: «Тара! Тара!» В то время во внешнем дворе Ваджрасаны было деревянное изваяние Тары. Богиня проявилась (в этом облике) и обратилась к ним: «Вы не вспоминали меня прежде, а сейчас зовете! Разве это правильно?» Однако поток начал стихать. Впоследствии это изваяние стало известно как «Тара, (усмиряющая) стремнину»⁷³

Также в другое время в Ваджрасане одна старуха воздвигла алтарную для Тары, где наша Госпожа являла свой лик в видениях. Когда возведение было закончено, женщина осознала, что алтарная расположена задней стеной к храму Махабодхи. Считая, что это не хорошо, она расстроилась. Тогда образ обратился к ней, говоря: «Если ты несчастлива, то должна посмотреть на Махабодхи». Она сказала так и тогда и облик и двери алтарной стали видны из Махабодхи⁷⁴. Впоследствии этот облик стал известен как «Тара, меняющая облик».

И еще во времена царя Дхармапалы было каменное изваяние Тары, расположенное перед источником на северо-востоке Ваджрасаны, где бхикшу брали воду. Однажды нищенствующие шраваки из Сингхалы сожгли в огне множество тантр, принадлежащих мантраяне⁷⁵. Кроме

70 Чандрогомин написал знаменитый гимн *Tape Aryastamahabhayottara Tara Stava*

71 *blo-gros bstan-pa*

72 *rdo-rje gdan*, Skt. *Vajrasana*. Нынешняя Бодхгая.

73 *chu klung sgröl-ma*

74 Говорится, что и изображение, и алтарная развернулись к храму Махабодхи.

75 Это были хинаянистские монахи с Шри Ланки (Singhala), считавшие мантраяну вымышленным учением.

того они разрушили большое серебряное изваяние Херуки, чтобы получить денег. Согласно ачарье Буддхашриджняне так как эти шраваци с Сингхаладвипы нанесли такой большой ущерб, они должны были понести наказание от царя. Однако один из этих нищенствующих бхикшу, придя к этому изваянию Тары, взмолился: «Пожалуйста, защити меня от угрозы царского наказания!» Так он молился и изваяние обратилось к нему, говоря: «Ты не помнил обо мне, когда у тебя было свободное время. Так что ж ты вспомнил обо мне сейчас?» И снова облик заговорил: «Иди и спрячься в реке». Но так как в это время воды в реке было очень мало, она не смогла полностью скрыть его тело. Поэтому, когда царские люди задумали искать его, они выловили его из воды. Тем не менее, ночью он смог убежать и удалиться на восток. Однако во время следующего праздника двери боковой комнаты над храмом Ваджрасаны не открывались. Но когда призвали этого бхикшу из Сингхалы, двери открылись сами собой. Царь был восхищен и поэтому снабдил этого бхикшу всеразличной снедью.

Вдобавок ко всему этому — до ачарьи Нагарджуны было около пяти тысяч человек, достигших сиддхи, полагаясь на видьямантры Тары. Кроме того говорить, что во времена самого Нагарджуны также появилось около пяти тысяч таких людей.

История линии тантры Тары

Что же до исторических деталей этой тантры: На востоке, в Бхангале был один человек по имени Хаяпала — правраджака-бхикшу⁷⁶, овладевший Трипитакой. Сначала он распространял махаяну и был очень ей предан. Известно, что внимательно слушая ачарьев, он сам стал очень учен. Затем пришел некто по имени Гухьяшила⁷⁷ — брахман, узревший лик Ваджрапани. От него он получил посвящение тантры Тары и также все основные и дополнительные наставления. В то время хотя он и учил некоторым разделам этой тантры в месте видьямантрадхар⁷⁸, строфы этой тантры были еще не полны и он их не записывал. В последствие этот ачарья, так как он медитировал с однонаправленной концентрацией, обрел риддхи⁷⁹. Отправившись в ваджрапитху Уддияну⁸⁰ он извлек из владений дакини коренную и разъясняющие тантры, озаглавленные как Tarevisvakarmabhava Tantra, Ваджрапани Параматантра и Herukotpatti Tantra. В стране Трипура он построил храм в дремучем лесу и пребывал там. Обычных существ он учил краткой версии Праджняпарамиты. Опираясь на видьямантру Тары, он собрал под своим влиянием пять царей востока. Все они развили веру в Три Драгоценности. Кроме того, он собрал под своим влиянием божеств, таких как Ума Деви и Девараджа Прахарша. Они все делали ему подношения.

Опираясь на видьямантру Ачалы, он обрел сиддхи и в окрестности диаметром в двенадцать больших лиг создал видения драгоценных деревьев, стен, дворцов, богов и богинь и т.д. Опираясь на видьямантру Ваджрапани, он уничтожил около пятисот ненавистников учения Будды. Многие годы он обучал дхарме Парамит⁸¹. Затем силой видьямантры Херуки он тайно отправился на небеса и в телесном облике отправился в Алакавати⁸².

Что же касается учеников, которых он учил тайной мантре, то был только ачарья Хаягоша. На самом деле его деяния были весьма схожи с деяниями драгоценного ачарьи, о котором говорилось выше. Исполнив

76 Человек, взявший начальные монашеские обеты.

77 gsang-ba ngang-tshul. Тайная дисциплина.

78 rig shgags 'dzin, Skt. Vidyamantradhara. Практикующие тайную мантру, тантрики.

79 rdzu-'phrul, Skt. riddhi. Сверхспособности

80 o-rgyan rdo-rje gnas, Skt. Uddiyana Vajrapitha. Ваджрное место Уддияны, земля дакини, теперь отождествляемая с долиной Сват в Пакистане.

81 То есть Махаяне.

82 lchang-lo-can, Skt. Alakavati. Чистая земля Ваджрапани

садхану Кродхараджи Хаягривы, он отправился в мир ракшасов, не оставив физического тела.

Эти два ачарьи — современники брахмана Сарахи. Что касается ачарьи Сарахи, то Арья Нагарджуна испросил четыре тантры у него. Ачарья Нагарджуна практиковал все видья-мантры и разъяснил их Арьядеве. Тот в свою очередь наставил младшего Рахулабхадру. Этот ачарья, происходивший из касты шудр, принял начальные монашеские обеты. Он овладел пятью науками⁸³ и стал знатоком всех питак хинаяны и махаяны. Скатав все тексты Арья Нагарджуны в один сверток, чтобы путешествовать по дороге, он, говорят, сам составил определенные тексты, которым учил Ашмагарбху. В дебатах он победил тиртика по имени Чандраварма и утвердил его в буддистских учениях. Кроме того он дебатировал со многими шраваками, победил их и утвердил на пути махаяны. Кроме того, он опирался на видьямантру Тары. Исполнив садхану якшинь, он извлек из-под земли сокровища. Более того, говорят, он был способен доставлять средства к существованию около тысячи монахинь, живших в лесу. В конце в стране Динкота, он вышел за пределы тела.

И снова в соответствии с Дрелпа Циксал⁸⁴: «В присутствии Нагарджуны и Рахулабхадры Арьядева дал наставления». Рахула-бхадра, о котором говорится, никто иной, как он. отождествлять его с великим брахманом Сарахой было бы ошибкой. Так что тома, принадлежащие вышеописанной линии, сохранились в полноте и наша линия несомненна. Он наставил ачарью Джваласешпа⁸⁵, который в свою очередь наставил Дхармабхадропалу из Кашмира. Последний наставил Нагамитру. Их истории будут рассказаны сейчас. Нагамитра наставил Сурьягупту и так далее.

Что до Сурьягупты, он родился в Кашмире и в течение семи периодов его жизни⁸⁶ был садхакой Тары. Он был человеком острого ума и стал сведущим во всех науках. Он отправился в Мадхьядешу и, получив начальные монашеские обеты, последовал системе Нагарджуны и стал сведущим во всех сутрах Махаяны. У ачарьи Нагамитры он испросил посвящение в практику Тары. Вообще он известен тем, что стал сведущ во всех ста восьми Тантрах Тары. Этот ачарья практиковал садхану, которая основана на Тара Эвишвакармабхава Тантре, и, говорится, он

83 rig-gnas lnga — 5 наук. "Пять больших наук" — это грамматика, логика, медицина, искусство, буддистская философия. "Пять малых наук" — это поэзия, музыка и драматическое искусство, астрология и словесность.

84 'grel-pa tshig gsal.

85 Предположительное написание имени.

86 Индийская астрология подразделяет жизнь человека на семь периодов, каждый контролируется одной из планет.

составил около тридцати текстов, таких как Мандалавидхи⁸⁷ и так далее. Этот ачарья был современником Чандрогами. Ныне существует обширный гимн-восхваление, защищающее от восьми угроз⁸⁸, но автор его — другой Сурьягупта. Следует признать, что больше ничего не было составлено этим ачарьей. Все его главные последователи стали сведущими учеными.

Также и в других местах появились бесчисленные ачарьи, реализовавшие видьямантру Тары. Все эти сведущие ученые дали наставления Дханамитре. Он в свою очередь наставлял Татхагатамитру, который наставлял Джнянамитру из Сингхаладвипы. Последний наставлял Шиларакшиту, который был современником Лалитаваджры. Итак, в этот поздний период говорится, что благодаря последовательности этих ачарьев, линия осталась непрерывной.

История восьми ачарьев

Как восемь ачарьев были защищены от восьми угроз: Некогда на юге Индии жил аскет по имени *Дигварма*, бывший великим питакадхарой⁸⁹. Он реализовал видьямантры, содержащиеся в тантрах Тары и Ямантаки. В стране Видарбха, что на юге, он дебатировал с брахманом — ачарьей тиртиков по имени Гапурила. Так как он переспорил тиртиков, буддисты приняли всех их в сферу своей активности. Однако, когда ачарья учил Дхарме бхикшу в вихаре, пришли тиртики и подожгли это место. Но так как этот ачарья горячо взмолился к Бхаттараке⁹⁰, наша Госпожа сама появилась в небе и с небес излился поток воды, затушивший огонь.

Также был ачарья по имени *Ямарасимха*. Он был секретарем царя и стал монахом. Кроме того он был абхидхармавадином⁹¹ и хинаяны и махаяны. Полагаясь на тантру Тары, он избрал её личным божеством медитации. Обосновавшись в Малаве⁹², что на западе, он пребывал там. Он учил абхидхарме около пятисот учеников. Говорится, что он жил там двадцать четыре года. В это время он был окружен сотней людей с чистым умом, которых он наставлял в абхидхарме. Тогда был нагараджа

87 dkyil-'khor cho-ga, Skt. mandalavidhi. Ритуал мандалы.

88 Сурьягупта составил гимн-восхваление двадцать одной Тары.

89 pitakadhara — «держатель Питаки» — знаток собрания писаний Будды.

90 je-btsun-ma, Skt. bhattaraka, Госпожа, Досточтимая.

91 mngon-pa smra-ba, Skt. abhidharmavadin. Тот, кто излагает абхидхарму.

92 Малва (также Мальва или Малава) — регион в Северной Индии, расположенный на одноимённом вулканическом плато в западной части штата Мадхья-Прадеш.

(царь нагов) по имени Лалита, приверженный темной стороне⁹³. В гневе он наслал неодолимый и ужасный ливень. И из-за ливневой воды река Ямуна вышла из берегов. Жилью ачарьи как и множеству городов грозило быть смытыми потоком. Но так как этот ачарья горячо взмолился к Бхаттараке Таре, речной поток свернул направо, оставив в стороне жилье ачарьи вместе с городом Утаджаяна. В конце, когда этот огромный поток двинулся дальше, воды пришли в место проживания самого нага и город тюрков. Вновь с уважением к ачарье, Тара повелела, говоря: «Уничтожь их трактатами, четко проясняющими смысл»⁹⁴. Так он составил Амаракошу⁹⁵. Кроме того доньше эти трактаты — внешние и внутренние — были распространены очень широко. Царь, у которого он был секретарем, был известен как Викрамадитья.

Также когда-то был ачарья по имени *Девасимха*, живший как буддист-мирянин. Он стал очень сведущ в сутрах хинаяны и махаяны, а также в абхидхарме. Кроме того, он стал Гуру царя страны Кашмир, известного как Шрихаршадева. Как дхармавадин или проповедник Дхармы в Кашмире, Лахоре и Мару он развил веру в различных царях, домохозяевах и брахманах, и воздвиг около пятиста буддистских храмов. Он учил многим учениям множество людей в Гаджани⁹⁶, стране близкой к Кашмиру, что привело к угасанию среди персов и турок определенных популярных обычаев⁹⁷. За что один царь схватил его. «Ты должен принять прибежище в Трех Драгоценностях. Эти обычаи млеччхов⁹⁸ — не хороши. Если ты не выберешь это — можешь убить меня» — так ачарья увещевал царя. «Кроме того в этой жизни нет другого источника Прибежища кроме Трех Драгоценностей». Так как он говорил подобным образом, его заковали в железные кандалы и немедленно бросили в темницу. Но так как ачарья молился Тара Деви, бывшей его личным божеством медитации, железные кандалы превратились в сплетения цветов. Богини вызвали в темнице огромный дождь из цветов и сандалового порошка. Так как громкие звуки музыки раздавались из темницы, турецкий царь сам пошел посмотреть, что случилось. Он увидел, что ачарья освобожден от железных оков. И хотя стража вновь надела оковы на ачарью, они превратились в гирлянду цветов. И так повторялось семь раз. Так как он сам видел эти чудеса, царь выбрал ачарью своим пуджа-

93 nag phyogs. Темная сторона — как в звездных войнах:) — силы зла, в частности препятствующие распространению Дхармы

94 mngon-par brjod kyi bstan-bcos, Skt. avadana.

95 'chi-med mdzod.

96 Газни (Gazni), Тюркское царство на границе с Индией.

97 Имеется ввиду ритуальное убийство животных.

98 Mleccha — мусульмане.

ри⁹⁹. Но так как он не мог распространять там святую Дхарму, то решил вернуться в Кашмир.

Также был великий ачарья из вайбхашиков по имени **Сангхамитра**. Во сне он увидел синюю богиню в присутствии Махамуни и его окружения¹⁰⁰. Она сказала: «Тебе хорошо бы изучать махаяну». Поэтому он отправился в Кашмир и выслушал много систем Учения сутр и мантр, относящихся к махаяне. Однако даже хотя он принял Бхаттарака Тару как свое божество медитации, он так и не постиг предмет слушания Праджняпарамиты. Тем не менее, он слышал, что в Мадхьядеше¹⁰¹ есть ачарья по имени Тарасана, который может объяснить ему Праджняпарамиту. По дороге в Мадхьядешу его схватили бандиты. Так как была нужна теплая кровь, чтобы сделать пуджу богине Дурге, они сказали: «Давайте возьмем его!» Они повели его в святилище Дурги, больше похожее на место кремации. Но так как он горячо взмолился к Бхаттараке Таре, образ богини Дурги сам собой раскололся на множество кусков. Испугавшись, бандиты разбежались и ачарья освободился.

Еще был однажды один ачарья **Субхакирти**, великий винаядхара¹⁰². Вместе с тем он полагался на Тантру Тары и принял её как личное божество медитации¹⁰³. Однажды он отправился из Мадхьядешы на запад и там на горе воздвиг вихару. Благодаря учению Дхармы он взрастил бесчисленные группы бхикшу. Однако там было множество бродячих банд гарлоков¹⁰⁴, один из которых сказал об обривших голову и носящих оранжевые одеяния: «Те, кто могут повредить нам, должны быть уничтожены!» И когда он пришел с армией, включавшей около трехсот слонов, бхикшу взмолились к Таре. Богиня сказала им: «Вы должны разбрызгать воду в том направлении, откуда пойдет армия». Они так и сделали и все те огромные слоны преисполнились страхом и ужасом, так что гарлоки не смогли ими управлять. Таким образом, все пришло к тому, что они вернулись к своим местам обитания.

99 mchod-gnas, Skt. pujari. Тот, кто делает пуджи для царя.

100 Синяя богиня (lha-mo sngon-mo) — это форма Тары. Великий мудрец — эпитет Будды Шакьямуни.

101 Мадхьядеша (санскр. — "Срединная страна") — одна из основных территориальных единиц Древней и ранней средневековой Индии. По традиции Индия делилась на Северную (Уттарпатха), Срединную (Мадхьядеша), Западную (Апаранта), Восточную (Прачья) и Южную (Дакшинапатха) страны. Мадхьядеша располагалась в районе Джамна-Гангского двуречья. Здесь находились знаменитые города: Индрапрастха, Матхура, Тханесар, Канаудж и так далее.

102 'dul 'dzin, Skt. vinayadhara. Знаток Винаи.

103 thugs-dam, Skt. cittasamaya. «Обет ума»

104 Название одного из тюркских племен.

Еще был однажды один ачарья по имени *Буддхадаса*, выбранный упадхьяей Дханапури¹⁰⁵. Из-за какого-то колдовства в пустой деревне по соседству появились логова множества тигров. Когда этот ачарья попросил рассказать об этом, те, кто остались в окрестности, поведали ему: «Каждый день тигры съедают множество людей. А что уж говорить о других меньших существах?» Великое сострадание возникло в ачарье и он отправился по дороге в деревню. Тигры направились к нему, но так как он молился Таре и разбрызгивал воду, повторяя её мантру, все эти разъяренные тигры были усмирены. Их сердца успокоились и в дальнейшем они более не вредили живым существам. Так как они более никого не убивали ради еды, то умерли, и пролился огромный дождь из цветов, что указывало на перерождение среди богов.

Также был однажды один ачарья по имени *Триратнадаса*, ставший последователем ачарьи Дигнаги. Он учил дхарме в стране Дивиса¹⁰⁶ на востоке и оставался там некоторое время. Однажды огромный ядовитый змей вышел из океана и съел много слонов и людей. Когда он появился возле города Уткала, ачарья увидел, что он может повредить бесчисленному количеству людей. Поэтому он горячо взмолился к Таре и разбросал семена белой горчицы, повторяя мантру Тары. «Эта наша земля, о Ананта¹⁰⁷, предназначена для всеобщего блага. Поэтому тебе нужно уйти и вернуться в твой восхитительный нижний мир». Когда ачарья сказал ему так, змей развернулся и, спустившись по Ганге, исчез в океане.

Кроме того, был однажды один ачарья по имени *Джнянадева*, последователь Шантидевы. Он долгое время жил в стране Тримала¹⁰⁸ на юге Индии, где был углублен и в изучение, и в преподавание Дхармы. В конце ему сказали: «Теперь ты должен оправиться медитировать в снежные Гималаи». Отправившись на север, он приносил благо существам в стране Тирахути. В это время в маленькой деревне племени Тхару¹⁰⁹ на окраине страны был злой дух — проявление ракшаса¹¹⁰. Этот дух убивал всех, начиная с главы окрестности и кончая работниками в полях. В тот же день ачарья подошел к деревне и мстительный вета¹¹¹ появил-

105 Главе вихары или монастыря дается титул «upadhyaya».

106 Одивиса — это нынешняя Орисса на восточном побережье Индии.

107 Видимо сокращение от Ананта-шеша (санскр. «бесконечный Шеша») — змей, царь всех нагов.

108 Тримала (var. Dravida, Dramila) — это современный Тамилнаду.

109 Тхару — народность, населяющая тераи («влажная земля» или «предгорье» на персидском) вдоль границы между Индией и Непалом.

110 srin-po, Skt. raksasa. Меняющий облик демон-людоед.

111 ro-langs, Skt. vetala. Существо подобное зомби, мертвяк.

ся перед ним. Ачарья, повторяя мантру Тары, кинул свою килаю¹¹². Он пробил голову ветапы, беспомощно павшего на спину. Ачарья вошел в деревню и, так как он молился Таре, великий дождь амриты низошел с небес, исцеляя умирающих от этого бедствия. Никто больше в деревне не умирал от воздействия духов.

Те, кто реализовали восемь волшебных способностей

Что касается историй о сиддхах, что реализовали восемь магических достижений¹¹³, они таковы. Был монах, выбравший Тару своим божеством медитации. Он отправился собирать подаяние, чтобы воздвигнуть вихару. Один брахман поднес ему пинту¹¹⁴ глистогонного лекарства и в храме Тары поблизости он сделал из него пилюли. Остаток он выложил на солнце и тогда ветер принес пыль из золота и трав. Из этого порошка он также сделал пилюлю. И когда он повторял мантры, огонь начал гореть в центре этой пилюли. Впоследствии он носил её на теле. Трижды, когда он думал о небесном граде Траятримша дева¹¹⁵, он на самом деле перемещался туда. Двенадцать лет он оставался среди богов.

Также когда-то был крестьянин, выбравший Тару своим божеством медитации. Он копнул землю и крикнул «Пху! Пху!» и врата подземного царства Паталы открылись сами собой. Вступив в местопребывание нагов, он выпил амриты, найденной там. Так его тело стало подобным радуге.

В другое время йогини, жившая на кладбище, в сумерках двадцать девятиого дня сожгла множество трупов. Когда она повторяла мантру Тары, свет и копоть изошли из центра костра. Намазавшись мазью (сделанной из пепла), она стала невидимой для окружавших её друзей.

Также некогда жил буддист-мирянин, выбравший Тару своим божеством медитации. Вместе с друзьями он отправился на кладбище. Ветала, живший там, попытался напугать его, изрыгая изо рта бушующее пламя.

112 phur-bu, Skt. kilaya. Трехгранный кинжал, используемый тантристами.

113 Восемь обычных сиддхи описываются так: 1) khadga-siddhi: неуязвимость для меча; 2) anjana-siddhi: ясновидение как у богов и нагов при применении магических мазей для глаз; 3) padalepa-siddhi: мгновенное перемещение на лигу; 4) antardhana-siddhi: невидимость; 5) rasayana-siddhi: приготовления эликсира омоложения и долголетия; 6) khecara-siddhi: полеты в небе; 7) pindarupa-siddhi: приготовление магических пилюль; 8) patala-siddhi: власть над духами из подземных миров.

114 bre, Skt. drona. Приблизительно пол-литра.

115 Trayatrimsa deva — тридцать три бога сферы желаний.

Друзья этого человека испугались и убежали. Но кальянамитра¹¹⁶ вспомнил Тару и вскарабкался на развилку ближайшего дерева. Тогда дерево превратилось в создание с тремя руками, тремя ногами и тремя головами. Одной рукой и ногой оно охватило океан, другими достигло центра земли и гор, и третьими искусно достигло центра небес. Каждое из трех лиц спросило его: «О, великий Вира (герой), что мне сделать для тебя?» «Дорогой небес отправляйся в место девов, дорогой Паталы — в место асуров и дорогой океана — в место нагов» — сказал он. «Когда я скажу, что хочу что-либо из этих мест, немедленно выполняй. Недалекий садхака не попросил бы этого. Принеси мне дар — сокровище драгоценных камней». «Ну, тогда я отправлюсь в синие горы и испрошу это» — ответило оно. Мгновенно оно отправилось туда и вернулось с сокровищем драгоценных камней и положило его перед ним. Говорят, что этот кальянамитра испытал большее удовольствие, чем могущественный царь за всю свою жизнь.

Еще некогда был садхака Тары. Он сел около корней дерева бимба¹¹⁷ и повторял мантры. Однажды ранним утром он увидел перед собой узкую тропинку, которой прежде не было. Он вступил на неё и пошел дальше. Когда стало смеркаться, он оказался посреди прекрасного леса, где увидел золотой дом. Когда он вошел, его встретила якшини Кали, что прислуживала якше Натакубере¹¹⁸. На ней были все виды украшений, а тело её было неопределенного цвета. Она обратилась к нему: «О садхака, раз ты пришел сюда, то должен принять эликсир» — и она дала ему в руки сосуд с амритой. Он оставался там месяц, вкушая эликсир, и так его тело стало свободным от смерти и перерождения.

Опять же, когда-то был преданный упасика, выбравший Тару своим божеством медитации. Когда он путешествовал по дороге, он нашел меч из магнитного железа. Продолжая идти дальше, он повторял мантру Тары и из меча пошел дым. Опять же он повторил мантру и он перестал гореть. После этого он был в состоянии путешествовать в любые места, какие душа пожелает. Соответственно, каждый день он отправлялся в различные сферы дэвов, нагов и амануши¹¹⁹. В каждом из этих мест, он получал различные виды особой пищи, которые он подносил Сангхе. После многих лет он удалился в мир Видьядхар.

116 dge-ba'i bshes-gnyen, Skt. kalyanamitra. Благой духовный друг.

117 Бимба — *Coccinia grandis* или *Momordica Monadelpha*, растение приносящее ярко-красные плоды в виде тыквы горлянки, с которыми часто сравниваются губы красивой девушки.

118 Хранитель севера и бог богатства, повелитель якшей, киннаров и гухьяков.

119 Сверхлюди, супермены.

Еще был один бхикшу, который три года делал обхождение храма Тары. В силу его великой щедрости к Сангхе, эликсир низошел с неба, как поток молока. Испив эликсира, он стал свободен от старости. Он жил около трехсот лет и, говорится, что в течение всего этого периода он выглядел на шестьдесят.

Также некогда жил буддист-мирянин, который жил в храме Тары и постоянно ей молился. Однажды, когда он простирался пред стопами изваяния Тары, у нее под ногами внезапно появился каменный сосуд. Из этого неисчерпаемого сосуда он получал любую пищу, какую бы ни пожелал. Таким образом он тридцать лет кормил около пятисот бхикшу.

История махасиддхов

Со времён, когда благородный Нагарджуна покинул своё тело, и до времени, когда появился царь Дхармапала, было пятьсот человек, обретших магические способности, полагаясь на Тару. На самом деле все они полагались на Таре-вишва-карма-бхава Тантру и, говорится, что было много и других таких сиддхов. Именно они ответственны за распространение тантр Тары. Говорилось, что после Царя Дхармапалы было некоторое уменьшение (популярности этих тантр) в связи с призывами некоторых бхикшу питакадхар¹²⁰, живших во дворце царя. Ясно, что это было после того, как Будхаджняна оставил свое тело. В дальнейшем в царстве Апарантака тома тайной мантры появились везде, где было Учение и его изучение.

Их очень точно выверяли, а отдельные наставления, принадлежащие к этим тантрам, изучались очень тщательно. Как и раньше тайные мантры хранились в тайне и люди не видели, как их практикуют. Однако, тантры махайоги — их изучение, объяснение и медитация — распространились в мире очень широко. Когда их собрали вместе, они были запечатаны ваджрными словами: «Они подлежат пространному разъяснению. Однако, там, где имеются слова с очень тайным смыслом, которые противоречат (основному учению), то они не должны отныне разъясняться вовсе». Так и было объявлено.

Некоторые фрагменты «Шри Херука-тантры», а также некоторые разделы таких великих тантр, как «Махакала», «Таревишва-кармабхава», «Чанда кродха», «Чатурпитха», «Кармамала» и так далее, были открыты сиддхами. Говорят, что это относится также к примерно пятистам фрагментам тантр; хотя обычно принято говорить, что их было около тысячи. Эти тексты, которых было так много, были собраны вместе и

помещены в восемь больших золотых ларцов. Последние в свою очередь были помещены в сосуды, сделанные из семи различных видов драгоценных материалов, как то: сосуд из серебра и так далее. Затем всё это было сокрыто на великом кладбище Ситавана¹²¹. Говорят, что в те времена изучение и толкование любой из этих тантр было прервано.

Что касается того, как они распространялись впоследствии: в те времена, когда ачарья **Тилопа** ещё не обрёл реализации, он обитал у одной вихары на востоке. Когда он там жил, из-под трона изображения Муниндры вновь и вновь вырывались лучи света. И при этом он также слышал звуки музыки. Начав копать землю в том месте, он извлёк тантру Тары. Но в то время он не обрёл того, что искал. Впоследствии, когда он отправился в страну Уддияну, расположенную в западном направлении, он встретил там женщину бледно-зеленого цвета, обладающую всеми признаками Дакини. Она показала ему определенные символы, которые объяснялись в тантре¹²², и ачарья ответил символическими знаками. Благодаря тому, что он ублажил её, она превратилась в Тару Дэви. Она благословила его ум и даровала посвящение.

Тилопа преподавал тантру Тары ачарье **Наропе**. Тот, в свою очередь, изложил её Домбипе, Канакашри, Кандхапе и Тхакки-нагнапе. Кушаламладший спросил её у Домбины. Аситагхана спросил её у последнего, а Джнянамитра слушал её от Аситагханы. От него же слушал её и махасиддха Шантигупта. Собственные наши три Гуру получили её от Шантигупты. Кроме того, Лиладжра спросил эту тантру у Тилопы. Рахулагупта получил её также от Лиладжры и, в свою очередь, передал её Атише, испросившему её у него. Мадхьямасиддха спросил её у последнего, а Харашримитра получил её от Мадхьямасиддхи. Затем объяснение передавалось в следующей последовательности: Сангашири, Ратнадхаджа, Найякашри, Дхармашри, Шакьяракшита, Суджата, Буддхашрибхадра, Джняна-ратна, Ратигупта и, наконец, Махачарья Шантигупта. Кроме того, он получил объяснение этой Тантры через Кандхапу, Прикапу, Дхупираджу Харибханджапу и Аситагхану. Говорят, что он также получал эту тантру через Нанакашри, Локапрадху, Дхармодаияшанти и так далее. Тхакки-нагнапа объяснял её Мандирапале. Тем временем много различных линий передачи распространялись подобным же образом. Впоследствии они были собраны вместе махасиддхой Шантигуптой. И широко распространялись вплоть до настоящего времени.

121 «Кладбище Прохладной рощи», священное кладбище рядом с Бодхгаей.

122 Тайный символический язык, которым изъяснялись тантрики, чтобы опознать своих. Объясняется в разных тантрах.

Среди представителей этих линий передачи есть такие личности, история которых несколько отличается, и это следует знать. Не останавливаясь здесь подробно на этом, я поясню немного.

Что касается Канакашири, то он родился в Магадхе и принял посвящение правраджды от приверженца Курукуллы. В Викрамашиле он стал весьма сведущ во всех сутрах, мантрах и науках. В Бхангале он получил посвящение в Гухьясамаджу от пандиты по имени Дхармамित्रа. В течение семи лет он практиковал медитацию и чтение мантр, но никаких признаков успеха не наблюдалось. Прервав свою практику медитации, он жил, где вздумается. Однажды вечером во сне он получил предсказание от какой-то женщины: «Иди и предстань перед Шри Наропой!»

Таким образом, он попросил у Наропы посвящение в Чакрасамвару и в результате само собой возникло наивысшее самадхи. Когда он непрерывно медитировал в течение шести месяцев, у него возникло видение лика Чакрасамвары¹²³. После этого он опирался на великого Наропу в качестве своего Гуру в течение семи лет и слушал бесчисленные тантры. В частности, он стал исключительно сведущ в таких тантрах, как «Чакрасамвара», «Чатурпитха», «Таре-вишва-карма-бхава». В Магадхе, во времена правления царя Нейяпалы, он состязался в магии с человеком по имени Кхасамадэва, последователем Ишвары. Этот тиртика волшебством создал в небе мандалу длиной с сажень и поместил в неё сосуд. Разбросав белую горчицу, ачарья смог разрушить мандалу и сосуд упал на землю. Затем ачарья поместил на небе изображение Тары высотой с пальму. Без согласия ачарьи тиртика не смог спустить с неба изображение, используя такие методы, как огненные стрелы и мантры тиртиков. Впоследствии царь пригласил этого ачарью, который был известен как тантрадхара, в Викрамашилу. Здесь он имел видение лика Тары. Опираясь на видьямантру Тары, он совершил ритуал кармайоги, чтобы собрать под своей властью всех близких и дальних. Говорят, что восемь раз он улаживал большие ссоры.

Что касается Кхандхапы: был однажды один буддийский йогин, оказавшийся очень тупым. От высокочтимого Наропы он получил посвящение и благословение на «Таревишвакармабхава-тантру». Он созерцал Херуку и девять божеств этой тантры. Практикуя эту садхану двенадцать лет, он увидел лики Херуки и Тары, вследствие чего достиг сиддхи. Он мог в одно мгновение проделать путь в сотню йоджан. В те времена в городе Дели жил тюркский царь, который строил себе новый величественный дворец. Этот ачарья прибыл туда и, разложив своё ста-

¹²³ Виденье лика божества — высший признак осуществления садханы, обозначающий достижение сиддхи.

рое одеяние, сел поблизости. Когда этот дворец был закончен, ачарья изорвал на клочки своё старое одеяние, и вследствие этого развалился и дворец. Три раза всё повторялось точно таким же образом. Царь, услышав об этом, пригласил ачарью и простёрся пред его ногами. Ачарья заставил царя дать четыре обещания: 1. Не причинять никакого вреда храмам буддистов. 2. Жители дворца не будут отнимать жизни других существ. 3. Делать пуджу правраджьякам.

4. Каждый день совершать простирания, повторяя имя Будды.

Поскольку старое изношенное одеяние называется «кхандхари», этого ачарью впоследствии стали называть сиддха Кхандхапа. В течение долгого времени он осуществлял помощь живым существам и, наконец, в этом самом теле отправился на небеса.

Далее, что касается Тхакки-нагнапы: Значение слова «тхакки» — «те, кто зарабатывают на жизнь посредством различного мошенничества». Говорят, что он был из семьи низшей касты, жившей в приграничной области. А «нагна» означает «великое имя» или «великая сила». Среди племени Тхакки он был человеком, обладавшим исключительно сильным телом, и в соответствии с этим получил своё имя. Кроме того, он вёл жизнь йогина. Испросив учение Хеваджры у ученика Нарамуничандры, он практиковал однонаправленное созерцание в течение пятнадцати лет на горе, называемой Нила, расположенной на юге. Однако никаких признаков реализации не появлялось, и он дал обет реализовать сиддхи в другой жизни. После этого он спрыгнул с высокого обрыва. Но его тело не получило никаких повреждений. С неба раздался голос, повелевавший ему: «Ты должен следовать за Наропой». После чего он пребывал у ног Наропы. Поскольку он умолял дать ему посвящение Хеваджры, Наропа сказал: «Ты не достигнешь реализации Хеваджры. Вместо этого тебе нужно созерцать Чакрасамвару и поэтому ты должен принять посвящение Самвары». Отвечая Высокочтимому Наропе, он сказал: «Что касается посвящения Чакрасамвары, то оно очень трудное. Для этого нужно в восемь раз больше всего, чем это требуется для любой другой мандалы. Сейчас у меня ничего этого нет. Поскольку я не силен умом, я не в состоянии слушать с самого начала такую обширную тантру». Так как он высказался таким образом, Наропа дал ему посвящение на практику Тары и он получил эту тантру. Тем не менее, он по ошибке получил ещё в полном объёме все наставления Самвара-майтхуны¹²⁴, и, поскольку он однонаправленно созерцал это, то достиг высших сиддхи. После чего он отправился поклониться Наропе, который в то время возглавлял ряды даков на большой Ганачакрапудже.

124 Чакрасамвара в союзе (майтхуна) с Ваджрайогини.

Тхакки-нагнапа показал такие чудеса, как пламя, бушующее вокруг его тела, и сотрясение земли. Потом он стал невидимым. Поскольку в то время он не принёс никакой пользы живым существам, то его не причисляют к четырём главным ученикам Наропы.

В более позднее время жил превосходный *йогин по имени Мандиганала*, который был учеником Абхайякарагупты. Более месяца он находился при своём учителе. Таким образом, случилось так, что ему было даровано посвящение Тары, и в дополнение ему были даны устные наставления к объяснительной тантре. Поскольку он прилежно созерцал, через шесть месяцев он достиг сиддхи, и, говорят, что, в конце концов, он отправился в страну нагов. У него было четыре ученика, и от него пошли две или три линии передачи для изучения и объяснения этой тантры. Но я не слышал никаких подробностей его истории жизни.

Что касается Лиладжры, он принадлежал к касте кшатриев. Во время путешествия в Магадху он увидел по дороге какого-то йогина, сидевшего у дерева, и в нём зародилась глубокая вера в него. Он простёрся пред стопами этого йогина. Впоследствии, когда он вернулся на родину, он был глубоко огорчён, потому что его жена спуталась с другим мужчиной. И он вернулся в Магадху, чтобы изучать Дхарму. Там он встретил того же самого сиддху под деревом. Этот сиддха был не кто иной, как Тилопа-старший. Тилопа благословил его убитый горем ум и, дав ему посвящение, также и даровал тайные устные наставления. В следствии чего он достиг реализации, не откладывая этого надолго. После этого он играл мелодии на камышовой флейте и посредством своих безумных действий принёс пользу живым существам. Но история его жизни нигде не рассказывается подробно. Что касается истории Дипанкара Шриджняны, больше известного как Атиша, то она хорошо известна, и нет надобности повторять её здесь.

Что же касается Мадхьямасиддхи, то он был учеником высокочтимого Атиши. Он был очень сведущ в грамматике, логике и вообще в системе сутры. Но, несмотря на то, что он не знал других тайных мантр, он в совершенстве знал тантру Тары и от этого получил много сверхъестественных сил. Например, путешествуя вдоль реки Ганг на востоке Индии, он беспрепятственно вышел на обширную открытую равнину, где он мог повелевать тиграми и ядовитыми змеями.

Что касается Тарашири, то он был как бык¹²⁵ среди участников диспутов. Участвуя в диспуте с тиртиками в Магадхе, он побеждал три раза. В странах юга он опроверг шраваков в диспуте, а в стране Кашмир, го-

ворят, он победил всех пандитов, как буддийских, так и небуддийских. Он даже стал Гуру царя Кашмира. Посредством видьямантры Тары он подчинил своей власти царя страны Гаджани и сделал его буддистом. Начиная с Сангхашри и кончая Дхармашри истории жизни не излагаются.

Что касается Шакьяракишты, то он родился в стране Сингхала. Сначала он был странствующим монахом-шравакой, но затем стал весьма образованным в своей собственной системе [Махаяне]. Пребывая в золотом городе Харипунча, который входит в округ Ракхан, он слушал много учений мантры, а также от ачарьи Дхармашри слушал Праджняпарамиту. В особенности глубоко он изучил «Хеваджру», «Чакрасамвару» и «Махакала-тантру». У него было видение лика Херуки и он, опираясь на видьямантру Тары, собрал под своей властью всех Махакал. Говорят, что он мог заполучить всё, что пожелает, состояния свыше сотни йоджан при помощи призрака чёрного упасаки, который служил ему. Когда царь по имени Чхагалараджа собрался вести свои войска на завоевание городов и храмов Харипанджи, ачарья метнул тришулу¹²⁶, символ Махакалы. Эта тришула летела больше месяца, пока не приземлилась на крыше дворца этого царя и не разрушила его полностью. Благодаря этому Шакьяракшита стал широко известен как человек, обладающий магическими силами.

Что касается Суджаты, то он был упадхьяйей в Дханапути, вихаре в стране Камбоджа. Он принадлежал к касте кшатриев и принял посвящение правраджды. Кроме того, говорят, что в той же самой стране появились Буддхашрибhadра и Джнянаратха. Что касается Джнянаस्याны, то он также родился в этой стране. Он принял посвящение правраджды от упадхьяйи Джнянаратхи. Он изучил многие тантры тайных мантр, как внутренние, так и внешние. В особенности он обладал большими познаниями в тантре Тары и благодаря этому обрёл магические силы. В течение последних лет своей жизни он жил в стране Непал, где практиковал поведение йогина. Взяв в качестве своей мудры падмини, или женщину-лотос, он достиг сиддхи. Он совершал много чудес, например, устраивал обширную ганачакрапуджу с одной мерой риса и сосудом вина для двух с лишним тысяч бхикшу и тантриков. Ачарья Ратигупта отправился в страну Непал, чтобы искать посвящения в определённые разделы тантр тайных мантр, таких, как тантра Тары, «Махакала-тантра», «Самвародайя-тантра» и «Курукуллавабодхи-тантра». Он выслушал много Тантр от Джнянаस्याны, Дживасьяны, Шританупалы и Гиттипалы. Тантру Тары он слушал от Джнянаस्याны.

¹²⁶ Боевой презубец.

Что касается сиддхи Прикапы, то он получил все посвящения и тайные посвящения от сиддхи Кхандхапы. После чего он долгое время практиковал садхану. Наконец, в роще благоухающих цветов он воздвиг мандалу и, пока он в течение двенадцати месяцев практиковал там садхану, ни один цветок не завял. Однажды вечером в конце этого периода среди цветов вспыхнуло пламя. Украсив себя этими цветами, он обрёл обычные сиддхи. И в конце концов он беспрепятственно отправился в Паталу. Что касается Дхупираджи, то, говорят, что он был сиддхой, принадлежавшим к касте стиральщиков белья. История Харибханджапы нигде не рассказывается.

Что касается Локапрадхапы, то он был пандитой из касты кшатриев. Он принял Канакашри своим коренным учителем. Среди учений, относящихся к тайным мантрам, он хорошо изучил только цикл учений «Таревишвакармабхава-тантры». Избрав своим местопребыванием заброшенный парк в стране Гуджиратха, он практиковал там в течение шести лет, взяв Мандару своим партнёром в садхане. Он созерцал только путь зарождения и путь Завершения Тары и благодаря этому получил предсказание от Дакини. Практикуя в течение шести месяцев видьяврату¹²⁷, благодаря видьям, он получил все сиддхи, которые он желал. После этого он остался жить в этом месте. В одно время, когда тюркский царь этой страны прибыл с проверкой этой области, он увидел, что место, где обитал ачарья, восхитительно, и спросил: «Кто живёт здесь?» Сопровождавшие царя ответили: «Здесь есть только один буддист-домохозяин».

Когда царь стал искать способы удалить ачарью с этого места, мгновенно всё снаружи и внутри воспламенилось. Царь и его свита были опалены огнём, и так их продвижение было остановлено. Этот ачарья был известен тем, что имел сиддхи, и так как он молился, огонь погас. Затем ачарья стал увещевать царя: «О, царь, было бы хорошо, если бы ты устроил пуджу для буддистов. Если ты этого не сделаешь, то сейчас же будешь уничтожен!» После чего царь и вся его семья дали клятву устроить пуджу для буддистов. Несмотря на то, что с того времени и до сих пор цари этой страны принадлежат к клану тюрков-гарлоков, они устраивали пуджи для главных лиц среди буддистов. Хотя ранее в этой стране было всего лишь несколько буддистов, этот же самый царь воздвиг примерно восемь вихар. Этот ачарья начал усердно исполнять свою задачу обращения. Учение Будды всё больше распространялось. В то время, когда у этого царя зародилась вера в Будду, кази, которые были учителями млеччхов, подожгли резиденцию ачарьи. Когда ача-

рья бросил на них свой взгляд, все они застыли на месте и полностью лишились сознания. В течение трёх дней они не могли есть. Наконец ачарья освободил их при помощи молитвы и звука колокольчика. Поскольку кази боялись царского наказания за свои дела, они бежали на свою родину далеко в западном направлении. Разбросав белую горчицу, ачарья одолел всех маджитов¹²⁸ в местах обитания млеччхов. Во всех тех местах, которые таким образом были освобождены, он воздвиг буддистские ступы. Кроме того, он воздвиг около сотни храмов Тары. Этот ачарья дал царю посвящение в мандалу Падманартешвары и воздвиг храм для практики тайных мантр. До того там было много брахманов и тиртиков, которые были подданными этого царя. Но вследствие враждебной деятельности кази-тюрок, существовало больше тысячи приверженцев млеччха-сиддханти и мусульманской системы философии. Тем не менее, во времена жизни этого ачарьи более двадцати человек приняли буддийское посвящение правраджди, а число млеччхов уменьшалось. Говорят, что благодаря тому, что царь пригласил многих буддийских ачарьев, наших бхикшу стало больше двух тысяч. В другое время эту страну поразил великий голод. Ачарья из-под земли извлёк огромный клад риса и роздал сотни сотен мешков риса всем людям этой страны. Взяв жемчужные ожерелья у нагов и якшей, он разделил их между всеми бедными людьми. Каждый день он бесплатно раздавал ценную пищу и продолжал делать это в течение трёх лет. После этого в небольшой области Дравида был маленький ребёнок, носивший все телесные признаки смерти. Ачарья совершил перенос своего сознания в этого ребёнка и это воскресило его. Старое тело, благодаря его благословию, осталось сидеть внутри ступы, не выказывая никаких признаков разложения. Тем временем в Дравиде он появился в облике йогина, занятого разнообразной деятельностью с восемью женщинами, тело которых также не проявляло никаких признаков старения и смерти. Эти женщины делали пуджу для его прежнего тела. Примерно через шестьдесят лет он вновь вошёл в своё первоначальное тело. После этого более десяти лет он трудился ради блага определённых благословенных живых существ. Затем, после того, как он больше шести раз за три года выпускал своё сознание из тела, чтобы переноситься в любом направлении, два его тела вместе со всей его свитой из видий стали невидимыми. От него слышали тантру Тары Тарашри и Дхармодаияшанти.

Что касается Дхармодаияшанти, то говорили, что он был самым учёным из всех людей в калиюге и что его учил Сурьяшри. Однако его история нигде не рассказывается. Сангхашри просил учение у

Локапрадхи, но об этом достаточно сказано. Сиддхачарья Локапрадха составил садхану, тантра-пиндартху, сампаннакраму, абхишекавиндхи и хому. Его сопровождает комментарий Нарасури. В последующем, изучение и изложение тантры Тары стало редким. Однако махасиддха Шантипада сделал так, что тантра стала распространяться вновь. Кроме того, сам я получил устное учение от своего собственного Гуру [Буддхагупты] для упадеши Шантипады в неискажённом и полном виде. Поскольку я тщательно изучал два комментария, а также восемь малых текстов здесь, по эту сторону Гималаев, и поскольку мне посчастливилось получить заслуги от своих предыдущих жизней, я, наконец, пришёл к постижению глубокого видения Победоносных Материнских Тантр. Таким образом, я записал здесь, в согласии с учением своего собственного Гуру, происхождение «Таревишвакармабхава-тантры».

Этот трактат был составлен Таранатхой. Записан в Чода Сердогчане на тридцатом году жизни. Сарва мангалам!

На лицевой стороне обложки — статуя Белой Тары, освобождающая при видении; на задней — специальное защитное изображение, выполненное предыдущим Таригом Ринпоче из Катманду.

Содержание

<i>Строфы к Благородным и Благоприятным</i>	6
<i>Семистрочная молитва Гуру Падмасамбхавы</i>	11
<i>Молитва линии «Гирлянда цветов Утпала»</i>	12
<i>Ритуал мандалы — Сущность двух накоплений</i>	14
21 Восхваление Тары	39
<i>Дхарани Тары</i>	65
<i>Цог Арья Тары «Колосья достижений»</i>	67
<i>Разнообразные восхваления и молитвы</i>	70
<i>Краткая практика милосердной защитницы, быстро устраняющей все препятствия</i>	74
<i>СУТРА «Арья-Тара, спасающая от восьми страхов»</i>	77
<i>СУТРА «Сто восемь Имен почитаемой Арья-Тары»</i>	81
На русском.....	84
На санскрите.....	90
<i>ТАНТРА «Источник всех ритуалов Тары, Матери Всех Татхагат»</i>	103
<i>Комментарий на «Восхваление в двадцати одном поклонении»</i>	140
<i>Строфы об определении свойств Тары</i>	194
<i>«Золотые чётки». История, освещающая источник тантр Тары</i>	206

**ЛЮБОЕ КОПИРОВАНИЕ и распространение этого сборника
целиком или частями ПРИВЕТСТВУЕТСЯ, если оно
выполнено КАЧЕСТВЕННО И КРАСИВО**

УДК 615.8
ББК 88.52
Т 13



ISBN 978-5-88230-021-9

ИСТОЧНИК БЛАГА И СЧАСТЬЯ

Сутры, Тантра, 21 Восхваление и ритуал Тары — М.: Институт общегуманитарных исследований, 2025 — 240 стр.

ИСТОЧНИК БЛАГА И СЧАСТЬЯ

Сдано в набор 30.10.2025 Подписано в печать 01.11.2025

Формат 60x90 ¹/₁₆

Печать офсетная.

Заказ №

ООО Издательство

«Институт Общегуманитарных Исследований»

119071, Москва, Ленинский проспект, д.18

Отпечатано в ФИЛИАЛ «ЧЕХОВСКИЙ ПЕЧАТНЫЙ ДВОР»

ОАО «ПЕРВАЯ ОБРАЗЦОВАЯ ТИПОГРАФИЯ»

Чехов, ул. Полиграфистов д.1



ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆ་འོ་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བཞོམས་གྲང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཚུ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །